Sepher Yahushua (Joshua)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Jos 1 - 4

1 ויהי אחרי מות משה עבד יהוה
ויאמר יהוה אל־יהושע בן־נון משרת משה לאמר׃

1. way'hi 'acharey moth Mosheh `ebed Yahúwah
wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a bin-Nun m'shareth Mosheh le'mor.

Jos1:1 Now it came about after the death of Mosheh the servant of יהוה,
that יהוה spoke to Yahushua (Joshua) the son of Nun, the minister of Mosheh, saying,

‹1:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωυσῆ εἶπεν κύριος
τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυη τῷ ὑπουργῷ Μωυσῆ λέγων
1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Mōusē
And it came to pass after the decease of Moses,
eipen kyrios tō Iēsoi huiō Nauē tō hypourgō Mōusē legōn
that YHWH spoke to Joshua son of Nun, the aid of Moses, saying,

---

2 אמשה עבדי מת ועתה קום עבר את־הירדן הזה אתה
וכל־העם הזה אל־הארץ אשר אנכי נתן להם לבני ישראל׃

2. Mosheh `ab'di meth w'`attah qum `abor 'eth-haYar'den hazeh
'attah w'kal-ha`am hazeh 'el-ha'arets 'asher 'anoki nothen lahem lib'ney Yis'ra'El.

Jos1:2 Mosheh My servant is dead; now therefore arise, cross this Yarden,
you and all this people, to the land which I am giving to them, to the sons of Yisra'El.

‹2› Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ιορδάνην,
σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.
2 Mōusēs ho therapōn mou teteleutēken;
Moses, my attendant has come to an end;
nyn oun anastas diabēthi ton Iordanēn,
now then rising up, pass over the Jordan!
sy kai pas ho laos houtos, eis tēn gēn, hēn egō didōmi autois.
you, and all this people, into the land which I give to them.

---

3 כל־מקום אשר תדרך כף־רגלכם בו לכם נתתיו
כאשר דברתי אל־משה׃

3. kal-maqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem n'thatiu

ka'asher dibar'ti 'el-Mosheh.

Jos1:3 Every place on which the sole of your foot treads upon it,
I have given it to you, just as I spoke to Mosheh.

‹3› πᾶς ὁ τόπος, ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν,
ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωυσῇ,
3 pas ho topos, eph' hon an epibēte tō ichnei tōn podōn hymōn,
Every place upon which ever you should mount the track of your feet,
hymin dōsō auton, hon tropon eirēka tō Mousē,
to you I shall give it, in which manner I spoke to Moses.

ד מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃

4. mehamid'bar w'haL'banon hazeh w'`ad-hanahar hagadol n'har-P'rath
kol 'erets haChittim w'`ad-hayam hagadol m'bo' hashamesh yih'yeh g'bul'kem.

Jos1:4 From the wilderness and this Lebanon, even unto the great river,
the river Prath (Euphrates), all the land of the Chittites,
and unto the Great Sea toward the setting of the sun shall be your territory.

‹4› τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον
ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,
καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν.
4 tēn erēmon kai ton Antilibanon heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
The wilderness and the Antilebanon unto the river great, the river Euphrates,
kai heōs tēs thalassēs tēs eschatēs aph' hēliou dysmōn estai ta horia hymōn.
unto the extremity of the sea; your coasts shall be from the setting of sun

---

ה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃

5. lo'-yith'yatseb 'ish l'phaneyak kol y'mey chayeyak
ka'asher hayithi `im-Mosheh 'eh'yeh `ima'k lo' 'ar'p'ak w'lo' 'e`ez'beak.

Jos1:5 No man shall be able to stand before your faces all the days of your life.
Just as I have been with Mosheh, I shall be with you; I shall not fail you nor forsake you.

‹5› οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,
καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.
5 ouk antistēsetai anthrōpos katenōpion hymōn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,
shall not withstand A man before you all the days of your life.
kai hōsper ēmēn meta Mousē, houtōs esomai kai meta sou

And as I was with Moses, so I shall be also with you,

kai ouk egkataleipsō se oude hyperopsomai se.

and I shall not abandon you, nor shall I neglect you.

---

6 וְאֶמָּץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃

6. chazaq we'emats ki 'attah tan'chil 'eth-ha`am hazeh 'eth-ha'arets
'asher-nish'ba`'ti la'abotham latheth lahem.

Jos1:6 Be strong and courageous, for you shall give this people possession of the land
which I swore to their fathers to give them.

‹6› ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς.

6 ischue kai andrizou; sy gar apodiasteleis tō laō toutō tēn gēn,

Be strong and manly! for you shall divide up to this people the land

hēn ōmosa tois patrasin hymōn dounai autois.

which I swore by an oath to your fathers to give to them.

---

7 רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

7. raq chazaq we'emats m'od lish'mor la`asoth k'kal-hatorah
'asher tsiu'ak Mosheh `ab'di 'al-tasur mimenu yamin
us'mo'wl l'ma`an tas'kil b'kol 'asher telek.

Jos1:7 Only be strong and very courageous; that you may observe to do
according to all the law which Mosheh My servant commanded you; do not turn from it
to the right nor to the left, so that you may have success wherever you go.

‹7› ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι
Μωυσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά,
ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν πράσσῃς.

7 ischue oun kai andrizou phylassesthai

Be strong then and manly! to guard

kai poiein kathoti eneteilato soi Mōusēs ho pais mou,

and to do in so far as I gave charge you Moses my servant.

kai ouk ekklineis ap' autōn eis dexia oude eis aristera,

And do not turn aside from them to the right or to the left!

hina synēs en pasin, hois ean prassēs.

that you should perceive in all what ever you should act on.

---

8 יְמִישׁ־לֹא סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם
וָלָיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ
כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃

8. lo'-yamush sepher hatorah hazeh mipiyak w'hagiath bo yomam
walay'lah l'ma`an tish'mor la`asoth k'kal-hakathub bo
ki-'az tats'liach 'eth-d'rakeak w'az tas'kil.

Jos1:8 This scroll of the law shall not depart from your mouth,
but you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to do
according to all that is written in it; for then you shall make your way prosperous,
and then you shall have success.

‹8› καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου,
καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα·
τότε εὐοδωθήσῃ καὶ εὐοδώσεις τὰς ὁδούς σου καὶ τότε συνήσεις.

8 kai ouk apostēsetai hē biblos tou nomou toutou ek tou stomatos sou,
And shall not leave the scroll of the law this from your mouth,
kai meletēseis en autō̧ hēmeras kai nyktos,
and you shall meditate in it day and night,
hina synēs poiein panta ta gegrammena;
that you should perceive to do all the things written in it.
tote euodōthēsȩ̄ kai euodōseis tas hodous sou
Then you shall prosper, and you shall make your ways prosperous,
kai tote synēseis.
and then you shall perceive.

---

9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת
כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ פ

9. halo' tsiuithiyak chazaq we'emats 'al-ta`arots w'al-techath
ki `im'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher telek.

Jos1:9 Have I not commanded you? Be strong and courageous!
Do not tremble nor be dismayed, for יהוה your El is with you in all where you go.

‹9› ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς,
ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν πορεύῃ.

9 idou entetalmai soi; ischue kai andrizou,
Behold, I give charge to you; be strong and be manly!

mē deiliasēs mēde phobēthēs,
You should not be timid, nor should you be terrified,
hoti meta sou kyrios ho theos sou eis panta, hou ean poreuē.
for is with you YHWH your El in every place where ever you should go.

:ךָיהֱלֹא הוהי ךְּמִע רֶשֶׁא־לכְּ וּכְלֵת 10

י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃

10. way'tsaw Yahushu`a 'eth-shot'rey ha`am le'mor.

Jos1:10 Then Yahushua commanded the officers of the people, saying,

‹10› Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων
10 Kai eneteilato Iēsous tois grammateusin tou laou legōn
And Joshua gave charge to the scribes of the people, saying,

ךָיהֱלֹא הוהי ךְּתַנ רֶשֶׁא ץֶרֶאָה־תֶא ׁשֵרָיְלַ תאֹבָל ךְּתַנ ימִיָּה יכִּ ׁשֶלְׁשֶׁ ימִיָּה ךְּבֶרֶקְּ וּרבְעִ רֵמאֹלֵ ׁשֶעָהָה־תֶא וּוצַיְו ׁשֵרָיְלַ־תֶא ׁשֵעָהָה־תֶא רֵמאֹלֵ ׁשֵרָיְלַ־תֶא ׁשֵעָהָה־תֶא וּוצַיְו 11
ךְּתַנ ימִיָּה יכִּ ׁשֶלְׁשֶׁ ימִיָּה ךְּבֶרֶקְּ וּרבְעִ רֵמאֹלֵ ׁשֵרָיְלַ־תֶא ׁשֵעָהָה־תֶא וּוצַיְו
ךָיהֱלֹא הוהי ךְּתַנ רֶשֶׁא ץֶרֶאָה־תֶא ׁשֵרָיְלַ תאֹבָל
ס :הָׁשְּתִרְלַ ךְּתַנ ךָיהֱלֹא הוהי רֶשֶׁא

יא עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ
לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

11. `ib'ru b'qereb hamachaneh w'tsauu 'eth-ha`am le'mor hakinu lakem tseydah
ki b'`od sh'losheth yamim 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den hazeh labo'
laresheth 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem l'rish'tah.

Jos1:11 Pass through the midst of the camp and command the people, saying,
Prepare provisions for yourselves, for within three days you are to cross this Yarden,
to go in to possess the land which ךָיהֱלֹא הוהי your El gives you, to possess it.

‹11› Εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ
καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι
καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.
11 Eiselthate kata meson tēs parembolēs tou laou
Enter in the midst of the camp of the people,
kai enteilasthe tō laō legontes Hetoimazesthe episitismon,
and give charge to the people! saying, Prepare provisions!
hoti eti treis hēmerai kai hymeis diabainete ton Iordanēn touton
for yet in three days even you pass over this Jordan,
eiselthontes kataschein tēn gēn,
entering to take control of the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
which YHWH the El of your fathers gives to you.

:𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤑𐤄 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁�useful 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 12

יב וְלָרְאוּבְנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

12. w'laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nasseh 'amar Yahushu`a le'mor.

Jos1:12 To the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh, Yahushua spoke, saying,

‹12› καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση εἶπεν Ἰησοῦς

12 kai tō Roubēn kai tō Gad kai tō hēmisei phylēs Manassē eipen Iēsous

And to Reuben, and to Gad, and to the half tribe of Manasseh, Joshua said,

---

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 13 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤑𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤆𐤉𐤊𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤉𐤊𐤅

יג זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃

13. zakor 'eth-hadabar 'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed-Yahúwah le'mor Yahúwah 'Eloheykem meniach lakem w'nathan lakem 'eth-ha'arets hazo'th.

Jos1:13 Remember the word which Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded you, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you rest and shall give you this land.

‹13› Μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην.

13 Mnēsthēte to hrēma kyriou,

Remember the Word of YHWH!

ho eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou legōn

which gave charge to you Moses the servant of YHWH, saying,

Kyrios ho theos hymōn katepausen hymas kai edōken hymin tēn gēn tautēn.

YHWH your El rested you, and gave to you this land.

:𐤉𐤓𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤁 𐤔𐤄 𐤌𐤅𐤔𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤔𐤓 14
𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤐𐤊𐤌 𐤕𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤌𐤈𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤈𐤑𐤍𐤉𐤊𐤌

יד נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃

14. n'sheykem tap'kem umiq'neykem yesh'bu ba'arets 'asher nathan lakem Mosheh b'`eber haYar'den w'atem ta`ab'ru chamushim liph'ney 'acheykem kol giborey hachayil wa`azar'tem 'otham.

Jos1:14 Your wives, your little ones, and your cattle shall remain in the land which Mosheh gave you beyond the Yarden, but you shall cross armed before your brothers, all your mighty warriors, and shall help them,

‹14› αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν,

πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς,

14 hai gynaikes hymōn kai ta paidia hymōn kai ta ktēnē hymōn katoikeitōsan en tē gē,
Your wives, and your children, and your cattle – let them dwell in the land
hē edōken hymin; hymeis de diabēsesthe euzōnoi proteroi tōn adelphōn hymōn,
which gave to you; And you shall pass over well-equipped prior to your brothers,
pas ho ischyōn, kai symmachēsete autois,
every one being strong, and you shall fight along with them,

טו עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם
וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם
וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

15. `ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem kakem
w'yar'shu gam-hemah 'eth-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem
w'shab'tem l'erets y'rushath'kem wirish'tem 'othah
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b'`eber haYar'den miz'rach hashamesh.

Jos1:15 until ג֫ל֫ג֫ gives your brothers rest, as He gives you,
and they also possess the land which ג֫ל֫ג֫ your El gives them.
Then you shall return to your land of your possession, and possess that
which Mosheh the servant of ג֫ל֫ג֫ gave you beyond the Yarden toward the sunrise.

‹15› ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς
καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς·
καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν δέδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.

15 heōs an katapausē kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas
until whenever should rest YHWH your El your brothers, as also you;
kai klēronomēsōsin kai houtoi tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois;
and so they shall be heir also to this land which YHWH your El gives to them.
kai apeleusesthe hekastos eis tēn klēronomian autou,
Then you shall go forth each unto his own inheritance,
hēn dedōken hymin Mōusēs eis to peran tou Iordanou ap' anatolōn hēliou.
which gave to you Moses on the other side of the Jordan from the east sun.

טז וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃

16. waya`anu 'eth-Yahushu`a le'mor kol 'asher-tsiuithanu na`aseh

w'el-kal-'asher tish'lachenu nelek.

Jos1:16 They answered Yahushua, saying, All that you have commanded us we shall do, and in all where you send us we shall go.

‹16› καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν, ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα·

16 kai apokrithentes tō Iēsoi eipan
And answering to Joshua, they said,
Panta, hosa an enteilē hēmin, poiēsomen
All as much as you should give charge to us we shall do,
kai eis panta topon, hou ean aposteilēs hēmas, poreusometha;
and into every place where ever you should send us, we shall go.

יז כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ
רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃

17. k'kol 'asher-shama`'nu 'el-Mosheh ken nish'ma` 'eleyak
raq yih'yeh Yahúwah 'Eloheyak `imak ka'asher hayah `im-Mosheh.

Jos1:17 Just as we hearened to Mosheh in all things, so we shall obey you; only may יהוה your El be with you as He was with Mosheh.

‹17› κατὰ πάντα, ὅσα ἠκούσαμεν Μωυσῆ, ἀκουσόμεθα σοῦ,
πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ.

17 kata panta, hosa ēkousamen Mōusē, akousometha sou,
According to all as much as we hearkened to Moses, we shall hearken to you.
plēn estō kyrios ho theos hēmōn meta sou, hon tropon ēn meta Mōusē.
Furthermore let be YHWH our El with you, in which manner he was with Moses!

יח כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל
אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃ פ

18. kal-'ish 'asher-yam'reh 'eth-piyak w'lo'-yish'ma` 'eth-d'bareyak l'kol
'asher-t'tsauenu yumath raq chazaq we'emats.

Jos1:18 Anyone who rebels against your command and does not obey your words in all that you command him, shall be put to death; only be strong and courageous.

‹18› ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ, ἀποθανέτω. ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

18 ho de anthrōpos, hos ean apeithēsē soi
And the man who ever should resist you,
kai hostis mē akousē tōn hrēmatōn sou
and who ever should not hearken to your words,

kathoti an autō enteilē, apothanetō.
in so far as you should give charge to him, let him die!
alla ischue kai andrizou.
But be strong and be manly!

Chapter 2

1 ויהושע-בן-נון שלח מן-השטים שנים-אנשים
מרגלים חרש לאמר לכו ראו את-הארץ ואת-יריחו
וילכו ויבאו בית-אשה זונה ושמה רחב וישכבו-שמה׃

1. wayish'lach Yahushu`a-bin-Nun min-haShittim sh'nayim-'anashim
m'rag'lim cheresh le'mor l'ku r'u 'eth-ha'arets w'eth-Y'richo
wayel'ku wayabo'u beyth-'ishah zonah ush'mah Rachab wayish'k'bu-shamah.

Jos2:1 Then Yahushua the son of Nun sent two men as spies secretly from Shittim, saying,
Go, view the land, even Yericho. So they went and came into the house of a woman,
a harlot; and her name was Rachab, and lodged there.

‹2:1› Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐκ Σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι
λέγων Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ιεριχω.
καὶ πορευθέντες εἰσήλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς Ιεριχω
καὶ εἰσήλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ᾗ ὄνομα Ρααβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ.

1 Kai apesteilen Iēsous huios Nauē ek Sattin duo neaniskous kataskopeusai legōn
And sent Joshua son of Nun from out of Shittin two men to spy, saying,
Anabēte kai idete tēn gēn kai tēn Ierichō.
Ascend and behold the land and Jericho!
kai poreuthentes eisēlthosan hoi duo neaniskoi eis Ierichō
And going, entered the two men into Jericho;
kai eisēlthosan eis oikian gynaikos pornēs,
and they entered into a house of a woman harlot,
hē onoma Raab, kai katelysan ekei.
whose name was Rahab, and they rested up there.

---

2 ויאמר למלך יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה הלילה
מבני ישראל לחפר את-הארץ׃

2. waye'amar l'melek Y'richo le'mor
hinneh 'anashim ba'u henah halay'lah mib'ney Yis'ra'El lach'por 'eth-ha'arets.

Jos2:2 It was told the king of Yericho, saying,
Behold, men from the sons of Yisra'El have come here tonight to search out the land.

‹2› καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ιεριχω λέγοντες Εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν.

2 kai apēggelē tō basilei Ierichō legontes
And it was reported to the king of Jericho, saying,
Eispeporeuntai hōde andres tōn huiōn Israēl kataskopeusai tēn gēn.
have entered here Men of the sons of Israel to spy out the land.

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים
הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃

3. wayish'lach melek Y'richo 'el-Rachab le'mor hotsi'i ha'anashim haba'im 'elayik
'asher-ba'u l'beythek ki lach'por 'eth-kal-ha'arets ba'u.

Jos2:3 And the king of Yericho sent to Rachab, saying,
Bring out the men who have come to you, who have entered into your house,
for they have come to search out all the land.

‹3› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ιεριχω
καὶ εἶπεν πρὸς Ρααβ λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους
εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασιν.

3 kai apesteilen ho basileus Ierichō kai eipen pros Raab legōn Exagage tous andras
And sent the king of Jericho, and said to Rahab, saying, Lead out the men!
tous eispeporeumenous eis tēn oikian sou tēn nykta;
the ones entering into your house in the night,
kataskopeusai gar tēn gēn hēkasin.
to spy out for the land they have come.

וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ
וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃

4. watiqach ha'ishah 'eth-sh'ney ha'anashim watits'p'no
wato'mer ken ba'u 'elay ha'anashim w'lo' yada`'ti me'ayin hemah.

Jos2:4 But the woman had taken the two men and hidden them,
and she said, Yes, the men came to me, but I did not know where they were from.

‹4› καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Εἰσεληλύθασιν πρός με οἱ ἄνδρες·

4 kai labousa hē gynē tous andras ekruuen autous
And taking the woman the two men hid them.
kai eipen autois legousa Eiselēlythasin pros me hoi andres;
And she said to them, saying, entered to me The men,

:ⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

ה וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי
אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃

5. way'hi hasha`ar lis'gor bachoshek w'ha'anashim yatsa'u
lo' yada`'ti 'anah hal'ku ha'anashim rid'phu maher 'achareyhem ki thasigum.

Jos2:5 It came about when it was time to shut the gate at dark, that the men went out;
I do not know where the men went out. Pursue after them quickly,
for you shall overtake them.

‹5› ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον·
οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται· καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν,
εἰ καταλήμψεσθε αὐτούς.

5 hōs de hē pylē ekleieto en tō skotei, kai hoi andres exēlthon;
But as the gate was locked in the darkness, and the men went forth,
ouk epistamai pou peporeuntai; katadiōxate opisō autōn,
I do not know where they went. You pursue after them,
ei katalēmpsesthe autous.
if you shall overtake them.

---

6 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲥⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲡⲉⲛⲥⲁ
:ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲡⲉⲛⲥⲁ

ו וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה
וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃

6. w'hi' he`elatham hagagah
watit'm'nem b'phish'tey ha`ets ha`arukoth lah `al-hagag.

Jos2:6 But she had brought them up to the roof and hidden them in the stalks of flax
which she had laid in order on the roof.

‹6› αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα
καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

6 autē de anebibasen autous epi to dōma
But she brought them upon the roof,
kai ekruuen autous en tē linokalamē tē estoibasmenē autē epi tou dōmatos.
and hid them in the stalk of flax having been piled by her upon the roof.

ⲭⲁⲣⲁⲅⲟⲩⲉ ⲛⲟ ⲅⲁⲁⲩⲉ ⲇⲁⲁ ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲙⲡⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ 7
:ⲙⲡⲉⲛⲥⲁ ⲙⲛⲓⲅⲁⲅ ⲛⲁⲣⲣⲱ ⲉⲱⲁⲥⲇ ⲉⲁⲃⲟⲗ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲱⲟⲩⲉ ⲛ

ז וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת
וְהַשַּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃

7. w'ha'anashim rad'phu 'achareyhem derek haYar'den `al hama`'b'roth
w'hasha`ar sagaru 'acharey ka'asher yats'u harod'phim 'achareyhem.

Jos2:7 So the men pursued after them on the road to the Yarden to the fords;
and as soon as those who were pursuing after them had gone out,

they shut the gate afterwards.

‹7› καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου
ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν

7 kai hoi andres katediōxan opisō autōn hodon tēn epi tou Iordanou epi tas diabaseis,
And the men pursued after them on the way unto the Jordan near the ford,
kai hē pylē ekleisthē.
and the gate was locked.
kai egeneto hōs exēlthosan hoi diōkontes opisō autōn
And it came to pass as went forth the ones pursuing after them,

---

8 :יָלֵ֖ינָה עֲלֵיהֶֽם׃ עַל־הַגָּֽג׃

ח וְהֵ֣מָּה טֶ֔רֶם יִשְׁכָּב֖וּן וְהִ֣יא עָלְתָ֣ה עֲלֵיהֶ֑ם עַל־הַגָּֽג׃

8. w'hemah terem yish'kabun w'hi' `al'thah `aleyhem `al-hagag.

Jos2:8 Now before they lay down, she came up to them on the roof,

‹8› καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτοὺς
8 kai autoi de prin ē koimēthēnai autous, kai autē anebē epi to dōma pros autous
and before their going to sleep, that she ascended upon the roof to them.

---

9 :יֹשְׁבֵ֥י הָאָ֖רֶץ מִפְּנֵיכֶֽם׃

ט וַתֹּ֣אמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁ֗ים יָדַ֙עְתִּי֙ כִּֽי־נָתַ֣ן יְהוָ֣ה לָכֶ֔ם אֶת־הָאָ֑רֶץ
וְכִֽי־נָפְלָ֤ה אֵֽימַתְכֶם֙ עָלֵ֔ינוּ וְכִ֣י נָמֹ֔גוּ כָּל־

9. wato'mer 'el-ha'anashim yada`'ti ki-nathan Yahúwah lakem 'eth-ha'arets
w'ki-naph'lah 'eymath'kem `aleynu w'ki namogu kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem.

Jos2:9 and said to the men, I know that יהוה has given you the land,
and that your terror has fallen on us,
and that all the inhabitants of the land have melted away before your faces.

‹9› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν,
ἐπιπέπτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς·
9 kai eipen pros autous Epistamai hoti dedōken hymin kyrios tēn gēn,
And she said to them, I know that gave to you YHWH the land;
epipeptōken gar ho phobos hymōn eph' hēmas;
has fallen for the fear of you upon us.

---

10 :סוּף מִפְּנֵיכֶם

י כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃

10. ki shama`'nu 'eth 'asher-hobish Yahúwah 'eth-mey yam-suph mip'neykem b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher `asithem lish'ney mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den l'Sichon ul'`Og 'asher hecheram'tem 'otham.

Jos2:10 For we have heard how ЯHWH dried up the water of the Red Sea before your faces when you came out of Mitsrayim, and what you did to the two kings of the Emorites who were beyond the Yarden, to Sichon and to Og, of which you utterly destroyed them.

‹10› ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, τῷ Σηων καὶ Ωγ, οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς·

10 akēkoamen gar hoti katexēranen kyrios ho theos tēn erythran thalassan
For we have heard that totally dried up YHWH the El the sea red
apo prosōpou hymōn, hote exeporeuesthe ek gēs Aigyptou,
before your face, when you went forth from out of the land of Egypt,
kai hosa epoiēsen tois dysi basileusin tōn Amorraiōn,
and as much as you did to the two kings of the Amorites,
hoi ēsan peran tou Iordanou, tō Sēōn kai Ōg,
the ones who were on the other side of the Jordan, to Sihon and to Og,
hous exōlethreusate autous;
of which you utterly destroyed them.

שְׁמַעְנוּ וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃

11. wanish'ma` wayimas l'babenu w'lo'-qamah `od ruach b'ish mip'neykem ki Yahúwah 'Eloheykem hu' 'Elohim bashamayim mima`al w'`al-ha'arets mitachath.

Jos2:11 When we heard it, our hearts melted and there remains no more spirit in any man, because of your faces; for ЯHWH your El, He is Elohim in the heavens above and on the earth beneath.

‹11› καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν,
καὶ οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.

11 kai akousantes hēmeis exestēmen tē kardiạ hēmōn,
And having heard, we were amazed in our heart,
kai ouk estē eti pneuma en oudeni hēmōn
and there was no established longer a spirit in any of us
apo prosōpou hymōn, hoti kyrios ho theos hymōn theos en ouranō anō
because of your presence; for YHWH your El is Elohim in the heavens upward,

kai epi tēs gēs katō.
and upon the earth below.

יב וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃

12. w'`attah hishab'`u-na' li baYahúwah ki-`asithi `imakem chased
wa`asithem gam-'atem `im-beyth 'abi chesed un'thatem li 'oth 'emeth.

Jos2:12 Now therefore, please swear to me by יהוה, since I have dealt kindly with you,
that you also shall deal kindly with my father's house, and give me a pledge of truth,

‹12› καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε
καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου

12 kai nyn omosate moi kyrion ton theon,
And now, swear by an oath to me by YHWH the El!
hoti poiō hymin eleos
for I perform an act of mercy to you,
kai poiēsete kai hymeis eleos en tō oikō tou patros mou
and you shall also perform yourself an act of mercy in the house of my father,

---

יג וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃

13. w'hachayithem 'eth-'abi w'eth-'imi w'eth-'achay w'eth-'achothay
w'eth kal-'asher lahem w'hitsal'tem 'eth-naph'shotheynu mimaweth.

Jos2:13 and spare my father and my mother and my brothers and my sisters,
with all who belong to them, and deliver our souls from death.

‹13› καὶ ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου
καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἰκόν μου καὶ πάντα,
ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου.

13 kai zōgrēsete ton oikon tou patros mou kai tēn mētera mou kai tous adelphous mou
And take alive the house of my father, and my mother, and my brothers,
kai panta ton oikon mou kai panta, hosa estin autois,
and all of my house, and all as much as is theirs!
kai exeleisthe tēn psychēn mou ek thanatou.
And you shall rescue our life from death.

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַּחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם־לֹא תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה
וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַּחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ
אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

14. wayo'm'ru lah ha'anashim naph'shenu thach'teykem lamuth 'im lo' thagidu
'eth-d'barenu zeh w'hayah b'theth-Yahúwah lanu 'eth-ha'arets
w'`asinu `imak chesed we'emeth.

Jos2:14 So the men said to her, Our souls for yours unto death
if you do not tell this business of ours; and it shall come about
when ⅄⅄⅄ gives us the land that we shall deal with you in kindness and truth.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον.
καὶ αὐτὴ εἶπεν Ὡς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν,
ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

14 kai eipan autē hoi andres Hē psychē hēmōn anth' hymōn eis thanaton.
And said to her the men, Our life for yours, even unto death.
kai autē eipen Hōs an paradō̱ kyrios hymin tēn polin,
And she said, Whenever YHWH should deliver up to you the city,
poiēsete eis eme eleos kai alētheian.
you shall perform for me an act of mercy and truth.

⅄⅄⅄⅄ ⅄⅄⅂⅄ ⅄⅄⅄⅄ ⅄⅄ ⅂⅄⅂⅄⅄ ⅃⅂⅄ ⅂⅄⅂⅄ ⅂⅄⅃⅄⅄ 15
׃⅄⅂⅄⅄ ⅃⅃⅄⅄ ⅄⅄⅄⅄⅂

טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה
וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃

15. watoridem bachebel b'`ad hachalon ki beythah b'qir hachomah
ubachomah hi' yoshabeth.

Jos2:15 Then she let them down by a rope through the window,
for her house was in the side of the wall, so that she was living on the wall.

‹15› καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος

15 kai katechalasen autous dia tēs thyridos
And she let them down through the window.

⅄⅄⅄⅄⅂ ⅄⅄⅂⅃⅃⅄ ⅄⅄⅄ ⅂⅃⅃⅄⅄-⅂⅂ ⅂⅄⅄⅃ ⅄⅄⅄⅄ ⅄⅄⅄⅃ ⅂⅄⅃⅃⅂ 16
׃⅄⅄⅄⅃⅃⅃ ⅂⅄⅄⅃ ⅂⅃⅃⅄⅂ ⅄⅄⅄⅃⅃⅄ ⅄⅄⅂⅄ ⅃⅂ ⅄⅄⅄⅄ ⅄⅄⅂⅄ ⅄⅄⅄⅂

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לְכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם
שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃

16. wato'mer lahem haharah leku pen-yiph'g'`u bakem harod'phim
w'nach'bethem shamah sh'losheth yamim `ad shob harod'phim
w'achar tel'ku l'dar'k'kem.

Jos2:16 She said to them, Go to the hill country, lest the pursuers come upon you,
and hide yourselves there for three days until the pursuers return.
Then afterward you may go on your way.

‹16› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε,
μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας,
ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.
16 kai eipen autois Eis tēn oreinēn apelthete,
And she said to them, into the mountainous area Go forth,
mē synantēsōsin hymin hoi katadiōkontes,
lest there should meet up with you the ones pursuing!
kai krybēsesthe ekei treis hēmeras,
And you shall be hidden there three days
heōs an apostrepsōsin hoi katadiōkontes opisō hymōn,
until whenever should return the ones pursuing after you;
kai meta tauta apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.
and after this you shall go forth into your way.

---

17 :הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה
17. wayo'm'ru 'eleyah ha'anashim n'qiim 'anach'nu mish'bu`athek hazeh
'asher hish'ba`'tanu.

Jos2:17 The men said to her, We shall be free from this oath of yours
which you have made us swear,

‹17› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν Ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ·
17 kai eipan hoi andres pros autēn Athō̱oi esmen tō̱ horkō̱ sou toutō̱;
And said to her the men, We are innocent your oath in this.

---

18 :תְּקֻוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה יח הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־
תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בּוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ
וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃
18. hinneh 'anach'nu ba'im ba'arets 'eth-tiq'wath chut hashani hazeh tiq'sh'ri bachalon
'asher horad'tenu bo w'eth-'abik w'eth-'imek w'eth-'achayik
w'eth kal-beyth 'abik ta'as'phi 'elayik habay'thah.

Jos2:18 Behold, when we come into the land, you tie this cord of scarlet thread
in the window through which you let us down by, and gather to yourself into the house
your father and your mother and your brothers and all your father's house.

‹18› ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον,
τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα,

δι’ ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι’ αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν
εἰς τὴν οἰκίαν σου.

18 idou hēmeis eisporeuometha eis meros tēs poleōs, kai thēseis to sēmeion,
Behold, as we enter into a part of the city, then you shall place a sign –
to spartion to kokkinon touto ekdēseis eis tēn thyrida,
string this scarlet you shall suspend in the window
di’ hēs katebibasas hēmas di’ autēs, ton de patera sou kai tēn mētera sou
through which you let us down through it. And your father, and your mother,
kai tous adelphous sou kai panta ton oikon tou patros sou
and your brothers, and all the house of your father,
synaxeis pros seautēn eis tēn oikian sou.
you shall bring together to yourself into your house.

יט וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתְךָ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ
וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ
בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃

**19. w’hayah kol ‘asher-yetse’ midal’they beythek hachutsah damo b’ro’sho
wa’anach’nu n’qiim w’kol ‘asher yih’yeh ‘itak babayith damo
b’ro’shenu ‘im-yad tih’yeh-bo.**

Jos2:19 It shall come about that anyone who goes outside from the doors of your house, his blood shall be on his own head, and we shall be free; but anyone who is with you in the house, his blood shall be on our head if a hand is upon him.

‹19› καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω,
ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ·
καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.

19 kai estai pas,
And it shall be any
hos an exelthȩ̄ tēn thyran tēs oikias sou exō,
which ever should come forth by the door of your house unto outside,
enochos heautō̧ estai, hēmeis de athō̧oi tō̧ horkō̧ sou toutō̧;
liable to himself shall be, and we shall be innocent your oath in this.
kai hosoi ean genōntai meta sou en tȩ̄ oikią sou, hēmeis enochoi esometha.
And as many as should be with you in your house, we shall be liable.

כ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה
וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתְךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

20. w'im-tagidi 'eth-d'barenu zeh w'hayinu n'qiim mish'bu`athek 'asher hish'ba`'tanu.

Jos2:20 But if you tell this business of ours,
then we shall be free from the oath which you have made us swear.

‹20› ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ
καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ.
20 ean de tis hēmas adikēsē ē
But if anyone should wrong us,
kai apokaluyē tous logous hēmōn toutous, esometha athōoi tō horkō sou toutō.
and should uncover our words these, we should be innocent your oath in this.

וַתֹּ֣אמֶר כְּדִבְרֵיכֶ֗ם כֵּ֚ן־הוּא֙ וַתְּשַׁלְּחֵ֔ם
וַיֵּלֵ֖כוּ וַתִּקְשֹׁ֣ר אֶת־תִּקְוַ֥ת הַשָּׁנִ֖י בַּחַלּֽוֹן׃

21. wato'mer k'dib'reykem ken-hu' wat'shal'chem
wayeleku watiq'shor 'eth-tiq'wath hashani bachalon.

Jos2:21 She said, According to your words, so be it.
So she sent them away, and they departed; and she tied the scarlet cord in the window.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.
21 kai eipen autois Kata to hrēma hymōn houtōs estō;
And she said to them, According to your word thus let it be!
kai exapesteilen autous.
And she sent them out,

וַיֵּלְכ֖וּ וַיָּבֹ֑אוּ הָהָ֣רָה וַיֵּשְׁב֥וּ שָׁ֛ם שְׁלֹשֶׁ֥ת יָמִ֖ים עַד־שָׁ֑בוּ
הָרֹדְפִ֔ים וַיְבַקְּשׁ֥וּ הָרֹדְפִ֖ים בְּכָל־הַדֶּ֣רֶךְ וְלֹ֥א מָצָֽאוּ׃

22. wayel'ku wayabo'u haharah wayesh'bu sham sh'losheth yamim `ad-shabu
harod'phim way'baq'shu harod'phim b'kal-haderek w'lo' matsa'u.

Jos2:22 They departed and came to the hill country, and remained there for three days
until the pursuers returned. Now the pursuers had sought them all along the road,
but had not found them.

‹22› καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινὴν
καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας·
καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὗροσαν.
22 kai eporeuthēsan kai ēlthosan eis tēn oreinēn
and they went. And they came unto the mountainous area,
kai katemeinan ekei treis hēmeras;
and they stayed there three days,
kai exezētēsan hoi katadiōkontes pasas tas hodous kai ouch heurosan.

and sought after them the ones pursuing in all the ways, and did not find.

וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃

23. wayashubu sh'ney ha'anashim wayer'du mehahar waya`ab'ru
wayabo'u 'el-Yahushu`a bin-Nun way'sap'ru-lo 'eth kal-hamots'oth 'otham.

Jos2:23 Then the two men returned and came down from the hill country
and crossed over and came to Yahushua the son of Nun,
and they reported to him all that had happened to them.

‹23› καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν
πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

23 kai hypestrepsan hoi duo neaniskoi kai katebēsan ek tou orous
And returned the two young men, and they went down from out of the mountain,
kai diebēsan pros Iēsoun huion Nauē
and went over to Joshua son of Nun.
kai diēgēsanto autō panta ta symbebēkota autois.
And they described to him all the things coming to pass to them.

וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתֹן יָהוָה בְּיָדֵנוּ אֵת־כָּל־הָאָרֶץ
וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃ ס

24. wayo'm'ru 'el-Yahushu`a ki-nathan Yahúwah b'yadenu 'eth-kal-ha'arets
w'gam-namogu kal-yosh'bey ha'arets mipaneynu.

Jos2:24 They said to Yahushua, Surely יהוה has given all the land into our hands;
moreover, all the inhabitants of the land have melted away before us.

‹24› καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι Παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν,
καὶ κατέπτηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

24 kai eipan pros Iēsoun hoti Paredōken kyrios pasan tēn gēn en cheiri hēmōn,
And they said to Joshua that, YHWH has delivered all the land in our hand,
kai kateptēken pas ho katoikōn tēn gēn ekeinēn aph' hēmōn.
and are struck with awe all dwelling in that land at us.

Chapter 3

וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן
הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִינוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃

1. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayis'`u mehaShittim

wayabo'u `ad-haYar'den hu' w'kal-b'ney Yis'ra'El wayalinu sham terem ya`aboru.

Jos3:1 Then Yahushua rose early in the morning; and he and all the sons of Yisra'El set out from Shittim and came to the Yarden, and they lodged there before they crossed.

‹3:1› Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαττιν
καὶ ἦλθοσαν ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι.
1 Kai ōrthrisen Iēsous to prōi, kai apēran ek Sattin
And Joshua rose early in the morning. And they departed from Shittin,
kai ēlthosan heōs tou Iordanou kai katelysan ekei pro tou diabēnai.
and they came unto the Jordan. And they rested up there before passing over.

:אַחֲרֵיהֶם 2

וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ ב

2. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim waya`ab'ru hashot'rim b'qereb hamachaneh.

Jos3:2 And it came to pass at the end of three days the officers went through the midst of the camp;

‹2› καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς
2 kai egeneto meta treis hēmeras diēlthon hoi grammateis dia tēs parembolēs
And it came to pass after three days, went that the scribes through the camp.

אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן 3
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ
וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃

3. way'tsauu 'eth-ha`am le'mor kir'oth'kem 'eth 'aron b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hakohanim haL'wiim nos'im 'otho w'atem tis'`u mim'qom'kem wahalak'tem 'acharayu.

Jos3:3 and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of YHWH your El, and the priests, the Lewiim carrying it, then you shall set out from your place and go after it.

‹3› καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες
Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε
ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς·
3 kai eneteilanto tō laō legontes
And they gave charge to the people, saying,
Hotan idēte tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou tou theou hēmōn
Whenever you should behold the ark of the covenant of YHWH our El,
kai tous hiereis hēmōn kai tous Leuitas airontas autēn,
and the priests, and the Levites lifting it,

apareite apo tōn topōn hymōn kai poreuesthe opisō autēs;
that you shall depart from your place and go after it!

---

4 ‏אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינוֹ כְּאַלְפַּיִם אַמָּה
בַּמִּדָּה אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ס

4. ‘ak rachoq yih’yeh beyneykem ubeyno k’al’payim ‘amah bamidah
‘al-tiq’r’bu ‘elayu l’ma`an ‘asher-ted’`u ‘eth-haderek ‘asher tel’ku-bah
ki lo’ `abar’tem baderek mit’mol shil’shom.

Jos3:4 Only, there shall be a distance between you and it, about two thousand cubits
by measure. Do not come near it, that you may know the way by which you shall go by it,
for you have not crossed over this way either yesterday or third day.

‹4› ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις·
στήσεσθε, μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵν’ ἐπίστησθε τὴν ὁδόν, ἣν πορεύεσθε αὐτήν·
οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ’ ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας.

4 alla makran estō ana meson hymōn
But let there be a far space between you
kai ekeinēs hoson dischilious pēcheis; stēsesthe,
and that ark, as much as two thousand cubits! You shall stand –
mē proseggisēte autē, hin’ epistēsthe tēn hodon, hēn poreuesthe autēn;
you should not draw near it, that you should know the way which you go by it.
ou gar peporeusthe tēn hodon ap’ echthes kai tritēs hēmeras.
not For you have gone the way either yesterday or the third day before.

---

5 ‏וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ
כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃

5. wayo’mer Yahushu`a ‘el-ha`am hith’qadashu
ki machar ya`aseh Yahúwah b’qir’b’kem niph’la’oth.

Jos3:5 Then Yahushua said to the people, Consecrate yourselves,
for tomorrow יהוה shall do wonders among you.

‹5› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον,
ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά.

5 kai eipen Iēsous tō laō Hagnisasthe eis aurion,
And Joshua said to the people, Be sanctified by the morrow!
hoti aurion poiēsei en hymin kyrios thaumasta.
for tomorrow YHWH shall do among you wonders.

6 ארון הברית-את ושאו לאמר אל-הכהנים יהושע ויאמר
ס :העם לפני ויעברו ויסלכו לפני העם ויסשאו את-ארון הברית ועברו

ו וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם: ס

6. wayo'mer Yahushu`a 'el-hakohanim le'mor s'u 'eth-'aron hab'rith
w'`ib'ru liph'ney ha`am wayis'u 'eth-'aron hab'rith wayel'ku liph'ney ha`am.

Jos3:6 And Yahushua spoke to the priests, saying,
Take up the ark of the covenant and cross over in front of the people.
So they took up the ark of the covenant and went in front of the people.

‹6› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ. καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

6 kai eipen Iēsous tois hiereusin Arate tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
And Joshua said to the priests, Take up the ark of the covenant of YHWH,
kai proporeuesthe tou laou. kai ēran hoi hiereis tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
and go before the people! And lifted the priests the ark of the covenant of YHWH,
kai eporeuonto emprosthen tou laou.
and they went in front of the people.

---

7 יהושע-אל יהוה ויאמר :ימים אהל גדלך בעיני היום הזה אחל
ימים עמך אהיה כאשר היתי עם-משה אדעון כי אשר ישראל כל-

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ:

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a hayom hazeh 'achel gadel'ak
b'`eyney kal-Yis'ra'El 'asher yed'`un ki ka'asher hayithi `im-Mosheh 'eh'yeh `imak.

Jos3:7 Now יהוה said to Yahushua,
This day I shall begin to make you great in the sight of all Yisra'El,
that they may know that just as I have been with Mosheh, I shall be with you.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν
Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ισραηλ,
ἵνα γνῶσιν, καθότι ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Iēsoun
And YHWH said to Joshua,
En tē hēmeraˌ tautē archomai huyōsai se katenōpion pantōn huiōn Israēl,
On this day I begin to raise you up high in front of all the sons of Israel,
hina gnōsin, kathoti ēmēn meta Mōusē, houtōs esomai kai meta sou.
that they should know in so far as I was with Moses, so shall I also be with you.

---

8 ארון-את הנשאים הכהנים-את תצוה ואתה לאמר הברית-ארון
ג :המים בקצה תעמדו ביבש ועמדתם הירדן במים תבאו

ח וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר

כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃ פ

8. w'attah t'tsaueh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron-hab'rith le'mor
k'bo'akem `ad-q'tseh mey haYar'den baYar'den ta`amodu.

Jos3:8 You shall command the priests who are carrying the ark of the covenant, saying,
When you come to the edge of the waters of the Yarden, you shall stand still in the Yarden.

‹8› καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων
Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ιορδάνῃ στήσεσθε.

8 kai nyn enteilai tois hiereusin tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs legōn
And now give charge to the priests lifting the ark of the covenant! saying,
Hōs an eiselthēte epi merous tou hydatos tou Iordanou,
As soon as you should enter upon a part of the water of the Jordan,
kai en tō̧ Iordanȩ̄ stēsesthe.
then in the Jordan you shall stand.

---

9 אֱלֹהֶיכֶם׃ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּשׁוּ הֵנָּה
וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

9. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El goshu henah
w'shim'`u 'eth-dib'rey Yahúwah 'Eloheykem.

Jos3:9 Then Yahushua said to the sons of Yisra'El, Come here,
and hear the Words of YHWH your El.

‹9› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Προσαγάγετε ὧδε
καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Prosagagete hōde
And Joshua said to the sons of Israel, Lead forward here
kai akousate to hrēma kyriou tou theou hēmōn.
and hearken to the Word of YHWH your El!

---

10 הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃
וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם י וַיֹּאמֶר

10. wayo'mer Yahushu`a b'zo'th ted'`un ki 'El chay b'qir'b'kem
w'horesh yorish mip'neykem 'eth-haK'na`ani w'eth-haChitti
w'eth-haChiui w'eth-haP'rizzi w'eth-haGir'gashi w'ha'Emori w'haY'busi.

Jos3:10 Yahushua said, By this you shall know that the living El is among you,
and that He shall assuredly dispossess from before your faces the Kanaanite, the Chittite,
the Chiuite, the Perizzite, the Girgashite, the Emorite, and the Yebusite.

‹10› ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν
καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον
καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον·

10 en toutῳ gnōsesthe hoti theos zōn en hymin
In this you shall know that El is living among you,
kai olethreuōn olethreusei apo prosōpou hēmōn ton Chananaion
and by annihilating he shall annihilate from our face the Canaanite,
kai ton Chettaion kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Amorraion
and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Amorite,
kai ton Gergesaion kai ton Iebousaion;
and the Girgashite, and the Jebusite.

:ꤏ꤀ꤗꤓꤏ ꤔꤕꤓꤔꤔ꤉ ꤗꤍꤏ ꤓꤗ꤀ꤎ-꤉ꤕ ꤔꤗ꤀ꤎ ꤓꤗ꤀ꤎ ꤗꤓꤏ꤃ ꤔꤗ꤀ꤎ 11

יא הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃

11. hinneh ‘aron hab’rith ‘Adon kal-ha’arets `ober liph’neykem baYar’den.

Jos3:11 Behold, the ark of the covenant of Adon (Master) of all the earth
shall pass over before your faces into the Yarden.

‹11› ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ιορδάνην.

11 idou hē kibōtos diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs diabainei ton Iordanēn.
Behold, the ark of the covenant of YHWH of all the earth passes over the Jordan.

꤉꤀ꤗꤏꤔ ꤔ꤂ꤗꤔ ꤔꤓ꤀ ꤏꤔꤏ ꤔꤗꤔ ꤔꤔ꤉ ꤓ꤁ꤐ ꤃ꤘꤏꤓ 12
:꤂ꤗꤔ ꤁꤁꤀-ꤔꤓ꤀ ꤁꤁꤀-ꤔꤓ꤀

יב וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט׃

12. w’`attah q’chu lakem sh’ney `asar ‘ish mishib’tey Yis’ra’El
‘ish-‘echad ‘ish-‘echad lashabet.

Jos3:12 Now then, take for yourselves twelve men from the tribes of Yisra’El,
one man for each tribe.

‹12› προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἕνα ἀφ’ ἑκάστης φυλῆς.

12 procheirisasthe hymin dōdeka andras apo tōn huiōn Israēl, hena aph’ hekastēs phylēs.
Choose for yourselves twelve men from the sons of Israel, one from each tribe!

ꤔ꤀ꤎꤔ ꤔꤔ꤂ꤘꤔ ꤔ꤁꤂ꤏ ꤗ꤂꤂꤉ ꤘ꤂꤂꤉ ꤃ꤔ꤃ 13
꤂ꤗꤔꤘ ꤔ꤉ ꤂ꤗꤔꤘ ꤔ꤉꤉ ꤓ꤁ꤐ-꤉ꤕ ꤏꤔꤗ ꤃ꤘ꤃ꤔ ꤏꤔꤗ
:꤁꤁꤀ ꤁꤉ ꤘ꤁꤉ꤏꤔꤘ ꤃ꤗꤏ꤉꤉ꤘ ꤔꤔꤗ꤂ꤘ ꤔꤔ꤉ꤘ ꤏꤔꤘ꤁꤉ꤔ

יג וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן

יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃

13. w'hayah k'noach kapoth rag'ley hakohanim nos'ey 'aron Yahúwah 'Adon kal-ha'arets b'mey haYar'den mey haYar'den yikarethun hamayim hayor'dim mil'ma`'lah w'ya`am'du ned 'echad.

Jos3:13 It shall come about when the soles of the feet of the priests who carry the ark of יהוה, Adon (Master) of all the earth, rest in the waters of the Yarden, the waters of the Yarden shall be cut off, and the waters which are flowing down from above shall stand in one heap.

‹13› καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἱρόντων τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ιορδάνου,
τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

13 kai estai hōs an katapausōsin hoi podes tōn hiereōn
And it shall be as whenever shall rest the feet of the priests,
tōn airontōn tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs
of the ones lifting the ark of the covenant of YHWH of all the earth
en tō hydati tou Iordanou, to hydōr tou Iordanou ekleipsei,
in the water of the Jordan, the water of the Jordan shall fail,
to de hydōr to katabainon stēsetai.
and the water going down shall stand from above shall stop.

ⲎⲀⲎⲄⲈ-ⲬⲀ ⲀⲄⲞⲒ ⲎⲈⲄⲢⲒⲈⲀⲤⲎ ⲎⲞⲈ ⲞⲪⲎⲄ ⲄⲈⲄⲎ 14
:ⲎⲞⲈ ⲄⲎⲒⲒ ⲬⲄⲀⲄⲈ ⲎⲎⲀⲀⲈ ⲄⲀⲬⲂⲎ ⲎⲄⲎⲈⲄⲈ

יד וַיְהִי בְּנָסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃

14. way'hi bin'so`a ha`am me'ahaleyhem la`abor 'eth-haYar'den w'hakohanim nos'ey ha'aron hab'rith liph'ney ha`am.

Jos3:14 And it came to pass, when the people set out from their tents to cross the Yarden with the priests carrying the ark of the covenant before the people,

‹14› καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ιορδάνην,
οἱ δὲ ἱερεῖς ἤροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.

14 kai apēren ho laos ek tōn skēnōmatōn autōn diabēnai ton Iordanēn,
And departed the people from out of their tents, to pass over the Jordan,
hoi de hiereis ērosan tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou proteroi tou laou.
that the priests lifted the ark of the covenant of YHWH in front of the people.

ⲄⲀⲎⲄⲈ-ⲇⲞ ⲄⲎⲀⲀⲈ ⲎⲀⲬⲂⲎ ⲀⲀⲄⲎ 15
ⲎⲎⲎⲈ ⲈⲒⲢⲪⲄ ⲎⲀⲄⲀⲎⲀ ⲄⲎⲀⲀⲈ ⲎⲀⲬⲂⲎ ⲎⲎⲎⲈⲎⲈ ⲎⲀⲄⲀⲎ
:ⲎⲀⲒⲢⲪⲢ ⲎⲎⲎ ⲀⲄ ⲎⲎⲬⲎⲀⲂⲈ-ⲀⲄ-ⲀⲞ ⲀⲀⲄⲂ ⲄⲀⲎⲄⲈⲎ

טו וְכַבּוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם
וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי קָצִיר׃

15. uk'bo' nos'ey ha'aron `ad-haYar'den w'rag'ley hakohanim nos'ey ha'aron nit'b'lu biq'tseh hamayim w'haYar'den male' `al-kal-g'dothayu kol y'mey qatsir.

Jos3:15 and when those who carried the ark came into the Yarden,
and the feet of the priests carrying the ark were dipped in the edge of the water
(for the Yarden overflows all its banks all the days of harvest),

‹15› ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
ἐπὶ τὸν Ιορδάνην καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἱρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ιορδάνου--ὁ δὲ Ιορδάνης ἐπλήρου
καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν--,

15 hōs de eiseporeuonto hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs epi ton Iordanēn
And as entered the priests lifting the ark of the covenant unto the Jordan,

kai hoi podes tōn hiereōn tōn airontōn tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
that the feet of the priests lifting the ark of the covenant of YHWH

ebaphēsan eis meros tou hydatos tou Iordanou--
were dipped into a part of the water of the Jordan,

ho de Iordanēs eplērou kath' holēn tēn krēpida autou hōsei hēmerai therismou pyrōn--,
and the Jordan filled up entire bank its as in days of wheat harvest,

---

16 וְהַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק
מְאֹד בָּאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים עַל
יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃

16. waya`am'du hamayim hayor'dim mil'ma`'lah qamu ned-'echad har'cheq m'od ba'Adam ha`ir 'asher mitsad Tsar'than w'hayor'dim `al yam ha`Arabah yam-hamelach tamu nik'rathu w'ha`am `ab'ru neged Y'richo.

Jos3:16 the waters which were flowing down from above stood and rose up in one heap,
a great distance away at Adam, the city that is beside Tsarethan;
and those which were flowing down toward the sea of the Arabah, the Salt Sea,
were completely cut off. So the people crossed opposite Yericho.

‹16› καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα
ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαριμ,
τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Αραβα,
θάλασσαν ἁλός, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν· καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι Ιεριχω.

16 kai estē ta hydata ta katabainonta anōthen,
and stood the waters going down from above,

estē pēgma hen aphestēkos makran sphodra sphodrōs
it stood one bank of water in abstaining far off, very vehemently

heōs merous Kariathiarim, to de katabainon katebē
unto the part of Kirjath Jearim. And the part going down went down

eis tēn thalassan Araba, thalassan halos,
into the sea of Araba, the sea of salts,

heōs eis to telos exelipen; kai ho laos heistēkei apenanti Ierichō.
unto the end were it ceased. And the people stood before Jericho.

יזוַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה
עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

17. waya`am'du hakohanim nos'ey ha'aron b'rith-Yahúwah becharabah
b'thok haYar'den haken w'kal-Yis'ra'El `ob'rim becharabah
`ad 'asher-tamu kal-hagoy la`abor 'eth-haYar'den.

Jos3:17 And the priests who carried the ark of the covenant of יהוה stood firm
on dry ground in the middle of the Yarden while all Yisra'El crossed on dry ground,
until all the nation had finished crossing the Yarden.

‹17› καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ιορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς,
ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην.

17 kai estēsan hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
And stood the priests, the ones lifting the ark of the covenant of YHWH,
epi xēras en mesō tou Iordanou;
upon dry land in the midst of the Jordan.
kai pantes hoi huioi Israēl diebainon dia xēras,
And all the sons of Israel passed over through dry land,
heōs synetelesen pas ho laos diabainōn ton Iordanēn.
until completed all the people passing over the Jordan.

Chapter 4

א1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

1. way'hi ka'asher-tamu kal-hagoy la`abor 'eth-haYar'den
wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos4:1 And it came to pass, when all the nation had finished crossing the Yarden,
יהוה spoke to Yahushua, saying,

‹4:1› Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην,
καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων

1 Kai epei synetelesen pas ho laos diabainōn ton Iordanēn,
And when completed all the people passing over the Jordan,
kai eipen kyrios tō Iēsoi legōn

that YHWH spoke to Joshua, saying,

---

2 ב קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד
מִשָּׁבֶט׃

2. q'chu lakem min-ha`am sh'neym `asar 'anashim 'ish-'echad 'ish-'echad mishabet.

Jos4:2 Take for yourselves twelve men from the people, one man from each tribe,

‹2› Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς,

2 Paralabōn andras apo tou laou, hena aph' hekastēs phylēs,
Taking men from the people, one from each tribe,

---

3 וְצַוּוּ אֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב
רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם
וְהַנִּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בּוֹ הַלָּיְלָה׃ ס

3. w'tsauu 'otham le'mor s'u-lakem mizeh mitok haYar'den mimatsab rag'ley hakohanim hakin sh'teym-`es'reh 'abanim w'ha`abar'tem 'otham `imakem w'hinach'tem 'otham bamalon 'asher-talinu bo halay'lah.

Jos4:3 and command them, saying, Take up for yourselves twelve stones
from here out of the middle of the Yarden, from the place
where the feet of the priests stand firm, and carry them over with you
and lay them down in the lodging place where you shall lodge in it tonight.

‹3› σύνταξον αὐτοῖς λέγων Ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν,
οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα.

3 syntaxon autois legōn Anelesthe ek mesou tou Iordanou
give orders to them! saying, You shall take out of the midst of the Jordan,
hetoimous dōdeka lithous kai toutous diakomisantes hama hymin autois
prepared twelve stones! And these, in carrying across together with you them,
thete autous en tę̄ stratopedeiạ hymōn,
put them in your military encampment!
hou ean parembalēte ekei tēn nykta.
where ever you should camp there the night.

---

4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ

אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃

4. wayiq'ra' Yahushu`a 'el-sh'neym he`asar 'ish
'asher hekin mib'ney Yis'ra'El 'ish-'echad 'ish-'echad mishabet.

Jos4:4 So Yahushua called to the twelve men
whom he had appointed from the sons of Yisra'El, one man from each tribe;

‹4› καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς,

4 kai anakalesamenos Iēsous dōdeka andras tōn endoxōn
And Joshua calling by name twelve men of the honorable ones
apo tōn huiōn Israēl, hena aph' hekastēs phylēs,
from the sons of Israel, one from each tribe,

וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת
עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

5. wayo'mer lahem Yahushu`a `ib'ru liph'ney 'aron Yahúwah 'Eloheykem
'el-tok haYar'den w'harimu lakem 'ish 'eben 'achath
`al-shik'mo l'mis'par shib'tey b'ney-Yis'ra'El.

Jos4:5 and Yahushua said to them, Cross over before the ark of יהוה your El
into the middle of the Yarden, and every man of you take up a stone on his shoulder,
according to the number of the tribes of the sons of Yisra'El.

‹5› εἶπεν αὐτοῖς Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου
εἰς μέσον τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω
ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ισραηλ,

5 eipen autois Prosagagete emprosthen mou pro prosōpou kyriou
said to them, Advance before me in the presence of YHWH
eis meson tou Iordanou, kai anelomenos ekeithen hekastos lithon aratō
into the midst of the Jordan! And by taking up, lift away from there each stone
epi tōn ōmōn autou kata ton arithmon tōn dōdeka phylōn tou Israēl,
upon his shoulders, according to the number of the twelve of the tribes of Israel!

לְמַעַן תִּהְיֶה זֹּאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם
כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃

6. l'ma`an tih'yeh zo'th 'oth b'qir'b'kem
ki-yish'alun b'neykem machar le'mor mah ha'abanim ha'eleh lakem.

Jos4:6 That this may be a sign among you,

so that when your children shall ask later, saying, What do these stones mean to you?

‹6› ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός,
ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν;

6 hina hyparchōsin hymin houtoi eis sēmeion keimenon dia pantos,
That should exist to you these for a sign, being situated always;
hina hotan erōtą se ho huios sou aurion legōn
that whenever should ask you your son tomorrow, saying,
Ti eisin hoi lithoi houtoi hymin?
What are these stones to you?

ז וְאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן
וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃

7. wa'amar'tem lahem 'asher nik'r'thu meymey haYar'den
mip'ney 'aron b'rith-Yahúwah b'`ab'ro baYar'den nik'r'thu mey haYar'den
w'hayu ha'abanim ha'eleh l'zikaron lib'ney Yis'ra'El `ad-`olam.

Jos4:7 then you shall say to them,
Because the waters of the Yarden were cut off before the ark of the covenant of יהוה;
when it passed over the Yarden, the waters of the Yarden were cut off.
So these stones shall be for a memorial to the sons of Yisra'El forever.

‹7› καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ιορδάνης ποταμὸς
ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὡς διέβαινεν αὐτόν·
καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἕως τοῦ αἰῶνος.

7 kai sy dēlōseis tō̧ huiō̧ sou legōn Hoti exelipen ho Iordanēs potamos
And you shall make manifest to your son, saying that, ceased The Jordan river
apo prosōpou kibōtou diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs, hōs diebainen auton;
from in front of the ark of the covenant of YHWH of all the earth as it passed over;
kai esontai hoi lithoi houtoi hymin mnēmosynon tois huiois Israēl heōs tou aiōnos.
and shall be these stones to you a memorial to the sons of Israel unto the eon.

ח וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃

8. waya`asu-ken b'ney-Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahushu`a
wayis'u sh'tey-`es'reh 'abanim mitok haYar'den ka'asher diber Yahúwah

'el-Yahushu`a l'mis'par shib'tey b'ney-Yis'ra'El
waya`abirum `imam 'el-hamalon wayanichum sham.

Jos4:8 Thus the sons of Yisra'El did as Yahushua commanded, and took up twelve stones
from the middle of the Yarden, just as יהוה spoke to Yahushua,
according to the number of the tribes of the sons of Yisra'El;
and they carried them over with them to the lodging place and put them down there.

‹8› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῖ,
καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου, καθάπερ συνέταξεν κύριος
τῷ Ἰησοῖ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ.

8 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl, kathoti eneteilato kyrios tō Iēsoi,
And did thus the sons of Israel, in so far as YHWH gave charge to Joshua.
kai labontes dōdeka lithous ek mesou tou Iordanou,
And taking twelve stones from the midst of the Jordan,
kathaper synetaxen kyrios tō Iēsoi en tē synteleiạ tēs diabaseōs
just as YHWH gave orders to Joshua, in the completion of the fording
tōn huiōn Israēl, kai diekomisan hama heautois
of the sons of Israel, that they carried them across together themselves
eis tēn parembolēn kai apethēkan ekei.
into the camp, and they put them aside there.

ט וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

9. ush'teym `es'reh 'abanim heqim Yahushu`a b'thok haYar'den tachath
matsab rag'ley hakohanim nos'ey 'aron hab'rith wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

Jos4:9 Then Yahushua set up twelve stones in the middle of the Yarden
at the place where the feet of the priests who carried the ark of the covenant stood,
and they are there to this day.

‹9› ἔστησεν δὲ Ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ιορδάνῃ
ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου, καί εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

9 estēsen de Iēsous kai allous dōdeka lithous en autō tō Iordanē
set And Joshua also another twelve stones in itself the Jordan,
en tō genomenō topō hypo tous podas tōn hiereōn tōn airontōn
in the being place under the feet of the priests lifting
tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou, kai eisin ekei heōs tēs sēmeron hēmeras.
the ark of the covenant of YHWH. And they are there until today's day.

:עַמּוֹ וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ אֵת־יְהוֹשֻׁעַ צִוָּה אֲשֶׁר כְּכֹל

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֹּם
כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃

10. w'hakohanim nos'ey ha'aron `om'dim b'thok haYar'den `ad tom kal-hadabar
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Yahushu`a l'daber 'el-ha`am k'kol
'asher-tsiuah Mosheh 'eth-Yahushu`a way'maharu ha`am waya`aboru.

Jos4:10 For the priests who carried the ark stood in the middle of the Yarden
until everything was completed that יהוה had commanded Yahushua to speak
to the people, according to all that Mosheh had commanded Yahushua.
And the people hurried and crossed.

‹10› εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ιορδάνῃ,
ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ,
καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν.

10 heistēkeisan de hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs en tō Iordanē,
stood And the priests, the ones lifting the ark of the covenant, in the Jordan,
heōs hou synetelesen Iēsous panta, ha eneteilato kyrios
until of which Joshua completed all which YHWH gave charge to him
anaggeilai tō laō, kai espeusen ho laos kai diebēsan.
to announce to the people. And hastened the people, and passed over.

:עַמּוֹ וַיְמַהֲרוּ הָעָם כָּל־תֹּם אֲשֶׁר כַּאֲשֶׁר וַיְהִי יא

וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃

11. way'hi ka'asher-tam kal-ha`am la`abor
waya`abor 'aron-Yahúwah w'hakohanim liph'ney ha`am.

Jos4:11 And it came to pass, when all the people had finished crossing,
the ark of יהוה crossed over, and the priests, in the presence of the people.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι,
καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν.

11 kai egeneto hōs synetelesen pas ho laos diabēnai,
And it came to pass as completed all the people to pass over,
kai diebē hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou,
that passed over the ark of the covenant of YHWH,
kai hoi lithoi emprosthen autōn.
and the priests in front of them.

:יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵהֶם דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר וַיַּעֲשׂוּ וְחֲצִי רְאוּבֵן בְּנֵי וַיַּעַבְרוּ יב

****

יב וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃

12. waya`ab'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh chamushim liph'ney b'ney Yis'ra'El ka'asher diber `aleyhem Mosheh.

Jos4:12 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh crossed over armed before the sons of Yisra'El, just as Mosheh had spoken to them;

‹12› καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς.

12 kai diebēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad
And there passed over the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai hoi hēmiseis phylēs Manassē dieskeuasmenoi
and the half tribe of Manasseh, being equipped
emprosthen tōn huiōn Israēl, kathaper eneteilato autois Mōusēs.
in front of the sons of Israel, just as Moses gave charge to them.

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ ס

13. k'ar'ba`im `eleph chalutsey hatsaba' `ab'ru liph'ney Yahúwah lamil'chamah `el `ar'both Y'richo.

Jos4:13 about forty thousand armed men of the army crossed over before יהוה for battle, to the plains of Yericho.

‹13› τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ιεριχω πόλιν.

13 tetrakismyrioi euzōnoi eis machēn diebēsan enantion kyriou
Forty thousand well-equipped for battle passed over before YHWH
eis polemon pros tēn Ierichō polin.
for war against Jericho the city.

יד בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ

14. bayom hahu' gidal Yahúwah 'eth-Yahushu`a b'`eyney kal-Yis'ra'El wayir'u 'otho ka'asher yar'u 'eth-Mosheh kal-y'mey chayayu.

Jos4:14 On that day יהוה exalted Yahushua in the sight of all Yisra'El; so that they revered him, just as they had revered Mosheh all the days of his life.

‹14› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησεν κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ισραηλ,

καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη.

14 en ekeinē tē hēmerą ēuxēsen kyrios ton Iēsoun enantion pantos tou genous Israēl,
In that day YHWH increased Joshua before all the people of Israel,
kai ephobounto auton hōsper Mōusēn, hoson chronon ezē.
and they feared him as they did Moses, as much time as he lived.

:ישראל כל־לעיני יהושע את יהוה ויגדל 15

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

15. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos4:15 Now יהוה said to Yahushua, saying

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων

15 Kai eipen kyrios tō Iēsoi legōn
And YHWH spoke to Joshua, saying,

:הירדן־מן ויעלו העדות ארון את נשאי הכהנים את לאמר צוה 16

טז צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃

16. tsaueh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron ha`eduth w'ya`alu min-haYar'den.

Jos4:16 Command the priests who carry the ark of the testimony
that they come up from the Yarden.

‹16› Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ιορδάνου.

16 Enteilai tois hiereusin tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs
Give charge to the priests lifting the ark of the covenant of
tou martyriou kyriou ekbēnai ek tou Iordanou.
the testimony of YHWH! to go up out of the Jordan.

:הירדן־מן עלו הכהנים את לאמר יהושע את יהוה ויצו 17

יז וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃

17. way'tsaw Yahushu`a 'eth-hakohanim le'mor `alu min-haYar'den.

Jos4:17 So Yahushua commanded the priests, saying, Come up from the Yarden.

‹17› καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων Ἔκβητε ἐκ τοῦ Ιορδάνου.

17 kai eneteilato Iēsous tois hiereusin legōn Ekbēte ek tou Iordanou.
And Joshua gave charge to the priests, saying, Go up out of the Jordan!

ישראל את יהוה ויגדל ההוא ביום 18
ימי כל־את ויראו משה את ויראו ישראל כל־לעיני
:ימיו־כל־את חי היה

יח וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ

מִי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

18. way'hi ba`aloth hakohanim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah mitok haYar'den nit'qu kapoth rag'ley hakohanim 'el hecharabah wayashubu mey-haYar'den lim'qomam wayel'ku kith'mol-shil'shom `al-kal-g'dothayu.

**Jos4:18 It came about when the priests who carried the ark of the covenant of יהוה had come up from the middle of the Yarden,
and the soles of the priest's feet were lifted up to the dry ground,
that the waters of the Yarden returned to their place, and went over all its banks
as yesterday and the third day.**

‹18› καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ιορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπῖδος.

18 kai egeneto hōs exebēsan hoi hiereis
And it came to pass as went up the priests,
hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou ek tou Iordanou
the ones lifting the ark of the covenant of YHWH, out of the Jordan,
kai ethēkan tous podas epi tēs gēs,
that put their feet upon the dry land,
hōrmēsen to hydōr tou Iordanou kata chōran
and advanced the water of the Jordan according to place,
kai eporeueto katha echthes kai tritēn hēmeran di' holēs tēs krēpidos.
and it went as also yesterday and the third day before, through all its bank.

וַיַּעֲלוּ הָעָם מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃

**19. w'ha`am `alu min-haYar'den be`asor lachodesh hari'shon
wayachanu baGil'gal biq'tseh miz'rach Y'richo.**

**Jos4:19 Now the people came up from the Yarden on the tenth of the first month
and camped at Gilgal on the east border of Yericho.**

‹19› καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ιορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου·
καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν Γαλγαλοις
κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ιεριχω.

19 kai ho laos anebē ek tou Iordanou dekatē tou mēnos tou prōtou;
And the people ascended from out of the Jordan on the tenth of the month first.
kai katestratopedeusan hoi huioi Israēl en Galgalois
And bivouacked the sons of Israel in Gilgal
kata meros to pros hēliou anatolas apo tēs Ierichō.
in the part towards the sun, rising by Jericho.

כ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃

20. w'eth sh'teym `es'reh ha'abanim ha'eleh
'asher laq'chu min-haYar'den heqim Yahushu`a baGil'gal.

Jos4:20 Those twelve stones which they had taken from the Yarden,
Yahushua set up at Gilgal.

‹20› καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ιορδάνου,
ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγαλοις

20 kai tous dōdeka lithous toutous, hous elaben ek tou Iordanou,
And twelve stones these which he took from out of the Jordan,
estēsen Iēsous en Galgalois
Joshua set in Gilgal,

---

21 ‏וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ הֹלְכִים אֶת־הָאָרֶץ׃

כא וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאֲלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃

21. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor
'asher yish'alun b'neykem machar 'eth-'abotham le'mor mah ha'abanim ha'eleh.

Jos4:21 He said to the sons of Yisra'El, saying,
When your sons ask their fathers in time to come, saying, What are these stones?

‹21› λέγων Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;

21 legōn Hotan erōtōsin hymas hoi huioi hymōn legontes Ti eisin hoi lithoi houtoi?
saying, When your sons ask you, saying, What are these stones?

---

22 ‏כִּי־הוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר׃

כב וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃

22. w'hoda`'tem 'eth-b'neykem le'mor
bayabashah `abar Yis'ra'El 'eth-haYar'den hazeh.

Jos4:22 then you shall make your sons know, saying,
Yisra'El crossed this Yarden on dry ground.

‹22› ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι Ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ισραηλ τὸν Ιορδάνην

22 anaggeilate tois huiois hymōn hoti
You announce to your sons! saying that,
Epi xēras diebē Israēl ton Iordanēn
upon dry ground Israel passed over this Jordan.

---

23 ‏כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ

יהוה־הוביש יהוה אלהיכם את־מי הירדן
מפניכם עד־עברכם כאשר עשה יהוה אלהיכם לים־סוף
אשר־הוביש מפנינו עד־עברנו׃

כג אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן
מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף
אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃

23. **'asher-hobish Yahúwah 'Eloheykem 'eth-mey haYar'den mip'neykem `ad-`ab'r'kem ka'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem l'yam-suph 'asher-hobish mipaneynu `ad-`ab'renu.**

Jos4:23 For יהוה your El dried up the waters of the Yarden before you until you had crossed, just as יהוה your El had done to the Red Sea, which He dried up before us until we had crossed;

‹23› ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου
ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν,
καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
ἣν ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν,

23 **apoxēranantos kyriou tou theou hēmōn to hydōr tou Iordanou**
caused to dry up YHWH our El the water of the Jordan
ek tou emprosthen autōn mechri hou diebēsan,
from in front of them, until of which time they passed over,
kathaper epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tēn erythran thalassan,
just as did YHWH our El to the sea red,
hēn apexēranen kyrios ho theos hēmōn emprosthen hēmōn heōs parēlthomen,
which caused to dry up YHWH Elohim in front of us until we went by.

יהוה אלהיכם־הוא עשה לכם כאשר דבר לכם׃ 24
ויראתם את־יהוה אלהיכם כל־הימים׃ ס

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם־הוּא עֹשֶׂה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 24
וְיִרְאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃ ס

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה
כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃ ס

24. **l'ma`an da`ath kal-`amey ha'arets 'eth-yad Yahúwah ki chazaqah hi' l'ma`an y'ra'them 'eth-Yahúwah 'Eloheykem kal-hayamim.**

Jos4:24 that all the peoples of the earth may know that the hand of יהוה that is mighty, so that you may fear יהוה your El all of the days.

‹24› ὅπως γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστιν,
καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.

24 **hopōs gnōsin panta ta ethnē tēs gēs hoti hē dynamis tou kyriou ischyra estin,**
So that might know all the nations of the earth that the power of YHWH is strong,
kai hina hymeis sebēsthe kyrion ton theon hymōn en panti chronō̧.
and that you should worship YHWH our El at all time.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Jos 5 - 8

1 ויהי כשמע כל־מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה
ואל־כל־מלכי הכנעני אשר על־הים את אשר־הובישׁ
יהוה את־מי הירדן מפני בני־ישׂראל עד־עברנו
ויימס לבבם ולא־היה בם עוד רוח מפני בני־ישׂראל׃ ס

1. way'hi kish'mo`a kal-mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den yamah
w'kal-mal'key haK'na`ani 'asher `al-hayam 'eth 'asher-hobish Yahúwah
'eth-mey haYar'den mip'ney b'ney-Yis'ra'El `ad-`ab'ranu wayimas l'babam
w'lo'-hayah bam `od ruach mip'ney b'ney-Yis'ra'El.

Jos5:1 Now it came about when all the kings of the Emorites who were beyond the Yarden to the west, and all the kings of the Kanaanites who were by the sea, heard how יהוה had dried up the waters of the Yarden before the sons of Yisra'El until they had crossed, that their hearts melted, and there was no spirit in them any longer because of the sons of Yisra'El.

‹5:1› Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν
πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν
ὅτι ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ιορδάνην ποταμὸν
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς,
καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ.

1 Kai egeneto hōs ēkousan hoi basileis tōn Amorraiōn,
And it came to pass when heard the kings of the Amorites
hoi ēsan peran tou Iordanou, kai hoi basileis tēs Phoinikēs hoi
who were on the other side of the Jordan, and the kings of Phoenicia
para tēn thalassan hoti apexēranen kyrios ho theos ton Iordanēn
by the sea that caused to dry up YHWH Elohim the Jordan
potamon ek tōn emprosthen tōn huiōn Israēl en tō diabainein autous,
river from before the sons of Israel in their passing over,
kai etakēsan autōn hai dianoiai kai kateplagēsan,
that melted away their thoughts, and they were struck with terror,
kai ouk ēn en autois phronēsis oudemia
and there was not among them with intellect any one
apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
because of the presence of the sons of Israel.

---

2 ויאמר יהוה אל־יהושׁע עשׂה לך חרבות צרים
ושׂמת שׁנית את־בני ישׂראל מלת׃

ב בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים

וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃

2. ba`eth hahi' 'amar Yahúwah 'el-Yahushu`a `aseh l'ak char'both tsurim w'shub mol 'eth-b'ney-Yis'ra'El shenith.

Jos5:2 At that time ΥΗΩΗ said to Yahushua, Make for yourself flint knives and circumcise again the sons of Yisra'El the second time.

‹2› Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ
Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου
καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ δευτέρου.

2 Hypo de touton ton kairon eipen kyrios tō Iēsoi Poiēson seautō machairas petrinas
And about this time YHWH said to Joshua, Make for yourself stone knives
ek petras akrotomou kai kathisas periteme tous huious Israēl ek deuteou.
of flint rock, and sitting down circumcise the sons of Israel a second time!

וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים
וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃

3. waya`as-lo Yahushu`a char'both tsurim wayamal 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-Gib'`ath ha`araloth.

Jos5:3 So Yahushua made himself flint knives and circumcised the sons of Yisra'El at Gibeath-haaraloth.

‹3› καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμεν
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν.

3 kai epoiēsen Iēsous machairas petrinas akrotomous kai perietemen tous huious Israēl
And made Joshua sharp knives of stone, and he circumcised the sons of Israel
epi tou kaloumenou topou Bounos tōn akrobystiōn.
upon the being called place, Hill of Foreskins.

וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא
מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ
בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

4. w'zeh hadabar 'asher-mal Yahushu`a kal-ha`am hayotse' miMits'rayim haz'karim kol 'an'shey hamil'chamah methu bamid'bar baderek b'tse'tham miMits'rayim.

Jos5:4 This is the reason why Yahushua circumcised them: all the people who came out of Mitsrayim who were males, all the men of war, died in the wilderness along the way after they came out of Mitsrayim.

‹4› ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο

ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου,

4 hon de tropon periekatharen Iēsous tous huious Israēl,

And this is the way in which Joshua circumcised the sons of Yisrael,

hosoi pote egenonto en tē̜ hodō̜

as many as were born in the way,

kai hosoi pote aperitmētoi ēsan tōn exelēlythotōn ex Aigyptou,

and as many as were uncircumcised of them that came out of Egypt

---

5 ׃ערלים היו כל־העם היצאים וכל־העם הילדים
במדבר בדרך בצאתם ממצרים לא־מלו׃

5. ki-mulim hayu kal-ha`am hayots'im
w'kal-ha`am hayilodim bamid'bar baderek b'tse'tham miMits'rayim lo'-malu.

Jos5:5 For all the people who came out were circumcised,
but all the people who were born in the wilderness along the way
as they came out of Mitsrayim had not been circumcised.

‹5› πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς·

5 pantas toutous perietemen Iēsous;

all these Yahushua circumcised

---

6 כי־ארבעים שנה הלכו בני־ישראל במדבר עד־תם כל־הגוי
אנשי המלחמה היצאים ממצרים אשר לא־שמעו בקול יהוה
אשר נשבע יהוה להם לבלתי הראותם את־הארץ
אשר נשבע יהוה לאבותם לתת לנו ארץ זבת חלב ודבש׃

6. ki 'ar'ba`im shanah hal'ku b'ney-Yis'ra'El bamid'bar `ad-tom kal-hagoy
'an'shey hamil'chamah hayots'im miMits'rayim 'asher lo'-sham'`u b'qol Yahúwah
'asher nish'ba` Yahúwah lahem l'bil'ti har'otham 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotham latheth lanu 'erets zabath chalab ud'bash.

Jos5:6 For the sons of Yisra'El walked forty years in the wilderness,
until all the nation, that is, the men of war who came out of Mitsrayim, perished
because they did not listen to the voice of יהוה,
to whom יהוה had sworn that He would not show them the land
which יהוה had sworn to their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.

‹6› τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται Ισραηλ
ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαδβαρίτιδι, διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν
τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου

οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

6 tessarakonta gar kai duo etē anestraptai Israēl en tē erēmō tē Madbaritidi,
For forty and two years Israel paced in the wilderness of Mabdaris.
dio aperitmētoi ēsan hoi pleistoi autōn tōn machimōn
Therefore were uncircumcised most of them of the ones for combat,
tōn exelēlythotōn ek gēs Aigyptou
of the ones coming forth from out of the land of Egypt,
hoi apeithēsantes tōn entolōn tou theou,
the ones resisting the commandments of the Elohim
hois kai diōrisen mē idein autous tēn gēn,
and the ones who separated to not behold for them the land
hēn ōmosen kyrios tois patrasin autōn dounai hēmin,
which YHWH swore by an oath to our fathers to give to us,
gēn hreousan gala kai meli.
a land flowing milk and honey.

ז וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ
כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃

7. w'eth-b'neyhem heqim tach'tam 'otham mal Yahushu`a
ki-`arelim hayu ki lo'-malu 'otham badarek.

Jos5:7 Their sons whom He raised up in their place, Yahushua circumcised them;
for they were uncircumcised, because they had not circumcised them along the way.

‹7› ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,
οὓς Ἰησοῦς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους.

7 anti de toutōn antikatestēsen tous huious autōn,
Their sons he firmed instead of these,
hous Iēsous perietemen dia to autous gegenēsthai
whom Joshua circumcised on account of them being born
kata tēn hodon aperitmētous.
along the way of uncircumcised ones.

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃ פ

8. way'hi ka'asher-tamu kal-hagoy l'himol
wayesh'bu thach'tam bamachaneh `ad chayotham.

Jos5:8 And it came to pass, when all the nation had finished being circumcised,
they remained in their places in the camp until they were healed.

‹8› περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ,
ἕως ὑγιάσθησαν.

8 peritmēthentes de hēsychian eichon autothi kathēmenoi en tē parembolē,
And being circumcised, they rest had at that time, sitting down in the camp
heōs hygiasthēsan.
until they were healed.

---

9 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֔עַ הַיּ֗וֹם גַּלּ֛וֹתִי אֶת־חֶרְפַּ֥ת מִצְרַ֖יִם
מֵעֲלֵיכֶ֑ם וַיִּקְרָ֞א שֵׁ֣ם הַמָּק֤וֹם הַהוּא֙ גִּלְגָּ֔ל עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a hayom galothi 'eth-cher'path Mits'rayim
me`aleykem wayiq'ra' shem hamaqom hahu' Gil'gal `ad hayom hazeh.

Jos5:9 Then יהוה said to Yahushua,
This day I have rolled away the reproach of Mitsrayim from you.
So the name of that place is called Gilgal to this day.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυη
Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου
ἀφ' ὑμῶν. καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γαλγαλα.

9 kai eipen kyrios tō Iēsoi huiō Nauē
And YHWH said to Joshua the son of Nun,
En tē sēmeron hēmerą apheilon ton oneidismon Aigyptou aph' hymōn.
In today's day I removed the scorn of Egypt from you.
kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Galgala.
And he called the name of that place, Gilgal.

י וַיַּחֲנ֤וּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ בַּגִּלְגָּ֔ל וַיַּעֲשׂ֣וּ אֶת־הַפֶּ֔סַח
בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֛ר י֖וֹם לַחֹ֑דֶשׁ בָּעֶ֣רֶב בְּעַרְב֔וֹת יְרִיחֽוֹ׃

10. wayachanu b'ney-Yis'ra'El baGil'gal
waya`asu 'eth-haPesach b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh ba`ereb b'`ar'both Y'richo.

Jos5:10 While the sons of Yisra'El camped at Gilgal they prepared the Passover
on the evening of the fourteenth day of the month on the plains of Yericho.

‹10› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ιεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ

10 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to pascha tē tessareskaidekatē hēmerą tou mēnos
And kept the sons of Israel the passover on the fourteenth day of the month,
apo hesperas epi dysmōn Ierichō
at evening, at the descent of Jericho
en tō peran tou Iordanou en tō pediō
on the opposite side of the Jordan in the plain.

11 ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳

יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

11. wayo'k'lu me`abur ha'arets mimacharath haPesach matsoth w'qaluy b'`etsem hayom hazeh.

Jos5:11 On the morrow after the Passover, on this same day,
they ate of the produce of the land, unleavened cakes and parched grain.

‹11› καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ

11 kai ephagosan apo tou sitou tēs gēs azyma
And they ate from the grain of the land unleavened breads
kai nea. en tautē tē hēmeraˌ
and new corn. On this day

12 ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳

יב וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ
וְלֹא־הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן
וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ ס

12. wayish'both haman mimacharath b'ak'lam me`abur ha'arets w'lo'-hayah `od lib'ney Yis'ra'El man wayo'k'lu mit'bu'ath 'erets K'na`an bashanah hahi'.

Jos5:12 The manna ceased on the morrow after they had eaten of the produce of the land;
neither the sons of Yisra'El had manna any more;
but they ate of the yield of the land of Kanaan during that year.

‹12› ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς,
καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μαννα·
ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

12 exelipen to manna meta to bebrōkenai autous ek tou sitou tēs gēs,
failed the manna, after their eating from the grain of the land,
kai ouketi hypērchen tois huiois Israēl manna;
and no longer existed to the sons of Israel manna.
ekarpisanto de tēn chōran tōn Phoinikōn en tō eniautō ekeinō.
And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in that year.

13 ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳ ׳ק׳ק׳

יג וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא

וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ׃

13. way'hi bih'yoth Yahushu`a biYricho wayisa' `eynayu wayar'
w'hinneh-'ish `omed l'neg'do w'char'bo sh'luphah b'yado
wayelek Yahushu`a 'elayu wayo'mer lo halanu 'attah 'im-l'tsareynu.

Jos5:13 Now it came about when Yahushua was by Yericho,
that he lifted up his eyes and looked,
and behold, a man was standing opposite him with his sword drawn in his hand,
and Yahushua went to him and said to him, Are you for us or for our adversaries?

‹13› Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ιεριχω, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν
ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων;

13 Kai egeneto hōs ēn Iēsous en Ierichō,
And it came to pass as Joshua was in Jericho,
kai anablepsas tois ophthalmois eiden anthrōpon hestēkota enantion autou,
that lifting up his eyes, he beheld a man standing before him,
kai hē hromphaia espasmenē en tē cheiri autou.
and his broadsword was unsheathed in his hand.
kai proselthōn Iēsous eipen autō Hēmeteros ei ē tōn hypenantiōn?
And coming forward, Joshua said to him, Are you ours or of our opponents?

ⲩⲭⲕⲍ ⳓⲭⲟ ⳓⳋⳓⲩ-ⲕⲍⲣ-ⳋⲱ ⲩⲅⲕ ⲩⲉ ⲕⲁ ⳋⲩⲕⲩⳋ 14
ⳋⲃⲭⲱⲩⳋ ⳓⲣⳋⲕ ⳋⲩⲅⲅ-ⲁⲕ ⲟⲱⳋⳓⲩ ⲁⲅⲩⳋ
:ⳋⲇⲍⲟ-ⲁⲕ ⳋⲍⲇⲣ ⲩⲅⲇⲕ ⳓⲣ ⳋⲁ ⳋⲩⲕⲩⳋ

יד וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי
וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃

14. wayo'mer lo' ki 'ani sar-ts'ba'-Yahúwah `attah ba'thi wayipol Yahushu`a
'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu wayo'mer lo mah 'adoni m'daber 'el-`ab'do.

Jos5:14 He said, No; For I now come as captain of the host of ⳓⳋⳓⲩ.
And Yahushua fell on his face to the earth, and bowed down, and said to Him,
What has my master to say to his servant?

‹14› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα.
καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ;

14 ho de eipen autō Egō archistratēgos dynameōs kyriou
And he said to him that, I am the commander-in-chief of the force of YHWH,
nyni paragegona. kai Iēsous epesen epi prosōpon epi tēn gēn
now I have come. And Joshua fell upon his face upon the ground,
kai eipen autō Despota, ti prostasseis tō sō oiketē?
and he said to him, My master what do you assign to your servant?

יהוה ׀ יען יהוה־לו ועתה־לא אחאב־מו אחרי 15
:יש ועתה ושמו אחה אשר ואנכי הזה היום

טו וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעֲלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃

15. wayo'mer sar-ts'ba' Yahúwah 'el-Yahushu`a shal-na`al'ak me`al rag'leak ki hamaqom 'asher 'attah `omed `alayu qodesh hu' waya`as Yahushu`a ken.

Jos5:15 The captain of the host of יהוה said to Yahushua, Remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing it is holy. And Yahushua did so.

‹15› καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν Λῦσαι τὸ ὑπόδημα
ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας, ἅγιός ἐστιν.

15 kai legei ho archistratēgos kyriou pros Iēsoun Lysai to hypodēma
And says the commander-in-chief of YHWH to Joshua, Untie your sandal
ek tōn podōn sou; ho gar topos, eph' hō sy hestēkas, hagios estin.
from your feet! for the place upon which you stand upon it is holy.

Chapter 6

אחרית יען ׀ ישראל מפני בני ויריחו סגרת ומסגרת 1
ת :אין יוצא ואין בא ס

א וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא
וְאֵין בָּא׃ ס

1. wiYricho sogereth um'sugereth mip'ney b'ney Yis'ra'El 'eyn yotse' w'eyn ba'.

Jos6:1 Now Yericho was shut itself and barred, because of the sons of Yisra'El; none went out and none came in.

‹6:1› Καὶ Ιεριχω συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη,
καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο.

1 Kai Ierichō sygkekleismenē kai ōchyrōmenē,
And Jericho was closed up, and fortified.
kai outheis exeporeueto ex autēs oude eiseporeueto.
And no one went forth from out of it, and neither entered.

ידעתי־אח יען ׀ יאמר יהוה אל־יהושע ראה נתתי בידך את־יריחו 2
:גבורי החיל

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ
וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a r'eh nathati b'yad'ak 'eth-Y'richo w'eth-mal'kah giborey hechayil.

Jos6:2 יהוה said to Yahushua, See, I have given Yericho into your hand, with its king and the mighty men of valour.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σου τὴν Ιεριχω

καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύι·

2 kai eipen kyrios pros Iēsoun

And YHWH said to Joshua,

Idou egō paradidōmi hypocheirion sou tēn Ierichō

Behold, I deliver up to you under your hand to you Jericho,

kai ton basilea autēs ton en autȩ̄ dynatous ontas en ischui;

and its king, the one in it, and the mighty ones being in strength.

וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה 3
:פַּעַם אֶחָת כֹּה תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים

ג וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים:

3. w'sabothem 'eth-ha`ir kol 'an'shey hamil'chamah haqeyph 'eth-ha`ir pa`am 'echath koh tha`aseh shesheth yamim.

**Jos6:3 You shall go around the city, all the men of war circling the city one time.
Thus you shall do six days.**

‹3› σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ,

3 sy de peristēson autȩ̄ tous machimous kyklō̧,

And do you set the men of war round about it!

וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן 4
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת:

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת:

**4. w'shib'`ah kohanim yis'u shib'`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney ha'aron
ubayom hash'bi`i tasobu 'eth-ha`ir sheba` p'`amim
w'hakohanim yith'q'`u bashopharoth.**

**Jos6:4 Also seven priests shall carry seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before the ark; then on the seventh day you shall go around the city seven times,
and the priests shall blow with the trumpets.**

וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם 5
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה
וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ:

ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה
וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ:

5. w'hayah bim'shok b'qeren hayobel b'sham'`akem

'eth-qol hashophar yari`u kal-ha`am t'ru`ah g'dolah
w'naph'lah chomath ha`ir tach'teyah w'`alu ha`am 'ish neg'do.

Jos6:5 It shall be that when they make a long blast with the horns of the rams (jubliees),
and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout;
and the wall of the city shall fall down flat,
and the people shall go up every man straight before him.

‹5› καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα,
καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως,
καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.
5 kai estai hōs an salpisēte tē salpiggi,
And it shall be as that when you should sound the trumpet,
anakragetō pas ho laos hama,
let shout aloud all the people together.
kai anakragontōn autōn peseitai automata ta teichē tēs poleōs,
And with their shouting aloud shall fall by themselves the walls of the city,
kai eiseleusetai pas ho laos hormēsas hekastos kata prosōpon eis tēn polin.
and shall enter all the people advancing each in front into the city

---

6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

6. wayiq'ra' Yahushu`a bin-Nun 'el-hakohanim wayo'mer 'alehem
s'u 'eth-'aron hab'rith w'shib'`ah kohanim yis'u shib'`ah shoph'roth yob'lim
liph'ney 'aron Yahúwah.

Jos6:6 So Yahushua the son of Nun called to the priests and said to them,
Take up the ark of the covenant, and let seven priests carry seven trumpets
of the horns of rams (jubilees) before the ark of יהוה.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς
6 kai eisēlthen Iēsous ho tou Nauē pros tous hiereis
And entered Joshua the son of Nun to the priests,

---

7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

7. wayo'm'ru 'el-ha`am `ib'ru w'sobu 'eth-ha`ir
w'hechaluts ya`abor liph'ney 'aron Yahúwah.

Jos6:7 Then he said to the people, Go forward, and go around the city,
and let the armed men go on before the ark of יהוה.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν
καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν
ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου·

7 kai eipen autois legōn Paraggeilate tō laō perielthein kai kyklōsai tēn polin,
And he said to them, saying, Exhort the people to go around and circle the city,
kai hoi machimoi paraporeuesthōsan enōplismenoi enantion kyriou;
and the ones for combat let come near! arming themselves before YHWH.

---

8 ויהי כאמר יהושע אל־העם ושבעה הכהנים
נשאים שבעה שופרות היובלים לפני יהוה עברו
ותקעו בשופרות וארון ברית יהוה הלך אחריהם׃

8. way'hi ke'emor Yahushu`a 'el-ha`am
w'shib'`ah hakohanim nos'im shib'`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney Yahúwah `ab'ru
w'thaq'`u bashopharoth wa'aron b'rith Yahúwah holek 'achareyhem.

Jos6:8 And it was so, that when Yahushua had spoken to the people, the seven priests carrying the seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before יהוה went forward and blew with the trumpets; and the ark of the covenant of יהוה went after them.

‹8› καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως
ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως,
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω·

8 kai hepta hiereis echontes hepta salpiggas hieras parelthetōsan
And let the seven priests having seven trumpets consecrated proceed
hōsautōs enantion tou kyriou kai sēmainetōsan eutonōs,
thus before YHWH, and let them sound loudly.
kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou epakoloutheitō;
And let the ark of the covenant of YHWH follow.

---

9 והחלוץ הלך לפני הכהנים תקעו השופרות
והמאסף הלך אחרי הארון הלוך ותקוע בשופרות׃

9. w'hechaluts holek liph'ney hakohanim taq'`u hashopharoth
w'ham'aseph holek 'acharey ha'aron halok w'thaqo`a bashopharoth.

Jos6:9 The armed men went before the priests who blew the trumpets,
and the rear guard came after the ark, while they continued and blew with the trumpets.

‹9› οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ
οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου σαλπίζοντες.

9 hoi de machimoi emprosthen paraporeuesthōsan

And the ones for combat came near in front.

kai hoi hiereis hoi ouragountes

And the priests bringing up the rear

opisō tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou salpizontes.

behind the ark of the covenant of YHWH, proceed sounding the trumpets.

---

10 ויאת־העם צוה יהושע לאמר לא תריעו
ולא־תשמיעו את־קולכם ולא־יצא מפיכם דבר
עד יום אמרי אליכם הריעו והריעתם׃

10. w'eth-ha`am tsiuah Yahushu`a le'mor lo' thari`u w'lo'-thash'mi`u 'eth-qol'kem w'lo'-yetse' mipikem dabar `ad yom 'am'ri 'aleykem hari`u wahari`othem.

Jos6:10 But Yahushua commanded the people, saying,
You shall not shout nor let your voice be heard nor let a word proceed out of your mouth,
until the day I tell you, Shout! Then you shall shout!

‹10› τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων Μὴ βοᾶτε,
μηδὲ ἀκουσάτω μηθεὶς ὑμῶν τὴν φωνήν,
ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγείλῃ ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε.

10 tō̧ de laō̧ eneteilato Iēsous legōn Mē boate,

And to the people Joshua gave charge, saying, Do not yell

mēde akousatō mētheis hymōn tēn phōnēn,

nor let hear any one your voice!

heōs an hēmeran autos diaggeilȩ̄ anaboēsai, kai tote anaboēsete.

until whenever he himself declares the day to yell out, and you shall yell out then.

---

11 ויסב ארון־יהוה את־העיר הקף פעם אחת
ויבאו המחנה וילינו במחנה׃ פ

11. wayaseb 'aron-Yahúwah 'eth-ha`ir haqeph pa`am 'echath wayabo'u hamachaneh wayalinu bamachaneh.

Jos6:11 So he had the ark of יהוה taken around the city, circling it one time;
then they came into the camp and lodged in the camp.

‹11› καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθέως ἀπῆλθεν
εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai perielthousa hē kibōtos tēs diathēkēs tou theou tēn polin

And having gone around the ark of the covenant of Elohim the city,

eutheōs apēlthen eis tēn parembolēn kai ekoimēthē ekei.

immediately they went forth into the camp, and spent the night there.

:ϩϩϩϤ ϩϩϩϩϪ-ϪϪ ϩϤϩϩϩϤϤ ϩϪϣϤϩ ϩϥϥϩ ϭϣϩϩϤ ϩϩϣϤϩ 12

יב וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃

12. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayis'u hakohanim 'eth-'aron Yahúwah.

Jos6:12 Now Yahushua rose early in the morning,
and the priests took up the ark of ϩϩϩϤ.

‹12› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί,
καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου,

12 kai tē hēmerą tē deuterą anestē Iēsous to prōi,
And on the day second Joshua rose up in the morning,

kai ēran hoi hiereis tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou,
and lifted the priests the ark of the covenant of YHWH.

ϫϩϩϹ ϩϫϹϩϫϤ ϪϤϥϩϩϫw Ϯϥϩgw ϩϫϪwϩ ϩϫϩϤϩϩϤ Ϯϥϩgwϥ 13
ϪϤϥϩϩϫwϩ ϥϥϥϤϪϥ ϩϫϹϤ ϩϫ ϩϫϹϤ ϤϤϤϤ ϩϩϤϪ
ϩϫϹϤ ϩϮϪϤϩϤϥ ϩϤϫϩϩϹ ϩϫϹϤ ϷϤϹϤϤϥ
:ϪϤϥϩϩϫwϩ ϭϤϥϪϥ ϩϫϹϤ ϤϤϤϤ ϩϩϤϪ ϫϤϦϪ

יג וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ
אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃

**13. w'shib'`ah hakohanim nos'im shib'`ah shoph'roth hayob'lim
liph'ney 'aron Yahúwah hol'kim halok w'thaq'`u bashopharoth
w'hechaluts holek liph'neyhem w'ham'aseph holek 'acharey 'aron Yahúwah holek
w'thaqo`a bashopharoth.**

Jos6:13 The seven priests carrying the seven trumpets of the horns of rams (jubilees)
before the ark of ϩϩϩϤ went on continually, and blew with the trumpets;
and the armed men went before them and the rear guard came after the ark of ϩϩϩϤ,
while they continued and blew with the trumpets.

‹13› καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο
ἐναντίον κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι
καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὄπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν

13 kai hoi hepta hiereis hoi pherontes tas salpiggas tas hepta proeporeuonto
And the seven priests, the ones bringing the seven trumpets consecrated
enantion kyriou, kai meta tauta eiseporeuonto hoi machimoi
before YHWH after these, there entered the ones for combat,
kai ho loipos ochlos opisthe tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou;
and the remaining multitude were behind the ark of the covenant of YHWH
kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxi,
the priests sounded with the trumpets.
kai ho loipos ochlos hapas periekyklōse tēn polin eggythen

And the rest of the multitude compassed the city once near to it.

---

14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת
וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃

14. wayasobu ‘eth-ha`ir bayom hasheni pa`am ‘achath
wayashubu hamachaneh koh `asu shesheth yamim.

Jos6:14 Thus they went around the city on the second day one time
and returned to the camp; they did so for six days.

‹14› καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἓξ ἡμέρας.

14 kai apēlthen palin eis tēn parembolēn. houtōs epoiei epi hex hēmeras.
And they went forth again into the camp. So it was done for six days.

---

15 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק
בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃

15. way’hi bayom hash’bi`i wayash’kimu ka`aloth hashachar wayasobu ‘eth-ha`ir
kamish’pat hazeh sheba` p’`amim raq bayom hahu’ sab’bu ‘eth-ha`ir sheba` p’`amim.

Jos6:15 And it came to pass on the seventh day they rose early
at the ascending of the dawn and marched around the city in the same manner seven times;
only on that day they marched around the city seven times.

‹15› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου
καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις.

15 kai tē hēmeraˌ tē hebdomē anestēsan orthrou
And on the day seventh rose up early
kai periēlthosan tēn polin en tē hēmeraˌ ekeinē hexakis;
and went around the city on that day seven times.

---

16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃

16. way’hi bapa`am hash’bi`ith taq’`u hakohanim bashopharoth
wayo’mer Yahushu`a ‘el-ha`am hari`u ki-nathan Yahúwah lakem ‘eth-ha`ir.

Jos6:16 And it came to pass on the seventh time, when the priests blew with the trumpets,
Yahushua said to the people, Shout! For יהוה has given you the city.

‹16› καὶ ἐγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς
τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Κεκράξατε· παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν.

16 kai egeneto tē periodō tē hebdomē esalpisan hoi hiereis,
And it came to pass in the circuit seventh trumped the priests with trumpets,
kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Kekraxate;
and Joshua said to the sons of Israel, Cry out,
paredōken gar kyrios hymin tēn polin.
delivered up for YHWH the city to you!

יזוְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה
רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת
כִּי הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃

17. w'hay'thah ha`ir cherem hi' w'kal-'asher-bah laYahúwah
raq Rachab hazonah tich'yeh hi' w'kal-'asher 'itah babayith
ki hech'b'athah 'eth-hamal'akim 'asher shalach'nu.

Jos6:17 The city shall be accursed, even it, and all that is in it belongs to יהוה;
only Rachab the harlot and all who are with her in the house shall live,
because she hid the messengers whom we sent.

‹17› καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, κυρίῳ σαβαωθ·
πλὴν Ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς.

17 kai estai hē polis anathema, autē kai panta,
And shall be the city an offering for consumption, it and all
hosa estin en autē, kyriō sabaōth;
as much as is in it, to YHWH of the forces.
plēn Raab tēn pornēn peripoiēsasthe, autēn kai hosa estin en tō oikō autēs.
Except Rahab the harlot – protect her, and all as much as is in her house!

יחוְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃

18. w'raq-'atem shim'ru min-hacherem pen-tacharimu ul'qach'tem min-hacherem
w'sam'tem 'eth-machaneh Yis'ra'El l'cherem wa`akar'tem 'otho.

Jos6:18 And you shall certainly keep yourselves from the accursed thing,
lest you make yourself accursed, when you take of the accursed thing,
and make the camp of Yisra'El accursed and bring trouble on it.

‹18› ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος

καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς·
18 alla hymeis phylaxasthe sphodra apo tou anathematos,
But you guard strictly from the offering for consumption!
mēpote enthymēthentes hymeis autoi labēte apo tou anathematos
lest at any time pondering, you should take of the offering for consumption,
kai poiēsēte tēn parembolēn tōn huiōn Israēl anathema
and should make the camp of the sons of Israel an offering for consumption,
kai ektripsēte hēmas;
and he should obliterate us.

וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃ 19

19. w'kol keseph w'zahab uk'ley n'chosheth ubar'zel qodesh
hu' laYahúwah 'otsar Yahúwah yabo'.

Jos6:19 But all the silver and gold and articles of bronze and iron,
as they are holy to יהוה; they shall go into the treasury of יהוה.

‹19› καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ,
εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται.
19 kai pan argyrion ē chrysion ē chalkos ē sidēros hagion estai tō̧ kyriō̧,
And all silver or gold, or, brass or iron, shall be holy to YHWH;
eis thēsauron kyriou eisenechthēsetai.
into the treasury of YHWH it shall be carried.

וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל
הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְּדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ
וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃ 20

20. wayara` ha`am wayith'q'`u bashopharoth way'hi kish'mo`a ha`am
'eth-qol hashophar wayari`u ha`am t'ru`ah g'dolah watipol hachomah tach'teyah
waya`al ha`am ha`irah 'ish neg'do wayil'k'du 'eth-ha`ir.

Jos6:20 So the people shouted, and priests blew with the trumpets;
and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet,
the people shouted with a great shout and the wall fell down flat,
so that the people went up into the city, every man straight ahead, and they took the city.

‹20› καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς·
ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων,

ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ.
καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.

20 kai esalpisan tais salpigxin hoi hiereis;
And trumped the trumpets the priests.
hōs de ēkousen ho laos tēn phōnēn tōn salpiggōn,
And as heard the people the sound of the trumpets,
ēlalaxen pas ho laos hama alalagmō megalō kai ischyrō.
shouted all the people together shout a great and strong.
kai epesen hapan to teichos kyklō, kai anebē pas ho laos eis tēn polin.
And fell all the wall round about; and ascended all the people into the city,

---

ךעָמָ֥ה ׃ךְרֵ֖בַחֶל ׃ךְרֵ֖בַחֶל ׃ךְרֵ֖בַחֶל ׃ךְרֵ֖בַחֶל ׃ךְרֵ֖בַחֶל 21
׃הָּ֑שִׁא־לָכְו רַעַ֖נ־דַעְו שׁ֥יִא־דַעְמ ריִ֔עָּב רֶ֣שֲא־לָכְ֥ת שׁ֖יִא־תֶא ׃ומִ֥רֲחַיַּו

כא וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃

21. wayacharimu ‘eth-kal-‘asher ba`ir me’ish w’`ad-‘ishah mina`ar
w’`ad-zaqen w’`ad shor waseh wachamor l’phi-chareb.

Jos6:21 They utterly destroyed all that was in the city, from man and unto woman,
from young and to old, and to ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

‹21› καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου,
ἐν στόματι ῥομφαίας.

21 kai anethematisen autēn Iēsous kai hosa ēn en tē polei
And Joshua devoted it to consumption, and as much as was in the city,
apo andros kai heōs gynaikos, apo neaniskou kai heōs presbytou
from man and unto woman, from young and unto old,
kai heōs moschou kai hypozygiou, en stomati hromphaias.
and unto calf and beast of burden, by the mouth of the broadsword.

ךעָמָ֥ה ׃ךְרֵ֖בַחֶל ׃ךְרֵ֖בַחֶל ׃ךְרֵ֖בַחֶל ׃ךְרֵ֖בַחֶל ׃ךְרֵ֖בַחֶל 22
׃הָּ֑שִׁא־לָכְו רַעַ֖נ־דַעְו שׁ֥יִא־דַעְמ ריִ֔עָּב רֶ֣שֲא־לָכְ֥ת שׁ֖יִא־תֶא ׃ומִ֥רֲחַיַּו

כב וְלִשְׁנֵים הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יָהוֹשֻׁעַ
בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃

22. w’lish’nayim ha’anashim ham’rag’lim ‘eth-ha’arets ‘amar Yahushu`a
bo’u beyth-ha’ishah hazonah w’hotsi’u misham ‘eth-ha’ishah
w’eth-kal-‘asher-lah ka’asher nish’ba`’tem lah.

Jos6:22 Yahushua said to the two men who had spied out the land,
Go into the house of the woman, the harlot and bring the woman from there
and all that she has, as you have sworn to her.

‹22› καὶ τοῖς δυσὶν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς Εἰσέλθατε
εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ.

22 kai tois dysin neaniskois tois kataskopeusasin eipen Iēsous
And to the two young men spying out the land, Joshua said,

Eiselthate eis tēn oikian tēs gynaikos
You enter into the house of the woman,

kai exagagete autēn ekeithen kai hosa estin autē.
and lead her from there, and all as much as is with her.

וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ 23
וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
וְאֶת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃

23. wayabo'u han'`arim ham'rag'lim wayotsi'u 'eth-Rachab w'eth-'abiyah
w'eth-'imah w'eth-'acheyah w'eth-kal-'asher-lah
w'eth kal-mish'p'chotheyah hotsi'u wayanichum michuts l'machaneh Yis'ra'El.

Jos6:23 So the young men who were spies went in and brought out Rachab
and her father and her mother and her brothers and all that she had;
they also brought out all her relatives and placed them outside the camp of Yisra'El.

‹23› καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν
εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξηγάγοσαν Ρααβ τὴν πόρνην
καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς
καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς
καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ.

23 kai eisēlthon hoi duo neaniskoi hoi kataskopeusantes tēn polin
And entered the two young men, the ones spying out the city,

eis tēn oikian tēs gynaikos kai exēgagosan Raab tēn pornēn
into the house of the woman; and they led out Rahab the harlot,

kai ton patera autēs kai tēn mētera autēs kai tous adelphous autēs
and her father, and her mother, and her brothers,

kai panta, hosa ēn autē, kai pasan tēn syggeneian autēs
and all as much as was to her, and all her kin.

kai katestēsan autēn exō tēs parembolēs Israēl.
And they placed her outside the camp of Israel.

וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב 24
וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃

24. w'ha`ir sar'phu ba'esh w'kal-'asher-bah raq hakeseph w'hazahab

uk'ley han'chosheth w'habar'zel nath'nu 'otsar beyth-Yahúwah.

Jos6:24 They burned the city with fire, and all that was in it. Only the silver and gold, and articles of bronze and iron, they put into the treasury of the house of יהוה.

‹24› καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι.

24 kai hē polis eneprēsthē empyrismō syn pasin tois en autē, plēn argyriou kai chrysiou
And the city was burned by fire with all the things in it. Except silver and gold
kai chalkou kai sidērou edōkan eis thēsauron kyriou eisenechthēnai.
and brass and iron they yielded up unto the treasury of YHWH to be carried in.

כה וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יָהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר־שָׁלַח יָהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ פ

25. w'eth-Rachab hazonah w'eth-beyth 'abiyah
w'eth-kal-'asher-lah hecheyah Yahushu`a watesheb b'qereb Yis'ra'El `ad hayom hazeh
ki hech'bi'ah 'eth-hamal'akim 'asher-shalach Yahushu`a l'ragel 'eth-Y'richo.

Jos6:25 And Rachab the harlot and the house of her father and all that she had,
Yahushua spared; and she has lived in the midst of Yisra'El to this day,
for she hid the messengers whom Yahushua sent to spy out Yericho.

‹25› καὶ Ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς
ἐζώγρησεν Ἰησοῦς, καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας,
οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ιεριχω. --

25 kai Raab tēn pornēn kai panta ton oikon ton patrikon autēs ezōgrēsen Iēsous,
And Rahab the harlot, and all the house of her father, Joshua took alive.
kai katōkēsen en tō Israēl heōs tēs sēmeron hēmeras,
And she dwelt in Israel until the day today,
dioti ekruuen tous kataskopeusantas, hous apesteilen Iēsous kataskopeusai tēn Ierichō. --
because she hid the ones spying which Joshua sent to spy out Jericho.

כו וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ

יְיַסְּדֶנָּה וּבְצָעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃

26. wayash'ba` Yahushu`a ba`eth hahi' le'mor 'arur ha'ish liph'ney Yahúwah 'asher yaqum ubanah 'eth-ha`ir hazo'th 'eth-Y'richo bib'koro y'yas'denah ubits'`iro yatsib d'latheyah.

Jos6:26 Then Yahushua made them take an oath at that time, saying,
Cursed before יהוה is the man who rises up and builds this city Yericho;
he shall lay the foundation thereof in his firstborn,
and in his youngest son he shall set up its gates.

‹26› καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην·
ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει
τὰς πύλας αὐτῆς. καὶ οὕτως ἐποίησεν Οζαν ὁ ἐκ Βαιθηλ·
ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν
καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς.

26 kai hōrkisen Iēsous en tē hēmeraˌ ekeinē enantion kyriou legōn
And Joshua bound them by an oath in that day, saying,
Epikataratos ho anthrōpos, hos oikodomēsei tēn polin ekeinēn;
Accursed is the man who before YHWH, who shall build that city;
en tō prōtotokō autou themeliōsei autēn
with his first-born he shall lay the foundation for it,
kai en tō elachistō autou epistēsei tas pylas autēs.
and with the least of his he shall set the gates of it.
kai houtōs epoiēsen Ozan ho ek Baithēl; en tō Abirōn tō prōtotokō ethemeliōsen autēn
And so did Hozan of Baethel; in Abiron his firstborn he laid the foundation for it
kai en tō elachistō diasōthenti epestēsen tas pylas autēs.
and in his youngest surviving he set up its gates.

:יְהוָה-לָהֶם עִמּוֹ וְשִׁמְעוֹ כָּל-הָאָרֶץ 27

כז וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ׃

27. way'hi Yahúwah 'eth-Yahushu`a way'hi sham'`o b'kal-ha'arets.

Jos6:27 So יהוה was with Yahushua, and his fame was in all the land.

‹27› Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

27 Kai ēn kyrios meta Iēsou, kai ēn to onoma autou kata pasan tēn gēn.
And YHWH was with Joshua, and was his name in all the land.

Chapter 7

1 וְהַמַּעַל מָעֲלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן
בֶּן-כַּרְמִי בֶּן-זַבְדִּי בֶּן-זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן-הַחֵרֶם

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayim'`alu b'ney-Yis'ra'El ma`al bacherem wayiqach `Akan ben-Kar'mi ben-Zab'di ben-Zerach l'mateh Yahudah min-hacherem wayichar-'aph Yahúwah bib'ney Yis'ra'El.

Jos7:1 But the sons of Yisra'El committed a trespass in the accursed thing:
for Akan, the son of Karmi, the son of Zabdi, the son of Zerach,
from the tribe of Yahudah, took of the accursed thing;
and the anger of ֏֏֏ burned against the sons of Yisra'El.

‹7:1› Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλημμέλειαν μεγάλην
καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·
καὶ ἔλαβεν Αχαρ υἱὸς Χαρμι υἱοῦ Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα
ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

1 Kai eplēmmelēsan hoi huioi Israēl plēmmeleian megalēn
And trespassed the sons of Israel a great trespass,
kai enosphisanto apo tou anathematos;
and pilfered from the offering for consumption.
kai elaben Achar huios Charmi huiou Zambri huiou Zara
And Achan took son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah,
ek tēs phylēs Iouda apo tou anathematos;
from the tribe of Judah from the offering for consumption.
kai ethymōthē orgē kyrios tois huiois Israēl.
And was enraged the anger of YHWH with the sons of Israel.

---

2 ֏֏֏ owֽ֏֏֏ ֏֏֏ֽ֏֏֏ ֏֏֏wֽ֏֏ owֽ֏֏֏ ֏֏wֽ֏֏֏
֏֏-֏֏֏֏ ֏֏֏֏ ֏֏֏ ֏֏֏-֏֏ ֏wֽ֏
֏֏֏֏-֏֏ ֏֏֏֏֏ ֏֏ ֏֏֏֏ ֏֏֏֏ ֏֏֏֏֏
׃֏֏֏-֏֏ ֏֏֏֏֏֏ ֏֏wֽ֏֏֏ ֏֏֏֏֏

בוַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי
אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃

2. wayish'lach Yahushu`a 'anashim miYricho ha`Ay 'asher `im-Beyth 'awen miqedem l'Beyth-'El wayo'mer 'aleyhem le'mor `alu w'rag'lu 'eth-ha'arets waya`alu ha'anashim way'rag'lu 'eth-ha`Ay.

Jos7:2 Now Yahushua sent men from Yericho to Ay, which is near Beyth-awen,
on the east side of Beyth-El, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land.
So the men went up and spied out Ay.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαι, ἥ ἐστιν κατὰ Βαιθηλ, λέγων
Κατασκέψασθε τὴν Γαι· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαι.

2 kai apesteilen Iēsous andras eis Gai, hē estin kata Baithēl, legōn Kataskepsasthe tēn Gai;
And Joshua sent men unto Ai, which is by Beth-el, saying, Spy out Gai:
kai anebēsan hoi andres kai kateskepsanto tēn Gai.
And ascended the men and surveyed Ai.

וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם
כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִשְׁלֹשֶׁת אַלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ
אֶת־הָעַי אַל־תְּיַגַּע־שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃

**3. wayashubu ‘el-Yahushu`a wayo’m’ru ‘elayu ‘al-ya`al kal-ha`am
k’al’payim ‘ish ‘o kish’losheth ‘alaphim ‘ish ya`alu w’yaku ‘eth-ha`Ay
‘al-t’yaga`-shamah ‘eth-kal-ha`am ki m’`at hemah.**

**Jos7:3 They returned to Yahushua and said to him, Do not let all the people go up;
about two thousand men or about three thousand men go up and smite Ay;
do not make all the people toil up there, for they are few.**

‹3› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός,
ἀλλ’ ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν
τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα, ὀλίγοι γάρ εἰσιν.

3 kai anestrepsan pros Iēsoun kai eipan pros auton Mē anabētō pas ho laos,
And they returned to Joshua, and said to him, Do not let ascend all the people,
all’ hōs dischilioi ē trischilioi andres anabētōsan
but about two thousand or three thousand men, let them ascend!
kai ekpoliorkēsatōsan tēn polin;
And let them capture the city!
mē anagagēs ekei ton laon panta, oligoi gar eisin.
You should not lead there all the people, few for they are.

וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אַלָפִים אִישׁ
וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃

**4. waya`alu min-ha`am shamah kish’losheth ‘alaphim ‘ish
wayanusu liph’ney ‘an’shey ha`Ay.**

**Jos7:4 So about three thousand men from the people went up there,
but they fled before the men of Ay.**

‹4› καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Γαι.

4 kai anebēsan hōsei trischilioi andres
And ascended about three thousand men.
kai ephygon apo prosōpou tōn andrōn Gai.
And they fled from the face of the men of Ai.

וַיַּכּוּם אַנְשֵׁי הָעַי כְּשִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּרְדְּפוּ אֹתָם מִפְּנֵי הַשָּׁעַר
עַד־הַשְּׁבָרִים וְהִכּוּם בַּיֹּרֶד וַיִּמַּס לֵבַב הָעָם וַיְהִי מָיִם׃

ה וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ
וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד
וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃

5. wayaku mehem 'an'shey ha`Ay kish'loshim w'shishah 'ish
wayir'd'phum liph'ney hasha`ar `ad-haSh'barim wayakum bamorad
wayimas l'bab-ha`am way'hi l'mayim.

Jos7:5 The men of Ay smote of them about thirty-six men,
and pursued them from the gate as far as Shebarim and struck them down on the descent,
so the hearts of the people melted and became as water.

‹5› καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαι εἰς τριάκοντα καὶ ἓξ ἄνδρας
καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς·
καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ.

5 kai apekteinan ap' autōn andres Gai eis triakonta kai hex andras
And killed of them the men of Ai about thirty-six men,
kai katediōxan autous apo tēs pylēs kai synetripsan autous
and they pursued them from the gate and they destroyed them
epi tou katapherous; kai eptoēthē hē kardia tou laou
from the steep hill. And was terrified the heart of the people,
kai egeneto hōsper hydōr.
and it became as water.

ו וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃

6. wayiq'ra` Yahushu`a sim'lothayu wayipol `al-panayu 'ar'tsah
liph'ney 'aron Yahúwah `ad-ha`ereb hu' w'ziq'ney Yis'ra'El
waya`alu `aphar `al-ro'sham.

Jos7:6 Then Yahushua tore his clothes and fell to the earth on his face
before the ark of יהוה until the evening, both he and the elders of Yisra'El;
and they put dust on their heads.

‹6› καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν
ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ,
καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

6 kai dierrēxen Iēsous ta himatia autou, kai epesen Iēsous epi tēn gēn epi prosōpon
And Joshua tore his garments, and Joshua fell upon his face upon the earth
enantion kyriou heōs hesperas, autos kai hoi presbyteroi Israēl,
before YHWH until evening, he and the elders of Israel.
kai epebalonto choun epi tas kephalas autōn.
And they put dust upon their heads.

וְלוֹ הוֹאִילְנוּ וְנֵשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוִה לָמָּה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ

7. wayo'mer Yahushu`a 'ahah 'Adonay Yahúwah lamah he`abar'at ha`abir
'eth-ha`am hazeh 'eth-haYar'den latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'ha'abidenu
w'lu ho'al'nu wanesheb b'`eber haYar'den.

Jos7:7 Yahushua said, Alas, O Adonay (Master) אֲדֹנָי,
why did You ever bring this people over the Yarden,
only to deliver us into the hand of the Emorites, to destroy us?
And that we had been willing and we had dwelt beyond the Yarden!

‹7› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Δέομαι, κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν
ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ιορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Αμορραίῳ
ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ιορδάνην.

7 kai eipen Iēsous Deomai, kyrie,
And Joshua said, I beseech, O Master,
hina ti diebibasen ho pais sou ton laon touton ton Iordanēn paradounai auton
why in causing to pass over your servant this people the Jordan, to deliver it
tō̧ Amorraiō̧ apolesai hēmas?
to the Amorite to destroy us?
kai ei katemeinamen kai katō̧kisthēmen para ton Iordanēn.
And if we stayed and were settled by the Jordan.

ח בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃

8. bi 'Adonay mah 'omar 'acharey 'asher haphak Yis'ra'El `oreph liph'ney 'oy'bayu.

Jos7:8 O Adonay, what can I say when Yisra'El has turned their back
before their enemies?

‹8› καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ισραηλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ;

8 kai ti erō, epei metebalen Israēl auchena apenanti tou echthrou autou?
And what shall I say when Israel turned the back of the neck before its enemy?

ט וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ
וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ ס

9. w'yish'm'`u haK'na`ani w'kol yosh'bey ha'arets w'nasabu `aleynu

w'hik'rithu 'eth-sh'menu min-ha'arets umah-ta`aseh l'shim'ak hagadol.

Jos7:9 For the Kanaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it,
and they shall surround us and cut off our name from the earth.
And what shall You do for Your great name?

‹9› καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς
καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;
9 kai akousas ho Chananaios
And hearing, the Canaanite
kai pantes hoi katoikountes tēn gēn perikyklōsousin hēmas
and all the ones dwelling in the land shall surround us,
kai ektripsousin hēmas apo tēs gēs; kai ti poiēseis to onoma sou to mega?
and shall obliterate us from the land. And what shall you do your name for great?

:ירגז־לו לגל אתא אתי אתמל עפנ־לא אתאי 10

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לְךָ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a qum lak lamah zeh 'attah nophel `al-paneyak.

Jos7:10 So אתאי said to Yahushua, Get you up!
Why is it that you have fallen on your face?

‹10› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι·
ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;
10 kai eipen kyrios pros Iēsoun Anastēthi; hina ti touto sy peptōkas epi prosōpon sou?
And YHWH said to Joshua, Rise up! Why do you do this – fall upon your face?

עכאל אכאלר אשב אכאג־כא אגאס גלא לבאשע כחפב 11
:עאבלעצ אעש עלא אשאע עלא אגצעב עלא עאבא־צע אחפל עלא

יא חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם
וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִּכְלֵיהֶם׃

11. chata' Yis'ra'El w'gam `ab'ru 'eth-b'rithi 'asher tsiuithi 'otham w'gam laq'chu min-hacherem w'gam gan'bu w'gam kichashu w'gam samu bik'leyhem.

Jos7:11 Yisra'El has sinned, and they have also transgressed My covenant which
I commanded them. And they have even taken of the accursed thing and have also stolen
and deceived also. And they have also put them among their own things.

‹11› ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς,
καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.
11 hēmartēken ho laos kai parebē tēn diathēkēn,
have sinned The people, and violated the covenant
hēn diethemēn pros autous, kai klepsantes
which I ordained with it, for they have stolen
apo tou anathematos enebalon eis ta skeuē autōn.
from the offering for consumption, and they cast for the items themselves.

יב וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם
אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃

12. w'lo' yuk'lu b'ney Yis'ra'El laqum liph'ney 'oy'beyhem `oreph yiph'nu
liph'ney 'oy'beyhem ki hayu l'cherem lo' 'osiph lih'yoth `imakem
'im-lo' thash'midu hacherem miqir'b'kem.

Jos7:12 Therefore the sons of Yisra'El could not stand before their enemies;
they turn their backs before their enemies, for they have become accursed.
I shall not be with you anymore unless you destroy the accursed thing from your midst.

‹12› οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·
αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα·
οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

12 ou mē dynōntai hoi huioi Israēl hypostēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn;
And in no way shall be able the sons of Israel to stand in front of its enemies.
auchena epistrepsousin enanti tōn echthrōn autōn,
the back of the neck They shall turn before their enemies,
hoti egenēthēsan anathema;
for they were become an offering for consumption.
ou prosthēsō eti einai meth' hymōn,
I shall not add any longer to be with you,
ean mē exarēte to anathema ex hymōn autōn.
if you should not lift away the offering for consumption from among you of them.

יג קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא
תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃

13. qum qadesh 'eth-ha`am w'amar'at hith'qad'shu l'machar
ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El cherem b'qir'b'ak Yis'ra'El lo' thukal laqum
liph'ney 'oy'beyak `ad-hasir'kem hacherem miqir'b'kem.

Jos7:13 Rise up! Consecrate the people and say, Consecrate yourselves for tomorrow,
for thus יהוה, the El of Yisra'El, has said, There is accursed thing in your midst,
O Yisra'El. You cannot stand before your enemies
until you have removed the accursed thing from your midst.

‹13› ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε
ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν.

13 anastas hagiason ton laon kai eipon hagiasthēnai eis aurion;
In rising up, purify the people, and tell them to be sanctified for tomorrow!
tade legei kyrios ho theos Israēl
For thus says YHWH the El of Israel,
To anathema en hymin estin,
The offering devoted for consumption is among you,
ou dynēsesthe antistēnai apenanti tōn echthrōn hymōn,
you shall not be able to withstand before your enemies,
heōs an exarēte to anathema ex hymōn.
until whenever you should lift away the offering for consumption from you.

:יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים 14 וְהָיָה הַנִּלְכָּד בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
:יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים
:יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה יִקְרַב לַבָּתִּים
:יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַשְּׁבָטִים וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יד וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר

14. w'niq'rab'tem baboqer l'shib'teykem w'hayah hashebet 'asher-yil'k'denu Yahúwah yiq'rab lamish'pachoth w'hamish'pachah 'asher-yil'k'denah Yahúwah tiq'rab labatim w'habayith 'asher yil'k'denu Yahúwah yiq'rab lag'barim.

Jos7:14 In the morning then you shall come near by your tribes.
And it shall be that the tribe which יהוה takes shall come near by families,
and the family which יהוה takes shall come near by houses,
and the house which יהוה takes shall come near by men.

‹14› καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλή,
ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατὰ δήμους· καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος,
προσάξετε κατ᾽ οἶκον· καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ᾽ ἄνδρα·
14 kai synachthēsesthe pantes to prōi kata phylas,
And you shall gather all in the morning according to your tribes.
kai estai hē phylē, hēn an deixē kyrios,
And it shall be to the tribe which ever YHWH shows,
prosaxete kata dēmous;
and you shall lead forward according to peoples.
kai ton dēmon, hon ean deixē kyrios,
And the people which ever YHWH shows
prosaxete kat' oikon;
you shall lead forward according to house.
kai ton oikon, hon ean deixē kyrios, prosaxete kat' andra;
And the house which ever YHWH shows, by man you shall lead forward.

:לֹא־נִמְצָא־בְךָ רָעָה עַד־זֹאת בַּשֵּׁנִי וְנִגַּשְׁתָּ אֵלַי וְהִתְיַצַּבְתָּ לְפָנַי בַּדָּבָר הַזֶּה 15
:לֹא־נִמְצָא־בְךָ רָעָה עַד־זֹאת בַּשֵּׁנִי וְנִגַּשְׁתָּ אֵלַי וְהִתְיַצַּבְתָּ לְפָנַי בַּדָּבָר הַזֶּה

טו וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ

כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

15. w'hayah hanil'kad bacherem yisareph ba'esh 'otho w'eth-kal-'asher-lo ki `abar 'eth-b'rith Yahúwah w'ki-`asah n'balah b'Yis'ra'El.

Jos7:15 It shall be that the one who is taken with the accursed thing shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of ꓤꓧꓤꓤ, and because he has wrought folly in Yisra'El.

‹15› καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ισραηλ. --

15 kai hos an endeichthē, katakauthēsetai en pyri

And who ever should be pointed out, he shall be burnt by the fire,

kai panta, hosa estin autō, hoti parebē tēn diathēkēn kyriou

and all as much as is his; for he violated the covenant of YHWH,

kai epoiēsen anomēma en Israēl. --

and that he committed a violation of the law in Israel.

ꓤꓥꓫꓶwꓶ ꓶꓧꓰwꓥ־ꓧꓧ ꓶꓰꓶꓤ ꓰꓰꓶ owꓤꓤꓥ ꓤꓽwꓥꓤ 16
׃ꓤꓰꓤꓤꓥ ꓫꓶw ꓰꓽꓶꓥꓤ

טז וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו
וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃

16. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayaq'reb 'eth-Yis'ra'El lish'batayu wayilaked shebet Yahudah.

Jos7:16 So Yahushua arose early in the morning and brought Yisra'El near by tribes, and the tribe of Yahudah was taken.

‹16› καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς, καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ιουδα·

16 kai ōrthrisen Iēsous kai prosēgagen ton laon kata phylas,

And Joshua rose up early, and he led forward the people by its tribe.

kai enedeichthē hē phylē Iouda;

And was made manifest the tribe of Judah.

ꓤꓫꓶxꓷ xꓫꓶwꓤ ××ꓽ ꓰꓽꓶꓥꓤ ꓷꓰꓤꓤ xꓫꓶwꓤ־ꓧꓧ ꓶꓰꓶꓥꓤ 17
׃ꓤꓰꓶꓽ ꓰꓽꓶꓥꓤ ꓤꓥꓶꓶꓫꓶ ꓤꓫꓶxꓷ xꓫꓶwꓤ־ꓧꓧ ꓶꓰꓶꓥꓤ

יז וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי
וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃

17. wayaq'reb 'eth-mish'pachath Yahudah wayil'kod 'eth mish'pachath haZar'chi wayaq'reb 'eth-mish'pachath haZar'chi lag'barim wayilaked Zab'di.

Jos7:17 He brought the family of Yahudah near, and he took the family of the Zerachites; and he brought the family of the Zerachites near by men, and Zabdi was taken.

‹17› καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαραϊ·

καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα,

17 kai prosēchthē kata dēmous,

And it was brought by their families,

kai enedeichthē dēmos ho Zarai; kai prosēchthē kata andra,

and the family of the Zarhites was pointed out; And it was brought man by man,

---

יח וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

18. wayaq'reb 'eth-beytho lag'barim
wayilaked `Akan ben-Kar'mi ben-Zab'di ben-Zerach l'mateh Yahudah.

Jos7:18 He brought his household near by men; and Akan, son of Karmi, son of Zabdi, son of Zerach, from the tribe of Yahudah, was taken.

‹18› καὶ ἐνεδείχθη Αχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα.

18 kai enedeichthē Achar huios Zambri huiou Zara.

and was made manifest Achan son of Carmi, son of Zabdi.

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־נָא כָבוֹד
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵן־לוֹ תוֹדָה
וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃

19. wayo'mer Yahushu`a 'el-`Akan b'ni sim-na' kabod laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El
w'then-lo thodah w'haged-na' li meh `asiath 'al-t'kached mimeni.

Jos7:19 Then Yahushua said to Akan, My son, I pray, give glory to יהוה, the El of Yisra'El, and give praise to Him; and tell me now what you have done. Do not hide it from me.

‹19› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ
καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ.

19 kai eipen Iēsous tō Achar Dos doxan sēmeron tō kyriō theō Israēl
And Joshua said to Achan, today give indeed glory to YHWH the El of Israel,
kai dos tēn exomologēsin kai anaggeilon moi ti epoiēsas,
and make the acknowledgment, and announce to me what you did!
kai mē kruyēs ap' emou.
and you should not hide it from me.

כ וַיַּעַן עָכָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָשִׂיתִי׃

20. waya`an `Akan 'eth-Yahushu`a wayo'mar 'am'nah 'anoki chata'thi laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th `asithi.

Jos7:20 So Akan answered Yahushua and said,
Truly, I have sinned against יהוה, the El of Yisra'El,
and thus and thus have I done:

‹20› καὶ ἀπεκρίθη Αχαρ τῷ Ἰησοῦ καὶ εἶπεν Ἀληθῶς ἥμαρτον
ἐναντίον κυρίου θεοῦ Ισραηλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα·

20 kai apekrithē Achar tō Iēsoi kai eipen
And Achan answered to Joshua, and said,
Alēthōs hēmarton enantion kyriou theou Israēl; houtōs kai houtōs epoiēsa;
Truly I sinned before YHWH the El of Israel, so and so I have done.

:וַאֲחַמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ כא
וְלִשְׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וָ
וְאֵרְאֶה בַּשְּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף

**21. wa'er'eh bashalal 'adereth Shin'`ar 'achath tobah uma'thayim sh'qalim keseph
ul'shon zahab 'echad chamishim sh'qalim mish'qalo wa'ech'm'dem
wa'eqachem w'hinnam t'munim ba'arets b'thok ha'ahali w'hakeseph tach'teyah.**

Jos7:21 when I saw among the spoil one beautiful robe of Shinar
and two hundred shekels of silver and one wedge of gold fifty shekels in weight,
then I coveted them and took them; and behold, they are concealed in the earth
in the middle of my tent with the silver underneath it.

‹21› εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου
καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον,
καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου,
καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν.

21 eidon en tē pronomē psilēn poikilēn kalēn
I beheld in the spoils standing bare colored robe one goodly,
kai diakosia didrachma argyriou
and two hundred double-drachmas of silver,
kai glōssan mian chrysēn pentēkonta didrachmōn kai enthymētheis autōn elabon,
and wedge of gold one – fifty double-drachmas. And I coveted them, and I took.
kai idou auta egkekryptai en tē gē en tē skēnē mou,
And behold, these are hid in the ground in my tent,
kai to argyrion kekryptai hypokatō autōn.
and the silver is hid underneath them.

:וַאֲחַמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ כב
כב וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה

וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃

22. wayish'lach Yahushu`a mal'akim wayarutsu ha'ohelah
w'hinneh t'munah b'ahalo w'hakeseph tach'teyah.

Jos7:22 So Yahushua sent messengers, and they ran to the tent;
and behold, it was concealed in his tent with the silver underneath it.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους,
καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν·
καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνήν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν.
22 kai apesteilen Iēsous aggelous, kai edramon eis tēn skēnēn eis tēn parembolēn;
And Joshua sent messengers, and they ran to the tent in the camp;
kai tauta ēn egkekrymmena eis tēn skēnēn, kai to argyrion hypokatō autōn.
and these were being hid in his tent, and the silver underneath them.

ויקחום מתוך האהל ויביאום אל־יהושע 23
ואל כל־בני ישראל ויציקם לפני יהוה׃

כג וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּיְצִקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃

23. wayiqachum mitok ha'ohel way'bi'um 'el-Yahushu`a
w'el kal-b'ney Yis'ra'El wayatsiqum liph'ney Yahúwah.

Jos7:23 They took them from inside the tent and brought them to Yahushua
and to all the sons of Yisra'El, and they poured them out before יהוה.

‹23› καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου.
23 kai exēnegkan auta ek tēs skēnēs kai ēnegkan pros Iēsoun
And they brought them from the tent, and brought them to Joshua,
kai tous presbyterous Israēl, kai ethēkan auta enanti kyriou.
and to the elders of Israel. And they put them before YHWH.

וישלח יהושע את־עכן בן־זרח ואת־הכסף ואת־האדרת 24
ואת־לשון הזהב ואת־בניו ואת־בנתיו ואת־שורו
ואת־חמרו ואת־צאנו ואת־אהלו ואת־כל־אשר־לו
וכל־ישראל עמו ויעלו אתם עמק עכור׃

כד וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת
וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ
וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃

24. wayiqach Yahushu`a 'eth-`Akan ben-Zerach w'eth-hakeseph
w'eth-ha'adereth w'eth-l'shon hazahab w'eth-banayu w'eth-b'nothayu
w'eth-shoro w'eth-chamoro w'eth-tso'no w'eth-'ahalo w'eth-kal-'asher-lo
w'kal-Yis'ra'El `imo waya`alu 'otham `emeq `Akor.

Jos7:24 Then Yahushua and all Yisra'El with him, took Akan the son of Zerach,
the silver, the robe, the wedge of gold, his sons, his daughters,
his oxen, his donkeys, his sheep, his tent and all that belonged to him;
and they brought them up to the valley of Akor.

‹24› καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Αχαρ υἱὸν Ζαρα καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Αχωρ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ
καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Εμεκαχωρ.

24 kai elaben Iēsous ton Achar huion Zara kai anēgagen auton eis pharagga Achōr
And Joshua took Achan son of Zerah, and they led them into the valley of Achor.
kai tous huious autou kai tas thygateras autou kai tous moschous autou
And his sons, and his daughters, and his calves,
kai ta hypozygia autou kai panta ta probata autou kai tēn skēnēn autou
and his beasts of burden, and all his sheep, and his tent,
kai panta ta hyparchonta autou, kai pas ho laos met' autou;
and all his possessions, all the people with him;
kai anēgagen autous eis Emekachōr.
and they led them into Emek Achor

כה וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֗עַ מֶ֚ה עֲכַרְתָּ֣נוּ יַעְכָּרְךָ֣ יְהוָ֔ה
בַּיּ֥וֹם הַזֶּ֖ה וַיִּרְגְּמ֣וּ אֹת֑וֹ כָּל־יִשְׂרָאֵ֣ל אֶ֔בֶן
וַיִּשְׂרְפ֥וּ אֹתָ֖ם בָּאֵ֑שׁ וַיִּסְקְל֥וּ אֹתָ֖ם בָּאֲבָנִֽים׃

25. wayo'mer Yahushu`a meh `akar'tanu ya`'kar'k Yahúwah bayom hazeh
wayir'g'mu 'otho kal-Yis'ra'El 'eben wayis'r'phu 'otham ba'esh
wayis'q'lu 'otham ba'abanim.

Jos7:25 Yahushua said, Why have you troubled us? יְהוָה shall trouble you this day.
And all Yisra'El stoned them with stones; and they burned them with fire
after they had stoned them with stones.

‹25› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ Τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς; ἐξολεθρεύσαι σε κύριος
καθὰ καὶ σήμερον. καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ισραηλ.

25 kai eipen Iēsous tō Achar Ti ōlethreusas hēmas?
And Joshua said to Achan, Why did you annihilate us
exolethreusai se kyrios katha kai sēmeron.
to utterly destroy you for YHWH even today?
kai elithobolēsan auton lithois pas Israēl.
And stoned him all Israel with stones.

כו וַיָּקִ֨ימוּ עָלָ֜יו גַּל־אֲבָנִ֣ים גָּד֗וֹל עַד֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה
וַיָּ֖שָׁב יְהוָ֑ה מֵחֲר֣וֹן אַפּ֔וֹ עַל־כֵּ֗ן קָרָ֞א שֵׁ֤ם הַמָּקוֹם֙ הַה֣וּא עֵ֣מֶק עָכ֔וֹר עַד־הַיּ֖וֹם הַזֶּֽה׃ ס

כו וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

26. wayaqimu `alayu gal-'abanim gadol `ad hayom hazeh wayashab Yahúwah mecharon 'apo `al-ken qara' shem hamaqom hahu' `emeq `Akor `ad hayom hazeh.

**Jos7:26 They raised over him a great heap of stones to this day,
and ⟨YHWH⟩ turned from the fierceness of His anger.
Therefore the name of that place has been called the valley of Akor to this day.**

‹26› καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν.
καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς.
διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

**26 kai epestēsan autō sōron lithōn megan.
And they set over him a heap stones of great.
kai epausato kyrios tou thymou tēs orgēs.
And YHWH ceased the rage of anger.
dia touto epōnomasen auto Emekachōr heōs tēs hēmeras tautēs.
Therefore this is the name of it – Emek Achor, unto this day.**

Chapter 8

1 ⟨YHWH⟩-אֶל owיָהְוָה-אֶל ⟨YHWH⟩ אָמַר
אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֶת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעַי רְאֵה
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' w'al-techath qach `im'ak 'eth kal-`am hamil'chamah w'qum `aleh ha`Ay r'eh nathati b'yad'ak 'eth-melek ha`Ay w'eth-`amo w'eth-`iro w'eth-'ar'tso.

**Jos8:1 Now ⟨YHWH⟩ said to Yahushua, Do not fear nor be dismayed.
Take all the people of war with you and arise, go up to Ay;
see, I have given into your hand the king of Ay, his people, his city, and his land.**

‹8:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς·
λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαι·
ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαι καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.

**1 Kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs mēde deiliasēs;
And YHWH said to Joshua, You should not fear, nor should you be timid.
labe meta sou tous andras pantas tous polemistas kai anastas anabēthi eis Gai;
Take with you all the men, the ones making war, and rising up ascend unto Ai!
idou dedōka eis tas cheiras sou ton basilea Gai kai tēn gēn autou.
Behold, I give into your hands the king of Ai, and his land.**

2 וְעָשִׂיתָ לְעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ
רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאֲחֳרֶיהָ׃

2. w'`asiath la`Ay ul'mal'kah ka'asher `asiath liYricho ul'mal'kah
raq-sh'lalah ub'hem'tah tabozu lakem sim-l'ak 'oreb la`ir me'achareyah.

Jos8:2 You shall do to Ay and to its king just as you did to Yericho and to its king;
you shall capture only its spoil and its cattle for yourselves.
Set yourselves an ambush for the city behind it.

‹2› καὶ ποιήσεις τὴν Γαι ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς,
καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ.
κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

2 kai poiēseis tēn Gai hon tropon epoiēsas tēn Ierichō kai ton basilea autēs,
And you shall do to Ai, in which manner you did to Jericho and to her king.
kai tēn pronomēn tōn ktēnōn pronomeuseis seautō̧.
And her spoils and her cattle you shall despoil for yourself.
katastēson de seautō̧ enedra tȩ̄ polei eis ta opisō.
But place for yourself an for the city to the rear of her.

---

3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי
וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחָיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃

3. wayaqam Yahushu`a w'kal-`am hamil'chamah la`aloth ha`Ay
wayib'char Yahushu`a sh'loshim 'eleph 'ish giborey hachayil wayish'lachem lay'lah.

Jos8:3 So Yahushua rose and all the people of war, to go up to Ay;
and Yahushua chose thirty thousand men, valiant warriors, and sent them out at night.

‹3› καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαι.
ἐπέλεξεν δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.

3 kai anestē Iēsous kai pas ho laos ho polemistēs hōste anabēnai eis Gai.
And Joshua rose up, and all the people, the warriors, so as to ascend to Ai.
epelexen de Iēsous triakonta chiliadas andrōn dynatous en ischui
chose And Joshua thirty thousand men, mighty in strength,
kai apesteilen autous nyktos.
and sent them by night.

---

4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאֲחֳרֵי הָעִיר

אַל־תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וְהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃

4. way'tsaw 'otham le'mor r'u 'atem 'or'bim la`ir me'acharey ha`ir
'al-tar'chiqu min-ha`ir m'od wih'yithem kul'kem n'konim.

Jos8:4 He commanded them, saying, See, you shall lie in wait against the city,
even behind the city. Do not go very far from the city, but all of you be ready.

‹4› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως·
μὴ μακρὸν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι.

4 kai eneteilato autois legōn Hymeis enedreusate opisō tēs poleōs;
And he gave charge to them, saying, Do you lie in ambush behind the city;
mē makron ginesthe apo tēs poleōs kai esesthe pantes hetoimoi.
Do not go far away from the city, and you shall all be prepared.

ה וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר
וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃

5. wa'ani w'kal-ha`am 'asher 'iti niq'rab 'el-ha`ir
w'hayah ki-yets'u liq'ra'thenu ka'asher bari'shonah w'nas'nu liph'neyhem.

Jos8:5 Then I and all the people who are with me shall approach unto the city.
And it shall come to pass, when they come out to meet us as at the first,
we shall flee before them.

‹5› καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν,
καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαι εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ
καὶ πρώην, καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

5 kai egō kai pantes hoi met' emou prosaxomen pros tēn polin,
And I, and all the ones with me, shall lead forward to the city.
kai estai hōs an exelthōsin hoi katoikountes Gai
And it shall be as whenever should come forth the ones dwelling in Ai
eis synantēsin hēmin kathaper kai prōēn, kai pheuxometha apo prosōpou autōn.
to meet you, just as also the day before, and we fled from their face,

---

ו וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקְנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר
כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃

6. w'yats'u 'achareynu `ad hatiqenu 'otham min-ha`ir
ki yo'm'ru nasim l'phaneynu ka'asher bari'shonah w'nas'nu liph'neyhem.

Jos8:6 They shall come out after us until we have drawn them away from the city,
for they shall say, They are fleeing before us as at the first. So we shall flee before them.

‹6› καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως·
καὶ ἐροῦσιν Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν.

6 kai hōs an exelthōsin opisō hēmōn,
that whenever they should come forth after us,
apospasomen autous apo tēs poleōs;
we shall draw them away from the city.
kai erousin Pheugousin houtoi apo prosōpou hēmōn hon tropon kai emprosthen.
And they shall say, They flee from our face in which manner before;

---

7 ואתם תקמו מהארב והורשתם את־העיר
ונתנה יהוה אלהיכם בידכם׃

7. w'atem taqumu meha'oreb w'horash'tem 'eth-ha`ir
un'thanah Yahúwah 'Eloheykem b'yed'kem.

Jos8:7 And you shall rise from your ambush and take possession of the city,
for יהוה your El shall deliver it into your hand.

‹7› ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν.
7 hymeis de exanastēsesthe ek tēs enedras kai poreusesthe eis tēn polin.
And you shall rise up from the ambush, and you shall go into the city,

---

8 וכדבר יהוה תעשו ראו צויתי אתכם׃

8. w'hayah k'thaph's'kem 'eth-ha`ir tatsithu 'eth-ha`ir ba'esh
kid'bar Yahúwah ta`asu r'u tsiuithi 'eth'kem.

Jos8:8 Then it shall be when you have seized the city, that you shall set the city on fire.
You shall do it according to the word of יהוה. See, I have commanded you.

‹8› κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.
8 kata to hrēma touto poiēsete; idou entetalmai hymin.
According to this matter you shall act. Behold, I have given charge to you.

---

9 וישלחם יהושע ויילכו אל־המארב וישבו בין בית־אל
ובין העי מים לעי וילן יהושע בלילה ההוא בתוך העם׃

9. wayish'lachem Yahushu`a wayel'ku 'el-hama'rab wayesh'bu beyn Beyth-'El
ubeyn ha`Ay miyam la`Ay wayalen Yahushu`a balay'lah hahu' b'thok ha`am.

Jos8:9 So Yahushua sent them away, and they went to the ambush and remained
between Beyth-El and Ay, on the west side of Ay;
but Yahushua spent that night among the people.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν
καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαι ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαι.

9 kai apesteilen autous Iēsous, kai eporeuthēsan eis tēn enedran
And sent them Joshua, and they went to the ambush,
kai enekathisan ana meson Baithēl kai ana meson Gai apo thalassēs tēs Gai.
and sat in place between Beth-el and between Ai, from the west of Ai.

וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃

10. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayiph'qod 'eth-ha`am waya`al hu'
w'ziq'ney Yis'ra'El liph'ney ha`am ha`Ay.

Jos8:10 Now Yahushua rose early in the morning and mustered the people,
and he went up with the elders of Yisra'El before the people to Ay.

‹10› καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν·
καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαι.

10 kai orthrisas Iēsous to prōi epeskepsato ton laon;
And Joshua rising early in the morning, numbered the people.
kai anebēsan autos kai hoi presbyteroi kata prosōpon tou laou epi Gai.
And they ascended, he and the elders, before the face of the people, against Ai.

וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר
וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לָעַי וְהַגַּי בֵּינוֹ וּבֵין־הָעָי׃

11. w'kal-ha`am hamil'chamah 'asher 'ito `alu wayig'shu wayabo'u neged ha`ir
wayachanu mits'phon la`Ay w'hagay beyno ubeyn-ha`Ay.

Jos8:11 Then all the people of war who were with him went up and drew near
and arrived in front of the city, and camped on the north side of Ay.
Now there was a valley between him and Ay.

‹11› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν
καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν,

11 kai pas ho laos ho polemistēs met' autou anebēsan
And all the people, the warrior, the one with him, ascended.
kai poreuomenoi ēlthon ex enantias tēs poleōs ap' anatolōn,
And going, they came right opposite the city from the east.

וַיִּקַּח כַּחֲמִשֶּׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אֹתָם אֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל

וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃

12. wayiqach kachamesheth ‘alaphim ‘ish wayasem ‘otham ‘oreb beyn Beyth-‘El ubeyn ha`Ay miyam la`ir.

Jos8:12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Beyth-El and Ay, on the west side of the city.

‹12› καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.

12 kai ta enedra tēs poleōs apo thalassēs.

And the ambushes of the city were from the west.

---

13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצָּפוֹן לָעִיר
וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃

13. wayasimu ha`am ‘eth-kal-hamachaneh ‘asher mits’phon la`ir w’eth-`aqebo miyam la`ir wayelek Yahushu`a balay’lah hahu’ b’thok ha`emeq.

Jos8:13 So they set the people, all the army that was on the north side of the city,
and its rear guard on the west side of the city,
and Yahushua spent that night in the midst of the valley.

---

14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ
וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע
כִּי־אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃

14. way’hi kir’oth melek-ha`Ay way’maharu wayash’kimu wayets’u ‘an’shey-ha`ir liq’ra’th-Yis’ra’El lamil’chamah hu’ w’kal-`amo lamo`ed liph’ney ha`arabah w’hu’ lo’ yada` ki-‘oreb lo me’acharey ha`ir.

Jos8:14 It came about when the king of Ay saw it, that the men of the city hurried
and rose up early and went out to meet Yisra’El in battle,
he and all his people at the appointed place before the desert plain.
But he did not know that there was an ambush against him behind the city.

‹14› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς Γαι, ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ’ εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ὁ μετ’ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως.

14 kai egeneto hōs eiden basileus Gai, espeusen

And it happened as beheld the king of Ai, that he hastened

kai exēlthen eis synantēsin autois ep’ eutheias eis ton polemon,

and went out to meet them direct to the battle,
autos kai pas ho laos ho met' autou,
he and all the people that were with him:
kai autos ouk ēdei hoti enedra autō estin opisō tēs poleōs.
And he did not know that an ambush against him is behind the city.

:ַעַמּוֹ אֲשֶׁר אִתּוֹ נָגְפוּ הַנִּגָּפִים לִפְנֵי הָעָם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר 15

טו וַיִּנָּגְעוּ יָהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃

15. wayinag'`u Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El liph'neyhem wayanusu derek hamid'bar.

Jos8:15 Yahushua and all Yisra'El seem stricken before them,
and fled by the way of the wilderness.

‹15› καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

15 kai eiden kai anechōrēsen Iēsous kai Israēl apo prosōpou autōn.
And beheld and withdrew Joshua and Israel from in front of them.

:ַעַמּוֹ־כֻּל אֲשֶׁר בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם 16

וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם טז

וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יָהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃

16. wayiza`aqu kal-ha`am 'asher ba`ir lir'doph 'acharеyhem
wayir'd'phu 'acharey Yahushu`a wayinath'qu min-ha`ir.

Jos8:16 And all the people who were in the city were called together to pursue after them,
and they pursued after Yahushua and were drawn away from the city.

‹16› καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·

16 kai katediōxan opisō tōn huiōn Israēl kai autoi apestēsan apo tēs poleōs;
And they pursued after the sons of Israel, and they departed from the city.

יז וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל 17

אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל

וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

17. w'lo'-nish'ar 'ish ba`Ay uBeyth 'El 'asher lo'-yats'u 'acharey Yis'ra'El
waya`az'bu 'eth-ha`ir p'thuchah wayir'd'phu 'acharey Yis'ra'El.

Jos8:17 So not a man was left in Ay or Beyth-El who had not gone out after Yisra'El,
and they left the city unguarded and pursued after Yisra'El.

‹17› οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ Γαι, ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ισραηλ·
καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεῳγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ισραηλ.

17 ou kateleiphthē outheis en tē Gai, hos ou katediōxen opisō Israēl;

They did not leave behind any one in Ai who did not pursue after Israel.
kai katelipon tēn polin aneῳgmenēn kai katediōxan opisō Israēl.
And they left the city being open, and they pursued after Israel.

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה בַכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי
כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a n'teh bakidon 'asher-b'yad'ak 'el-ha`Ay
ki b'yad'ak 'et'nenah wayet Yahushu`a bakidon 'asher-b'yado 'el-ha`ir.

Jos8:18 Then יהוה said to Yahushua, Stretch out the javelin that is in your hand
toward Ay, for I shall give it into your hand.
So Yahushua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

‹18› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαίσῳ τῷ
ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν--εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν--,
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν.
καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τὸν γαῖσον, ἐπὶ τὴν πόλιν,
18 kai eipen kyrios pros Iēsoun Ekteinon tēn cheira sou en tῳ gaisῳ tῳ
And YHWH said to Joshua, Stretch out your hand with the javelin, the one
en tῃ cheiri sou epi tēn polin-- eis gar tas cheiras sou paradedōka autēn--,
in your hand, against the city, for into your hands I gave it.
kai ta enedra exanastēsontai en tachei ek tou topou autōn.
And the ones in ambush shall rise up quickly from out of their place.
kai exeteinen Iēsous tēn cheira autou, ton gaison, epi tēn polin,
And Joshua stretched the javelin and his hand against the city,

---

יט וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כְּנָטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר
וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃

19. w'ha'oreb qam m'herah mim'qomo wayarutsu kin'toth yado wayabo'u ha`ir
wayil'k'duah way'maharu wayatsithu 'eth-ha`ir ba'esh.

Jos8:19 And the ambush rose quickly from their place,
and as he had stretched out his hand, they ran and entered the city and captured it,
and hastened, and they set the city on fire.

‹19› καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξῆλθοσαν,
ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα, καὶ ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν
καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί.
19 kai ta enedra exanestēsan en tachei ek tou topou autōn
and the ones in ambush rose up quickly from out of their place.
kai exēlthosan, hote exeteinen tēn cheira,
And they went forth when he stretched out the hand.

kai ēlthosan epi tēn polin kai katelabonto autēn
And they entered into the city, and overtook it.
kai speusantes eneprēsan tēn polin en pyri.
And hastening they burned the city in fire.

וְהָאֹרֵב֙ יָצְא֣וּ מֵֽעָרָ֔ם וַיָּרֻ֖צוּ אַחֲרֵיהֶ֑ם וַיִּפְנ֣וּ אֶת־הָעַ֔י וַיַּכֻּ֖הוּ עַד־בִּלְתִּ֥י הָשְׁאִ֖יר לוֹ־שָׂרִ֥יד וּפָלִ֖יט׃ 20

כ וַיִּפְנ֣וּ אַנְשֵׁ֣י הָעַ֗י אַחֲרֵיהֶם֙ וַיִּרְא֔וּ
וְהִנֵּ֤ה עָלָה֙ עֲשַׁ֣ן הָעִ֔יר הַשָּׁמַ֖יְמָה וְלֹא־הָיָ֣ה בָהֶ֔ם יָדַ֖יִם
לָנ֑וּס הֵנָּ֣ה וָהֵנָּ֔ה וְהָעָ֗ם הַנָּס֙ הַמִּדְבָּ֔ר נֶהְפַּ֖ךְ אֶל־הָרוֹדֵֽף׃

20. wayiph'nu 'an'shey ha`Ay 'achareyhem wayir'u
w'hinneh `alah `ashan ha`ir hashamay'mah w'lo'-hayah bahem yadayim
lanus henah wahenah w'ha`am hanas hamid'bar neh'pak 'el-harodeph.

Jos8:20 When the men of Ay turned and looked back behind them, behold, the smoke of the city ascended to the heavens, and they were not in them power to flee this way or that, for the people who had been fleeing to the wilderness turned against the pursuers.

‹20› καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν
καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν·
καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε.

20 kai periblepsantes hoi katoikoi Gai eis ta opisō autōn
And looking about the inhabitants of Ai unto the rear of them,
kai etheōroun kapnon anabainonta ek tēs poleōs eis ton ouranon;
and they viewed the smoke of the city ascending into the heavens;
kai ouketi eichon pou phygōsin hōde ē hōde.
and no longer had they anywhere to flee here on this side or here on that side.

וְהָאֹרֵ֗ב יָצְא֤וּ מֵֽעָרָם֙ לָֽקְחוּ־עִ֔יר וַיְמַהֲר֥וּ וַיַּצִּ֖תוּ אֶת־הָעִ֑יר וְהָעִ֖יר נָתְנ֥וּ עָשָׁ֛ן לִקְרַאת־הָעַ֖י׃ 21

כא וַיִּרְא֣וּ יְהוֹשֻׁ֔עַ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל כִּֽי־לָכַ֣ד הָאֹרֵ֔ב אֶת־הָעִ֑יר
וְכִ֣י עָלָ֔ה עֲשַׁ֖ן הָעִ֑יר וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ וַיַּכּ֔וּ אֶת־אַנְשֵׁ֖י הָעָֽי׃

21. wiYahushu`a w'kal-Yis'ra'El ra'u ki-lakad ha'oreb 'eth-ha`ir
w'ki `alah `ashan ha`ir wayashubu wayaku 'eth-'an'shey ha`Ay.

Jos8:21 When Yahushua and all Yisra'El saw that the ambush had captured the city and that the smoke of the city ascended, they turned back and slew the men of Ay.

‹21› καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν
καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαι.

21 kai Iēsous kai pas Israēl eidon hoti elabon ta enedra tēn polin
And Joshua and all Israel beheld that took the ones in ambush the city,
kai hoti anebē ho kapnos tēs poleōs eis ton ouranon,
and that ascended the smoke of the city into the heavens;

kai metabalomenoi epataxan tous andras tēs Gai.
and turning they struck the men of Ai.

וְהֵמָּה֙ יָצְא֣וּ מִן־הָעִ֔יר לִקְרָאתָ֑ם
וַיִּהְי֤וּ יִשְׂרָאֵל֙ בְּתֹ֣וךְ אֵ֔לֶּה מִזֶּ֖ה וְאֵ֣לֶּה מִזֶּ֑ה
וַיַּכּ֣וּ אוֹתָ֗ם עַד־בִּלְתִּי֙ הִשְׁאִ֣יר־לוֹ֔ שָׂרִ֖יד וּפָלִֽיט׃

22. w'eleh yats'u min-ha`ir liq'ra'tham wayih'yu l'Yis'ra'El batawek 'eleh mizeh w'eleh mizeh wayaku 'otham `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid uphalit.

Jos8:22 The others came out from the city to meet them,
so they were in the midst of Yisra'El, some on this side and some on that side;
and they slew them until none was left of those who survived or escaped.

‹22› καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν
καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν·
καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα.

22 kai houtoi exēlthosan ek tēs poleōs eis synantēsin
And these came forth from the city to meet them.
kai egenēthēsan ana meson tēs parembolēs,
And they came in the midst of the camp, some
houtoi enteuthen kai houtoi enteuthen; kai epataxan
of these here and some of these here. And they struck them
heōs tou mē kataleiphthēnai autōn sesōsmenon kai diapepheugota.
until there was not one being left behind of them being delivered and escaping.

וְאֶת־מֶ֣לֶךְ הָעַ֔י תָּפְשׂ֖וּ חָ֑י וַיַּקְרִ֣בוּ אֹת֔וֹ אֶל־יְהוֹשֻׁ֖עַ׃

23. w'eth-melek ha`Ay taph'su chay wayaq'ribu 'otho 'el-Yahushu`a.

Jos8:23 But they took alive the king of Ay and brought him to Yahushua.

‹23› καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

23 kai ton basilea tēs Gai synelabon zōnta kai prosēgagon auton pros Iēsoun.
And the king of Ai was seized alive, and they led him to Joshua.

וַיְהִ֗י כְּכַלּ֤וֹת יִשְׂרָאֵל֙ לַהֲרֹ֣ג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵ֣י הָעַ֔י בַּשָּׂדֶ֖ה
בַּמִּדְבָּ֣ר אֲשֶׁ֣ר רָדְפ֣וּם בּ֑וֹ וַיִּפְּל֣וּ כֻלָּ֥ם לְפִי־חָ֖רֶב עַד־תֻּמָּ֑ם
וַיָּשֻׁ֣בוּ כָל־יִשְׂרָאֵ֣ל הָעַ֔י וַיַּכּ֥וּ אֹתָ֖הּ לְפִי־חָֽרֶב׃

24. way'hi k'kaloth Yis'ra'El laharog 'eth-kal-yosh'bey ha`Ay basadeh bamid'bar
'asher r'daphum bo wayip'lu kulam l'phi-chereb `ad-tumam
wayashubu kal-Yis'ra'El ha`Ay wayaku 'othah l'phi-chareb.

Jos8:24 And it came to pass, when Yisra'El made an end to slaying
all the inhabitants of Ay in the field in the wilderness where they pursued them,
and all of them were fallen by the edge of the sword until they were destroyed,
then all Yisra'El returned to Ay and struck it with the edge of the sword.

‹24› καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς
ἐν τῇ Γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως,
οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς
εἰς Γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας.

24 kai hōs epausanto hoi huioi Israēl apoktennontes pantas tous en tę̄ Gai tous
And it happened as ceased the sons of Israel killing all the ones in Ai,
en tois pediois kai en tǭ orei epi tēs katabaseōs,
and in the plains, and in the mountain upon the descent
hou katediōxan autous ap' autēs eis telos,
of which they pursued them by it unto completion,
kai apestrepsen Iēsous eis Gai kai epataxen autēn en stomati hromphaias.
And Joshua returned to Ai, and struck it by the mouth of the broadsword.

כהוַיְהִי כָּל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃

25. way'hi kal-hanoph'lim bayom hahu' me'ish
w'`ad-'ishah sh'neym `asar 'aleph kol 'an'shey ha`Ay.

Jos8:25 And so it was, that all who fell that day,
from men and to women, were twelve thousand, all the people of Ay.

‹25› καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαι,

25 kai egenēthēsan hoi pesontes en tę̄ hēmerą̨ ekeinę̄ apo andros
And it came to pass that the ones falling in that day, from man
kai heōs gynaikos dōdeka chiliades, pantas tous katoikountas Gai,
and unto woman – twelve thousand, all the ones dwelling in Ai.

כווַיְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן
עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָי׃

26. wiYahushu`a lo'-heshib yado 'asher natah
bakidon `ad 'asher hecherim 'eth kal-yosh'bey ha`Ay.

Jos8:26 For Yahushua did not withdraw his hand with which he stretched out

with the javelin until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ay.

---

27 רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יָהוָה
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃

27. raq hab'hemah ush'lal ha`ir hahi' baz'zu lahem Yis'ra'El kid'bar Yahúwah 'asher tsiuah 'eth-Yahushu`a.

Jos8:27 Only the cattle and the spoil of that city Yisra'El took as plunder for themselves, according to the word of יהוה which He had commanded Yahushua.

‹27› πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει, πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν
οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Ἰησοῦ.

27 plēn tōn ktēnōn kai tōn skylōn tōn en tȩ̄ polei,
Except the cattle and the spoils in the city
panta ha epronomeusan hoi huioi Israēl
all things which took as spoil the sons of Israel
kata prostagma kyriou,
according to the command of YHWH,
hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Iēsoi.
in which manner YHWH gave orders to Joshua.

---

28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי
וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

28. wayis'roph Yahushu`a 'eth-ha`Ay
way'simeah tel-`olam sh'mamah `ad hayom hazeh.

Jos8:28 So Yahushua burned Ay and made it a heap forever, a desolation until this day.

‹28› καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί·
χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

28 kai enepyrisen Iēsous tēn polin en pyri;
And Joshua burned the city by fire,
chōma aoikēton eis ton aiōna ethēken autēn heōs tēs hēmeras tautēs.
and he established it for an embankment into the eon, uninhabited until this day.

---

29 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעֶרֶב
וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וְיָרִדוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מֵעַל הָעֵץ
וְהִשְׁלִכוּ אֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים
גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

וְאֶת־מֶלֶךְ

Jos8:29 And the king of Ai he hanged on a tree until the time of evening. And as the sun was going down, Yahushua commanded that they take his body down from the tree and throw it at the entrance of the gate of the city, and raise over it a great heap of stones, which is there to this day.

וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ
וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

29. w'eth-melek ha`Ay talah `al-ha`ets `ad-`eth ha`areb
uk'bo' hashemesh tsiuah Yahushu`a wayoridu 'eth-nib'latho min-ha`ets
wayash'liku 'othah 'el-pethach sha`ar ha`ir
wayaqimu `alayu gal-'abanim gadol `ad hayom hazeh.

Jos8:29 He hanged the king of Ay on a tree until evening time; and at sunset Yahushua commanded and they took his body down from the tree and threw it at the entrance of the city gate, and raised over it a great heap of stones that stands to this day.

‹29› καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου,
καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς
καὶ καθείλοσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον
καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

29 kai ton basilea tēs Gai ekremasen epi xylou didymou,
And the king of Ai he hung upon tree a twin.
kai ēn epi tou xylou heōs hesperas;
And he was upon the tree until the time of the evening.
kai epidynontos tou hēliou synetaxen Iēsous
And at the setting of the sun Joshua gave orders,
kai katheilosan autou to sōma apo tou xylou
and they lowered his body from the tree,
kai erripsan auton eis ton bothron
and they tossed him into the cesspool
kai epestēsan autō sōron lithōn heōs tēs hēmeras tautēs.
and set over him heap of stones until this day.

:ꤏꤗꤒ ꤇ꤢꤘ ꤏꤚꤎꤗꤒ ꤒꤢꤏꤚ ꤢꤢꤢꤏ ꤢꤢꤢꤒ ꤁ꤘꤚꤒ ꤐꤗꤢꤒ ꤢꤒꤘ 30

לאָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃

30. 'az yib'neh Yahushu`a miz'beach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'har `Eybal.

Jos8:30 Then Yahushua built an altar to ꤢꤢꤢ, the El of Yisra'El, in Mount Eybal,

‹9:2›a Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ ἐν ὄρει Γαιβαλ,
2ā Tote ōkodomēsen Iēsous thysiastērion kyriō tō theō Israēl en orei Gaibal,
Then Yahushua built an altar to YHWH the El of Yisrael in mount Gebal,

---

ꤏꤓ꤁ ꤖꤘꤚꤖ ꤇ꤢꤘ ꤏꤚꤎꤗꤒ ꤒꤚꤖ-ꤚꤚ ꤢꤢꤢꤒ-ꤊꤖ꤇ ꤗꤒꤒ ꤢꤢꤏ ꤎꤒꤚ 31
꤇ꤘꤊꤖ ꤖꤢꤒ꤇ ꤚꤒꤖꤢ-ꤚ꤇ ꤎꤒꤚ ꤚꤒꤒ꤇ꤒ ꤐꤗꤘꤖ ꤗꤒꤒ ꤚꤎꤘꤚ
:ꤒꤒꤒ꤇ꤒ ꤎꤐꤗꤘꤚꤎ ꤢꤢꤢꤒ ꤚꤎ꤇ꤒ ꤎꤒ꤇ꤒ ꤎ꤇ꤒꤒ

לאכַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר
תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל

וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃

31. ka'asher tsiuah Mosheh `ebed-Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El kakathub b'sepher torath Mosheh miz'bach 'abanim sh'lemoth 'asher lo'-heniph `aleyhen bar'zel waya`alu `alayu `oloth laYahúwah wayiz'b'chu sh'lamim.

Jos8:31 just as Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded the sons of Yisra'El,
as it is written in the scroll of the law of Mosheh,
an altar of uncut stones on which no man has lift up any iron;
and they offered burnt offerings on it to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and sacrificed peace offerings.

<9:2>b καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,
καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων,
ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος, καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ
καὶ θυσίαν σωτηρίου.

2b kathoti eneteilato Mōusēs ho therapōn kyriou tois huiois Israēl,
as Mosheh the servant of YHWH commanded the sons of Yisrael,
katha gegraptai en tō nomō Mōusē, thysiastērion lithōn holoklērōn,
as it was written in the law of Moshe, an altar of unhewn stones,
eph' hous ouk epeblēthē sidēros,
on which iron had not been lifted up:
kai anebibasen ekei holokautōmata kyriō kai thysian sōtēriou.
and he offered there whole-burnt-offerings to YHWH, and a piece offering.

---

32 ויכתב־שם על־האבנים את משנה תורת משה
אשר כתב לפני בני ישראל:

לב וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

32. wayik'tabu sham `al-ha'abanim 'eth mish'neh torath Mosheh 'asher kathab liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Jos8:32 He wrote there on the stones a copy of the law of Mosheh,
which he had written, in the presence of the sons of Yisra'El.

<9:2>c καὶ ἔγραψεν 'Ιησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυσῆ,
ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ.

2č kai egrapsen Iēsous epi tōn lithōn to deuteronomion,
And Yahushua wrote upon the stones a copy of the law,
nomon Mōusē, hon egrapsen enōpion huiōn Israēl.
in which he wrote the law of Moshe, before the sons of Yisrael.

---

33 וכל־ישראל וזקניו ושטרים ושפטיו עמדים מזה
ומזה לארון נגד הכהנים הלוים נשאי ארון ברית־יהוה כגר
כאזרח חציו אל־מול הר־גרזים והחציו אל־מול הר־עיבל
כאשר צוה משה עבד־יהוה לברך את־העם ישראל בראשנה:

לג וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה

וּמִזֶּה לְאַרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃

33. w'kal-Yis'ra'El uz'qenayu w'shot'rim w'shoph'tayu `om'dim mizeh umizeh la'aron neged hakohanim haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah kager ka'ez'rach chets'yo 'el-mul har-G'rizim w'hachets'yo 'el-mul har-`Eybal ka'asher tsiuah Mosheh `ebed-Yahúwah l'barek 'eth-ha`am Yis'ra'El bari'shonah.

Jos8:33 All Yisra'El with their elders and officers and their judges stood on this side and on that side of the ark before the priests, the Lewiim who carried the ark of the covenant of יהוה, as well as the stranger and the native; half of them stood in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Eybal, just as Mosheh the servant of יהוה had commanded at first to bless the people of Yisra'El.

‹2›d καὶ πᾶς Ισραηλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ
καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι,
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου,
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζιν,
καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβαλ,
καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

2ə kai pas Israēl kai hoi presbyteroi autōn kai hoi dikastai
And all Yisrael, and their elders, and their judges,
kai hoi grammateis autōn pareporeuonto
and their scribes, passed on
enthen kai enthen tēs kibōtou apenanti, kai hoi hiereis
one side and on the other side, before the ark; and the priests
kai hoi Leuitai ēran tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou, kai ho prosēlytos
and the Levites took up the ark of the covenant of YHWH; and the stranger
kai ho autochthōn, hoi ēsan hēmisy plēsion orous Garizin,
and the native were there, who were half of them near mount Gerizim,
kai hoi ēsan hēmisy plēsion orous Gaibal,
and who were half of them near mount Ebal,
kathoti eneteilato Mōusēs ho therapōn kyriou eulogēsai ton laon en prōtois.
as Mosheh the servant of YHWH commanded at first, to bless the people.

ויעשו וישמעו אל־כל־קהל ישראל 34
׃וישמע אחרי כל־דברי התורה

לד וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃

34. w'acharey-ken qara' 'eth-kal-dib'rey hatorah hab'rakah w'haq'lalah k'kal-hakathub b'sepher hatorah.

Jos8:34 Then afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the scroll of the law.

‹9:2›e καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου,

τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ·
2[w] kai meta tauta houtōs anegnō Iēsous panta ta hrēmata tou nomou toutou,
And afterwards Joshua read accordingly all the words of this law,
tas eulogias kai tas kataras, kata panta ta gegrammena en tō nomō Mōusē;
the blessings and the curses, according to all things written in the law of Moshe.

לה לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם׃ פ

35. lo'-hayah dabar mikol 'asher-tsiuah Mosheh 'asher lo'-qara' Yahushu`a neged kal-q'hal Yis'ra'El w'hanashim w'hataph w'hager haholek b'qir'bam.

Jos8:35 There was not a word of all that Mosheh had commanded which Yahushua did not read before all the assembly of Yisra'El with the women and the little ones and the strangers who were living among them.

‹9:2›f οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων, ὧν ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ,
ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ισραηλ,
τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναιξὶν καὶ τοῖς παιδίοις
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ισραηλ.
2d ouk ēn hrēma apo pantōn, hōn eneteilato Mōusēs tō Iēsoi,
There was not a word of all that Mosheh charged Joshua,
ho ouk anegnō Iēsous eis ta ōta pasēs ekklēsias huiōn Israēl,
which Yahushua read not in the ears of all the congregation of the sons of Yisrael
tois andrasin kai tais gynaixin kai tois paidiois
to the men, and the women, and the servants,
kai tois prosēlytois tois prosporeuomenois tō Israēl.
and the strangers that joined themselves to Yisrael.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Jos 9 - 12

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר
וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

1. way'hi kish'mo`a kal-ham'lakim 'asher b'`eber haYar'den bahar ubash'phelah ub'kol choph hayam hagadol 'el-mul haL'banon haChitti w'ha'Emori haK'na`ani haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

Jos9:1 Now it came about when all the kings who were beyond the Yarden, in the hill country and in the lowland and on all the coast of the Great Sea toward Lebanon, the Chittite and the Emorite, the Kanaanite, the Perizzite,

the Chiuite and the Yebusite, heard of it,

‹9:1› Ὡς δ’ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἱ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ
καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χεττα῀οι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι
καὶ οἱ Ευαῖοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ιεβουσαῖοι,

1 Hōs d’ ēkousan hoi basileis tōn Amorraiōn hoi en tō peran tou Iordanou,
And as they heard the kings of the Amorites on the other side of the Jordan,
hoi en tē oreinē kai hoi en tē pedinē
the ones in the mountainous area, and the ones on the plain,
kai hoi en pasē tē paliạ tēs thalassēs tēs megalēs kai hoi pros tō Antilibanō,
and the ones in all the coast of the sea great, and the ones towards Antilebanon,
kai hoi Chettaioi kai hoi Chananaioi kai hoi Pherezaioi kai hoi Euaioi
and the Hittites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites,
kai hoi Amorraioi kai hoi Gergesaioi kai hoi Iebousaioi,
and the Amorites, and the Gergashites and the Gergashites,

---

2 ל :ⲁⲃⲁⲭ ⲉⲗ ⲗⲭⲁⲩⲱⲩ-ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲩⲉⲉⲩ-ⲙⲟ ⲙⲃⲗⲉⲉⲗ ⲩⲁⲃⲃ ⲩⲓⲅⲫⲭⲩⲩ

ב וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ פ

2. wayith’qab’tsu yach’daw l’hilachem `im-Yahushu`a w’`im-Yis’ra’El peh ‘echad.

Jos9:2 that they gathered themselves together with one accord to fight
with Yahushua and with Yisra’El.

‹2› συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ ἅμα πάντες.

2 synēlthosan epi to auto ekpolemēsai Iēsoun
that they came together to the same place to wage war against Joshua
kai Israēl hama pantes.
and Israel all together.

---

3 :ⲩⲟⲉⲩ ⲩⲃⲩⲩⲁⲩⲉ ⲟⲩⲩⲉⲉⲩ ⲍⲩⲟ ⲁⲩⲁ ⲭⲭ ⲩⲟⲙⲩ ⲩⲩⲟⲅⲩ ⲩⲅⲩⲩⲩ

ג וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃

3. w’yosh’bey Gib’`on sham’`u ‘eth ‘asher `asah Yahushu`a liYricho w’la`Ay.

Jos9:3 When the inhabitants of Gibeon heard
what Yahushua had done to Yericho and to Ay,

‹3› Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ἤκουσαν πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ Ιεριχω καὶ τῇ Γαι.

3 Kai hoi katoikountes Gabaōn ēkousan panta,
And the ones dwelling in Gibeon heard all
hosa epoiēsen kyrios tē Ierichō kai tē Gai.
as much as YHWH did to Jericho and to Ai.

ⲙⲩⲗⲉ ⲙⲩⲣⲱ ⲩⲃⲣⲱⲩ ⲩⲩⲟⲣⲙⲩⲩ ⲩⲩⲗⲉⲩ ⲍⲙⲩⲟⲉ ⲍⲙⲍ-ⲙⲁ ⲩⲱⲟⲩⲩ 4
:ⲙⲩⲩⲩⲁⲣⲙⲩ ⲙⲩⲟⲣⲉⲙⲩ ⲙⲩⲗⲉ ⲩⲩⲩ ⲭⲩⲁⲭⲩ ⲙⲍⲩⲩⲁⲙⲃⲗ

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים
לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃

4. waya`asu gam-hemah b'`ar'mah wayel'ku wayits'tayaru wayiq'chu saqim balim lachamoreyhem w'no'doth yayin balim um'buqa`im um'tsorarim.

Jos9:4 they also acted craftily and they went and pretended to be ambassadors,
and took worn-out sacks on their donkeys, and wineskins worn-out and torn and mended,

‹4› καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο
καὶ ἡτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν
καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους,

4 kai epoiēsan kai ge autoi meta panourgias kai elthontes
And they acted, even indeed themselves with astuteness. And coming,
epesitisanto kai hētoimasanto kai labontes sakkous palaious epi tōn onōn autōn
they stood by and prepared. And taking sackcloths old upon their donkeys,
kai askous oinou palaious kai katerrōgotas apodedemenous,
and leather bags of wine old being broken down and all tied up,

---

ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בִּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם
וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃

5. un`aloth baloth um'tula'oth b'rag'leyhem us'lamoth baloth `aleyhem w'khol lechem tseydam yabesh hayah niqudim.

Jos9:5 and worn-out and patched sandals on their feet, and worn-out clothes
on themselves; and all the bread of their provision was dry and had become crumbled.

‹5› καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ
καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν,
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος.

5 kai ta koila tōn hypodēmatōn autōn kai ta sandalia autōn palaia
and the hollows in their shoes, and their sandals old
kai katapepelmatōmena en tois posin autōn,
and mended on their feet,
kai ta himatia autōn pepalaiōmena epanō autōn,
and their garments being old upon them,
kai ho artos autōn tou episitismou xēros kai eurōtiōn kai bebrōmenos.
and the bread loaves of their provisions dry were and moldy and worm eaten,

---

ו וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְּרִית׃

6. wayel'ku 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh haGil'gal wayo'm'ru 'elayu
w'el-'ish Yis'ra'El me'erets r'choqah ba'nu w'`attah kir'thu-lanu b'rith.

Jos9:6 They went to Yahushua to the camp at Gilgal and said to him and to the men
of Yisra'El, we have come from a far country; now therefore, make a covenant with us.

‹6› καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ εἰς Γαλγαλα
καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ Ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν,
καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.

6 kai ēlthosan pros Iēsoun eis tēn parembolēn Israēl eis Galgala
that they came to Joshua into the camp of Israel in Gilgal.
kai eipan pros Iēsoun kai Israēl Ek gēs makrothen hēkamen,
And they said to Joshua, and to Israel, From out of a land far off we have come,
kai nyn diathesthe hēmin diathēkēn.
and now ordain with us a covenant!

ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב
וְאֵיךְ אֶכְרוֹת־לְךָ בְּרִית׃

7. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-haChiui 'ulay b'qir'bi 'attah yosheb
w'ey'k 'ek'roth-l'ak b'rith.

Jos9:7 The men of Yisra'El said to the Chiuites, Perhaps you dwell among us;
how then shall we make a covenant with you?

‹7› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς τὸν Χορραῖον Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς,
καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην;

7 kai eipan hoi huioi Israēl pros ton Chorraion
And said the sons of Israel to the Hivites,
Hora mē en emoi katoikeis,
Look, not with me you do dwell together,
kai pōs soi diathōmai diathēkēn?
so how do we ordain with you a covenant?

ח וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃

8. wayo'm'ru 'el-Yahushu`a `abadeyak 'anach'nu
wayo'mer 'alehem Yahushu`a mi 'atem ume'ayin tabo'u.

Jos9:8 But they said to Yahushua, We are your servants. Then Yahushua said to them,
Who are you and from whence do you come?

‹8› καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται σού ἐσμεν.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε;
8 kai eipan pros Iēsoun Oiketai sou esmen.
And they said to Joshua, your servants We are.
kai eipen pros autous Iēsous Pothen este
And said to them Joshua, From what place are you,
kai pothen paragegonate?
and from what place do you come?

ויאמרו אליו מארץ רחוקה מאד באו עבדיך לשם 9
יהוה אלהיך כי־שמענו שמעו ואת כל־אשר עשה במצרים:

טוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃

9. wayo'm'ru 'elayu me'erets r'choqah m'od ba'u `abadeyak l'shem
Yahúwah 'Eloheyak ki-shama`'nu sham'`o w'eth kal-'asher `asah b'Mits'rayim.

Jos9:9 They said to him, Your servants have come from a very far country
because of the name of יהוה your El; for we have heard His Name
and all that He did in Mitsrayim,

‹9› καὶ εἶπαν Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου ἐν ὀνόματι
κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ
9 kai eipan Ek gēs makrothen sphodra hēkasin hoi paides sou
And they said, from out of a land far off exceedingly have come your servants
en onomati kyriou tou theou sou;
in the name of YHWH your El.
akēkoamen gar to onoma autou kai hosa epoiēsen en Aigyptō
For we have heard his name, and all as much as He did in Egypt;

ואת כל־אשר עשה לשני מלכי האמרי אשר בעבר 10
הירדן לסיחון מלך חשבון ולעוג מלך־הבשן אשר בעשתרות:

יוְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃

10. w'eth kal-'asher `asah lish'ney mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den
l'Sichon melek Chesh'bon ul'`Og melek-haBashan 'asher b'`Ash'taroth.

Jos9:10 and all that He did to the two kings of the Emorites who were beyond the Yarden,
to Sichon king of Cheshbon and to Og king of Bashan who was at Ashtaroth.

‹10› καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
τῷ Σηων βασιλεῖ Εσεβων καὶ τῷ Ωγ βασιλεῖ τῆς Βασαν,
ὃς κατῴκει ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν.
10 kai hosa epoiēsen tois basileusin tōn Amorraiōn,
and all as much as He did to the kings of the Amorites,
hoi ēsan peran tou Iordanou,
to the ones who were on the other side of the Jordan,
tō Sēōn basilei Esebōn kai tō Ōg basilei tēs Basan,

to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan,
hos katōkei en Astarōth kai en Edrain.
who dwelt in Ashtaroth and in Edrain.

וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זִקְנֵינוּ וְכֹל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ 11
בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנָחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃

11. wayo'm'ru 'eleynu z'qeyneynu w'kal-yosh'bey 'ar'tsenu le'mor q'chu
b'yed'kem tseydah laderek ul'ku liq'ra'tham
wa'amar'tem 'aleyhem `ab'deykem 'anach'nu w'`attah kir'thu-lanu b'rith.

Jos9:11 So our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying,
Take provisions in your hand for the journey, and go to meet them and say to them,
We are your servants; now then, make a covenant with us.

‹11› καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν
εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν
καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς Οἰκέται σού ἐσμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.
11 kai akousantes eipan pros hēmas hoi presbyteroi hēmōn
And when they heard spoke to us our elders,
kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hēmōn legontes
and all the ones dwelling in our land, saying,
Labete heautois episitismon eis tēn hodon kai poreuthēte eis synantēsin autōn
Take for yourselves provisions for the journey, and go to meet with them!
kai ereite pros autous Oiketai sou esmen,
And you shall say to them, your servants We are,
kai nyn diathesthe hēmin diathēkēn.
and now ordain with us the covenant!

זֶה לַחְמֵנוּ חַם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ 12
לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃

12. zeh lach'menu cham hits'tayad'nu 'otho mibateynu b'yom tse'thenu
laleketh 'aleykem w'`attah hinneh yabesh w'hayah niqudim.

Jos9:12 This our bread was warm when we provided ourselves with it out of our houses
on the day that we left to come to you; but now behold, it is dry and has become crumbled.

‹12› οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐξήλθομεν
παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι·
12 houtoi hoi artoi, thermous ephōdiasthēmen autous en tē hēmerą,

These are the bread loaves we took hot, being provided of them in the day
hē exēlthomen paragenesthai pros hymas,
in which we came forth to come to you.
nyn de exēranthēsan kai gegonasin bebrōmenoi;
And now, they are dry, and have become worm eaten.

ואלה נאדות היין אשר מלאנו חדשים והנה התבקעו 13
ואלה שלמותינו ונעלינו בלו מרב הדרך מאד:

יג וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ
וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃

13. w'eleh no'doth hayayin 'asher mile'nu chadashim w'hinneh hith'baqa`u
w'eleh sal'motheynu un'`aleynu balu merob haderek m'od.

Jos9:13 These wineskins which we filled were new, and behold, they are torn;
and these our clothes and our sandals are worn out because of the very long journey.

<13> καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου, οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν·
καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται
ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα.
13 kai houtoi hoi askoi tou oinou, hous eplēsamen kainous,
And these are the leather bags for the wine which we filled new,
kai houtoi errōgasin; kai ta himatia hēmōn
and these are torn. And these are our garments
kai ta hypodēmata hēmōn pepalaiōtai apo tēs pollēs hodou sphodra.
and our shoes made old from the long journey exceedingly.

ויקחו האנשים מצידם ואת־פי יהוה לא שאלו: 14

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃

14. wayiq'chu ha'anashim mitseydam w'eth-pi Yahúwah lo' sha'alu.

Jos9:14 So the men took of their provisions,
and did not ask counsel at the mouth of יהוה.

<14> καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν.
14 kai elabon hoi archontes tou episitismou autōn kai kyrion ouk epērōtēsan.
And took the rulers their provisions, and YHWH they did not ask.

ויעש להם יהושע שלום ויכרת להם ברית לחיותם 15
וישבעו להם נשיאי העדה:

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם
וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃

15. waya`as lahem Yahushu`a shalom wayik'roth lahem b'rith l'chayotham
wayishab'`u lahem n'si'ey ha`edah.

Jos9:15 Yahushua made peace with them and made a covenant with them, to let them live;
and the leaders of the congregation swore to them.

‹15› καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. --

15 kai epoiēsen Iēsous pros autous eirēnēn
And made with them Joshua peace,
kai dietheto pros autous diathēkēn tou diasōsai autous,
and ordained with them a covenant to preseve them,
kai ōmosan autois hoi archontes tēs synagōgēs. --
and sworn by an oath to them the rulers of the congregation.

טז וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃

16. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim 'acharey 'asher-kar'thu lahem b'rith
wayish'm'`u ki-q'robim hem 'elayu ub'qir'bo hem yosh'bim.

Jos9:16 It came about at the end of three days after they had made a covenant with them,
that they heard that they were the ones near to them and that they dwelt in their midst.

‹16› καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην
ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν, καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν.

16 kai egeneto meta treis hēmeras meta to diathesthai pros autous diathēkēn
And it came to pass after three days, after the ordaining with them a covenant,
ēkousan hoti eggythen autōn eisin, kai hoti en autois katoikousin.
they heard that near they are them, and that among them they dwelt.

יז וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃

17. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El wayabo'u 'el-`areyhem bayom hash'lishi
w'`areyhem Gib'`on w'haK'phirah uB'eroth w'Qir'yath y'`arim.

Jos9:17 Then the sons of Yisra'El set out and came to their cities on the third day.
Now their cities were Gibeon and Kephirah and Beeroth and Qiryath-yearim.

‹17› καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·
αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαων καὶ Κεφιρα καὶ Βηρωθ καὶ πόλις Ιαριν.

17 kai apēran hoi huioi Israēl kai ēlthon eis tas poleis autōn;
And departed the sons of Israel, and came forth into their cities.
hai de poleis autōn Gabaōn kai Kephira kai Bērōth kai polis Iarin.
And their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and cities of Jearim.

יח וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּלֹּנוּ כָּל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִם׃

יח וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִם׃

18. w'lo' hikum b'ney Yis'ra'El ki-nish'b'`u lahem n'si'ey ha`edah
baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El wayilonu kal-ha`edah `al-han'si'im.

Jos9:18 The sons of Yisra'El did not strike them because the leaders of the congregation
had sworn to them by יהוה the El of Yisra'El.
And the whole congregation grumbled against the leaders.

‹18› καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ·
καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν.

18 kai ouk emachesanto autois hoi huioi Israēl,
And did not wage war with them the sons of Israel,
hoti ōmosan autois pantes hoi archontes kyrion ton theon Israēl;
for swore by an oath to them all the rulers by YHWH the El of Israel.
kai diegoggysan pasa hē synagōgē epi tois archousin.
And complained all the congregation about the rulers.

יט וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם
בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לְנָגֹּעַ בָּהֶם׃

19. wayo'm'ru kal-han'si'im 'el-kal-ha`edah 'anach'nu nish'ba`'nu lahem
baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'`attah lo' nukal lin'go`a bahem.

Jos9:19 But all the leaders said to the whole congregation,
We have sworn to them by יהוה, the El of Yisra'El, and now we cannot touch them.

‹19› καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς
κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν·

19 kai eipan hoi archontes pasē tē synagōgē
And said the rulers to all the congregation,
Hēmeis ōmosamen autois kyrion ton theon Israēl
We swore by an oath to them by YHWH the El of Israel.
kai nyn ou dynēsometha hapsasthai autōn;
And now, we shall not be able to touch them.

כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃

20. zo'th na`aseh lahem w'hachayeh 'otham
w'lo'-yih'yeh `aleynu qetseph `al-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`'nu lahem.

Jos9:20 This we shall do to them, even let them live,

so that wrath shall not be upon us for the oath which we swore to them.

‹20› τοῦτο ποιήσομεν, ζωγρῆσαι αὐτούς, καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον, ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς·

20 touto poiēsomen, zōgrēsai autous, kai peripoiēsometha autous,
This we shall do – to take them alive, and we shall preserve them,
kai ouk estai kath' hēmōn orgē dia ton horkon,
and there shall not be against us anger on account of the oath
hon ōmosamen autois;
which we swore by an oath to them.

כאוַיֹּ֣אמְר֔וּ אֲלֵיהֶ֖ם הַנְּשִׂיאִ֑ים יִחְי֣וּ וַיִּֽהְי֗וּ חֹטְבֵ֤י עֵצִים֙
וְשֹׁאֲבֵ֣י־מַ֔יִם לְכָל־הָעֵדָ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבְּר֛וּ לָהֶ֖ם הַנְּשִׂיאִֽים׃

21. wayo'm'ru 'aleyhem han'si'im yich'yu wayih'yu chot'bey `etsim
w'sho'abey-mayim l'kal-ha`edah ka'asher dib'ru lahem han'si'im.

Jos9:21 The leaders said to them, Let them live. So they became hewers of wood
and drawers of water for the whole congregation, just as the leaders had spoken to them.

‹21› ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ,
καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες.

21 zēsontai kai esontai xylokopoi
They shall live, and they shall be woodcutters
kai hydrophoroi pasē tē synagōgē, kathaper eipan autois hoi archontes.
and water-carriers to all the congregation, just as said to them the rulers.

כבוַיִּקְרָ֣א לָהֶ֗ם יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ וַיְדַבֵּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם לֵאמֹ֖ר לָמָּ֣ה רִמִּיתֶ֑ם
אֹתָ֜נוּ לֵאמֹ֗ר רְחוֹקִ֤ים אֲנַ֙חְנוּ֙ מִכֶּ֔ם מְאֹ֖ד וְאַתֶּ֥ם בְּקִרְבֵּ֖נוּ יֹשְׁבִֽים׃

22. wayiq'ra' lahem Yahushu`a way'daber 'aleyhem le'mor lamah rimithem 'othanu
le'mor r'choqim 'anach'nu mikem m'od w'atem b'qir'benu yosh'bim.

Jos9:22 Then Yahushua called for them and spoke to them, saying,
Why have you deceived us, saying, We are very far from you, when you dwell among us?

‹22› καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα;
ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν·

22 kai synekalesen autous Iēsous kai eipen autois
And called them together Joshua, and he spoke to them,
Dia ti parelogisasthe me legontes Makran apo sou esmen sphodra?
Why did you mislead me, saying, far We are from you exceedingly;
hymeis de egchōrioi este tōn katoikountōn en hēmin;
but you are natives of the ones dwelling among us?

וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהָי׃

23. w'`attah 'arurim 'atem w'lo'-yikareth mikem `ebed w'chot'bey `etsim w'sho'abey-mayim l'beyth 'Elohay.

Jos9:23 Now therefore, you are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my El.

‹23› καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος,
οὐδὲ ὑδροφόροι ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.

23 kai nyn epikataratoi este,
And now you are accursed,
ou mē eklipē ex hymōn doulos
in no way shall there fail from one of you being a servant,
oude xylokopos, oude hydrophoroi emoi kai tō theō mou.
nor woodcutter, nor a water-carrier to me, and to my El.

כד וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֹׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

24. waya`anu 'eth-Yahushu`a wayo'm'ru ki huged hugad la`abadeyak 'eth 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheyak 'eth-Mosheh `ab'do latheth lakem 'eth-kal-ha'arets ul'hash'mid 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem wanira' m'od l'naph'shotheynu mip'neykem wana`aseh 'eth-hadabar hazeh.

Jos9:24 So they answered Yahushua and said, Because it was certainly told your servants that יהוה your El had commanded His servant Mosheh to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land before you; therefore we feared greatly for our lives because of you, and have done this thing.

‹24› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ λέγοντες
Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ,
δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

24 kai apekrithēsan tō Iēsoi legontes Anēggelē hēmin
And they answered Joshua, saying that, A message was announced to us

hosa synetaxen kyrios ho theos sou Mōusē̱ tō̱ paidi autou, dounai hymin tēn gēn tautēn
as much as ordered YHWH your El Moses his servant to give to you this land,
kai exolethreusai hēmas kai pantas tous katoikountas ep' autēs
and to utterly destroy us, and all the ones dwelling upon it,
apo prosōpou hymōn, kai ephobēthēmen sphodra
from in front of you. And we feared exceedingly
peri tōn psychōn hēmōn apo prosōpou hymōn kai epoiēsamen to pragma touto.
for our lives from your presence, and we did this thing.

:אֹתוֹ עָשׂוֹ אֲשֶׁר כְּכָל־הַדָּבָר הַזֶּה לָכֶם נָתַן אֲשֶׁר יְהוָה עַבְדּוֹ מֹשֶׁה אֶת־צִוָּה כֵּן כִּי 25

כה וְעַתָּה הִנֵּנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃

25. w'`attah hin'nu b'yadek katob w'kayashar b'`eyneyak la`asoth lanu `aseh.

Jos9:25 Now behold, we are in your hands;
do as it seems good and as right in your sight to do to us, do it.

‹25› καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν
καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν.

25 kai nyn idou hēmeis hypocheirioi hymin; hōs areskei hymin
And now, behold, we are under your hands as it pleases you.
kai hōs dokei hymin, poiēsate hēmin.
And as it seems good to do to us, you do it!

:מִיָּדָם אֹתָם וַיַּצֵּל יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יַד מִן אוֹתָם וַיַּצִּלֵם כֵּן לָהֶם וַיַּעַשׂ 26

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרָגוּם׃

26. waya`as lahem ken wayatsel 'otham miyad b'ney-Yis'ra'El w'lo' haragum.

Jos9:26 Thus he did to them, and delivered them from the hands of the sons of Yisra'El,
and they did not kill them.

‹26› καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως· καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐκ χειρῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς.

26 kai epoiēsan autois houtōs;
And they did to them thus,
kai exeilato autous Iēsous en tē̱ hēmeras̱ ekeinē̱ ek cheirōn huiōn Israēl,
and rescued them Joshua in that day from the hands of the sons of Israel,
kai ouk aneilon autous.
and they did not do away with them.

לַמִּזְבֵּחַ יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר׃ פ וּלְ

כז וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לָעֵדָה

27. wayit'nem Yahushu`a bayom hahu' chot'bey `etsim w'sho'abey mayim la`edah ul'miz'bach Yahúwah `ad-hayom hazeh 'el-hamaqom 'asher yib'char.

Jos9:27 But Yahushua made them that day hewers of wood and drawers of water

for the congregation and for the altar of יהוה, to this day,
in the place which He would choose.

‹27› καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους
καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ·
διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ξυλοκόποι
καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
καὶ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος.

27 kai katestēsen autous Iēsous en tē hēmerą ekeinē xylokopous
And established them Joshua in that day as woodcutters
kai hydrophorous pasē tē synagōgē kai tō thysiastēriō tou theou;
and water-carriers to all the congregation, and for the altar of the Elohim:
dia touto egenonto hoi katoikountes Gabaōn xylokopoi
therefore the inhabitants of Gabaon becames of woodcutters
kai hydrophoroi tou thysiastēriou tou theou heōs tēs sēmeron hēmeras
and water-carriers for the altar of the Elohim until the day today,
kai eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios.
and for the place which ever YHWH should choose.

Chapter 10

1 ויהי כשמע אדני־צדק מלך ירושלם
כי־לכד יהושע את־העי ויחרימה
כאשר עשה ליריחו ולמלכה כן־עשה לעי ולמלכה
וכי השלימו יושבי גבעון את־ישראל ויהיו בקרבם׃

1. way'hi kish'mo`a 'Adoni-tsedeq melek Y'rushalam ki-lakad Yahushu`a 'eth-ha`Ay
wayacharimah ka'asher `asah liYricho ul'mal'kah ken-`asah la`Ay ul'mal'kah
w'ki hish'limu yosh'bey Gib'`on 'eth-Yis'ra'El wayih'yu b'qir'bam.

Jos10:1 Now it came about when Adoni-tsedeq king of Yerushalam heard
that Yahushua had captured Ay, and had utterly destroyed it
(just as he had done to Yericho and to its king, so he had done to Ay and to its king),
and that the inhabitants of Gibeon had made peace with Yisra'El and were among them,

‹10:1› Ὡς δὲ ἤκουσεν Αδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ιερουσαλημ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι
καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν--ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ιεριχω
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆσ--
καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ισραηλ,

1 Hōs de ēkousen Adōnibezek basileus Ierousalēm hoti elaben Iēsous tēn Gai
And as heard Adoni-zedec the king of Jerusalem that Joshua took Ai,
kai exōlethreusen autēn-- hon tropon epoiēsan tēn Ierichō kai ton basilea autēs,
and utterly destroyed it, in which manner he did to Jericho and her king,

houtōs epoiēsan tēn Gai kai ton basilea autēs--
and thus they did also to Ai and her king,
kai hoti automolēsan hoi katoikountes Gabaōn pros Iēsoun kai pros Israēl,
and that deserted the ones dwelling in Gibeon to Joshua and to Israel,

---

2 וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה
וְכִי הִיא גְּדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים׃

2. wayir'u m'od ki `ir g'dolah Gib'`on k'achath `arey hamam'lakah
w'ki hi' g'dolah min-ha`Ay w'kal-'anasheyah giborim.

Jos10:2 that he feared greatly, because Gibeon was a great city, like one of the royal cities,
and because it was greater than Ay, and all its men were mighty.

‹2› καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα· ᾔδει γὰρ ὅτι μεγάλη πόλις Γαβαων
ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.
2 kai ephobēthēsan en autois sphodra;
that they feared among themselves exceedingly.
ēdei gar hoti megalē polis Gabaōn
For he knew that city was a great Gibeon,
hōsei mia tōn mētropoleōn kai pantes hoi andres autēs ischyroi.
as also one of the mother-cities and all its men were strong.

---

3 וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן
וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ
וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃

3. wayish'lach 'Adoni-tsedeq melek Y'rushalam 'el-Hoham melek-Cheb'ron
w'el-Pir'am melek-Yar'muth w'el-Yaphi`a melek-Lakish
w'el-D'bir melek-`Eg'lon le'mor.

Jos10:3 And Adoni-tsedeq king of Yerushalam sent word to Hoham king of Chebron
and to Piram king of Yarmuth and to Yaphia king of Lakish and to Debir king of Eglon,
saying,

‹3› καὶ ἀπέστειλεν Αδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ιερουσαλημ πρὸς Αιλαμ βασιλέα Χεβρων
καὶ πρὸς Φιδων βασιλέα Ιεριμουθ καὶ πρὸς Ιεφθα βασιλέα Λαχις
καὶ πρὸς Δαβιρ βασιλέα Οδολλαμ λέγων
3 kai apesteilen Adōnibezek basileus Ierousalēm pros Ailam basilea Chebrōn
And sent Adoni-zedec king of Jerusalem to Holam king of Hebron,
kai pros Phidōn basilea Ierimouth kai pros Iephtha basilea Lachis
and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish,

kai pros Dabir basilea Odollam legōn
and to Debir king of Eglon, saying,

---

4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֵנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן
כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. `alu-'elay w'`iz'runi w'nakeh 'eth-Gib'`on
ki-hish'limah 'eth-Yahushu`a w'eth-b'ney Yis'ra'El.

Jos10:4 Come up to me and help me, and let us attack Gibeon,
for it has made peace with Yahushua and with the sons of Yisra'El.

‹4› Δεῦτε ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαων·
αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

4 Deute anabēte pros me kai boēthēsate moi, kai ekpolemēsōmen Gabaōn;
Come, ascend to me, and help me! and we shall wage war against Gibeon.
automolēsan gar pros Iēsoun kai pros tous huious Israēl.
For it deserted to Joshua, and to the sons of Israel!

---

5 וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הֵם
וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

5. waye'as'phu waya`alu chamesheth mal'key ha'Emori melek Y'rushalam
melek-Cheb'ron melek-Yar'muth melek-Lakish melek-`Eg'lon hem
w'kal-machaneyhem wayachanu `al-Gib'`on wayilachamu `aleyah.

Jos10:5 So the five kings of the Emorites, the king of Yerushalam, the king of Chebron,
the king of Yarmuth, the king of Lakish, and the king of Eglon, gathered together
and went up, they with all their armies, and camped by Gibeon and fought against it.

‹5› καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ιεβουσαίων, βασιλεὺς Ιερουσαλημ
καὶ βασιλεὺς Χεβρων καὶ βασιλεὺς Ιεριμουθ καὶ βασιλεὺς Λαχις
καὶ βασιλεὺς Οδολλαμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν,
καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

5 kai anebēsan hoi pente basileis tōn Iebousaiōn, basileus Ierousalēm
And they went up – the five kings of the Jebusites – the king of Jerusalem,
kai basileus Chebrōn kai basileus Ierimouth kai basileus Lachis
and the king of Hebron, and the king of Jerimuth, and the king of Lachish,
kai basileus Odollam, autoi kai pas ho laos autōn,
and the king of Eglon, they and all their people;
kai periekathisan tēn Gabaōn kai exepoliorkoun autēn.
and they besieged Gibeon and attempted to capture it.

וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר
אַל־תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָנוּ
וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃

6. wayish'l'chu 'an'shey Gib'`on 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh haGil'galah le'mor
'al-tereph yadeyak me`abadeyak `aleh 'eleynu m'herah w'hoshi`ah lanu
w'`az'renu ki niq'b'tsu 'eleynu kal-mal'key ha'Emori yosh'bey hahar.

Jos10:6 Then the men of Gibeon sent word to Yahushua to the camp at Gilgal, saying,
Do not withdraw your hand from your servants; come up to us quickly and save us
and help us, for all the kings of the Emorites that live
in the hill country have assembled against us.

‹6› καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν
εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ εἰς Γαλγαλα λέγοντες Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου
ἀπὸ τῶν παίδων σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς
καὶ βοήθησον ἡμῖν· ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς
τῶν Αμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν.

6 kai apesteilan hoi katoikountes Gabaōn pros Iēsoun eis tēn parembolēn Israēl
And sent the ones dwelling in Gibeon to Joshua into the camp of Israel
eis Galgala legontes Mē eklysēs tas cheiras sou apo tōn paidōn sou;
in Gilgal, saying, Do not loosen your hands from your servants!
anabēthi pros hēmas to tachos kai exelou hēmas kai boēthēson hēmin;
Ascend to us quickly and rescue us, and help us!
hoti synēgmenoi eisin eph' hēmas pantes hoi basileis tōn Amorraiōn
for are gathering against us all the kings of the Amorites,
hoi katoikountes tēn oreinēn.
the ones dwelling in the mountainous area.

וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם מִלְחָמָה עִמּוֹ
וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ פ

7. waya`al Yahushu`a min-haGil'gal hu' w'kal-`am hamil'chamah `imo
w'kol giborey hechayil.

Jos10:7 So Yahushua went up from Gilgal,
he and all the people of war with him and all the valiant warriors.

‹7› καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγαλων, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι.

7 kai anebē Iēsous ek Galgalōn,

And Joshua ascended from Gilgal,
autos kai pas ho laos ho polemistēs met' autou, pas dynatos en ischui.
he and all people of war with him, all mighty in strength.

---

8 ויֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מֵהֶם
כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' mehem
ki b'yad'ak n'thatim lo'-ya`amod 'ish mehem b'phaneyak.

Jos10:8 יהוה said to Yahushua, Do not fear them,
for I have given them into your hands; not one of them shall stand before you.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς αὐτούς· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου
παραδέδωκα αὐτούς, οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν.
8 kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs autous;
And YHWH said to Joshua, Do not fear them!
eis gar tas cheiras sou paradedōka autous,
for into your hands I have delivered them;
ouch hypoleiphthēsetai ex autōn outheis enōpion hymōn.
there shall not stand even one of them before you.

---

9 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃

9. wayabo' 'aleyhem Yahushu`a pith'om kal-halay'lah `alah min-haGil'gal.

Jos10:9 So Yahushua came upon them suddenly by marching all night from Gilgal.

‹9› καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ' αὐτοὺς Ἰησοῦς ἄφνω,
ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγαλων.
9 kai epiparegeneto ep' autous Iēsous aphnō,
And when came upon them Joshua suddenly,
holēn tēn nykta eiseporeuthē ek Galgalōn.
for the entire night he was gone from out of Gilgal,

---

10 וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן
וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃

10. way'humem Yahúwah liph'ney Yis'ra'El wayakem makah-g'dolah b'Gib'`on
wayir'd'phem derek ma`aleh Beyth-choron wayakem `ad-`Azeqah w'`ad-Maqqedah.

Jos10:10 And יהוה confounded them before Yisra'El,
and He slew them with a great slaughter at Gibeon, and pursued them
by the way of the ascent of Beyth-choron and struck them as far as Azeqah and Maqqedah.

‹10› καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν Γαβαων, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς
ὁδὸν ἀναβάσεως Ωρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Αζηκα καὶ ἕως Μακηδα.

10 kai exestēsen autous kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
that startled them YHWH from in front of the sons of Israel,
kai synetripsen autous kyrios syntripsin megalēn en Gabaōn,
and defeated them YHWH defeat with a great in Gibeon.
kai katediōxan autous hodon anabaseōs Ōrōnin
And they pursued them by the way ascending to Beth-horon,
kai katekopton autous heōs Azēka kai heōs Makēda.
and they slew them unto Azekah and unto Makkedah.

יאוַיְהִי בְּנָסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד
בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים
אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃ ס

11. way'hi b'nusam mip'ney Yis'ra'El hem b'morad Beyth-choron
waYahúwah hish'lik `aleyhem 'abanim g'doloth min-hashamayim `ad-`Azeqah
wayamuthu rabbim 'asher-methu b'ab'ney habarad
me'asher har'gu b'ney Yis'ra'El bechareb.

Jos10:11 And it came to pass, as they fled from before Yisra'El,
while they were at the descent of Beyth-choron, יהוה threw large stones
from the heavens on them as far as Azeqah, and they died; there were more who died
from the hailstones than those whom the sons of Yisra'El killed with the sword.

‹11› ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ωρωνιν καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Αζηκα, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους
τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ισραηλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ.

11 en tō de pheugein autous apo prosōpou tōn huiōn Israēl
But in their fleeing from in front of the sons of Israel
epi tēs katabaseōs Ōrōnin kai kyrios eperripsen autois lithous chalazēs
at the descent of Beth-horon, that YHWH cast upon them stones of hail
ek tou ouranou heōs Azēka, kai egenonto pleious hoi apothanontes dia tous lithous
from out of the heavens unto Azekah. And there were more dying by the stones
tēs chalazēs ē hous apekteinan hoi huioi Israēl machairą en tō polemō.
of hail than which were killed by the sons of Israel by sword in the battle.

יב אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם
וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃

12. ‘az y’daber Yahushu`a laYahúwah b’yom teth Yahúwah ‘eth-ha’Emori liph’ney b’ney Yis’ra’El wayo’mer l’`eyney Yis’ra’El shemesh b’Gib’`on dom w’yareach b’`emeq ‘Ayalon.

Jos10:12 Then Yahushua spoke to יהוה in the day
when יהוה delivered up the Emorites before the sons of Yisra’El, and he said
in the sight of Yisra’El, O sun, stand still at Gibeon, and O moon in the valley of Ayalon.

‹12› Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Αμορραῖον
ὑποχείριον Ισραηλ, ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαων
καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος
κατὰ Γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αιλων.

12 Tote elalēsen Iēsous pros kyrion,
Then Joshua spoke to YHWH
hȩ̄ hēmerą paredōken ho theos ton Amorraion hypocheirion Israēl,
in the day the Elohim delivered up the Amorites under the hand of Israel.
hēnika synetripsen autous en Gabaōn
when he destroyed them in Gibeon
kai synetribēsan apo prosōpou huiōn Israēl,
and they were destroyed from before the sons of Israel,
kai eipen Iēsous Stētō ho hēlios kata Gabaōn
And Joshua said, Let stand the sun over Gibeon,
kai hē selēnē kata pharagga Ailōn.
and the moon over the ravine of Ajalon.

כאיג־כאיז שמשא ועמדא ירחא עד־דינקם גוי אויביהון הלא־הוא 13
כתובה על־ספר הישר ויעמד שמשא באמצע שמיא ולא־אוחר
:כמעל יומא שלים כאיז

יג וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא
כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃

13. wayidom hashemesh w’yareach `amad `ad-yiqom goy ‘oy’bayu halo’-hi’ k’thubah `al-sepher haYashar waya`amod hashemesh bachatsi hashamayim w’lo’-‘ats labo’ k’yom tamim.

Jos10:13 So the sun stood still, and the moon stopped,
until the nation avenged themselves of their enemies.
Is it not written in the scroll of Yashar? And the sun stopped in the middle of the heavens
and did not hasten to go down for about a whole day.

‹13› καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει,
ἕως ἠμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,

οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς.

13 kai estē ho hēlios kai hē selēnē en stasei,
And stood the sun and the moon in position
heōs ēmynato ho theos tous echthrous autōn.
until the Elohim repulsed their enemies.
kai estē ho hēlios kata meson tou ouranou,
And stood the sun in the midst of the heavens,
ou proeporeueto eis dysmas eis telos hēmeras mias.
it did not go forth into descent for the completion day of one.

---

14 יְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו

וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ פ

14. w'lo' hayah kayom hahu' l'phanayu w'acharayu lish'mo`a Yahúwah b'qol 'ish ki Yahúwah nil'cham l'Yis'ra'El.

Jos10:14 There was no day like that before it or after it,
when יהוה listened to the voice of a man; for יהוה fought for Yisra'El.

‹14› καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον
ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ισραηλ.

14 kai ouk egeneto hēmera toiautē oude to proteron oude to eschaton
And there was not a day such nor former nor latter,
hōste epakousai theon anthrōpou, hoti kyrios synepolemēsen tō Israēl.
so as for Elohim to heed to a man, because YHWH joined in war with Israel.

---

15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

15. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo 'el-hamachaneh haGil'galah.

Jos10:15 Then Yahushua and all Yisra'El with him returned to the camp to Gilgal.

---

16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּחָבְאוּ בַמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃

16. wayanusu chamesheth ham'lakim ha'eleh wayechab'u bam'`arah b'Maqqedah.

Jos10:16 Now these five kings had fled and hidden themselves in the cave at Maqqedah.

‹16› Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι
καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδα.

16 Kai ephygon hoi pente basileis houtoi kai katekrybēsan eis to spēlaion to en Makēda.
And fled five kings these and hid in the cave – the one in Makkedah.

---

17 וַיֻּגַּד לְיְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ

16. wayanusu chamesheth ham'lakim ha'eleh wayechab'u bam'`arah b'Maqqedah.

יז וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֻשֶּׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים
בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃

17. wayugad liYahushu`a le'mor nim'ts'u chamesheth ham'lakim nech'b'im bam'`arah b'Maqqedah.

Jos10:17 It was told Yahushua, saying, The five kings have been found hidden in the cave at Maqqedah.

‹17› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι
ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδα.

17 kai apēggelē tō Iēsou legontes Heurēntai hoi pente basileis kekrymmenoi
And it was reported to Joshua, saying, have been found The five kings hiding
en tō spēlaiō tō en Makēda.
in the cave, the one in Makkedah.

---

18 ⱞⰰⰻⰹⰴⰰ ⰻⰻ-ⰸⰰ ⰾⰻⰸⰸⰰⰲ ⰹⰻⰻⰹⰴⰰ ⰻⰸⰲ ⱁⱳⰻⰲⰻ ⰻⰹⰾⰻⰻ
ⰹⰻⰹⱳⰸ ⰹⰻⰻⱳⰹⰰ ⰲⰻⰸⱁ ⰻⰻⰾⰻⰻⰻⰲⰻ׃

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה
וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃

18. wayo'mer Yahushu`a golu 'abanim g'doloth 'el-pi ham'`arah w'haph'qidu `aleyah 'anashim l'sham'ram.

Jos10:18 Yahushua said, Roll large stones against the mouth of the cave, and set men by it to guard them,

‹18› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου
καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς,

18 kai eipen Iēsous Kylisate lithous epi to stoma tou spēlaiou
And Joshua said, Roll stones upon the mouth of the cave,
kai katastēsate andras phylassein ep' autous,
and set men to watch over them!

ⱝⰾⰻⰸ ⱝⰾⰹⰴⰻⰻ ⱝⰻⰹⰴⰻⰲ ⰲⰴⰻⰸ ⰻⰴⰻⰸ ⰻⰻⰴⰴ ⰻⰴⰻⱁⰾ-ⰸⰸ ⱝⰾⰸⰸ 19
ⱝⰻⰴⰲⰴ ⱝⰻⰲⰲⰻⰸⰸ ⰲⰻⰲⰲ ⱝⰻⰹⰴ ⰲ ⱝⰲⰲⰴⱁ-ⰸⰸ ⰸⰻⰹⰴ ⱝⰻⰹⰹⰾ-ⰸⰸ

יט וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזַנַּבְתֶּם אוֹתָם
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃

19. w'atem 'al-ta`amodu rid'phu 'acharey 'oy'beykem w'zinab'tem 'otham 'al-tit'num labo' 'el-`areyhem ki n'thanam Yahúwah 'Eloheykem b'yed'kem.

Jos10:19 And you, do not stay still; pursue after your enemies and smite the hindmost of them. Do not allow them to enter their cities, for ⱝⰻⰲⰲ your El has delivered them into your hand.

‹19› ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφῆτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·

παρέδωκεν γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.

19 hymeis de mē hestēkate katadiōkontes opisō tōn echthrōn hymōn
But you do not stand firmly! be pursuing after your enemies,

kai katalabete tēn ouragian autōn kai mē aphēte eiselthein eis tas poleis autōn;
and overtake their rear guard, and do not let them enter into their cities!

paredōken gar autous kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn.
delivered for them YHWH our El into our hands.

---

20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְּדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃

20. way'hi k'kaloth Yahushu`a ub'ney Yis'ra'El l'hakotham makah g'dolah-m'od `ad-tumam w'has'ridim sar'du mehem wayabo'u 'el-`arey hamib'tsar.

Jos10:20 It came about when Yahushua and the sons of Yisra'El had finished slaying them with a very great slaughter, until they were destroyed, and the survivors who remained of them had entered into the fortified cities,

‹20› καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς
καὶ πᾶς υἱὸς Ισραηλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος
καὶ οἱ διασῳζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,

20 kai egeneto hōs katepausen Iēsous
And it came to pass as Joshua rested,

kai pas huios Israēl koptontes autous kopēn megalēn sphodra
and all the son of Israel, in beating them slaughter great with an exceedingly

heōs eis telos kai hoi diasōzomenoi diesōthēsan
even unto completion, that the ones surviving were delivered

eis tas poleis tas ochyras,
into the cities fortified.

---

21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם
לֹא־חָרַץ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ׃

21. wayashubu kal-ha`am 'el-hamachaneh 'el-Yahushu`a Maqqedah b'shalom
lo'-charats lib'ney Yis'ra'El l'ish 'eth-l'shono.

Jos10:21 that all the people returned to the camp to Yahushua at Maqqedah in peace. None sharpened his tongue against the sons of Yisra'El, against any man.

‹21› καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδα ὑγιεῖς,

καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐθεὶς τῶν υἱῶν Ισραηλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ.

21 kai apestraphē pas ho laos pros Iēsoun eis Makēda hygieis,
And returned all the people to Joshua in Makkedah in health;

kai ouk egryxen outheis tōn huiōn Israēl tē glōssē autou.
and not growled of the sons of Israel one with his tongue.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה 22
וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃

22. wayo'mer Yahushu`a pith'chu 'eth-pi ham'`arah
w'hotsi'u 'elay 'eth-chamesheth ham'lakim ha'eleh min-ham'`arah.

Jos10:22 Then Yahushua said, Open the mouth of the cave
and bring these five kings out to me from the cave.

‹22› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον
καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου.

22 kai eipen Iēsous Anoixate to spēlaion
And Joshua said, Open the cave,

kai exagagete tous pente basileis toutous ek tou spēlaiou.
and bring out five kings these from out of the cave!

וַיַּעֲשׂוּ כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה 23
מִן־הַמְּעָרָה אֵת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן
אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃

23. waya`asu ken wayotsi'u 'elayu 'eth-chamesheth ham'lakim ha'eleh
min-ham'`arah 'eth melek Y'rushalam 'eth-melek Cheb'ron
'eth-melek Yar'muth 'eth-melek Lakish 'eth-melek `Eg'lon.

Jos10:23 They did so, and brought these five kings out to him from the cave:
the king of Yerushalam, the king of Chebron, the king of Yarmuth, the king of Lakish,
and the king of Eglon.

‹23› καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ιερουσαλημ
καὶ τὸν βασιλέα Χεβρων καὶ τὸν βασιλέα Ιεριμουθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχις
καὶ τὸν βασιλέα Οδολλαμ.

23 kai exēgagosan tous pente basileis ek tou spēlaiou, ton basilea Ierousalēm
And they brought out the five kings out of the cave – the king of Jerusalem,

kai ton basilea Chebrōn kai ton basilea Ierimouth
and the king of Hebron, and the king of Jarmuth,

kai ton basilea Lachis kai ton basilea Odollam.

and the king of Lachish, and the king of Eglon.

כד וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הֲהָלְכוּ אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם׃

24. way'hi k'hotsi'am 'eth-ham'lakim ha'eleh 'el-Yahushu`a wayiq'ra' Yahushu`a 'el-kal-'ish Yis'ra'El wayo'mer 'el-q'tsiney 'an'shey hamil'chamah hehal'ku' 'ito qir'bu simu 'eth-rag'leykem `al-tsau'rey ham'lakim ha'eleh wayiq'r'bu wayasimu 'eth-rag'leyhem `al-tsau'reyhem.

Jos10:24 And it came to pass, when they brought these kings out to Yahushua, Yahushua called for all the men of Yisra'El, and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. So they came near and put their feet on their necks.

‹24› καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ισραηλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν. καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.

24 kai epei exēgagon autous pros Iēsoun, kai synekalesen Iēsous panta Israēl
And when they led them to Joshua, then Joshua called together all Israel,
kai tous enarchomenous tou polemou tous symporeuomenous autō legōn autois
and the ones commencing the war of the ones going with him, saying to them,
Proporeuesthe kai epithete tous podas hymōn epi tous trachēlous autōn.
Go forth and place your feet upon their necks!
kai proselthontes epethēkan tous podas autōn epi tous trachēlous autōn.
And coming forward, they placed their feet upon their necks.

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי כָּכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃

25. wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'al-tir'u w'al-techatu chiz'qu w'im'tsu ki kakah ya`aseh Yahúwah l'kal-'oy'beykem 'asher 'atem nil'chamim 'otham.

Jos10:25 Yahushua then said to them, Do not fear nor be dismayed! Be strong and courageous, for thus יהוה shall do to all your enemies in which you fight against them.

‹25› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε· ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν,

οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς.

25 kai eipen pros autous Iēsous Mē phobēthēte autous mēde deiliasēte;
And said to them Joshua, You should not fear them nor be timid;
andrizesthe kai ischuete, hoti houtōs poiēsei kyrios pasi tois echthrois hymōn,
be manly and be strong! for thus YHWH shall do to all your enemies
hous hymeis katapolemeite autous.
whom you make war against them.

וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים
וַיִּהְיוּ תְלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃

26. wayakem Yahushu`a ‘acharey-ken way’mithem wayith’lem `al chamishah `etsim
wayih’yu t’luyim `al-ha`etsim `ad-ha`areb.

Jos10:26 So afterward Yahushua struck them and put them to death,
and he hanged them on five trees; and they were hanging on the trees until evening.

‹26› καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων,
καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας.

26 kai apekteinen autous Iēsous kai ekremasen autous epi pente xylōn,
And killed them Joshua, and hung them upon five trees.
kai ēsan kremamenoi epi tōn xylōn heōs hesperas.
And they were hanging upon the trees until evening.

כזוַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים
וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־שָׁם
וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

27. way’hi l’`eth bo’ hashemesh tsiuah Yahushu`a wayoridum me`al ha`etsim
wayash’likum ‘el-ham’`arah ‘asher nech’b’u-sham
wayasimu ‘abanim g’doloth `al-pi ham’`arah `ad-`etsem hayom hazeh.

Jos10:27 It came about at the time of the going down of the sun
that Yahushua commanded, and they took them down from the trees
and threw them into the cave where they had hidden themselves there,
and put large stones over the mouth of the cave, until this very day.

‹27› καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς
ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ,
καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

27 kai egenēthē pros hēliou dysmas eneteilato Iēsous
And it came to pass towards the descent of the sun, and Joshua gave charge,

kai katheilon autous apo tōn xylōn kai erripsan autous eis to spēlaion,
and they lowered them from the trees. And they tossed them into the cave
eis ho katephygosan ekei, kai epekylisan lithous epi to spēlaion
into which they took refuge there. And they rolled stones upon the cave,
heōs tēs sēmeron hēmeras.
which remains until the day today.

כח וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב
וְאֶת־מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃

28. w'eth-Maqqedah lakad Yahushu`a bayom hahu' wayakeah l'phi-chereb
w'eth-mal'kah hecherim 'otham w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah lo' hish'ir sarid
waya`as l'melek Maqqedah ka'asher `asah l'melek Y'richo.

Jos10:28 Now Yahushua captured Maqqedah on that day,
and struck it with the edge of the sword and the king thereof he utterly destroyed them,
and all the souls who were in it. He left no survivor.
Thus he did to the king of Maqqedah just as he had done to the king of Yericho.

‹28› Καὶ τὴν Μακηδα ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν
ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδεὶς διασεσῳσμένος καὶ διαπεφευγώς·
καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδα ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχω.

28 Kai tēn Makēda elabosan en tē hēmerą ekeinē
And Makkedah took Joshua in that day,
kai ephoneusan autēn en stomati xiphous
and he slaughtered it by the mouth of the sword.
kai exōlethreusan pan empneon en autē,
And they utterly destroyed everyone breathing that was in it.
kai ou kateleiphthē en autē oudeis diasesōsmenos
And there was not left behind in it any one surviving.
kai diapepheugōs; kai epoiēsan tō basilei Makēda
And had escaped, and they did to the king of Makkedah
hon tropon epoiēsan tō basilei Ierichō.
in which manner they did to the king of Jericho.

כט וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה לִבְנָה
וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃

29. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miMaqqedah Lib'nah

wayilachem `im-Lib'nah.

Jos10:29 Then Yahushua and all Yisra'El with him passed on from Maqqedah to Libnah, and fought against Libnah.

‹29› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδα εἰς Λεβνα
καὶ ἐπολιόρκει Λεβνα.

29 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Makēda eis Lebna
And Joshua went forth, and all Israel with him, from out of Makkedah unto Libna.
kai epoliorkei Lebna.
And besieged Libna.

---

30 ׃ס וַיַּכֶּה בָהּ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ

30. wayiten Yahúwah gam-'othah b'yad Yis'ra'El w'eth-mal'kah wayakeah l'phi-chereb w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah lo'-hish'ir bah sarid waya`as l'mal'kah ka'asher `asah l'melek Y'richo.

Jos10:30 יהוה gave it also with its king into the hands of Yisra'El, and he struck it with the edge of the sword and all the souls who were in it. He left no survivor in it. Thus he did to its king just as he had done to the king of Yericho.

‹30› καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας Ισραηλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον
ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσῳσμένος καὶ διαπεφευγώς·
καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχω.

30 kai paredōken autēn kyrios eis cheiras Israēl, kai elabon autēn kai ton basilea autēs
And YHWH delivered it also into the hand of Israel. And they took it, and its king.
kai ephoneusan autēn en stomati xiphous
And they slaughtered it by the mouth of the sword,
kai pan empneon en autȩ̄,
and every one breathing that was in it;
kai ou kateleiphthē en autȩ̄ oude heis diasesō̧smenos kai diapepheugōs;
there was not left behind in her not even one surviving and having escaped.
kai epoiēsan tō̧ basilei autēs hon tropon epoiēsan tō̧ basilei Ierichō.
And they did to its king in which manner they did to the king of Jericho.

---

31 ׃ס וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּתֵּן עָלֶיהָ וְעַל־מַלְכָּהּ לִכְיִשָׁה עָבַר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לִכְיִשָׁה וַיַּחַן עָלֶיהָ

31. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miLib'nah Lakishah wayichan `aleyah wayilachem bah.

Jos10:31 And Yahushua and all Yisra'El with him passed on from Libnah to Lakish, and they camped by it and fought against it.

‹31› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνα εἰς Λαχις καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

31 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Lebna eis Lachis
And Joshua went forth, and all Israel with him, from out of Libna unto Lachish;
kai periekathisen autēn kai epoliorkei autēn.
and he besieged it, and assaulted it.

לב וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חָרֶב
וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִבְנָה׃ פ

32. wayiten Yahúwah 'eth-Lakish b'yad Yis'ra'El wayil'k'dah bayom hasheni wayakeah l'phi-chereb w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah k'kol 'asher-`asah l'Lib'nah.

Jos10:32 יְהוָה gave Lakish into the hands of Yisra'El; and he captured it on the second day, and struck it with the edge of the sword and all the souls who were in it, according to all that he had done to Libnah.

‹32› καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν Λαχις εἰς τὰς χεῖρας Ισραηλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνα. --

32 kai paredōken kyrios tēn Lachis eis tas cheiras Israēl, kai elaben autēn
And YHWH delivered Lachish into the hands of Israel. And he took it
en tē hēmeraˌ tē deuteraˌ kai ephoneusan autēn en stomati xiphous
on the second day, and he slaughtered it by the mouth of the sword,
kai exōlethreusan autēn, hon tropon epoiēsan tēn Lebna. --
and utterly destroyed it in which manner he did to Libna.

לג אָז עָלָה הוֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ
וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃

33. 'az `alah Horam melek Gezer la`'zor 'eth-Lakish wayakehu Yahushu`a w'eth-`amo `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

Jos10:33 Then Horam king of Gezer came up to help Lakish, and Yahushua defeated him and his people until he had left him no survivor.

‹33› τότε ἀνέβη Αιλαμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχις,

καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους
καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσῳσμένον καὶ διαπεφευγότα.

33 tote anebē Ailam basileus Gazer boēthēsōn tē Lachis,
Then ascended Horam king of Gezer to help Lachish.
kai epataxen auton Iēsous en stomati xiphous kai ton laon autou
And struck him Joshua by the mouth of the sword, and his people,
heōs tou mē kataleiphthēnai autōn sesōsmenon kai diapepheugota.
until there was not being left behind of them one being delivered and escaping.

וַיַּכֵּהוּ וְאֶת־מַלְכָּהּ לָכִישׁ וְאֶת־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־נַפְשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ 34

לד וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה
וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

**34. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miLakish `Eg'lonah
wayachanu `aleyah wayilachamu `aleyah.**

Jos10:34 And Yahushua and all Yisra'El with him passed on from Lakish to Eglon,
and they camped by it and fought against it.

‹34› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχις εἰς Οδολλαμ
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτήν.

34 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Lachis eis Odollam
And Joshua went forth, and all Israel with him, from Lachish unto Eglon,
kai periekathisen autēn kai epoliorkēsen autēn.
and he besieged it, and captured it.

וַיִּתֵּן־יְ אֹתָהּ וְאֶת־מַלְכָּהּ בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדֻהָ וְאֶת־כָּל־נַפְשׁ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ ס 35

לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ פ

**35. wayil'k'duah bayom hahu' wayakuah l'phi-chereb w'eth kal-hanephesh
'asher-bah bayom hahu' hecherim k'kol 'asher-`asah l'Lakish.**

Jos10:35 They captured it on that day and struck it with the edge of the sword;
and he utterly destroyed on that day all the souls who were in it,
according to all that he had done to Lakish.

‹35› καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ισραηλ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους,
καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχις.

35 kai paredōken autēn kyrios en cheiri Israēl, kai elaben autēn en tē hēmerą ekeinē
And delivered it YHWH into the hand of Israel. And he took it in that day,
kai ephoneusen autēn en stomati xiphous, kai pan empneon
and he slaughtered it by the mouth of the sword, and every one breathing
en autē ephoneusan, hon tropon epoiēsan tē Lachis.
in it they slaughtered in which manner they did to Lachish.

36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה
וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

36. waya`al Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo me`Eg'lonah Cheb'ronah wayilachamu `aleyah.

Jos10:36 Then Yahushua and all Yisra'El with him went up from Eglonah to Chebron, and they fought against it.

‹36› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρων
καὶ περιεκάθισεν αὐτήν.

36 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou eis Chebrōn
And Joshua went forth, and all Israel with him, unto Hebron.
kai periekathisen autēn.
And they besieged it.

37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חָרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ
וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃ ס

37. wayil'k'duah wayakuah-l'phi-chereb w'eth-mal'kah w'eth-kal-`areyah w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah lo'-hish'ir sarid k'kol 'asher-`asah l'`Eg'lon wayacharem 'othah w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah.

Jos10:37 They captured it and struck it with the edge of the sword and its king thereof, and all its cities thereof and all the souls who were in it. He left no survivor, according to all that he had done to Eglon.
And he utterly destroyed it and all the souls who were in it.

‹37› καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον,
ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ, οὐκ ἦν διασεσῳσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Οδολλαμ,
ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ.

37 kai epataxen autēn en stomati xiphous kai pan empneon,
And they struck it by the mouth of the sword, and every one breathing,
hosa ēn en autē, ouk ēn diasesōsmenos;
as many as was in it. There was not one surviving.
hon tropon epoiēsan tēn Odollam, exōlethreusan autēn
In which manner they did to Eglon, also they utterly destroyed it,
kai hosa ēn en autē.
as much as was in it.

38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה

לחוַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃

38. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo D'birah wayilachem `aleyah.

Jos10:38 Then Yahushua and all Yisra'El with him returned to Debir,
and they fought against it.

‹38› Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ εἰς Δαβιρ καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν

38 Kai apestrepsen Iēsous kai pas Israēl eis Dabir kai perikathisantes autēn

And Joshua returned, and all Israel, to Debir; and they besieged it.

לטוַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב
וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה
וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לִלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

39. wayil'k'dah w'eth-mal'kah w'eth-kal-`areyah wayakum l'phi-chereb
wayacharimu 'eth-kal-nephesh 'asher-bah lo' hish'ir sarid
ka'asher `asah l'Cheb'ron ken-`asah liD'birah ul'mal'kah
w'ka'asher `asah l'Lib'nah ul'mal'kah.

Jos10:39 He captured it and its king and all its cities, and they struck them with the edge
of the sword, and utterly destroyed all the souls who were in it. He left no survivor.
Just as he had done to Chebron, so he did to Debirah and to its king,
as he had also done to Libnah and to its king.

‹39› ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν
καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσῳσμένον·
ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβιρ
καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

39 elabon autēn kai ton basilea autēs kai tas kōmas autēs kai epataxan autēn

And they took it, and its king, and her towns; and they struck it

en stomati xiphous kai exōlethreusan autēn

by the mouth of the sword, and they utterly destroyed it,

kai pan empneon en autē kai ou katelipon autē oudena diasesōsmenon;

and everyone breathing in it, and they did not leave it behind one surviving.

hon tropon epoiēsan tēn Chebrōn kai tō basilei autēs,

In which manner they did to Hebron and its king,

houtōs epoiēsan tē Dabir kai tō basilei autēs.

so they did to Dabir, and to its king;

מאוַיַּךְ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ לִקֶדְשָׁה־בַרְנֵעַ וְעַזָּה

40.

בְּעַד־כֻּלָּם יְהוֹשֻׁעַ בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה
וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־גִּבְעוֹן׃

41. wayakem Yahushu`a miQadesh bar'ne`a w'`ad-`Azah
w'eth kal-'erets Goshen w'`ad-Gib'`on.

Jos10:41 Yahushua struck them from Qadesh-barnea even as far as Azah,
and all the country of Goshen even as far as Gibeon.

‹41› ἀπὸ Καδης Βαρνη ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσομ ἕως τῆς Γαβαων,

41 apo Kadēs Barnē heōs Gazēs, pasan tēn Gosom heōs tēs Gabaōn,
from Kadesh Barnea unto Gaza, all Goshen unto Gibeon.

וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בְּפַעַם אֶחָת
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃

42. w'eth kal-malkeyhem lakad yahushu`a bip`am 'echath
ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nilcham l'Yis'ra'El.

Jos10:42 Yahushua captured all their kings at one time,
because Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El fought for Yis'ra'El.

‹42› καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν συνέλαβεν ἐν καιρῷ ἑνί,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπολέμησεν ὑπὲρ Ισραηλ.

42 kai pantas tous basileis autōn synelaben en kairō heni,
and all its kings he captured in one season,
hoti kyrios ho theos Israēl epolemēsen hyper Israēl.
because YHWH the El of Israel fought for Israel.

וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל׃

43. wayashob Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `immow hamachaneh hagilgal.

Jos10:43 Then Yahushua and all Yis'ra'El with him returned to the camp at Gilgal.

‹43› καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γαλγαλα.

43 kai apestrepsen Iēsous kai pas Israēl met' autou eis tēn parembolēn eis Galgala.
And Joshua and all Israel with him returned to the camp at Gilgal.

מב וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃

42. w'eth kal-ham'lakim ha'eleh w'eth-'ar'tsam lakad Yahushu`a pa`am 'echath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nil'cham l'Yis'ra'El.

Jos10:42 Yahushua captured all these kings and their lands at one time, because ЯHWH, the El of Yisra'El, fought for Yisra'El.

‹42› καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοῦς εἰς ἅπαξ,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ συνεπολέμει τῷ Ισραηλ.

42 kai pantas tous basileis autōn kai tēn gēn autōn epataxen Iēsous eis hapax,
And all their kings and their land Joshua took at once;
hoti kyrios ho theos Israēl synepolemei tō Israēl.
for YHWH the El of Israel joined in war with Israel.

ג :ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙⲉⲧⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲁ ⲡⲁⲥ ⲗⲁⲟⲥ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲛⲁⲃⲏ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲛ ⲧⲟⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ 43

מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ פ

43. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo 'el-hamachaneh haGil'galah.

Jos10:43 So Yahushua and all Yisra'El with him returned to the camp at Gilgal.

Chapter 11

ⲕⲁⲓ ⲉⲅⲉⲛⲉⲧⲟ ⲱⲥ ⲏⲕⲟⲩⲥⲉⲛ ⲓⲁⲃⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥ ⲁⲥⲱⲣ ⲁⲡⲉⲥⲧⲉⲓⲗⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲓⲱⲃⲁⲃ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲁ ⲙⲁⲣⲣⲱⲛ 1
ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲁ ⲥⲩⲙⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲁ ⲁⲍⲓⲫ׃

א וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃

1. way'hi kish'mo`a Yabin melek-Chatsor wayish'lach 'el-Yobab melek Madon w'el-melek Shim'ron w'el-melek 'Ak'shaph.

Jos11:1 Then it came about, when Yabin king of Chatsor heard of it, that he sent to Yobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Akshaph,

‹11:1› Ὡς δὲ ἤκουσεν Ιαβιν βασιλεὺς Ασωρ, ἀπέστειλεν πρὸς Ιωβαβ βασιλέα
Μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα Συμοων καὶ πρὸς βασιλέα Αζιφ

1 Hōs de ēkousen Iabin basileus Asōr, apesteilen pros Iōbab basilea Marrōn
And when heard Jabin king of Hazor, he sent to Jobab king of Madon,
kai pros basilea Symoōn kai pros basilea Aziph
and to king Shimron, and to king Achshaph,

ⲁⲅⲁ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲧⲣⲉⲯⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟ ⲙⲉⲧⲁ ⲙⲁⲛⲧⲱⲛ ⲁⲛⲁⲃⲏ ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲛ ⲧⲟⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ 2
ⲙⲁⲛⲧⲱⲛ ⲁⲛⲁ ⲭⲓⲗⲓⲁⲇⲁⲥ ⲅⲁⲓⲁⲛ ⲭⲁⲗⲁⲇⲁⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲥⲉⲣⲱⲑ ⲕⲁⲓ ⲁⲥⲉⲣⲱⲑ ⲇⲱⲣ ⲁⲡⲟ ⲁⲅⲁⲛⲟⲅ׃

ב וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצָּפוֹן בָּהָר
וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֶּרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃

2. w'el-ham'lakim 'asher mits'phon bahar

uba`Arabah negeb Kinnaroth ubash'phelah ub'naphoth Dor miyam.

Jos11:2 and to the kings who were of the north in the hill country, and in the Arabah south of Kinneroth and in the lowland and on the heights of Dor on the west

‹2› καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν
καὶ εἰς τὴν Ραβα ἀπέναντι Κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Ναφεδδωρ
2 kai pros tous basileis tous kata Sidōna tēn megalēn, eis tēn oreinēn
and to the kings of the places by Sidon the great, unto the mountainous area,
kai eis tēn Raba apenanti Kenerōth kai eis to pedion kai eis Napheddōr
and unto the wilderness before Chinneroth, and unto the plain, and unto Napedor,

---

וְהַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי ג
וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃

3. haK'na`ani mimiz'rach umiyam w'ha'Emori w'haChitti w'haP'rizzi
w'haY'busi bahar w'haChiui tachath Cher'mon b'erets haMits'pah.

Jos11:3 to the Kanaanite on the east and on the west, and the Emorite and the Chittite and the Perizzite and the Yebusite in the hill country, and the Chiuite below Chermon in the land of Mitspah.

‹3› καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους
Αμορραίους καὶ Ευαίους καὶ Ιεβουσαίους καὶ Φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει
καὶ τοὺς Χεττταίους τοὺς ὑπὸ τὴν Αερμων εἰς γῆν Μασσηφα.
3 kai eis tous paralious Chananaious apo anatolōn
and to the ones on the coast – the Canaanites from the east,
kai eis tous paralious Amorraious kai Euaious
and to the ones on the coast –the Amorites, and the Hivites,
kai Iebousaious kai Pherezaious tous en tō orei kai tous Chettaious
and Jebusites, and Perizzites, the ones in the mountain, and the Hittit
tous hypo tēn Aermōn eis gēn Massēpha.
es under Hermon unto the land of Mizpeh.

וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב ד
כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃

4. wayets'u hem w'kal-machaneyhem `imam `am-rab
kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob w'sus warekeb rab-m'od.

Jos11:4 They came out, they and all their armies with them, much people, even as the sand that is on the seashore in multitude, with horses and chariots very many.

‹4› καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν

ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα.

4 kai exēlthon autoi kai hoi basileis autōn met' autōn
And they came forth, they and their kings with them,
hōsper hē ammos tēs thalassēs tō plēthei kai hippoi kai harmata polla sphodra.
as the sand of the sea in multitude, and horses, and chariots many very.

---

5 ‏וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ
וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי מְרוֹם לְהִלָּח�ֽם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ

5. wayiua`adu kol ham'lakim ha'eleh wayabo'u
wayachanu yach'daw 'el-mey Merom l'hilachem `im-Yis'ra'El.

Jos11:5 So all of these kings met together, and they came
and encamped together at the waters of Merom, to fight against Yisra'El.

‹5› καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρρων πολεμῆσαι τὸν Ισραηλ.

5 kai synēlthon pantes hoi basileis houtoi kai paregenonto epi to auto
And united all these kings, and came to the same place
kai parenebalon epi tou hydatos Marrōn polemēsai ton Israēl.
and encamped at the water of Merom to wage war against Israel.

---

6 ‏וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם
כִּי־מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' mip'neyhem
ki-machar ka`eth hazo'th 'anoki nothen 'eth-kulam chalalim liph'ney Yis'ra'El
'eth-suseyhem t'`aqer w'eth-mar'k'botheyhem tis'roph ba'esh.

Jos11:6 Then יהוה said to Yahushua, Do not be afraid because of them,
for tomorrow at this time I shall deliver all of them slain before Yisra'El;
you shall hamstring their horses and burn their chariots with fire.

‹6› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς
ἐναντίον τοῦ Ισραηλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις
καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρί.

6 kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs apo prosōpou autōn,
And YHWH said to Joshua, You should not fear from their face,
hoti aurion tautēn tēn hōran egō paradidōmi tetropōmenous autous enantion tou Israēl;
for tomorrow at this hour I shall put them to flight before Israel.

tous hippous autōn neurokopēseis kai ta harmata autōn katakauseis en pyri.
Their horses you shall hamstring, and their chariots you shall incinerate by fire.

---

7 ויבא יהושע וכל־עם המלחמה עמו עליהם
על־מי מרום פתאם ויפלו בהם׃

7. wayabo' Yahushu`a w'kal-`am hamil'chamah `imo `aleyhem
`al-mey Merom pith'om wayip'lu bahem.

Jos11:7 So Yahushua and all the people of war with him came upon them suddenly
by the waters of Merom, and fell upon them.

‹7› καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὀρεινῇ.

7 kai ēlthen Iēsous kai pas ho laos ho polemistēs ep' autous
And Joshua came, and all the people of war upon them
epi to hydōr Marrōn exapina
at the water of Merom, suddenly.
kai epepesan ep' autous en tē oreinē.
And they fell against them in the mountainous area.

---

8 ויתנם יהוה ביד־ישראל ויכום וירדפום עד־צידון רבה
ועד משרפות מים ועד־בקעת מצפה מזרחה
ויכם עד־בלתי השאיר־להם שריד׃

8. wayit'nem Yahúwah b'yad-Yis'ra'El wayakum wayir'd'phum `ad-Tsidon rabbah
w'`ad Mis'r'photh mayim w'`ad-biq'`ath Mits'peh miz'rachah
wayakum `ad-bil'ti hish'ir-lahem sarid.

Jos11:8 נתנם delivered them into the hand of Yisra'El, so that they defeated them,
and pursued them unto Great Tsidon and unto Misrephoth-mayim and unto the valley
of Mitspeh to the east; and they struck them until no survivor was left to them.

‹8› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους Ισραηλ,
καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης
καὶ ἕως Μασερων καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσωχ κατ' ἀνατολὰς
καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον.

8 kai paredōken autous kyrios hypocheirious Israēl,
And delivered them YHWH under the hands of Israel.
kai koptontes autous katediōkon heōs Sidōnos tēs megalēs
And beating them they pursued them unto Sidon the great,
kai heōs Maserōn kai heōs tōn pediōn Massōch kat' anatolas

and unto Maseron, and unto the plains of Mizpeh and eastwards.
kai katekopsan autous heōs tou mē kataleiphthēnai autōn diasesōsmenon.
And they slew them until the not being left behind of them one surviving.

---

9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר
וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ ס

9. waya`as lahem Yahushu`a ka'asher 'amar-lo Yahúwah 'eth-suseyhem `iqer w'eth-mar'k'botheyhem saraph ba'esh.

Jos11:9 Yahushua did to them as יהוה had told him;
he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

‹9› καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος·
τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρί.
9 kai epoiēsen autois Iēsous hon tropon eneteilato autō kyrios;
And did to them Joshua in so far as gave charge to him YHWH.
tous hippous autōn eneurokopēsen kai ta harmata autōn eneprēsen en pyri.
their horses He hamstrung, and their chariots he burned by fire.

---

10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה
בֶחָרֶב כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃

10. wayashab Yahushu`a ba`eth hahi' wayil'kod 'eth-Chatsor w'eth-mal'kah hikah bechareb ki-Chatsor l'phanim hi' ro'sh kal-hamam'lakoth ha'eleh.

Jos11:10 Then Yahushua turned back at that time, and captured Chatsor and struck
its king with the sword; for Chatsor formerly, he was the head of all these kingdoms.

‹10› Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο Ασωρ
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ασωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα
πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων.
10 Kai apestraphē Iēsous en tō kairō ekeinō kai katelabeto Asōr kai ton basilea autēs;
And Joshua returned in that time, and overtook Hazor; and her king
ēn de Asōr to proteron archousa pasōn tōn basileiōn toutōn.
was And Hazor formerly ruling all these kingdoms.

---

11 וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם
לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

11. wayaku 'eth-kal-hanephesh 'asher-bah l'phi-chereb hacharem lo' nothar kal-n'shamah w'eth-Chatsor saraph ba'esh.

Jos11:11 They struck all the souls who were in it with the edge of the sword,
utterly destroying them; there was no one left who breathed.
And he burned Chatsor with fire.

‹11› καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ασωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

11 kai apekteinan pan empneon en autē en xiphei
And he killed everyone breathing in it with the sword,
kai exōlethreusan pantas,
and he utterly destroyed all,
kai ou kateleiphthē en autē empneon; kai tēn Asōr eneprēsan en pyri.
and there was not left behind in it one breathing. And Hazor they burned by fire.

יב וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּכֵּם לְפִי־חָרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃

12. w'eth-kal-`arey ham'lakim-ha'eleh w'eth-kal-mal'keyhem lakad Yahushu`a
wayakem l'phi-chereb hecherim 'otham ka'asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos11:12 Yahushua captured all the cities of these kings, and all their kings,
and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them;
just as Mosheh the servant of יהוה had commanded.

‹12› καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλέων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς
καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,
ὃν τρόπον συνέταξεν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου.

12 kai pasas tas poleis tōn basileōn kai tous basileis autōn elaben Iēsous
And all the cities of the kingdoms, and their kings, Joshua took
kai aneilen autous en stomati xiphous,
and did away with them by the mouth of the sword.
kai exōlethreusan autous,
And he utterly destroyed them
hon tropon synetaxen Mōusēs ho pais kyriou.
in which manner ordered Moses the servant of YHWH.

יג רַק כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃

13. raq kal-he`arim ha`om'doth `al-tilam lo' s'rapham Yis'ra'El
zulathi 'eth-Chatsor l'badah saraph Yahushu`a.

Jos11:13 But as for Yisra'El did not burn any cities that stood on their mounds,
except Chatsor alone, which Yahushua burned.

‹13› ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ισραηλ,
πλὴν Ασωρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰησοῦς.

13 alla pasas tas poleis tas kechōmatismenas ouk eneprēsen Israēl,
But all the cities being fortified by a mound did not burn Israel.
plēn Asōr monēn eneprēsen Iēsous.
Except Hazor only burned Joshua.

יד וְכָל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רַק אֶת־כָּל־הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חָרֶב עַד־הַשְׁמְדָם אוֹתָם
לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃

14. w'kol sh'lal he`arim ha'eleh w'hab'hemah baz'zu lahem b'ney Yis'ra'El
raq 'eth-kal-ha'adam hiku l'phi-chereb `ad-hish'midam 'otham
lo' hish'iru kal-n'shamah.

Jos11:14 All the spoil of these cities and the cattle, the sons of Yisra'El seized
for themselves; but they struck every man with the edge of the sword,
until they had destroyed them. Neither left they any to breathe.

‹14› καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ξίφους,
ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἓν ἐμπνέον.

14 kai panta ta skyla autēs epronomeusan heautois hoi huioi Israēl,
And all her spoils despoiled for themselves the sons of Israel.
autous de pantas exōlethreusan en stomati xiphous,
of them And all they utterly destroyed by the mouth of the sword
heōs apōlesen autous, ou katelipon ex autōn oude hen empneon.
until he destroyed them, they did not leave behind of them one breathing.

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ
כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

15. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `ab'do ken-tsiuah Mosheh 'eth-Yahushu`a
w'ken `asah Yahushu`a lo'-hesir dabar mikol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Jos11:15 Just as יהוה had commanded Mosheh his servant,
so Mosheh commanded Yahushua, and so Yahushua did;
he left nothing undone of all that יהוה had commanded Mosheh.

‹15› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ,

καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῖ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς,
οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων, ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς.
15 hon tropon synetaxen kyrios tǭ Mōusē tǭ paidi autou,
In which manner YHWH gave orders to Moses, to his servant,
kai Mōusēs hōsautōs eneteilato tǭ Iēsoi, kai houtōs epoiēsen Iēsous,
likewise Moses gave charge to Joshua, and thus Joshua did;
ou parebē ouden apo pantōn, hōn synetaxen autǭ Mōusēs.
he did not violate anything of all which gave orders to him Moses.

---

16 ויקח יהושע את-כל-הארץ הזאת ההר
ואת-כל-הנגב ואת כל-ארץ הגשן ואת-השפלה
ואת-הערבה ואת-הר ישראל ושפלתה:

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר
וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה
וְאֶת־הָעֲרָבָה וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃

16. wayiqach Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets hazo'th hahar
w'eth-kal-haNegeb w'eth kal-'erets haGoshen w'eth-hash'phelah
w'eth-ha`Arabah w'eth-har Yis'ra'El ush'phelathoh.

Jos11:16 Thus Yahushua took all that land: the hill country and all the Negeb,
all the land of Goshen, the lowland, the Arabah, the hill country of Yisra'El
and its lowland,

<16> Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν Ναγεβ
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς
καὶ τὸ ὄρος Ισραηλ καὶ τὰ ταπεινά,
16 Kai elaben Iēsous pasan tēn gēn tēn oreinēn
And Joshua took all the land – the mountainous area,
kai pasan tēn Nageb kai pasan tēn gēn Gosom kai tēn pedinēn
and the whole land of Negev, and all the land of Goshen, and the plain,
kai tēn pros dysmais kai to oros Israēl kai ta tapeina,
and the land towards the west, and the mountain of Israel, and the low lands,

---

17 מן-ההר החלק העולה שעיר ועד-בעל גד בבקעת הלבנון
תחת הר-חרמון ואת כל-מלכיהם לכד ויכם וימיתם:

יז מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן
תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃

17. min-hahar heChalaq ha`oleh Se`ir w'`ad-Ba`al gad b'biq'`ath haL'banon
tachath har-Cher'mon w'eth kal-mal'keyhem lakad wayakem way'mithem.

Jos11:17 from Mount Chalaq, that rises toward Seir,
even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Chermon.
And he captured all their kings and struck them down and put them to death.

<17> τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Αχελ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηιρ

καὶ ἕως Βαλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων
καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν.

17 ta pros tō orei apo orous Achel kai ho prosanabainei eis Sēir
by the mountain from the mountain of Chelcha and the ascent into Seir,
kai heōs Baalgad kai ta pedia tou Libanou hypo to oros to Aermōn
and unto Baal-gad, and the plain of Lebanon under mount Hermon.
kai pantas tous basileis autōn elaben kai aneilen autous kai apekteinen.
And all their kings he took, and he did away with them, and killed them.

:עֻמָּלְחָמָה אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ יָמִים רַבִּים 18

יח יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃

18. yamim rabbim `asah Yahushu`a 'eth-kal-ham'lakim ha'eleh mil'chamah.

Jos11:18 Yahushua made war many days with all these kings.

‹18› καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον,
18 kai pleious hēmeras epoiēsen Iēsous pros tous basileis toutous ton polemon,
And days for many Joshua made against these kings war.

לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 19
:עֻמָּלְחָמָה אֶת־כָּל־הָאֵלֶּה לָקְחוּ בַּגִּבְעוֹן יֹשְׁבֵי חִוִּי בִּלְתִּי

יט לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִּבְעוֹן אֶת־הַכֹּל לָקְחוּ בַּמִּלְחָמָה׃

19. lo'-hay'thah `ir 'asher hish'limah 'el-b'ney Yis'ra'El
bil'ti haChiui yosh'bey Gib'`on 'eth-hakol laq'chu bamil'chamah.

Jos11:19 There was not a city which made peace with the sons of Yisra'El
except the Chiuites living in Gibeon; they took all in battle.

‹19› καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἔλαβεν Ισραηλ, πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ.
19 kai ouk ēn polis, hēn ouk elaben Israēl, panta elabosan en polemō.
And there was not a city which Israel took not; they took all in war.

כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה 20
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה
כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

כ כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה
כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

20. ki me'eth Yahúwah hay'thah l'chazeq 'eth-libam liq'ra'th hamil'chamah
'eth-Yis'ra'El l'ma`an hacharimam l'bil'ti heyoth-lahem t'chinah
ki l'ma`an hash'midam ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Jos11:20 For it was of יְהוָה to harden their hearts, to meet Yisra'El in battle
so that he might utterly destroy them, that they might have no favor,

but that he might destroy them, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹20› ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν
εἰς πόλεμον πρὸς Ισραηλ, ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος,
ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν.

20 hoti dia kyriou egeneto katischysai autōn tēn kardian synantan eis polemon pros Israēl,
For it was by YHWH to become strong of their heart to meet for war against Israel,
hina exolethreuthōsin, hopōs mē dothē autois eleos,
that they should be utterly destroyed; so that no should be given to them mercy,
all' hina exolethreuthōsin, hon tropon eipen kyrios pros Mōusēn.
but that they should be utterly destroyed in which manner YHWH told to Moses.

וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים
מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה
וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃

**21. wayabo' Yahushu`a ba`eth hahi' wayak'reth 'eth-ha`Anaqim
min-hahar min-Cheb'ron min-D'bir min-`Anab umikol har Yahudah
umikol har Yis'ra'El `im-`areyhem hecherimam Yahushu`a.**

Jos11:21 Then Yahushua came at that time and cut off the Anaqim from the hill country, from Chebron, from Debir, from Anab and from all the hill country of Yahudah and from all the hill country of Yisra'El. Yahushua utterly destroyed them with their cities.

‹21› Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλέθρευσεν τοὺς Ενακιμ
ἐκ τῆς ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρων καὶ ἐκ Δαβιρ καὶ ἐξ Αναβωθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ισραηλ
καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ιουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν,
καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς.

21 Kai ēlthen Iēsous en tō kairō ekeinō kai exōlethreusen tous Enakim
And Joshua came in that time and utterly destroyed the Anakim
ek tēs oreinēs, ek Chebrōn kai ek Dabir kai ex Anabōth
from out of the mountainous area, from Hebron and from Debir, and from Anab,
kai ek pantos genous Israēl kai ek pantos orous Iouda
and from every mountain of Israel and from every mountain of Judah,
syn tais polesin autōn, kai exōlethreusen autous Iēsous.
with their cities. And utterly destroyed them Joshua.

לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃

22. lo'-nothar `Anaqim b'erets b'ney Yis'ra'El raq b'`Azzah b'Gath ub'Ash'dod nish'aru.

Jos11:22 There were no Anaqim left in the land of the sons of Yisra'El;
only in Azah, in Gath, and in Ashdod some remained.

‹22› οὐ κατελείφθη τῶν Ενακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ασεδωθ κατελείφθη.
22 ou kateleiphthē tōn Enakim apo tōn huiōn Israēl,
He did not leave of the Anakim from the sons of Israel,
alla plēn en Gazę kai en Geth kai en Asedōth kateleiphthē.
but except for in Gaza, and in Gath, and in Ashdod, some were left.

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
כְּמַחְלְקֹתָם לִשְׁבָטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ

23. wayiqach Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets k'kol
'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh wayit'nah Yahushu`a l'nachalah l'Yis'ra'El
k'mach'l'qotham l'shib'teyhem w'ha'arets shaq'tah mimil'chamah.

Jos11:23 So Yahushua took all the land, according to all
that יהוה had spoken to Mosheh, and Yahushua gave it for an inheritance to Yisra'El
according to their divisions by their tribes. Thus the land had rest from war.

‹23› καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ισραηλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.
καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη.
23 kai elaben Iēsous pasan tēn gēn, kathoti eneteilato kyrios tō Mōusē,
And Joshua took all the land, as far as YHWH gave charge to Moses.
kai edōken autous Iēsous en klēronomią Israēl en merismō
And gave them Joshua by inheritance to Israel in the distribution
kata phylas autōn. kai hē gē katepausen polemoumenē.
according to their tribes. And the land rested from waging war.

Chapter 12

א וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ
מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃

1. w'eleh mal'key ha'arets 'asher hiku b'ney-Yis'ra'El
wayir'shu 'eth-'ar'tsam b'`eber haYar'den miz'r'chah hashamesh
minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon w'kal-ha`Arabah miz'rachah.

Jos12:1 Now these are the kings of the land whom the sons of Yisra'El defeated,
and whose land they possessed beyond the Yarden toward the sunrise,
from the valley of Arnon to Mount Chermon, and all the Arabah to the east:

‹12:1› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ
φάραγγος Αρνων ἕως τοῦ ὄρους Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αραβα ἀπ' ἀνατολῶν·

1 Kai houtoi hoi basileis tēs gēs, hous aneilon hoi huioi Israēl
And these are the kings of the land which did away with the sons of Israel,
kai kateklēronomēsan tēn gēn autōn peran tou Iordanou
and inherited their land on the other side of the Jordan,
aph' hēliou anatolōn apo pharaggos Arnōn heōs tou orous Aermōn
of the east sun of the ravine of Arnon unto mount Hermon,
kai pasan tēn gēn Araba ap' anatolōn;
and all the land of Araba of the east –

---

2 ׳סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד
וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

2. Sichon melek ha'Emori hayosheb b'Chesh'bon moshel me`Aro`er
'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'thok hanachal wachatsi haGil'`ad
w'`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney `Ammon.

Jos12:2 Sichon king of the Emorites, who lived in Cheshbon, and ruled from Aroer,
which is on the bank of the river of the Arnon, the middle of the river and half of Gilead,
even unto the river Yabboq, the border of the sons of Ammon;

‹2› Σηων τὸν βασιλέα τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων κυριεύων
ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι, κατὰ μέρος τῆς φάραγγος
καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ ἕως Ιαβοκ, ὅρια υἱῶν Αμμων,

2 Sēōn ton basilea tōn Amorraiōn, hos katōkei en Esebōn kyrieuōn apo Aroēr,
Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, dominating from Aroer,
hē estin en tē pharaggi, kata meros tēs pharaggos
which is by the river bank in the middle of the ravine,
kai to hēmisy tēs Galaad heōs Iabok, horia huiōn Ammōn,
and the half of Gilead, unto Jabbok, the borders of the sons of Ammon.

---

3 וְהָעֲרָבָה עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה

וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת
וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדוֹת הַפִּסְגָּה׃

3. w'ha`Arabah `ad-yam Kin'roth miz'rachah w'`ad yam ha`Arabah yam-hamelach miz'rachah derek Beyth haY'shimoth umiteyman tachath 'ash'doth haPis'gah.

Jos12:3 and the Arabah to the Sea of Kineroth on the east,
and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea on the east, the way to Beyth-Yeshimoth,
and on the south, under the slopes of Pisgah;

‹3› καὶ Αραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερεθ κατ' ἀνατολὰς
καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Αραβα, θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν
κατὰ Ασιμωθ, ἀπὸ Θαιμαν τὴν ὑπὸ Ασηδωθ Φασγα·

3 kai Araba heōs tēs thalassēs Chenereth kat' anatolas
And Araba unto the sea of Chinneroth according to the east,
kai heōs tēs thalassēs Araba, thalassan tōn halōn apo anatolōn,
and unto the sea of Araba, the sea of salts from the east,
hodon tēn kata Asimōth, apo Thaiman
by the way according to Asimoth; and from Thaeman,
tēn hypo Asēdōth Phasga;
the one under Ashdoth Pisgah.

ꝺwϥϒϛ Ϸϒϰϳϥϛ ϥϰϒϷ Ϸwꝺϛ ϷϚϷ ϽϩϘ ϚϥϽϥϥ 4
:ϒϘϥϽϰꝺϷ ϰϥϥϰwϘꝺ

ד וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃

4. ug'bul `Og melek haBashan miether haR'pha'im hayosheb b'`Ash'taroth ub'Ed're`i.

Jos12:4 and the border of Og king of Bashan, which was of the remnant of Rephaim,
who lived at Ashtaroth and at Edrei,

‹4› καὶ Ωγ βασιλεὺς Βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν
ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν

4 kai Ōg basileus Basan hypeleiphthē ek tōn gigantōn ho katoikōn
And Og king of Bashan, which was left behind of the giants, the one dwelling
en Astarōth kai en Edrain
in Ashtaroth and in Edrei,

ϒϥϥwϷϨ ϚϥϽϨ־ϽϘ Ϸwꝺϛ־Ϛϒꝺϥ ϨϒϚϮꝺϥ ϷϥϒϥϨ ϥϨꝺ ϚwϷϥ 5
:ϷϥꝺwϨ־ϒϚϷ ϷϥϨϒϒϮ ϚϥϽϨ ϽϘϚϨϨ ϚϒϚϒϷϛϥ

ה וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃

5. umoshel b'har Cher'mon ub'Sal'kah ub'kal-haBashan `ad-g'bul haG'shuri w'haMa`akathi wachatsi haGil'`ad g'bul Sichon melek-Chesh'bon.

Jos12:5 and reigned in Mount Chermon and in Salekah and in all Bashan,
to the border of the Geshurites and the Maakathites, and half of Gilead,

to the border of Sichon king of Cheshbon.

‹5› ἄρχων ἀπὸ ὄρους Αερμων καὶ ἀπὸ Σελχα καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν ἕως ὁρίων Γεσουρι
καὶ τὴν Μαχατι καὶ τὸ ἥμισυ Γαλααδ, ὁρίων Σηων βασιλέως Εσεβων.

5 archōn apo orous Aermōn kai apo Selcha kai pasan tēn Basan
ruling from mount Hermon, and from Salcah, and all Bashan,
heōs horiōn Gesouri kai tēn Machati kai to hēmisy Galaad,
unto the borders of the Geshurite, and Maachathite, and the half of Gilead,
horiōn Sēōn basileōs Esebōn.
unto the borders of Sihon king of Heshbon.

---

6 ׃יְהוָה־עֶבֶד משֶׁה וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה ס
וּמֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה

6. Mosheh `ebed-Yahúwah ub'ney Yis'ra'El hikum wayit'nah Mosheh `ebed-Yahúwah y'rushah laRu'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nasseh.

Jos12:6 Mosheh the servant of יהוה and the sons of Yisra'El defeated them;
and Mosheh the servant of יהוה gave it for a possession to the Reubenites
and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh.

‹6› Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν
Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

6 Mōusēs ho pais kyriou kai hoi huioi Israēl epataxan autous,
Moses the servant of YHWH and the sons of Israel struck them.
kai edōken autēn Mōusēs en klēronomią Roubēn kai Gad
And gave it Moses by inheritance to Reuben, and Gad,
kai tō hēmisei phylēs Manassē.
and to the half tribe of Manasseh.

---

7 :יַרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר הֶחָלָק
וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃

7. w'eleh mal'key ha'arets 'asher hikah Yahushu`a ub'ney Yis'ra'El b'`eber haYar'den yamah miBa`al gad b'biq'`ath haL'banon w'`ad-hahar heChalaq ha`oleh Se`irah wayit'nah Yahushu`a l'shib'tey Yis'ra'El y'rushah k'mach'l'qotham.

Jos12:7 Now these are the kings of the land whom Yahushua and the sons of Yisra'El
defeated beyond the Yarden toward the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon
even to Mount Chalaq, which rises toward Seir; and Yahushua gave it
to the tribes of Yisra'El for a possession according to their divisions,

‹7› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων, οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς

καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν Βαλγαδ
ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχα ἀναβαινόντων εἰς Σηιρ,
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν,

7 Kai houtoi hoi basileis tōn Amorraiōn, hous aneilen Iēsous
And these are the kings of the Amorites which Joshua did away with,
kai hoi huioi Israēl en tō peran tou Iordanou para thalassan Baalgad
and the sons of Israel on the other side of the Jordan by west of Baal-gad
en tō pediō tou Libanou kai heōs tou orous Chelcha anabainontōn eis Sēir,
in the plain of Lebanon, and unto mount Halak ascending unto Seir.
kai edōken autēn Iēsous tais phylais Israēl klēronomein kata klēron autōn,
And gave it Joshua to the tribes of Israel as an inheritance according to their lot;

---

8 ꤁ꤢꤟꤤ꤁ ꤘ꤁ꤢꤡꤘꤤ꤁ ꤓꤤ꤁ꤏꤤ꤁ ꤓ꤇ꤡꤤ꤁ ꤁ꤓꤤ
ꤡ :꤅ꤒ꤁ꤤ꤅ꤓ꤁ ꤅꤁ꤔꤓ ꤅ꤘꤢꤡꤓ ꤅ꤡꤏꤡꤤꤓ꤁ ꤅ꤢꤟꤘꤓ ꤅ꤘꤔꤓ ꤤ꤁ꤡꤤ

ח בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה וּבָאַשְׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר
וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: פ

8. bahar ubash'phelah uba`Arabah uba'ashedoth ubamid'bar
ubaNegeb haChitti ha'Emori w'haK'na`ani haP'rizi haChiui w'haY'busi.

Jos12:8 in the hill country, in the lowland, in the Arabah, in the slopes,
and in the wilderness, and in the Negeb; the Chittite, the Emorite and the Kanaanite,
the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite:

‹8› ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Αραβα καὶ ἐν Ασηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἐν Ναγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον·

8 en tō orei kai en tō pediō kai en Araba kai en Asēdōth
in the mountain, and in the plain, and in Araba, and in Ashdod,
kai en tē erēmō kai en Nageb, ton Chettaion kai ton Amorraion
and in the wilderness, and Negev – the Hittite, and the Amorite,
kai ton Chananaion kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Iebousaion;
and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite –

---

9 :꤀ꤢꤘ ꤇ꤘ-ꤘꤔꤓ ꤀ꤡꤡ-꤁ꤘꤘ ꤡꤏꤓ ꤔ꤇ꤡ ꤀ꤢꤘ ꤥꤢꤡ꤁ꤡ ꤔ꤇ꤡ

ט מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד:

9. melek Y'richo 'echad melek ha`Ay 'asher-mitsad Beyth-'El 'echad.

Jos12:9 the king of Yericho, one; the king of Ay, which is beside Beyth-El, one;

‹9› τὸν βασιλέα Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι, ἥ ἐστιν πλησίον Βαιθηλ,

9 ton basilea Ierichō kai ton basilea tēs Gai, hē estin plēsion Baithēl,
the king of Jericho, one; and the king of Ai which is neighboring Beth-el, one;

---

10 :꤀ꤢꤘ ꤗꤡ꤁ꤢꤥ ꤔ꤇ꤡ ꤀ꤢꤘ ꤔ꤇ꤡꤡ꤁ꤡ ꤔ꤇ꤡ

י מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד:

10. melek Y'rushalam 'echad melek Cheb'ron 'echad.

Jos12:10 the king of Yerushalam, one; the king of Chebron, one;

‹10› βασιλέα Ιερουσαλημ, βασιλέα Χεβρων,

10 basilea Ierousalēm, basilea Chebrōn,

the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

:אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ 11

יא מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד:

11. melek Yar'muth 'echad melek Lakish 'echad.

Jos12:11 the king of Yarmuth, one; the king of Lakish, one;

‹11› βασιλέα Ιεριμουθ, βασιλέα Λαχις,

11 basilea Ierimouth, basilea Lachis,

the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

:אֶחָד מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד מֶלֶךְ 12

יב מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד:

12. melek `Eg'lon 'echad melek Gezer 'echad.

Jos12:12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

‹12› βασιλέα Αιλαμ, βασιλέα Γαζερ,

12 basilea Ailam, basilea Gazer,

the king of AElam, one; the king of Gezer, one;

:אֶחָד מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד מֶלֶךְ 13

יג מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד:

13. melek D'bir 'echad melek Geder 'echad.

Jos12:13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

‹13› βασιλέα Δαβιρ, βασιλέα Γαδερ,

13 basilea Dabir, basilea Gader,

the king of Debir, one; the king of Geder, one;

:אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ 14

יד מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד:

14. melek Char'mah 'echad melek `Arad 'echad.

Jos12:14 the king of Charmah, one; the king of Arad, one;

‹14› βασιλέα Ερμαθ, βασιλέα Αραθ,

14 basilea Ermath, basilea Arath,

the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

:אֶחָד מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד מֶלֶךְ 15

טו מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃

15. melek Lib'nah 'echad melek `Adullam 'echad.

Jos12:15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

‹15› βασιλέα Λεβνα, βασιλέα Οδολλαμ,

15 basilea Lebna, basilea Odollam,

the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

---

16 :לַמֶּלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד

טז מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃

16. melek Maqqedah 'echad melek Beyth-'El 'echad.

Jos12:16 the king of Maqqedah, one; the king of Beyth-El, one;

‹16› βασιλέα Μακηδα,

16 basilea Makēda,

the king of Makkedah, one;

---

17 :לַמֶּלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד

יז מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃

17. melek Tappuach 'echad melek Chepher 'echad.

Jos12:17 the king of Tappuach, one; the king of Chepher, one;

‹17› βασιλέα Ταφουγ, βασιλέα Οφερ,

17 basilea Taphoug, basilea Opher,

the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

---

18 :לַמֶּלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד

יח מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃

18. melek 'Apheq 'echad melek Lasharon 'echad.

Jos12:18 the king of Apheq, one; the king of Lasharon, one;

‹18› βασιλέα Αφεκ τῆς Σαρων,

18 basilea Aphek tēs Sarōn,

the king of Aphek, one; the king of Saron, one;

---

19 :לַמֶּלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד

יט מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃

19. melek Madon 'echad melek Chatsor 'echad.

Jos12:19 the king of Madon, one; the king of Chatsor, one;

‹19› βασιλέα Ασωρ,

19 basilea Asōr,

the king of Hazor, one;

:אֶחָד יוֹקְנְעָם לְכַרְמֶל אֶחָד מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד כב מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד:

22. melek Qedesh ‘echad melek-Yaq’na`am laKar’mel ‘echad.

Jos12:22 the king of Qedesh, one; the king of Yoqnaam in Karmel, one;

‹22› βασιλέα Μαγεδων, βασιλέα Ιεκοναμ τοῦ Χερμελ,

22 basilea Magedōn, basilea Iekonam tou Chermel,

the king of Megiddo, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

:אֶחָד דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד:

23. melek Dor l’naphath Dor ‘echad melek-Goyim l’Gil’gal ‘echad.

Jos12:23 the king of Dor in the heights of Dor, one; the king of Goyim in Gilgal, one;

‹23› βασιλέα Δωρ τοῦ Ναφεδδωρ, βασιλέα Γωιμ τῆς Γαλιλαίας,

23 basilea Dōr tou Napheddōr, basilea Gōim tēs Galilaias,

the king of Dor of Nephedor, one; the king of Goim of Gilgal, one;

:אֶחָד תִּרְצָה אֶחָד מֶלֶךְ־כָּל מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד: פ כד מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד מֶלֶךְ־כָּל מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד: פ

24. melek Tir’tsah ‘echad kal-m’lakim sh’loshim w’echad.

Jos12:24 the king of Tirtsah, one: in all, thirty-one kings.

‹24› βασιλέα Θαρσα· πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἴκοσι ἐννέα.

24 basilea Tharsa; pantes houtoi basileis eikosi ennea.

the king of Tizrah, one. All these kings were twenty and nine.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Jos 13 - 17

1 ׃ךָנֵקְז אָבְ ךָמֵיָּב ׃רמֹאֵיַו הָוהְי וֵלֵא ׃עַשֻׁיהוִי אָבָ ךָמִיָּבַּב ׃הָדֹאמְ הָבָּרַה הָאְרֵהַו הָשָׁאְנִה הָתָּאַ הָנָקַזָּה הָתָּאַ

א וְיַהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַּיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃

1. wiYahushu`a zaqen ba' bayamim wayo'mer Yahúwah 'elayu
'attah zaqan'tah ba'ath bayamim w'ha'arets nish'arah har'beh-m'od l'rish'tah.

Jos13:1 Now Yahushua was old and advanced of days; and ׃ךָנֵקְז אָבְ ךָמֵיָּב ׃רמֹאֵיַו הָוהְי וֵלֵא ׃עַשֻׁיהוִי אָבָ ךָמִיָּבַּב ׃הָדֹאמְ הָבָּרַה הָאְרֵהַו הָשָׁאְנִה הָתָּאַ הָנָקַזָּה הָתָּאַ said to him,
You are old and advanced of days, and very much of the land remains to be possessed.

‹13:1› Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν.

1 Kai Iēsous presbyteros probebēkōs tōn hēmerōn. kai eipen kyrios pros Iēsoun
And Joshua was older being advanced of days; and YHWH said to Joshua,
Sy probebēkas tōn hēmerōn, kai hē gē hypoleleiptai pollē eis klēronomian.
You are advanced of days, and land is left much for inheritance.

---

2 ׃ירִוּשְׁגַּהַ־לָכְוְ תִּים־לְשְׁפִּלַּהַ תוֹלִילְגְּ־לָכָּ תאֶרֶשְׁאָנַּהַ תאֹזּ ב זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי׃

2. zo'th ha'arets hanish'areth kal-g'liloth haP'lish'tim w'kal-haG'shuri.

Jos13:2 This is the land that remains: all the regions of the Pilishetim
and all the Geshurites;

‹2› καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη· ὅρια Φυλιστιιμ, ὁ Γεσιρι καὶ ὁ Χαναναῖος·

2 kai hautē hē gē hē kataleleimmenē;
And this is the land being left;
horia Phylistiim, ho Gesiri kai ho Chananaios;
the borders of the Philistines, and the Geshurite and the Canaanite,

---

3 ׃יִתִּעַזְהָ יאֵלְפִּ ׃ינַעֲכְנִ תֶבֶשֶׁחְתַּ הָשָׁמֵחֲ בֵשֶׁח ׃ינַעֲכְנִ יתֵבֵ יאֵנְדֹסְוְ ׃הָנוֹעָצְ הָדָּעַ לוֹבּגְוְ ׃ינֵבְּ־לַעַ רוֹשֵׁא רוֹחִשְׁהַ־ן מִג׃

3. min-haShichor 'asher `al-p'ney Mits'rayim w'`ad g'bul `Eq'ron tsaphonah
laK'na`ani techasheb chamesheth sar'ney Ph'lish'tim ha`Azathi

u'ha'Ash'dodi ha'Esh'q'loni haGitti w'ha`Eq'roni w'ha`Auim.

Jos13:3 from the Shichor which is in the presence of Mitsrayim,
even unto the border of Eqron to the north which is counted to the Kanaanite;
the five princes of the Pilishetim: the Azathe, the Ashdodite, the Eshqelonite,
the Gittite, the Eqronite; and the Auite

‹3› ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ακκαρων
ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιιμ,
τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ακκαρωνίτῃ·
καὶ τῷ Ευαίῳ

3 apo tēs aoikētou tēs kata prosōpon Aigyptou heōs tōn horiōn Akkarōn
from the uninhabited part by the face of Egypt, unto the borders of Ekron,
ex euōnymōn tōn Chananaiōn proslogizetai
from the left of the Canaanites – which is counted in addition to;
tais pente satrapeiais tōn Phylistiim, tǭ Gazaiǭ kai tǭ Azōtiǭ
the five satrapies of the Philistines, to the Gazite, and to the Ashdodite
kai tǭ Askalōnitę kai tǭ Geththaiǭ kai tǭ Akkarōnitę; kai tǭ Euaiǭ
and to the Ashkelonite, and to the Gittite, and to the Ekronite, and to the Hivite;

---

4 ׃ערעאה לשדנים עד־אפקה גבול האמרי׃
ד מתימן כל־ארץ הכנעני
ומערה אשר לצידנים עד־אפקה עד גבול האמרי׃

4. miteyman kal-'erets haK'na`ani
uM'`arah 'asher laTsidonim `ad-'Apheqah `ad g'bul ha'Emori.

Jos13:4 to the south, all the land of the Kanaanite,
and Mearah that belongs to the Tsidonians, unto Apheqah, to the border of the Emorite;

‹4› ἐκ Θαιμαν καὶ πάσῃ γῇ Χανααν ἐναντίον Γάζης,
καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Αφεκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων,
4 ek Thaiman kai pasę gę Chanaan enantion Gazēs,
from Teman, and all the land of Canaan before Gaza,
kai hoi Sidōnioi heōs Aphek heōs tōn horiōn tōn Amorraiōn,
and the Sidonians unto Aphek, unto the borders of the Amorites.

---

5 ׃חמת לבוא עד חרמון־הר מבעל גד תחת משמש מזרח לבנון כל־הלבני והארץ הגבלי וכל־
ה והארץ הגבלי וכל־הלבנון מזרח השמש
מבעל גד תחת הר־חרמון עד לבוא חמת׃

5. w'ha'arets haGib'li w'kal-haL'banon miz'rach hashemesh
miBa`al gad tachath har-Cher'mon `ad l'bo' Chamath.

Jos13:5 and the land of the Gebalite, and all of Lebanon, toward the sunrising,
from Baal-gad below Mount Chermon unto the entrance into Chamath.

‹5› καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαβλι Φυλιστιιμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
ἀπὸ Γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων ἕως τῆς εἰσόδου Εμαθ·

5 kai pasan tēn gēn Gabli Phylistiim kai panta ton Libanon apo anatolōn hēliou
And all the land of Gabli of the Philistines, and all Lebanon from the east sun
apo Galgal hypo to oros to Aermōn heōs tēs eisodou Emath;
from Galgal under mount Hermon, as far as the entering in of Hamath;

---

6 ‏יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים
אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶּהָ לְיִשְׂרָאֵל
בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃

6. kal-yosh'bey hahar min-haL'banon `ad-Mis'r'photh mayim kal-Tsidonim 'anoki
'orishem mip'ney b'ney Yis'ra'El raq hapileah l'Yis'ra'El b'nachalah ka'asher tsiuithiak.

Jos13:6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon, toward Misrephoth-mayim,
all Tsidonians, I shall drive them out from before the sons of Yisra'El;
only allot it to Yisra'El for an inheritance as I have commanded you.

‹6› πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερεφωθμαιμ,
πάντας τοὺς Σιδωνίους, ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ισραηλ·
ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ισραηλ, ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην.

6 pas ho katoikōn tēn oreinēn apo tou Libanou heōs tēs Maserephōthmayim,
every one dwelling the mountainous area from Lebanon unto Misrephoth-maim,
pantas tous Sidōnious, egō autous exolethreusō apo prosōpou Israēl;
and all the ones of Sidon – I shall utterly destroy them from the face of Israel;
alla diados autēn en klērō̧ tō̧ Israēl, hon tropon soi eneteilamēn.
but distribute it to Israel by lot! in which manner I charged you.

---

7 ‏וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים
וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃

7. w'`attah chaleq 'eth-ha'arets hazo'th b'nachalah l'thish'`ath hash'batim
wachatsi hashebet haM'nasseh.

Jos13:7 Now therefore, apportion this land for an inheritance to the nine tribes
and the half-tribe of Manasseh.

‹7› καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση· ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ.

7 kai nyn merison tēn gēn tautēn en klēronomiạ tais ennea phylais
And now portion this land by lot of inheritance to the nine tribes,

kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē;
and to the half tribe of Manasseh!
apo tou Iordanou heōs tēs thalassēs tēs megalēs kata dysmas hēliou dōseis autēn,
from Jordan to the great sea toward the setting of the sun you shall give it them
hē thalassa hē megalē horiei.
the great sea shall be the boundary.

---

8 אֵת שְׁנֵי חֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי נָתַן מֹשֶׁה בְּנַחֲלָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃

ח עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יָהוָה׃

8. `imo haR'ubeni w'haGadi laq'chu nachalatham 'asher nathan lahem Mosheh
b'`eber haYar'den miz'rachah ka'asher nathan lahem Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos13:8 With him, the Reubenites and the Gadites received their inheritance
which Mosheh gave them beyond the Yarden to the east,
just as Mosheh the servant of יהוה gave to them;

‹8› ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση, τῷ Ρουβην
καὶ τῷ Γαδ, ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου·
δέδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου
8 tais de duo phylais kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē, tō̧ Roubēn kai tō̧ Gad,
But to the two tribes and the half tribe of Manasseh, to Reuben and to Gad,
edōken Mōusēs en tō̧ peran tou Iordanou
Moses gave an inheritance on the other side of the Jordan;
kat' anatolas hēliou; dedōken autēn Mōusēs ho pais kyriou
according to the rising of the sun granted to them Moses the servant of YHWH,

---

9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃

ט מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃

9. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha`ir
'asher b'thok-hanachal w'kal-hamishor Meyd'ba' `ad-Dibon.

Jos13:9 from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon,
with the city which is in the middle of the valley, and all the plain of Meydeba, unto Dibon;

‹9› ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν
ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ ἀπὸ Μαιδαβα ἕως Δαιβαν,
9 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,
from Aroer, which is upon the edge of the stream Arnon,
kai tēn polin tēn en mesō̧ tēs pharaggos kai pasan tēn Misōr apo Maidaba heōs Daiban,
and the city in the midst of the ravine, and all Misor from Medeba unto
Dibon;

10

:ישמעאלים ארץ גשורי-אל ישמעאלים ארם 10

י וְכֹל עָרֵי סִיחֹון מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

10. w'kol `arey Sichon melek ha'Emori
'asher malak b'Chesh'bon `ad-g'bul b'ney `Ammon.

Jos13:10 and all the cities of Sichon king of the Emorites, who reigned in Cheshbon,
unto the border of the sons of Ammon;

‹10› πάσας τὰς πόλεις Σηων βασιλέως Αμορραίων,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Εσεβων, ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Αμμων

10 pasas tas poleis Sēōn basileōs Amorraiōn, hos ebasileusen en Esebōn,
and all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon,
heōs tōn horiōn huiōn Ammōn.
unto the borders of the sons of Ammon;

ישמעאלים גשורי ואל ישמעאלים ארם ואל ארץ 11
:אל-בשן עד-סלכה

יא וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר חֶרְמוֹן
וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃

11. w'haGil'`ad ug'bul haG'shuri w'haMa`akathi w'kol har Cher'mon
w'kal-haBashan `ad-Sal'kah.

Jos13:11 and Gilead, and the territory of the Geshurites and the Maakathites,
and all Mount Chermon, and all Bashan unto Salekah;

‹11› καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσιρι καὶ τοῦ Μαχατι,
πᾶν ὄρος Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως Σελχα,

11 kai tēn Galaaditida kai ta horia Gesiri kai tou Machati,
and the region of Gilead, and the borders of the Geshurites and the Maachathites,
pan oros Aermōn kai pasan tēn Basanitin heōs Selcha,
all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

אשתרות עוג בבשן אשר-מלך ב`אשתרות 12
:ישראל שמ ישיר משה ויכם הרפאים ובאדרעי הוא נשאר מיתר

יב כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃

12. kal-mam'l'kuth `Og baBashan 'asher-malak b'`Ash'taroth
ub'Ed're`i hu' nish'ar miether haR'pha'im wayakem Mosheh wayorishem.

Jos13:12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei;
he remained of the remnant of the Rephaim);
for Mosheh struck them and dispossessed them.

‹12› πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ωγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασταρωθ
καὶ ἐν Εδραϊν· οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων,

καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ ἐξωλέθρευσεν.

12 pasan tēn basileian Ōg en tē Basanitidi, hos ebasileusen en Astarōth kai en Edrain;
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei –
houtos kateleiphthē apo tōn gigantōn, kai epataxen auton Mōusēs kai exōlethreusen.
this one was left from the giants; for struck him Moses and utterly destroyed him.

יג וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי
וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

13. w'lo' horishu b'ney Yis'ra'El 'eth-haG'shuri w'eth-haMa`akathi
wayesheb G'shur uMa`akath b'qereb Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

Jos13:13 But the sons of Yisra'El did not dispossess the Geshurites or the Maakathites;
for Geshur and Maakath live among Yisra'El until this day.

‹13› καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Γεσιρι καὶ τὸν Μαχατι
καὶ τὸν Χαναναῖον, καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρι καὶ ὁ Μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

13 kai ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl ton Gesiri
But did not utterly destroy the sons of Israel the Geshurite,
kai ton Machati kai ton Chananaion, kai katōkei basileus Gesiri
and the Maachathite and the Chananite. And dwelt the king of the Geshurites
kai ho Machati en tois huiois Israēl heōs tēs sēmeron hēmeras.
and the Maachathites among the sons of Israel until today's day.

יד רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

14. raq l'shebet haLewi lo' nathan nachalah 'ishey Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
hu' nachalatho ka'asher diber-lo.

Jos13:14 Only to the tribe of Lewi he did not give an inheritance;
the fire offerings to יהוה, the El of Yisra'El, he is of his inheritance, as He spoke to him.

‹14› πλὴν τῆς φυλῆς Λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία· κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,
οὗτος αὐτῶν κληρονομία, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος. καὶ οὗτος ὁ καταμερισμός,
ὃν κατεμέρισεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

14 plēn tēs phylēs Leui ouk edothē klēronomia;
Except to the tribe of Levi there was not given an inheritance;
kyrios ho theos Israēl, houtos autōn klēronomia,
YHWH the El of Israel, this is their inheritance,
katha eipen autois kyrios. kai houtos ho katamerismos,
as said to them YHWH. And this is the division

hon katemerisen Mōusēs tois huiois Israēl en Arabōth Mōab
which Mosheh made to the sons of Yisrael in Araboth Moab,
en tō peran tou Iordanou kata Ierichō.
on the other side of Yordan, by Jericho

:יְרֵחֹֽו־לְעֻמַּת יַרְדֵּן בְּעַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר נָתַן מֹשֶׁה בְּנֵי־רְאוּבֵן 15

טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

15. wayiten Mosheh l'mateh b'ney-R'uben l'mish'p'chotham.

Jos13:15 So Mosheh gave an inheritance to the tribe of the sons of Reuben
according to their families.

‹15› Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῇ φυλῇ Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν.

15 Kai edōken Mōusēs tē phylē Roubēn kata dēmous autōn.
And Moses gave to the tribe of Reuben according to their families.

:מֵידְבָא עַל־מִישֹׁר כָּל־הַמִּישֹׁר וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְיִהְיוּ לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר 16

טז וְיִהְיוּ לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃

16. way'hi lahem hag'bul me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non
w'ha`ir 'asher b'thok-hanachal w'kal-hamishor `al-Meyd'ba'.

Jos13:16 Their territory was from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon,
with the city which is in the middle of the valley and all the plain by Meydeba;

‹16› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον
φάραγγος Αρνων, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι Αρνων καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ

16 kai egenēthē autōn ta horia apo Aroēr,
And became theirs the boundaries from Aroer,
hē estin kata prosōpon pharaggos Arnōn,
which is by the face of the ravine Arnon,
kai hē polis hē en tē pharaggi Arnōn kai pasan tēn Misōr
and the city, the one in the ravine of Arnon, and all Misor,

:דִּיבוֹן בָּמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן 17

יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן
וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃

17. Chesh'bon w'kal-`areyah 'asher bamishor Dibon
uBamoth ba`al uBeyth ba`al m'`on.

Jos13:17 Cheshbon, and all its cities which are on the plain:
Dibon and Bamoth-baal and Beyth-baal-meon,

‹17› ἕως Εσεβων καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ Μισωρ

καὶ Δαιβων καὶ Βαμωθβααλ καὶ οἴκου Βεελμων
17 heōs Esebōn kai pasas tas poleis tas ousas en tę̄ Misōr
to Heshbon, and all their cities being in Misor,
kai Daibōn kai Bamōthbaal kai oikou Beelmōn
and Dibon, and Bamoth-baal, and the house of Baal-meon,

---

18 ויהצה וקדמת ומפעת:

יח וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת׃

18. w'Yah'tsah uQ'demoth uMepha`ath.

Jos13:18 and Yahatsah and Qedemoth and Mephaath,

<18> καὶ Ιασσα καὶ Κεδημωθ καὶ Μεφααθ
18 kai Iassa kai Kedēmōth kai Mephaath
and Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,

---

19 וקריתים ושבמה וצרת השחר בהר העמק:

יט וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃

19. w'Qir'yathayim w'Sib'mah w'Tsereth hashachar b'har ha`emeq.

Jos13:19 and Qiryathayim and Sibmah and Tsereth-shachar on the hill of the valley,

<19> καὶ Καριαθαιμ καὶ Σεβαμα καὶ Σεραδα καὶ Σιωρ ἐν τῷ ὄρει Εμακ
19 kai Kariathaim kai Sebama kai Serada kai Siōr en tō̧ orei Emak
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zerath, and Sharah in mount Emak;

---

20 ובית פעור ואשדות הפסגה ובית הישמות:

כ וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃

20. uBeyth p'`or w'ash'doth haPis'gah uBeyth hay'shimoth.

Jos13:20 and Beyth-peor and the slopes of Pisgah and Beyth-yeshimoth,

<20> καὶ Βαιθφογωρ καὶ Ασηδωθ Φασγα καὶ Βαιθασιμωθ
20 kai Baithphogōr kai Asēdōth Phasga kai Baithasimōth
and Beth-peor, and Ashdoth Pisgah, and Beth-jeshimoth,

---

21 וכל ערי המישר וכל־ממלכות סיחון מלך האמרי
אשר מלך בחשבון אשר הכה משה אתו
ואת־נשיאי מדין את־אוי ואת־רקם ואת־צור
ואת־חור ואת־רבע נסיכי סיחון ישבי הארץ:

כא וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ
וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר
וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

21. w'kol `arey hamishor w'kal-mam'l'kuth Sichon melek ha'Emori

'asher malak b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh 'otho w'eth-n'si'ey Mid'yan 'eth-'Ewi w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Chur w'eth-Reba` n'sikey Sichon yosh'bey ha'arets.

Jos13:21 even all the cities of the plain and all the kingdom of Sichon king of the Emorites who reigned in Cheshbon, whom Mosheh struck him with the chiefs of Midyan, Ewi and Reqem and Tsur and Chur and Reba, the princes of Sichon, who lived in the land.

‹21› καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃν ἐπάταξεν Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιαμ καὶ τὸν Ευι καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβε ἄρχοντας παρὰ Σηων καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

21 kai pasas tas poleis tou Misōr kai pasan tēn basileian tou Sēōn basileōs tōn Amorraiōn, hon epataxen Mōusēs auton kai tous hēgoumenous Madiam kai ton Eui kai ton Rokom kai ton Sour kai ton Our kai ton Robe archontas para Sēōn kai tous katoikountas tēn gēn.

and all the cities of Misor, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, whom Moses struck he and the leaders of Midian even Evi and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, rulers of Sihon, the ones dwelling in the land.

וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם׃ כב

22. w'eth-Bil'`am ben-B'`or haqosem har'gu b'ney-Yis'ra'El bachereb 'el-chal'leyhem.

Jos13:22 The sons of Yisra'El killed Bileam the son of Beor, the diviner, with the sword among their slain.

‹22› καὶ τὸν Βαλααμ τὸν τοῦ Βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ.

22 kai ton Balaam ton tou Beōr ton mantin apekteinan en tē hropē.

And Balaam son Beor the clairvoyant killed in the routing of the enemy.

וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן
וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ כג

23. way'hi g'bul b'ney R'uben haYar'den
ug'bul zo'th nachalath b'ney-R'uben l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos13:23 The border of the sons of Reuben was the Yarden, and the border. This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities and their villages.

‹23› ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ρουβην· Ιορδάνης ὅριον. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

23 egeneto de ta horia Roubēn; Iordanēs horion.

And became the borders of Reuben the Jordan boundary.

hautē hē klēronomia huiōn Roubēn

This is the inheritance of the sons of Reuben

kata dēmous autōn, hai poleis autōn kai hai epauleis autōn.
according to their families, the cities, and their properties.

:מִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי־גָד לְמַטֵּה־גָד מֹשֶׁה נָתַן וַיְהִי כד

24. wayiten Mosheh l'mateh-Gad lib'ney-Gad l'mish'p'chotham.

Jos13:24 Mosheh gave an inheritance to the tribe of Gad, to the sons of Gad,
according to their families.

‹24› Ἔδωκεν δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν.

24 Edōken de Mōusēs tois huiois Gad kata dēmous autōn.
gave And Moses to the sons of Gad according to their familes.

:וְחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד כה

25. way'hi lahem hag'bul Ya`'zer w'kal-`arey haGil'`ad
wachatsi 'erets b'ney `Ammon `ad-`Aro`er 'asher `al-p'ney Rabbah.

Jos13:25 Their territory was Yazer, and all the cities of Gilead,
and half the land of the sons of Ammon, unto Aroer which is on the front of Rabbah;

‹25› καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν Ιαζηρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλααδ
καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Αμμων ἕως Αροηρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Ραββα,

25 kai egeneto ta horia autōn Iazēr, pasai hai poleis Galaad
And were their borders Jazer, and all the cities of Gilead,
kai to hēmisy gēs huiōn Ammōn heōs Aroēr,
and half of the land of the sons of Ammon, unto Aroer
hē estin kata prosōpon Rabba,
which is against the face of Rabbah.

:הַמִּצְפֵּה וּבְטֹנִים מַחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר כו וּמֵחֶשְׁבוֹן עַד־רָמַת

26. umeChesh'bon `ad-Ramath hamits'peh uB'tonim
umiMachanayim `ad-g'bul liD'bir.

Jos13:26 and from Cheshbon unto Ramath-mitspeh and Betonim,
and from Machanyaim unto the border of Debir;

‹26› καὶ ἀπὸ Εσεβων ἕως Ραμωθ κατὰ τὴν Μασσηφα καὶ Βοτανιν
καὶ Μααναιν ἕως τῶν ὁρίων Δαβιρ

26 kai apo Esebōn heōs Ramōth kata tēn Massēpha kai Botanin

And from Heshbon unto Ramath by Mizpha, Betonim,
kai Maanain heōs tōn horiōn Dabir
and Mahanaim unto the borders of Debir;

:וְעַד־גְּבוּל יַם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה 27 בָּעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן

27. uba`emeq Beyth haram uBeyth nim'rah w'Sukkoth w'Tsaphon yether mam'l'kuth Sichon melek Chesh'bon haYar'den ug'bul `ad-q'tseh yam-Kinnereth `eber haYar'den miz'rachah.

Jos13:27 and in the valley, Beyth-haram and Beyth-nimrah and Sukkoth and Tsaphon, the rest of the kingdom of Sichon king of Cheshbon, with the Yarden and its border, to the edge of the Sea of Kinnereth beyond the Yarden to the east.

‹27› καὶ ἐν Εμεκ Βαιθαραμ καὶ Βαιθαναβρα καὶ Σοκχωθα καὶ Σαφαν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Εσεβων, καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερεθ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν.

27 kai en Emek Baitharam kai Baithanabra kai Sokchōtha kai Saphan
and Enemek, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon,
kai tēn loipēn basileian Sēōn basileōs Esebōn,
and the remaining kingdom of Sihon king of Heshbon.
kai ho Iordanēs horiei heōs merous tēs thalassēs Chenereth
The Jordan shall define the bounds, unto part of the sea of Chinnereth,
peran tou Iordanou ap' anatolōn.
on the other side of the Jordan from the east.

:זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצֵרֵיהֶם 28

28. zo'th nachalath b'ney-Gad l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhem.

Jos13:28 This is the inheritance of the sons of Gad according to their families, the cities and their villages.

‹28› αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατὰ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

28 hautē hē klēronomia huiōn Gad kata dēmous autōn,
This is the inheritance of the sons of Gad according to their families,
kata poleis autōn kai hai epauleis autōn.
and according to their cities, and their properties.

:לִבְנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם 29

כטוַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

29. wayiten Mosheh lachatsi shebet M'nasseh
way'hi lachatsi mateh b'ney-M'nasseh l'mish'p'chotham.

Jos13:29 Mosheh gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh;
and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.

‹29› Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν.

29 Kai edōken Mōusēs tō hēmisei phylēs Manassē kata dēmous autōn.

And Moses gave to the half tribe of Manasseh according to their families.

ל30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃

30. way'hi g'bulam miMachanayim kal-haBashan
kal-mam'l'kuth `Og melek-haBashan w'kal-chauoth Ya'ir 'asher baBashan shishim `ir.

Jos13:30 Their territory was from Machanayim, all Bashan, all the kingdom of Og king
of Bashan, and all the towns of Yair, which are in Bashan, sixty cities;

‹30› καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μααναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία Βασανι
καὶ πᾶσα βασιλεία Ωγ βασιλέως Βασαν καὶ πάσας τὰς κώμας Ιαϊρ,
αἳ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις,

30 kai egeneto ta horia autōn apo Maanaim kai pasa basileia Basani
And were their borders from Mahanaim, and all the kingdom of Bashan,
kai pasa basileia Ōg basileōs Basan kai pasas tas kōmas Iair,
and all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair,
hai eisin en tē Basanitidi, hexēkonta poleis,
which are in the region of Bashan, sixty cities;

לא וְלַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג
בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

31. wachatsi haGil'`ad w'`Ash'taroth w'Ed're`i `arey mam'l'kuth `Og
baBashan lib'ney Makir ben-M'nasseh lachatsi b'ney-Makir l'mish'p'chotham.

Jos13:31 And half of Gilead, with Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og
in Bashan, were for the sons of Makir the son of Manasseh,
for half of the sons of Makir according to their families.

‹31› καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ καὶ ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν,
πόλεις βασιλείας Ωγ ἐν Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση

καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν.
31 kai to hēmisy tēs Galaad kai en Astarōth kai en Edrain,
even half of Gilead, and in Ashtaroth, and in Edrei,
poleis basileias Ōg en Basanitidi,
cities of the kingdom of Og in the land of Bashan,
tois huiois Machir huiou Manassē
Moses gave to the sons of Machir the son of Manasseh,
kai tois hēmisesin huiois Machir huiou Manassē
and to the half of the sons of Machir the son of Manasseh
kata dēmous autōn.
according to their families.

---

32 ‏וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה
בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה: ס

32. ‘eleh ‘asher-nichal Mosheh b’`ar’both Mo’ab me`eber l’Yar’den Y’richo miz’rachah.

Jos13:32 These are the territories which Mosheh apportioned for an inheritance
in the plains of Moab, on the other side the Yarden at Yericho to the east.

‹32› Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησεν Μωυσῆς πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ ἀνατολῶν.
32 Houtoi hous kateklēronomēsen Mōusēs peran tou Iordanou
These are which Moses gave to inherit on the other side of the Jordan
en Arabōth Mōab en tō peran tou Iordanou kata Ierichō apo anatolōn.
in Araboth Moab on the other side of the Jordan by Jericho from the east.

---

33 ‏וְלִשְׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם:

33. u’shebet haLewi lo’-nathan Mosheh nachalah
Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hu’ nachalatham ka’asher diber lahem.

Jos13:33 But to the tribe of Lewi, Mosheh did not give an inheritance;
יהוה, the El of Yisra’El, is their inheritance, as He had promised to them.

Chapter 14

1 ‏וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

אֲשֶׁר נָחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. w'eleh 'asher-nachalu b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na`an
'asher nichalu 'otham 'El'`azar hakohen wiYahushu`a bin-Nun
w'ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Jos14:1 Now these are the territories which the sons of Yisra'El inherited in the land of Kanaan, which Eleazar the priest, and Yahushua the son of Nun, and the heads of the houses of the tribes of the sons of Yisra'El apportioned to them for an inheritance,

‹14:1› Καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ Χανααν,
οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη
καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

1 Kai houtoi hoi kataklēronomēsantes huiōn Israēl en tē gē Chanaan,
And these are the ones inheriting of the sons of Israel in the land of Canaan,
hois kateklēronomēsen autois Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē
which allotted to them Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun,
kai hoi archontes patriōn phylōn tōn huiōn Israēl.
and the rulers of families of the tribes of the sons of Israel.

---

2 ׃אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת

ב בְּגוֹרָל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃

2. b'goral nachalatham ka'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.

Jos14:2 by the lot of their inheritance, as יהוה commanded by the hand of Mosheh, for the nine tribes and the half-tribe.

‹2› κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος
ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς,

2 kata klērous eklēronomēsan, hon tropon eneteilato kyrios
According to lots they inherited, in which manner YHWH gave charge
en cheiri Iēsou tais ennea phylais kai tō hēmisei phylēs,
by the hand of Joshua, to the nine tribes, and to the half tribe,

---

3 ׃בְּתוֹכָם לֹא־נָתַן נַחֲלָה לַלְוִיִּם וְלָהֶם נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

ג כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם׃

3. ki-nathan Mosheh nachalath sh'ney hamatoth wachatsi hamateh me`eber laYar'den
w'laL'wiim lo'-nathan nachalah b'thokam.

Jos14:3 For Mosheh had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe on the other side of the Yarden;

but he did not give an inheritance to the Lewiim among them.

‹3› ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς·

3 apo tou peran tou Iordanou,
of the other side of the Jordan.

kai tois Leuitais ouk edōken klēron en autois;
And to the Levites was not given a lot among them.

---

4 וְיִשְׂרָאֵל֙ עָשׂ֣וּ כֵ֔ן וַיַּחְלְק֖וּ אֶת־הָאָ֑רֶץ
כִּ֣י הָי֤וּ בְנֵי־יוֹסֵף֙ שְׁנֵ֣י מַטּ֔וֹת מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶפְרָ֑יִם
וְלֹא־נָתְנ֨וּ חֵ֤לֶק לַלְוִיִּם֙ בָּאָ֔רֶץ כִּ֣י אִם־עָרִ֔ים לָשֶׁ֖בֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶ֑ם לְמִקְנֵיהֶ֖ם וּלְקִנְיָנָֽם׃

4. ki-hayu b'ney-Yoseph sh'ney matoth M'nasseh w'Eph'rayim w'lo'-nath'nu cheleq laL'wiim ba'arets ki 'im-`arim lashebeth umig'r'sheyhem l'miq'neyhem ul'qin'yanam.

Jos14:4 For the sons of Yoseph were two tribes, Manasseh and Ephrayim,
and they did not give a portion to the Lewiim in the land, except cities to live in,
with their suburbs for their livestock and for their property.

‹4› ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ δύο φυλαί, Μανασση καὶ Εφραιμ,
καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

4 hoti ēsan hoi huioi Iōsēph duo phylai, Manassē kai Ephraim,
For were the sons of Joseph two tribes – Manasseh and Ephraim.

kai ouk edothē meris en tē gē tois Leuitais,
And was not given a portion in the land to the Levites,

all' ē poleis katoikein kai ta aphōrismena autōn tois ktēnesin kai ta ktēnē autōn.
but only cities to dwell in, and their outskirts for their cattle and their herds.

---

5 כַּאֲשֶׁ֣ר צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־מֹשֶׁ֔ה כֵּ֥ן עָשׂ֖וּ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
וַיַּחְלְקוּ֙ אֶת־הָאָ֔רֶץ׃ פ

5. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El wayach'l'qu 'eth-ha'arets.

Jos14:5 As יהוה had commanded Mosheh so the sons of Yisra'El did,
and they divided the land.

‹5› ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν.

5 hon tropon eneteilato kyrios tō Mōusē, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl
In which manner YHWH gave charge to Moses, so did the sons of Israel,

kai emerisan tēn gēn.

and they portioned the land.

---

6 ַוַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

6. wayig'shu b'ney-Yahudah 'el-Yahushu`a baGil'gal wayo'mer 'elayu Kaleb ben-Y'phunneh haQ'nizzi 'attah yada`'at 'eth-hadabar 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh 'ish-ha'Elohim `al 'odothay w'`al 'odotheyak b'Qadesh bar'ne`a.

Jos14:6 Then the sons of Yahudah drew near to Yahushua in Gilgal, and Kaleb the son of Yephunneh the Qenizzite said to him, You know the Word which יהוה spoke to Mosheh the man of the Elohim concerning you and concerning me in Qadesh-barnea.

‹6› Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ιουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγαλ,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη ὁ Κενεζαῖος Σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ
καὶ σοῦ ἐν Καδης Βαρνη·

6 Kai prosēlthosan hoi huioi Iouda pros Iēsoun en Galgal,
And there came forward sons of Judah to Joshua in Gilgal.
kai eipen pros auton Chaleb ho tou Iephonnē ho Kenezaios Sy epistē to hrēma,
And said to him Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, You know the Word
ho elalēsen kyrios pros Mōusēn anthrōpon tou theou peri emou
which YHWH spoke to Moses the man of Elohim concerning me
kai sou en Kadēs Barnē;
and you in Kadesh Barnea.

---

7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְּשָׁלְחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי׃

7. ben-'ar'ba`im shanah 'anoki bish'loach Mosheh `ebed-Yahúwah 'othi miQadesh bar'ne`a l'ragel 'eth-ha'arets wa'asheb 'otho dabar ka'asher `im-l'babi.

Jos14:7 I was the son being forty years old when Mosheh the servant of יהוה sent me from Qadesh-barnea to spy out the land, and I brought word back to him as it was in my heart.

‹7› τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ
ἐκ Καδης Βαρνη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον

κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ,

7 tessarakonta gar etōn ēmēn,

forty For years old I was

hote apesteilen me Mōusēs ho pais tou theou ek Kadēs Barnē

when sent me Moses the servant of the Elohim from Kadesh Barnea

kataskopeusai tēn gēn, kai apekrithēn autῳ logon kata ton noun autou,

to spy out the land. And I answered him a word according to his mind.

---

8 ואחי אשר עלו עמי המסיו את-לב העם
ואנכי מלאתי אחרי יהוה אלהי:

ח וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם
וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃

8. w'achay 'asher `alu `imi him'siu 'eth-leb ha`am
w'anoki mile'thi 'acharey Yahúwah 'Elohay.

Jos14:8 But my brothers who went up with me made the heart of the people melt;
but I wholly followed יהוה my El.

‹8› οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ,
ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου,

8 hoi de adelphoi mou hoi anabantes met' emou

But my brothers the ones ascending with me

metestēsan tēn kardian tou laou,

changed over the mind of the people.

egō de prosetethēn epakolouthēsai kyriῳ tῳ theῳ mou,

But I proceeded to follow after YHWH my El.

---

9 וישבע משה ביום ההוא לאמר אם-לא הארץ
אשר דרכה רגלך בה לך תהיה לנחלה
ולבניך עד-עולם כי מלאת אחרי יהוה אלהי:

ט וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה
וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃

9. wayishaba` Mosheh bayom hahu' le'mor 'im-lo' ha'arets 'asher dar'kah rag'l'ak bah l'ak thih'yeh l'nachalah ul'baneyak `ad-`olam ki mile'ath 'acharey Yahúwah 'Elohay.

Jos14:9 So Mosheh swore on that day, saying, If not, the land
which your foot has trodden on it shall be an inheritance to you
and to your children forever, because you have wholly followed יהוה my El.

‹9› καὶ ὤμοσεν Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης,
σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai ōmosen Mōusēs en ekeinῃ tῃ hēmerᾳ legōn

And Moses swore by an oath in that day, saying that,

Hē gē, eph' hēn epebēs, soi estai en klērō̧
The land upon which you mounted in it shall be yours by lot,
kai tois teknois sou eis ton aiōna,
and to your children into the eon,
hoti prosetethēs epakolouthēsai opisō kyriou tou theou hēmōn.
for you proceeded to follow after YHWH my El.

---

10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה׃

10. w'`attah hinneh hecheyah Yahúwah 'othi ka'asher diber zeh 'ar'ba`im w'chamesh shanah me'az diber Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'el-Mosheh 'asher-halak Yis'ra'El bamid'bar w'`attah hinneh 'anoki hayom ben-chamesh ush'monim shanah.

Jos14:10 Now behold, ההוה has let me live, just as He spoke, these forty-five years, from the time that ההוה spoke this Word to Mosheh, when Yisra'El walked in the wilderness; and now behold, I am the son being eighty-five years old this day.

‹10› καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος, ὃν τρόπον εἶπεν, τοῦτο τεσσαρακοστὸν
καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν
καὶ ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν·

10 kai nyn diethrepsen me kyrios, hon tropon eipen, touto tessarakoston
And now, maintained me YHWH in which manner he said this fortieth
kai pempton etos aph' hou elalēsen kyrios to hrēma touto pros Mōusēn
and fifth year, from which YHWH spoke this Word to Moses;
kai eporeuthē Israēl en tȩ̄ erēmō̧.
and Israel went in the wilderness.
kai nyn idou egō sēmeron ogdoēkonta kai pente etōn;
And now behold, I am today eighty and five years old.

יא עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שָׁלְחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז
וּכְכֹחִי עַתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃

11. `odeni hayom chazaq ka'asher b'yom sh'loach 'othi Mosheh k'kochi 'az uk'kochi `attah lamil'chamah w'latse'th w'labo'.

Jos14:11 I am still as strong today as I was in the day Mosheh sent me;

as my strength was then, so my strength is now,
for war and for going out and for coming in.

‹11› ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς,
ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον.

11 eti eimi sēmeron ischyōn hōsei hote apesteilen me Mōusēs,
Yet I am today of strength as when sent me Moses,
hōsautōs ischyō nyn exelthein kai eiselthein eis ton polemon.
likewise I am strong now to go forth and to come in for war.

:אֶתְכֶם יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אִתִּי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה 12

יב וְעַתָּה תְּנָה־לִי אֶת־הָהָר הַזֶּה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי
וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

12. w'`attah t'nah-li 'eth-hahar hazeh 'asher-diber Yahúwah bayom hahu'
ki 'attah-shama`'at bayom hahu' ki-`Anaqim sham
w'`arim g'doloth b'tsuroth 'ulay Yahúwah 'othi w'horash'tim ka'asher diber Yahúwah.

Jos14:12 Now then, give me this hill country about which ʼתʼתʼי spoke on that day,
for you heard on that day that Anaqim were there, with great fortified cities;
perhaps ʼתʼתʼי shall be with me, and I shall drive them out as ʼתʼתʼי has spoken.

‹12› καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπεν κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
νυνὶ δὲ οἱ Ενακιμ ἐκεῖ εἰσιν, πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι·
ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ, ἐξολεθρεύσω αὐτούς, ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος.

12 kai nyn aitoumai se to oros touto, katha eipen kyrios tē hēmerą ekeinē;
And now I ask you this mountain as YHWH said in that day,
hoti sy akēkoas to hrēma touto tē hēmerą ekeinē.
for you heard this word in that day, saying,
nyni de hoi Enakim ekei eisin, poleis ochyrai kai megalai;
And now the Anakim are there, in cities great and fortified.
ean oun kyrios met' emou ē, exolethreusō autous,
If then YHWH with me should be, I shall utterly destroy them
hon tropon eipen moi kyrios.
in which manner spoke to me YHWH.

:אֲרְבַּע עֲנָק־יֶלֶד עֲנָק יָלַד אֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה 13

יג וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃

13. way'bar'kehu Yahushu`a wayiten 'eth-Cheb'ron l'Kaleb ben-Y'phunneh l'nachalah.

Jos14:13 So Yahushua blessed him and gave Chebron to Kaleb the son of Yephunneh for an inheritance.

‹13› καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς
καὶ ἔδωκεν τὴν Χεβρων τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη υἱοῦ Κενεζ ἐν κλήρῳ.
13 kai eulogēsen auton Iēsous
And blessed him Joshua,
kai edōken tēn Chebrōn tō̧ Chaleb huiō̧ Iephonnē huiou Kenez en klērō̧.
and he gave Hebron to Caleb son of Jephunneh the son of Kenez by lot.

יד עַל־כֵּן הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. `al-ken hay'thah-Cheb'ron l'Kaleb ben-Y'phunneh haQ'nizzi l'nachalah
`ad hayom hazeh ya`an 'asher mile' 'acharey Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos14:14 Therefore, Chebron became the inheritance of Kaleb the son of Yephunneh the Qenizzite until this day, because that he wholly followed יְהוָה the El of Yisra'El.

‹14› διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρων τῷ Χαλεβ τῷ τοῦ Ιεφοννη τοῦ Κενεζαίου
ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι
τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.
14 dia touto egenēthē hē Chebrōn tō̧ Chaleb tō̧ tou Iephonnē tou Kenezaiou
On account of this Hebron came to Caleb, to the son of Jephunneh the Kenezite
en klērō̧ heōs tēs hēmeras tautēs dia to auton epakolouthēsai
by lot until this day, because he followed after
tō̧ prostagmati kyriou theou Israēl.
the order of YHWH the El of Israel.

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא
וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ

15. w'shem Cheb'ron l'phanim Qir'yath 'ar'ba` ha'adam hagadol ba`Anaqim hu'
w'ha'arets shaq'tah mimil'chamah.

Jos14:15 Now the name of Chebron was formerly Qiryath-arba;
which Arba, he, was a great man among the Anaqim. Then the land had rest from war.

‹15› τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις Αρβοκ·
μητρόπολις τῶν Ενακιμ αὕτη. καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου.
15 to de onoma tēs Chebrōn ēn to proteron polis Arbok;
And the name of Hebron formerly was City Arbai,
mētropolis tōn Enakim hautē. kai hē gē ekopasen tou polemou.
is the mother-city of the Anakim this. Then the land abated of war.

Chapter 15

1 ויהי הגורל למטה בני יהודה למשפחתם
אל־גבול אדום מדבר־צן נגבה מקצה תימן׃

1. way'hi hagoral l'mateh b'ney Yahudah l'mish'p'chotham
'el-g'bul 'Edom mid'bar-Tsin neg'bah miq'tseh theyman.

Jos15:1 Now the lot for the tribe of the sons of Yahudah according to their families
was to the border of Edom, southward to the wilderness of Tsin at the extreme south.

‹15:1› Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ιδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Καδης πρὸς λίβα.

1 Kai egeneto ta horia phylēs Iouda kata dēmous autōn
And were the boundaries of the tribe of Judah according to their families;
apo tōn horiōn tēs Idoumaias apo tēs erēmou Sin heōs Kadēs pros liba.
from the borders of Edom from the wilderness of Zin to the south unto Kadesh.

---

2 ויהי להם גבול נגב מקצה ים המלח מן־הלשון הפנה נגבה׃

2. way'hi lahem g'bul negeb miq'tseh yam hamelach min-halashon haponeh neg'bah.

Jos15:2 Their south border was from the end of the Salt Sea,
from the bay that turns to the south.

‹2› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς
ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα

2 kai egenēthē autōn ta horia apo libos heōs merous tēs thalassēs tēs halykēs
And were their borders from the south unto a part sea of the salty
apo tēs lophias tēs pherousēs epi liba
from the ridge bearing to the south.

---

3 ויצא אל־מנגב למעלה עקרבים ועבר צנה ועלה מנגב
לקדש ברנע ועבר חצרון ועלה אדרה ונסב הקרקעה׃

3. w'yatsa' 'el-minegeb l'ma`aleh `Aq'rabbim w'`abar Tsinah w'`alah minegeb
l'Qadesh bar'ne`a w'`abar Chets'ron w'`alah 'Addarah w'nasab haQar'qa`ah.

Jos15:3 Then it went out to the south side to the ascent of Aqrabbim
and continued to Tsin, then went up by the south of Qadesh-barnea
and continued to Chetsron, and went up to Addar and turned about to Qarqa.

‹3› καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ακραβιν
καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενναι καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Καδης Βαρνη
καὶ ἐκπορεύεται Ασωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς Αδδαρα

καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Καδης

3 kai diaporeuetai apenanti tēs prosanabaseōs Akrabin kai ekperiporeuetai Senna
And it travels over before the ascent leading to Acrabbim, and goes around Zin,
kai anabainei apo libos epi Kadēs Barnē kai ekporeuetai Asōrōn
and ascends from the south upon Kadesh Barnea, and it goes forth to Hezron,
kai prosanabainei eis Addara kai periporeuetai tēn kata dysmas Kadēs
and ascends into Adar, and it marches around by the descent of Kadesh.

---

4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם
וְהָיָה תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב׃

4. w'`abar `Ats'monah w'yatsa' nachal Mits'rayim
w'hayah thots'oth hag'bul yamah zeh-yih'yeh lakem g'bul negeb.

Jos15:4 And it passed on to Atsmon and went out unto the brook of Mitsrayim,
and the going out of the border were at the sea. This shall be your south border.

‹4› καὶ πορεύεται ἐπὶ Ασεμωνα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν·
τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός.

4 kai poreuetai epi Asemōna
And it goes forth upon Azmon,
kai diekbalei heōs pharaggos Aigyptou,
and it passes out unto the rushing stream of Egypt.
kai estai autou hē diexodos tōn horiōn epi tēn thalassan;
And shall be his outer reaches of the borders at the sea.
touto estin autōn horia apo libos.
This is their borders from the south.

---

5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן
וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃

5. ug'bul qed'mah yam hamelach `ad-q'tseh haYar'den
ug'bul liph'ath tsaphonah mil'shon hayam miq'tseh haYar'den.

Jos15:5 The east border was the Salt Sea, unto the end of the Yarden.
And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Yarden.

‹5› καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν· πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου.
καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης
καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ιορδάνου·

5 kai ta horia apo anatolōn; pasa hē thalassa hē halykē heōs tou Iordanou.
And the borders from the east are all the sea salty, as far as the Jordan;
kai ta horia autōn apo borra kai apo tēs lophias tēs thalassēs

and their borders by the north are from the ridge of the sea,
kai apo tou merous tou Iordanou;
and from the part of the Jordan.

---

6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃

6. w'`alah hag'bul Beyth chag'lah w'`abar mits'phon l'Beyth ha`arabah
w'`alah hag'bul 'eben Bohan ben-R'uben.

Jos15:6 Then the border went up to Beyth-choglah, and passed along by the north
of Beyth-arabah, and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben.

‹6› ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα,
καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον Βαιων υἱοῦ Ρουβην,
6 epibainei ta horia epi Baithagla
mount The borders upon Beth-hoglah,
kai paraporeuetai apo borra epi Baitharaba,
and go near from the north unto Beth-arabah.
kai prosanabainei ta horia epi lithon Baiōn huiou Roubēn,
And it ascends unto the borders at the stone of Bohan of the son of Reuben.

---

7 וְעָלָה הַגְּבוּל הִבְרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל
אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אַדֻּמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל
וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי־עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין רֹגֶל׃

7. w'`alah hag'bul D'birah me`emeq `Akor w'tsaphonah poneh 'el-haGil'gal
'asher-nokach l'ma`aleh 'Adummim 'asher minegeb lanachal
w'`abar hag'bul 'el-mey-`Eyn shemesh w'hayu thots'othayu 'el-`Eyn rogel.

Jos15:7 The border went up to Debir from the valley of Akor,
and turned northward toward Gilgal which is opposite the ascent of Adummim,
which is on the south of the valley; and the border passed to the waters of Eyn-shemesh
and the going out thereof were at Eyn-rogel.

‹7› καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ
καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγαλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν,
ἥ ἐστιν κατὰ λίβα τῇ φάραγγι, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ Ρωγηλ,
7 kai prosanabainei ta horia epi to tetarton tēs pharaggos Achōr
And continue on the borders to the fourth part of the ravine of Achor,
kai katabainei epi Galgal, hē estin apenanti tēs prosbaseōs Addamin,
and it goes down to Gilgal, which is before the entrance approach of Adummim,

hē estin kata liba tē̱ pharaggi,
which is towards the south in the ravine.
kai diekbalei epi to hydōr pēgēs hēliou,
And passes out unto the water of the spring of sun.
kai estai autou hē diexodos pēgē Rōgēl,
And shall be his outer reaches the spring of Rogel.

וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלָם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי־הִנֹּם יָמָּה
אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֶמֶק־רְפָאִים צָפֹנָה׃

8. w'`alah hag'bul gey Ben-hinnom 'el-ketheph haY'busi minegeb hi' Y'rushalam
w'`alah hag'bul 'el-ro'sh hahar 'asher `al-p'ney gey-Hinnom yamah
'asher biq'tseh `emeq-R'pha'im tsaphonah.

Jos15:8 Then the border went up the valley of Ben-hinnom to the slope of the Yebusite
on the south (that is, Yerushalam); and the border went up to the top of the mountain
which is in the front of the valley of Hinnom to the west,
which is at the end of the valley of Rephaim toward the north.

‹8› καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ονομ ἐπὶ νώτου Ιεβους ἀπὸ λιβός
(αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἥ ἐστιν
κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ονομ πρὸς θαλάσσης,
ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς Ραφαϊν ἐπὶ βορρᾶ,
8 kai anabainei ta horia eis pharagga Onom epi nōtou Iebous
And ascend the borders unto the ravine of Hinnom at the back of Jebus
apo libos hautē estin Ierousalēm,
from the south, this is Jerusalem.
kai diekballei ta horia epi koryphēn orous,
And pass out the borders unto the top of the mountain
hē estin kata prosōpon pharaggos Onom pros thalassēs,
which is by the face of the ravine of Hinnom towards the west,
hē estin ek merous gēs Raphain epi borra,
which is by part of the land of Rephaim towards the north.

וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא
אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃

9. w'tha'ar hag'bul mero'sh hahar 'el-ma`'yan mey Neph'toach
w'yatsa' 'el-`arey har-`Eph'ron w'tha'ar hag'bul Ba`alah hi' Qir'yath y'`arim.

Jos15:9 From the top of the mountain the border was drawn

to the spring of the waters of Nephtoach and went out to the cities of Mount Ephron,
then the border was drawn to Baalah (that is, Qiryath-yearim).

‹9› καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω
καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Εφρων, καὶ ἐξάξει τὸ ὅριον εἰς Βααλ
(αὕτη ἐστὶν πόλις Ιαριμ),

9 kai diekballei to horion apo koryphēs tou orous
And passes out through the border from the top of the mountain
epi pēgēn hydatos Naphthō kai diekballei eis to oros Ephrōn,
at the spring of the water of Nephtoah; and it passes out unto mount Ephron;
kai exaxei to horion eis Baal (hautē estin polis Iarim),
and leads the border unto Baalah – this is the city Jearim.

יְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף
הַר־יְעָרִים מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃

10. w'nasab hag'bul miBa`alah yamah 'el-har Se`ir w'`abar 'el-ketheph har-Y'`arim
mitsaphonah hi' K'salon w'yarad Beyth-shemesh w'`abar Tim'nah.

Jos15:10 The border turned about from Baalah westward to Mount Seir,
and passed along unto the side of Mount Yearim on the north (that is, Kesalon),
and went down to Beyth-shemesh and passed on to Timnah.

‹10› καὶ περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ Βααλ ἐπὶ θάλασσαν καὶ παρελεύσεται
εἰς ὄρος Ασσαρες ἐπὶ νώτου, πόλιν Ιαριμ ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἐστὶν Χασλων)
καὶ καταβήσεται ἐπὶ Πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα,

10 kai perieleusetai horion apo Baal epi thalassan kai pareleusetai
And went around the border from Baalah unto west, and shall go by
eis oros Assares epi nōtou, polin Iarim apo borra
unto mount Seir unto the back, of the city Jearim from the north –
(hautē estin Chaslōn) kai katabēsetai epi Polin hēliou
this is Chesalon, and it shall go down to the city of the sun,
kai pareleusetai epi liba,
and shall go by to the south.

יאוְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃

11. w'yatsa' hag'bul 'el-ketheph `Eq'ron tsaphonah w'tha'ar hag'bul Shikk'ronah
w'`abar har-haBa`alah w'yatsa' Yab'n'El w'hayu tots'oth hag'bul yamah.

Jos15:11 The border went out unto the side of Eqron northward. Then the border
was drawn to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out to Yaben'El,
and the goings out of the border were at the sea.

‹11› καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ακκαρων ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια
εἰς Σακχαρωνα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς Βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ιαβνηλ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν.

11 kai diekbalei to horion kata nōtou Akkarōn epi borran,
And shall pass out the border at the back of Ekron towards the north;
kai diekbalei ta horia eis Sakcharōna
and shall pass out the borders into Shicron,
kai pareleusetai oros tēs Bala kai diekbalei epi Iabnēl,
and shall go by the mount of the land of Baalah, and pass out at Jebneel;
kai estai hē diexodos tōn horiōn epi thalassan.
and shall be the outer reaches the borders at the sea.

יב וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל
וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

12. ug'bul yam hayamah hagadol
ug'bul zeh g'bul b'ney-Yahudah sabib l'mish'p'chotham.

Jos15:12 The west border was at the Great Sea, and the coast thereof.
This is the border around the sons of Yahudah according to their families.

‹12› καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ.
ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν Ιουδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν. --

12 kai ta horia autōn apo thalassēs; hē thalassa hē megalē horiei.
And their borders from the west – the sea great shall define the bounds.
tauta ta horia huiōn Iouda kyklō
These are the borders of the sons of Judah round about
kata dēmous autōn. --
according to their families.

יג וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה
אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃

13. ul'Kaleb ben-Y'phunneh nathan cheleq b'thok b'ney-Yahudah
'el-pi Yahúwah liYahushu`a 'eth-Qir'yath 'ar'ba` 'abi ha`Anaq hi' Cheb'ron.

Jos15:13 Now he gave to Kaleb the son of Yephunneh a portion among the sons of
Yahudah, according to the command of יהוה to Yahushua, namely, Qiryath-arba,
the father of Anaq (that is, Chebron).

‹13› καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ιουδα
διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Αρβοκ
μητρόπολιν Ενακ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων).

13 kai tō Chaleb huiō Iephonnē edōken merida

And to Caleb son of Jephunneh he gave a portion
en mesǭ huiōn Iouda dia prostagmatos tou theou,
in the midst of the sons of Judah according to the order of the Elohim.
kai edōken autǭ Iēsous tēn polin Arbok mētropolin Enak (hautē estin Chebrōn).
And gave to him Joshua the city Arba, the mother-city of Anak – this is Hebron.

וְאֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק 14

14. wayoresh misham Kaleb ‘eth-sh’loshah b’ney ha`Anaq
‘eth-Sheshay w’eth-‘Achiman w’eth-Tal’may y’lidey ha`Anaq.

Jos15:14 Kaleb drove out from there the three sons of Anaq:
Sheshay and Achiman and Talmay, the children of Anaq.

‹14› καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενακ,
τὸν Σουσι καὶ τὸν Θολμι καὶ τὸν Αχιμα.
14 kai exōlethreusen ekeithen Chaleb huios Iephonnē tous treis huious Enak,
And utterly destroyed from there Caleb son of Jephunneh the three sons of Anak –
ton Sousi kai ton Tholmi kai ton Achima.
Sheshai, and Talmai, and Achima.

וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 15

15. waya`al misham ‘el-yosh’bey D’bir w’shem-D’bir l’phanim Qir’yath-sepher.

Jos15:15 Then he went up from there against the inhabitants of Debir;
now the name of Debir formerly was Qiryath-sepher.

‹15› καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
τὸ δὲ ὄνομα Δαβιρ ἦν τὸ πρότερον Πόλις γραμμάτων.
15 kai anebē ekeithen Chaleb epi tous katoikountas Dabir;
And ascended from there Caleb upon the ones dwelling in Debir;
to de onoma Dabir ēn to proteron Polis grammatōn.
and the name Debir was formerly City of Letters.

וְלָכַדָה וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר 16

16. wayo’mer Kaleb ‘asher-yakeh ‘eth-Qir’yath-sepher
ul’kadah w’nathati lo ‘eth-`Ak’sah biti l’ishah.

Jos15:16 And Kaleb said, The one who attacks Qiryath-sepher and captures it,
I shall give him Aksah my daughter as a wife.

‹16› καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὃς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων
καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.

16 kai eipen Chaleb Hos ean labē kai ekkopsē tēn Polin tōn grammatōn
And Caleb said, Who ever should take and destroy the City of Letters,
kai kyrieusē autēs, dōsō autō tēn Achsan thygatera mou eis gynaika.
and should dominate it, I shall give to him Achsah my daughter for a wife.

וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב 17
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃

17. wayil'k'dah `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb wayiten-lo 'eth-`Ak'sah bito l'ishah.

Jos15:17 Athni'El the son of Qenaz, the brother of Kaleb, captured it;
so he gave him Aksah his daughter as a wife.

‹17› καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος,
καὶ ἔσωκεν αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

17 kai elaben autēn Gothoniēl huios Kenez adelphos Chaleb ho neōteros,
And took it Othniel son of Kenaz the brother of Caleb younger.
kai esōken autō tēn Achsan thygatera autou autō gynaika.
And he gave to him Achsah his daughter to him for a wife.

וַתְּהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה 18
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃

18. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah sadeh
watits'nach me`al hachamor wayo'mer-lah Kaleb mah-lak.

Jos15:18 It came about that when she came, she persuaded him to ask of her father
for a field. So she alighted from the donkey, and Kaleb said to her, What do you want?

‹18› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν
καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν·
καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

18 kai egeneto en tō eisporeuesthai autēn kai synebouleusato autō legousa
And it came to pass in her going forth, that she advised him, saying,
Aitēsomai ton patera mou agron; kai eboēsen ek tou onou.
I shall ask my father for a field; and she yelled from the donkey.
kai eipen autē Chaleb Ti estin soi?
And Caleb said to her, What is it with you?

וַתֹּאמֶר בָּרָכָה תְּנָה־לִּי כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה־לִּי גֻּלֹּת מָיִם 19
וַיִּתֶּן־לָהּ גֻּלֹּת עִלִּית וְגֻלֹּת תַּחְתִּית׃ ס

Jos15:19 Then she said, Give me a blessing; since you have given me the land of the Negev,
give me also springs of water. So he gave her the upper springs and the lower springs.

יטוַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי
גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלְיוֹת וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיוֹת׃ פ

19. wato'mer t'nah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani w'nathattah li guloth mayim wayiten-lah 'eth guloth `ilioth w'eth guloth tach'tioth.

Jos15:19 Then she said, Give me a blessing; since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water. So he gave her the upper springs and the lower springs.

‹19› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγεβ δέδωκάς με·
δός μοι τὴν Γολαθμαιν. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γολαθμαιν τὴν ἄνω
καὶ τὴν Γολαθμαιν τὴν κάτω. --

19 kai eipen autō Dos moi eulogian,
And she said to him, Give a blessing to me!
hoti eis gēn Nageb dedōkas me;
for for the land of the Negev you have appointed me.
dos moi tēn Golathmain. kai edōken autē Chaleb tēn Golathmain tēn anō
Give to me Golath-maim. And gave her Caleb Golath-maim the upper part,
kai tēn Golathmain tēn katō. --
and Golath the part below.

כ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

20. zo'th nachalath mateh b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham.

Jos15:20 This is the inheritance of the tribe of the sons of Yahudah according to their families.

‹20› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ιουδα.

20 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Iouda.
This was the inheritance of the tribe of the sons of Judah.

כאוַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה
אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃

21. wayih'yu he`arim miq'tseh l'mateh b'ney-Yahudah 'el-g'bul 'Edom baneg'bah Qab'ts'El w'`Eder w'Yagur.

Jos15:21 Now the cities at the extremity of the tribe of the sons of Yahudah toward the border of Edom in the south were Qabets'El and Eder and Yagur,

‹21› Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν· πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν Ιουδα
ἐφ' ὁρίων Εδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου Καιβαισελεηλ καὶ Αρα καὶ Ασωρ

21 Egenēthēsan de hai poleis autōn; polis prōtē phylēs huiōn Iouda
became And their cities cities foremost of the tribe of the sons of Judah,
eph' horiōn Edōm epi tēs erēmou Kaibaiseleēl kai Ara kai Asōr
upon the borders of Edom, by the wilderness Kabzeel, and Ara, and Asor,

:ⲁⲗⲟⲗⲟⲏ ⲁⲩⲏⲩⲯⲩⲗⲏ ⲁⲩⲩⲫⲏ 22

כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃

22. w'Qinah w'Dimonah w'`Ad'`adah.

Jos15:22 and Qinah and Dimonah and Adadah,

‹22› και Ικαμ και Ρεγμα και Αρουηλ

22 kai Ikam kai Regma kai Arouēl

and Icam, and Regma, and Aruel,

:ⲯⲩⲭⲩⲏ ⲁⲏⲙⲃⲏ ⲱⲗⲫⲏ 23

כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃

23. w'Qedesh w'Chatsor w'Yith'nan.

Jos15:23 and Qedesh and Chatsor and Yithnan,

‹23› και Καδης και Ασοριωναιν

23 kai Kadēs kai Asoriōnain

and Kadesh, and Asorionain,

:ⲭⲏⲉⲟⲍⲏ ⲯⲉⲟⲏ ⲓⲛⲣ 24

כד זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃

24. Ziph waTelem uB'`aloth.

Jos15:24 Ziph and Telem and Bealoth,

‹24› και Μαιναμ και Βαλμαιναν και αἱ κῶμαι αὐτῶν

24 kai Mainam kai Balmainan kai hai kōmai autōn

Maenam, and Balmanan, and their valleys,

:ⲁⲏⲙⲃ ⲕⲩⲏ ⲯⲏⲁⲙⲃ ⲭⲏⲩⲁⲫⲏ ⲓⲭⲁⲃ ⲁⲏⲙⲃⲏ 25

כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃

25. w'Chatsor chadattah uQ'rioth chets'ron hi' Chatsor.

Jos15:25 and Chatsor-chadattah and Qerioth-chetsron (that is, Chatsor),

‹25› και αἱ πόλεις Ασερων (αὕτη Ασωρ)

25 kai hai poleis Aserōn (hautē Asōr)

the cities of Hezron – this is Hazor.

:ⲓⲁⲗⲏⲯⲏ ⲟⲯⲱⲏ ⲯⲯⲭ 26

כו אֲמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃

26. 'Amam uSh'ma` uMoladah.

Jos15:26 Amam and Shema and Moladah,

‹26› καὶ Σην καὶ Σαλμαα καὶ Μωλαδα

26 kai Sēn kai Salmaa kai Mōlada

Sen, and Shema, and Moladah,

:ס֒ל֒ ח֒ע֒ד֒ ו֒ש֒מ֒ע֒ ו֒א֒ל֒ת֒ו֒ל֒ד֒ 27

כז וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃

27. waChatsar gaddah w'Chesh'mon uBeyth palet.

Jos15:27 and Chatsar-gaddah and Cheshmon and Beyth-palet,

‹27› καὶ Σερι καὶ Βαιφαλαδ

27 kai Seri kai Baiphalad

and Seri, and Baiphalad,

:ב֒ש֒ו֒ע֒ל֒ ו֒ב֒א֒ר֒ ש֒ב֒ע֒ ו֒ב֒ז֒י֒ו֒ת֒י֒ה֒ 28

כח וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃

28. waChatsar shu`al uB'er sheba` uBiz'yoth'Yah.

Jos15:28 and Chatsar-shual and Beersheba and BizyotheYah,

‹28› καὶ Χολασεωλα καὶ Βηρσαβεε καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν,

28 kai Cholaseōla kai Bērsabee kai hai kōmai autōn kai hai epauleis autōn,

and Cholaseola and Beersabee, and their valleys and their hamlets,

---

:ע֒ר֒ע֒ ע֒י֒ם֒ ע֒ט֒ם֒ 29

כט בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעֶצֶם׃

29. Ba`alah w'`Iim wa`Atsem.

Jos15:29 Baalah and Iim and Atsem,

‹29› Βαλα καὶ Βακωκ καὶ Ασομ

29 Bala kai Bakōk kai Asom

and Bala, and Bacoc, and Asom,

:ח֒ל֒ת֒ו֒ל֒ד֒ כ֒ס֒י֒ל֒ ח֒ר֒מ֒ה֒ 30

ל וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃

30. w'El'tolad uK'sil w'Char'mah.

Jos15:30 and Eltolad and Kesil and Charmah,

‹30› καὶ Ελβωυδαδ καὶ Βαιθηλ καὶ Ερμα

30 kai Elbōudad kai Baithēl kai Erma

and Elboudad, and Baethel, and Herma,

:צ֒ק֒ל֒ג֒ מ֒ד֒מ֒נ֒ה֒ ס֒נ֒ס֒נ֒ה֒ 31

לא וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃

31. w'Tsiq'lag uMad'mannah w'San'sannah.

Jos15:31 and Tsiqlag and Madmannah and Sansannah,

‹31› καὶ Σεκελακ καὶ Μαχαριμ καὶ Σεθεννακ

31 kai Sekelak kai Macharim kai Sethennak

and Selelac, and Macharim, and Sethennac,

---

32 וְלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן

וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן׃ ס

32. uL'ba'oth w'Shil'chim w'`Ayin
w'Rimmon kal-`arim `es'rim wathesha` w'chats'reyhen.

Jos15:32 and Lebaoth and Shilchim and Ayin and Rimmon;
in all, twenty-nine cities with their villages.

‹32› καὶ Λαβως καὶ Σαλη καὶ Ερωμωθ, πόλεις εἴκοσιἐννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

32 kai Labōs kai Salē kai Erōmōth, poleis eikosiennea, kai hai kōmai autōn.

and Labos, and Sale, and Eromoth; the cities twenty-nine and their villages.

---

33 בַּשְׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃

33. bash'phelah 'Esh'ta'ol w'Tsar'`ah w'Ash'nah.

Jos15:33 In the lowland: Eshtaol and Tsorah and Ashnah,

‹33› Ἐν τῇ πεδινῇ· Ασταωλ καὶ Ραα καὶ Ασσα

33 En tē pedinē; Astaōl kai Raa kai Assa

In the plain country, Astaol, and Raa, and Assa,

---

34 וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃

34. w'Zanoach w'`Eyn gannim Tappuach w'ha`Eynam.

Jos15:34 and Zanoach and Eyn-gannim, Tappuach and Eynam,

‹34› καὶ Ραμεν καὶ Τανω καὶ Ιλουθωθ καὶ Μαιανι

34 kai Ramen kai Tanō kai Ilouthōth kai Maiani

and Ramen, and Tano, Iluthoth, and Maeani,

---

35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃

35. Yar'muth wa`Adullam Sokoh wa`Azeqah.

Jos15:35 Yarmuth and Adullam, Sokoh and Azeqah,

‹35› καὶ Ιερμουθ καὶ Οδολλαμ καὶ Μεμβρα καὶ Σαωχω καὶ Αζηκα
35 kai Iermouth kai Odollam kai Membra kai Saōchō kai Azēka
and Jermuth, and Odollam, and Membra, and Saocho, and Jazeca,

---

36 וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה
וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצֵרֵיהֶן׃

36. w'Sha`arayim wa`Adithayim w'haG'derah
uG'derothayim `arim 'ar'ba`-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:36 and Shaarayim and Adithayim and Gederah and Gederothayim;
fourteen cities with their villages.

‹36› καὶ Σακαριμ καὶ Γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς,
πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
36 kai Sakarim kai Gadēra kai hai epauleis autēs,
and Sacarim, and Gadera, its hamlets; –
poleis deka tessares kai hai kōmai autōn;
cities fourteen and their villages;

---

37 צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃

37. Ts'nan waChadashah uMig'dal-gad.

Jos15:37 Tsenan and Chadashah and Migdal-gad,

‹37› Σεννα καὶ Αδασαν καὶ Μαγαδαγαδ
37 Senna kai Adasan kai Magadagad
Senna, and Adasan, and Magadalgad,

---

38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְּאֵל׃

38. w'Dil'`an w'haMits'peh w'Yaq'th'El.

Jos15:38 and Dilean and Mitspeh and Yaqth'El,

‹38› καὶ Δαλαλ καὶ Μασφα καὶ Ιακαρεηλ
38 kai Dalal kai Maspha kai Iakareēl
and Dalad, and Maspha, and Jachareel,

---

39 לָכִישׁ וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃

39. Lakish uBats'qath w'`Eg'lon.

Jos15:39 Lakish and Botsqath and Eglon,
‹39› καὶ Λαχης καὶ Βασηδωθ καὶ Ιδεαδαλεα

39 kai Lachēs kai Basēdōth kai Ideadalea
and Lachish, and Basedoth, and Ideadalea,

---

40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃

40. w'Kabbon w'Lach'mas w'Kith'lish.

Jos15:40 and Kabbon and Lachmas and Kithlish,

‹40› καὶ Χαβρα καὶ Μαχες καὶ Μααχως
40 kai Chabra kai Maches kai Maachōs
and Chabra, and Maches, and Maachos,

---

41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה
וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

41. uG'deroth Beyth-dagon w'Na`amah
uMaqqedah `arim shesh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:41 and Gederoth, Beyth-dagon and Naamah and Maqqedah;
sixteen cities with their villages.

‹41› καὶ Γεδδωρ καὶ Βαγαδιηλ καὶ Νωμαν καὶ Μακηδαν,
πόλεις δεκαἑξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·
41 kai Geddōr kai Bagadiēl kai Nōman kai Makēdan,
and Geddor, and Bagadiel, and Noman, and Machedan;
poleis dekaex kai hai kōmai autōn;
cities sixteen and their villages;

---

42 לִבְנָה וְעֶתֶר וְעָשָׁן׃

42. Lib'nah wa`Ether w'`Ashan.

Jos15:42 Libnah and Ether and Ashan,

‹42› Λεμνα καὶ Ιθακ καὶ Ανωχ
42 Lemna kai Ithak kai Anōch
Lebna, and Ithac, and Anoch,

---

43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃

43. w'Yiph'tach w'Ash'nah uN'tsib.

Jos15:43 and Yiphtach and Ashnah and Netsib,

‹43› και Ιανα και Νασιβ

43 kai Iana kai Nasib

and Jana, and Nasib,

:יְגַנִּים וְאֶת־תַּפּוּחַ וְאֵת עֵינָם 44

מד וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצֵרֵיהֶן׃

44. uQ'`ilah w'Ak'zib uMare'shah `arim tesha` w'chats'reyhen.

Jos15:44 and Qeilah and Akzib and Mareshah; nine cities with their villages.

‹44› και Κεϊλαμ και Ακιεζι και Κεζιβ και Βαθησαρ και Αιλων,

πόλεις δέκα και αἱ κῶμαι αὐτῶν·

44 kai Keilam kai Akiezi kai Kezib kai Bathēsar kai Ailōn,

and Keilam, and Akiezi, and Kezib, and Bathesar, and Ælom:

poleis deka kai hai kōmai autōn;

cities ten and their villages;

:וְאֶת־תַּפּוּחַ וְאֶת־נְקֵבָא 45

מה עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃

45. `Eq'ron ub'notheyah wachatsereyah.

Jos15:45 Eqron, with its towns and its villages;

‹45› Ακκαρων και αἱ κῶμαι αὐτῆς και αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

45 Akkarōn kai hai kōmai autēs kai hai epauleis autōn;

Accaron, and her villages, and their hamlets.

:וְאֶת־כְּפַר־בַּעַל וְאֶת־יְעִינִים 46

מו מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצֵרֵיהֶן׃

46. me`Eq'ron wayamah kol 'asher-`al-yad 'Ash'dod w'chats'reyhen.

Jos15:46 from Eqron even to the sea, all that were by the side of Ashdod,
with their villages.

‹46› ἀπὸ Ακκαρων Γεμνα και πᾶσαι, ὅσαι εἰσὶν πλησίον Ασηδωθ,

καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

46 apo Akkarōn Gemna kai pasai, hosai eisin plēsion Asēdōth, kai hai kōmai autōn;

From Accaron, Gemna, and all the cities that are near Asedoth, and their villages.

וְאֶת־נְקֵבָא וְאֶת־כְּפַר־בַּעַל וְאֶת־יְעִינִים 47

:וְאֶת־קָנָה וְאֶת־בֵּית דָּגוֹן וְאֶת־נַעֲמָה וְאֶת־מַקֵּדָה

מז אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ

וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃ ס

**47. 'Ash'dod b'notheyah wachatsereyah `Azah b'notheyah
wachatsereyah `ad-nachal Mits'rayim w'hayam hagabol ug'bul.**

Jos15:47 Ashdod, its towns and its villages; Azah, its towns and its villages;

unto the brook of Mitsrayim and the Great Sea, even its coastline.

‹47› Ασιεδωθ και αἱ κῶμαι αὐτῆς και αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς·
Γάζα και αἱ κῶμαι αὐτῆς και αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου·
και ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει.

47 Asiedōth kai hai kōmai autēs kai hai epauleis autēs; Gaza kai hai kōmai autēs
Asiedoth and her villages, and her hamlets; Gaza and her villages,
kai hai epauleis autēs heōs tou cheimarrou Aigyptou; kai hē thalassa hē megalē diorizei.
and her hamlets, unto the rushing stream of Egypt, and the sea great separates.

:ֶהָיְשִׁוָע ֶהָעְרָע ֶהָעָשׂ 48

מח וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃

48. ubahar Shamir w'Yattir w'Sokoh.

Jos15:48 In the hill country: Shamir and Yattir and Sokoh,

‹48› Και ἐν τῇ ὀρεινῇ· Σαμιρ και Ιεθερ και Σωχα
48 Kai en tē oreinē; Samir kai Iether kai Sōcha
And in the mountainous area, Samir, and Jether, and Socha,

:ָהָעָד ָאָרְבִּ־ַעְבִּנ ֶהָיְנַד 49

מט וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְּבִר׃

49. w'Dannah w'Qir'yath-sannah hi' D'bir.

Jos15:49 and Dannah and Qiryath-sannah (that is, Debir),

‹49› και Ρεννα και Πόλις γραμμάτων (αὕτη Δαβιρ)
49 kai Renna kai Polis grammatōn (hautē Dabir)
and Renna, and the city of Letters, this is Debir;

:ָהָנוֹע ֶהָמְשׁ־ַעְבִּנ ָהָנָע 50

נ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃

50. wa`Anab w'Esh't'moh w'`Anim.

Jos15:50 and Anab and Eshtemoh and Anim,

‹50› και Ανων και Εσκαιμαν και Αισαμ
50 kai Anōn kai Eskaiman kai Aisam
and Anon, and Eskaiman, and Ærem,

:ָהָנוֹלֹג ֶהָרֵעְצַחַ־ַעְבִּנ ָהָנוֹלֹח ָהָנוֹשׁ 51

נא וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

51. w'Goshen w'Cholon w'Giloh `arim 'achath-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:51 and Goshen and Cholon and Giloh; eleven cities with their villages.

‹51› και Γοσομ και Χαλου και Χαννα, και Γηλώμ.

πόλεις ἔνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

51 kai Gosom kai Chalou kai Channa, kai Gēlōm. poleis hendeka kai hai kōmai autōn;
and Gosom, and Chalu, and Channa, and Gelom; cities eleven, and their villages;

:ׁוֹעשׁ ׁוֹמרׁ ׁבַרַא 52

נב אֲרַב וְרוּמָה וְאֶשְׁעָן׃

52. 'Arab w'Rumah w'Esh'`an.

Jos15:52 Arab and Rumah and Eshan,

‹52› Αιρεμ καὶ Ρεμνα καὶ Σομα

52 Airem kai Remna kai Soma
Ærem, and Remna, and Soma,

:ׁוֹפּקׁ ׁבֵּיתׁ־תַּפּוּחַ ׁוֹיַנִּים 53

נג וְיָנִים וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃

53. w'Yanim uBeyth-tappuach wa'Apheqah.

Jos15:53 and Yanim and Beyth-tappuach and Apheqah,

‹53› καὶ Ιεμαϊν καὶ Βαιθαχου καὶ Φακουα

53 kai Iemain kai Baithachou kai Phakoua
and Jemain, and Baethachu, and Phacua,

׃ׁוֹעיר ׁוֹשׁלׁ ׁוֹתשׁע ׁוֹעשׂר 54
׃ׁוֹחצריהן ׁוֹאת ׁוֹקריתׁ־ׁוֹארבע ׁוֹחברון

נד וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן
וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

54. w'Chum'tah w'Qir'yath 'ar'ba` hi' Cheb'ron w'Tsi`or `arim tesha` w'chats'reyhen.

Jos15:54 and Chumtah and Qiryath-arba (that is, Chebron),
and Tsior; nine cities with their villages.

‹54› καὶ Ευμα καὶ πόλις Αρβοκ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
καὶ Σωρθ, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

54 kai Euma kai polis Arbok (hautē estin Chebrōn)
and Euma, and the city Arboc – this is Chebron,
kai Sōrth, poleis ennea kai hai epauleis autōn;
and Soraith; cities nine and their villages;

:ׁוֹיוטּה ׁוֹזיף ׁוֹכרמל ׁמעון 55

נה מָעוֹן כַּרְמֶל וְזִיף וְיוּטָּה׃

55. Ma`on Kar'mel waZiph w'Yuttah.

Jos15:55 Maon, Karmel and Ziph and Yuttah,

‹55› Μαωρ καὶ Χερμελ καὶ Οζιβ καὶ Ιταν

55 Maōr kai Chermel kai Ozib kai Itan

Maor, and Chermel, and Ozib, and Itan,

:ΒΝΥΣΝ ΥΟΔΦΝ ΓΧΟΥΣΝ 56

נו וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃

56. w'Yiz'r'`'el w'Yaq'd'`am w'Zanoach.

Jos15:56 and Yizreel and Yoqdeam and Zanoach,

‹56› καὶ Ιαριηλ καὶ Ιαρικαμ καὶ Ζακαναΐμ

56 kai Iariēl kai Iarikam kai Zakanaim

and Jariel, and Aricam, and Zacanaim,

:ΓΞΝΥΡΜΒΝ ΩΟ ΥΝΩΟ ΞΖΥΧΝ ΞΟΓΒ ΓΝΦΞ 57

נז הַקַּיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עֲשָׂר עָרִים וְחַצֵרֵיהֶן׃

57. haQayin Gib'`ah w'Thim'nah `arim `eser w'chats'reyhen.

Jos15:57 Qain, Gibeah and Thimnah; ten cities with their villages.

‹57› καὶ Γαβαα καὶ Θαμναθα, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

57 kai Gabaa kai Thamnatha, poleis ennea kai hai kōmai autōn;

and Gabaa, and Thamnatha; cities nine and their villages;

:ΩΩΔΡΝ ΩΩΡ-ΧΝΓ ΓΡΒΓΒ 58

נח חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃

58. Chal'chul Beyth-tsur uG'dor.

Jos15:58 Chalchul, Beyth-tsur and Gedor,

‹58› Αλουα καὶ Βαιθσουρ καὶ Γεδδων

58 Aloua kai Baithsour kai Geddōn

Ælua, and Bethsur, and Geddon,

:ΓΞΝΥΡΜΒΝ ww ΥΝΩΟ ΓΦΧΓΓΧ ΧΝΥΟ-ΧΝΓΝ ΧΩΟΥΝ 59

נט וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצֵרֵיהֶן׃

59. uMa`arath uBeyth-`anoth w'El't'qon `arim shesh w'chats'reyhen.

Jos15:59 and Maarath and Beyth-anoth and Elteqon; six cities with their villages.

‹59› καὶ Μαγαρωθ καὶ Βαιθαναμ καὶ Θεκουμ, πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

59 kai Magarōth kai Baithanam kai Thekoum, poleis hex kai hai kōmai autōn;

and Magaroth, and Baethanam, and Thecum; cities six, and their villages;

‹59›a Θεκω καὶ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ) καὶ Φαγωρ καὶ Αιταν καὶ Κουλον καὶ Ταταμ καὶ Εωβης καὶ Καρεμ καὶ Γαλεμ καὶ Θεθηρ καὶ Μανοχω, πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

59ā Thekō kai Ephratha (hautē estin Baithleem) kai Phagōr kai Aitan kai Koulon

Theco, and Ephratha, this is Baethleem, and Phagor, and Ætan, and Culon,
kai Tatam kai Eōbēs kai Karem kai Galem kai Thethēr kai Manochō,
and Tatam, and Thobes, and Carem, and Galem, and Thether, and Manocho:
poleis hendeka kai hai kōmai autōn;
cities eleven and their villages,

ששים וחמשה ערים עם־כפריהן׃ 60
ס קִרְיַת־בַּעַל הִוא קִרְיַת יְעָרִים
וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

60. Qir'yath-ba`al hi' Qir'yath y'`arim w'haRabbah `arim sh'tayim w'chats'reyhen.

Jos15:60 Qiryath-baal (that is, Qiryath-yearim), and Rabbah;
two cities with their villages.

‹60› Καριαθβααλ (αὕτη ἡ πόλις Ιαριμ) καὶ Σωθηβα,
πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·
60 Kariathbaal (hautē hē polis Iarim) kai Sōthēba, poleis duo kai hai epauleis autōn;
Cariathbaal – this is the city Jarim, and Sotheba; cities two and their villages;

ששים ושתים ערים עם־כפריהן׃ 61
סא בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וְסֶכָכָה׃

61. bamid'bar Beyth ha`arabah Middin us'kakah.

Jos15:61 In the wilderness: Beyth-arabah, Middin and Sekakah,

‹61› καὶ Βαδδαργις καὶ Θαραβααμ καὶ Αινων καὶ Αιχιοζα
61 kai Baddargis kai Tharabaam kai Ainōn kai Aichioza
and Baddargeis, Tharabaam, and Ænon, and Æochioza,

שבע ושתים ערים עם־כפריהן׃ ww 62
סב וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃

62. w'haNib'shan w'`ir-hamelach w'`Eyn gedi `arim shesh w'chats'reyhen.

Jos15:62 and Nibshan and the City of Salt and Eyngedi; six cities with their villages.

‹62› καὶ Ναφλαζων καὶ αἱ πόλεις Σαδωμ καὶ Ανκαδης,
πόλεις ἑπτὰ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
62 kai Naphlazōn kai hai poleis Sadōm kai Ankadēs,
and Naphlazon, and the cities of Sadon, and Ancades;
poleis hepta kai hai kōmai autōn.
cities seven and their villages.

ארבעה ועשרים ערים עם־כפריהן׃ 63
ארבעה עשר ערים עם־כפריהן׃ פ 64

סג וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
לֹא־יוּכְלוּ בְּנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

**63. w'eth-haY'busi yosh'bey Y'rushalam lo'-yuk'lu b'ney-Yahudah l'horisham
wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Yahudah biY'rushalam `ad hayom hazeh.**

Jos15:63 Now as for the Yebusites, the inhabitants of Yerushalam,
the sons of Yahudah could not drive them out;
so the Yebusites live with the sons of Yahudah at Yerushalam until this day.

‹63› Καὶ ὁ Ιεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα ἀπολέσαι αὐτούς·
καὶ κατῴκησαν οἱ Ιεβουσαῖοι ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης.

63 Kai ho Iebousaios katōkei en Ierousalēm,
And the Jebusite dwelt in Jerusalem,
kai ouk ēdynasthēsan hoi huioi Iouda apolesai autous;
and were not able the sons of Judah to destroy them;
kai katōkēsan hoi Iebousaioi en Ierousalēm heōs tēs hēmeras ekeinēs.
and dwelt the Jebusites in Jerusalem until this day.

Chapter 16

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ
לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃

**1. wayetse' hagoral lib'ney Yoseph miYar'den Y'richo
l'mey Y'richo miz'rachah hamid'bar `oleh miYricho bahar Beyth-'El.**

Jos16:1 Then the lot for the sons of Yoseph went from the Yarden at Yericho
to the waters of Yericho on the east into the wilderness, going up from Yericho
through the hill country to Beyth-El.

‹16:1› Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ιωσηφ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω
ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ιεριχω
εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθηλ Λουζα

1 Kai egeneto ta horia huiōn Iōsēph apo tou Iordanou tou kata Ierichō
And were the borders of the sons of Joseph from the Jordan by Jericho
ap' anatolōn kai anabēsetai apo Ierichō
from the east; and it shall ascend from Jericho
eis tēn oreinēn tēn erēmon eis Baithēl Louza
unto the mountainous area into Beth-el Luza.

ב וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃

2. w'yatsa' miBeyth-'El Luzah w'`abar 'el-g'bul ha'Ar'ki `Ataroth.

Jos16:2 It went from Beyth-El to Luz,
and passed on to the border of the Arkites at Ataroth.

‹2› καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Χαταρωθι
2 kai exeleusetai eis Baithēl
And it shall go forth from Beth-el,
kai pareleusetai epi ta horia tou Chatarōthi
and it shall go by unto the borders of Achatarothi.

---

3 ׃עֲטָרוֹת אַדָּר וְעַד־בֵּית חוֹרֹן תַּחְתּוֹן וְהָיוּ תוֹצְאוֹתָיו יָמָּה׃ וְיָרַד־יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן
וְעַד־גָּזֶר וְהָיוּ תוֹצְאוֹתָיו יָמָּה׃

3. w'yarad-yamah 'el-g'bul haYaph'leti `ad g'bul Beyth-choron tach'ton
w'`ad-Gazer w'hayu thots'otho yamah.

Jos16:3 It went down westward to the territory of the Yaphletites,
unto the territory of lower Beyth-choron even to Gazer, and its boundary was at the sea.

‹3› καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Απταλιμ
ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρων τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
3 kai dieleusetai epi tēn thalassan epi ta horia Aptalim
And it shall go to the west by the borders of Aptalim,
heōs tōn horiōn Baithōrōn tēn katō,
unto the borders of Baethoron the lower,
kai estai hē diexodos autōn epi tēn thalassan.
and shall be their outer reaches to the sea.

---

4 ׃וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

4. wayin'chalu b'ney-Yoseph M'nasseh w'Eph'rayim.

Jos16:4 The sons of Yoseph, Manasseh and Ephrayim, inherited.

‹4› Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ, Εφραιμ καὶ Μανασση·
4 Kai eklēronomēsan hoi huioi Iōsēph, Ephraim kai Manassē;
And inherited the sons of Joseph – Ephraim and Manasseh.

---

5 ׃עֲטָרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃ וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה
וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם

5. way'hi g'bul b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham
way'hi g'bul nachalatham miz'rachah `At'roth 'addar `ad-Beyth choron `el'yon.

Jos16:5 Now this was the territory of the sons of Ephrayim according to their families:

the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar,
unto the upper Beyth-choron.

‹5› καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν·
καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν Αταρωθ
καὶ Εροκ ἕως Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ Γαζαρα,

5 kai egenēthē horia huiōn Ephraim kata dēmous autōn;
And were the borders of the sons of Ephraim according to their families;
kai egenēthē ta horia tēs klēronomias autōn apo anatolōn Atarōth
and were the borders of their inheritance from the east – Ataroth,
kai Erok heōs Baithōrōn tēn anō kai Gazara,
and Eroc as far as Beth-horon the upper, and Gazara.

---

6 :וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן
וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃

6. w'yatsa' hag'bul hayamah haMik'm'thath mitsaphon
w'nasab hag'bul miz'rachah Ta'anath shiloh w'`abar 'otho mimiz'rach Yanochah.

Jos16:6 Then the border went westward at Mikmethath on the north, and the border
turned about eastward to Taanath-shiloh and passed by it on the east of Yanochah.

‹6› καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ικασμων ἀπὸ βορρᾶ Θερμα,
περιελεύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς Θηνασα καὶ Σελλησα
καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ιανωκα

6 kai dieleusetai ta horia epi tēn thalassan eis Ikasmōn apo borra Therma,
And shall go the borders to the sea unto Icasmon from the north of Therma;
perieleusetai epi anatolas eis Thēnasa kai Sellēsa
and shall go round unto east into Thenasa, and Selles
kai pareleusetai ap' anatolōn eis Ianōka
and it shall go towards the east to Janoah;

---

7 :יָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּיְרִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃

7. w'yarad miYanochah `Ataroth w'Na`arathah uphaga` biYricho w'yatsa' haYar'den.

Jos16:7 It went down from Yanoachah to Ataroth and to Naarath,
then came to Yericho and went out at the Yarden.

‹7› καὶ εἰς Μαχω καὶ Αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ιεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ιορδάνην,

7 kai eis Machō kai Atarōth kai hai kōmai autōn
and to Macho to Ataroth, and their villages,
kai eleusetai epi Ierichō kai diekbalei epi ton Iordanēn,
and it shall come to Jericho, and pass out at the Jordan.

8

:מִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי־אֶפְרַיִם הַזֹּאת נַחֲלַת מַטֵּה וְזֹאת הַתָּמָּה תֹּצְאֹתָיו וְהָיוּ

ח מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה

וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

8. miTappuach yelek hag'bul yamah nachal Qanah w'hayu thots'othayu hayamah zo'th nachalath mateh b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham.

Jos16:8 From Tappuach the border went westward to the brook of Qanah,
and its boundary was at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of
Ephrayim according to their families,

‹8› καὶ ἀπὸ Ταφου πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανα,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν·
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν.
8 kai apo Taphou poreusetai ta horia epi thalassan epi Chelkana,
And from Tapho shall go the borders to the sea to Chelcana;
kai estai hē diexodos autōn epi thalassan;
and shall be its outer reaches at the sea.
hautē hē klēronomia phylēs Ephraim kata dēmous autōn.
This is the inheritance of the tribe of Ephraim according to their families.

---

9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים וְחַצֵרֵיהֶן׃

**9. w'he`arim hamib'daloth lib'ney 'Eph'rayim
b'thok nachalath b'ney-M'nasseh kal-he`arim w'chats'reyhen.**

Jos16:9 And the separate cities for the sons of Ephrayim
in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

‹9› καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Εφραιμ ἀνὰ μέσον
τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασση, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. --
9 kai hai poleis hai aphoristheisai tois huiois Ephraim
And the cities separated to the sons of Ephraim
ana meson tēs klēronomias huiōn Manassē,
were in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh,
pasai hai poleis kai hai kōmai autōn. --
all the cities, and their villages.

---

10 וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי
בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ פ

**10. w'lo' horishu 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer
wayesheb haK'na`ani b'qereb 'Eph'rayim `ad-hayom hazeh way'hi l'mas-`obed.**

Jos16:10 But they did not drive out the Kanaanites who lived in Gazer,
so the Kanaanites live in the midst of Ephrayim to this day, and is a servant under tribute.

‹10› καὶ οὐκ ἀπώλεσεν Εφραιμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ,
καὶ κατῴκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ἕως ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν
ἐν πυρί, καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Γαζερ ἐξεκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραω ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

10 kai ouk apōlesen Ephraim ton Chananaion ton katoikounta en Gazer,
And did not destroy Ephraim the Chananite dwelling in Gezer;
kai katōkei ho Chananaios en tō Ephraim heōs tēs hēmeras tautēs,
but dwelt the Canaanite in Ephraim until this day,
heōs anebē Pharaō basileus Aigyptou
until Pharao the king of Egypt went up
kai elaben autēn kai eneprēsen autēn en pyri, kai tous Chananaious kai tous Pherezaious
took it, and burnt it with fire; and the Chananites, and the Pherzites,
kai tous katoikountas en Gazer exekentēsan,
and the dwellers in Gaza they destroyed,
kai edōken autēn Pharaō en phernē tē thygatri autou.
and Pharao gave them for a dowry to his daughter.

Chapter 17

וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה 1
כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד
כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

1. way'hi hagoral l'mateh M'nasseh ki-hu' b'kor Yoseph l'Makir b'kor M'nasseh 'abi haGil'`ad ki hu' hayah 'ish mil'chamah way'hi-lo haGil'`ad w'haBashan.

Jos17:1 Now this was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Yoseph.
To Makir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, he had Gilead and Bashan,
because he was a man of war.

‹17:1› Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασση, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ιωσηφ·
τῷ Μαχιρ πρωτοτόκῳ Μανασση πατρὶ Γαλααδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν)
ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.

1 Kai egeneto ta horia phylēs huiōn Manassē,
And were the borders of the tribe of the children of Manasseh
hoti houtos prōtotokos tō Iōsēph; tō Machir
(for this one is first-born of Joseph) to Machir
prōtotokō Manassē patri Galaad
first-born of Manasseh, father of Galaad.
(anēr gar polemistēs ēn) en tē Galaaditidi kai en tē Basanitidi.
For he was a man of war in Galaad and in the Bashan area.

καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, 2
τοῖς υἱοῖς Ιεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχεμ
καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς Οφερ· οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν.

ב וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר
וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר
וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

**2. way'hi lib'ney M'nasseh hanotharim l'mish'p'chotham lib'ney 'Abi`ezer
w'lib'ney-Cheleq w'lib'ney 'As'ri'El w'lib'ney-Shekem w'lib'ney-Chepher
w'lib'ney Sh'mida` 'eleh b'ney M'nasseh ben-Yoseph haz'karim l'mish'p'chotham.**

Jos17:2 There was also a lot for the rest of the sons of Manasseh
according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Cheleq
and for the sons of Asri'El and for the sons of Shekem and for the sons of Chepher
and for the sons of Shemida; these were the male descendants being the sons of Manasseh
the son of Yoseph according to their families.

<2> καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν,
τοῖς υἱοῖς Ιεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχεμ
καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς Οφερ· οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν.

2 kai egenēthē tois huiois Manassē tois loipois
And there became to the sons of Manasseh, to the ones remaining
kata dēmous autōn, tois huiois Iezer kai tois huiois Kelez
according to their families – to the sons of Jezer, and to the sons of Kelez,
kai tois huiois Ieziēl kai tois huiois Sychem
and to the sons of Jeziel, and to the sons of Shychem,
kai tois huiois Symarim kai tois huiois Opher;
and to the sons of Symarim, and to the sons of Opher;
houtoi hoi arsenes kata dēmous autōn.
these are the males according to their families.

וְלִצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה 3
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃

**3. w'liTs'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'`ad ben-Makir ben-M'nasseh
lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth w'eleh sh'moth b'nothayu
Mach'lah w'No`ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.**

Jos17:3 But Tselaphechad, the son of Chepher, the son of Gilead,
the son of Makir, the son of Manasseh, he had no sons, only daughters;
and these are the names of his daughters:
Machlah and Noah, Chaglah, Milkah and Thirtsah.

‹3› καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ, οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ’ ἢ θυγατέρες,
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ·
Μααλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα
3 kai tō Salpaad huiō Opher, ouk ēsan autō huioi all’ ē thygateres,
And to Salpaad, son of Opher, there were no sons to him, but daughters.
kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad;
And these are the names of the daughters of Salpaad –
Maala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa
Maala, and Nua, and Egla, and Melcha, and Thersa.

וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃
4. watiq’rab’nah liph’ney ‘El`azar hakohen w’liph’ney Yahushu`a bin-Nun
w’liph’ney han’si’im le’mor Yahúwah tsiuah ‘eth-Mosheh latheth-lanu nachalah
b’thok ‘acheynu wayiten lahem ‘el-pi Yahúwah nachalah b’thok ‘achey ‘abihen.

Jos17:4 They came near before Eleazar the priest and before Yahushua the son of Nun and before the leaders, saying, יהוה commanded Mosheh to give us an inheritance among our brothers. So according to the command of יהוה he gave them an inheritance among the brothers of their fathers.

‹4› καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ
καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ
δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. καὶ ἐδόθη αὐταῖς
διὰ προστάγματος κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
4 kai estēsan enantion Eleazar tou hiereōs kai enantion Iēsou
And they stood before Eleazar the priest, and before Joshua,
kai enantion tōn archontōn legousai Ho theos eneteilato dia cheiros Mōusē
and before the rulers, saying, the Elohim gave charge through the hand of Moses
dounai hēmin klēronomian en mesō tōn adelphōn hēmōn.
to give to us an inheritance in the midst of our brothers.
kai edothē autais dia prostagmatos kyriou klēros
And there was given to them by the command of YHWH, a lot
en tois adelphois tou patros autōn.
among of the brothers of their father.

וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיִרְדֵּן׃

5. wayip'lu chab'ley-M'nashsheh `asarah l'bad me'erets haGil'`ad w'haBashan 'asher me`eber laYar'den.

Jos17:5 Thus there fell ten portions to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Yarden,

‹5› καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ανασσα καὶ πεδίον Λαβεκ ἐκ τῆς Γαλααδ,
ἥ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου·

5 kai epesen ho schoinismos autōn apo Anassa
And fell their lot to them from Anassa,
kai pedion Labek ek tēs Galaad,
and the plain of Labec of the land of Galaad
hē estin peran tou Iordanou;
which is on the other side of the Jordan;

---

6 כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו
וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃

6. ki b'noth M'nasseh nachalu nachalah b'thok banayu
w'erets haGil'`ad hay'thah lib'ney-M'nasseh hanotharim.

Jos17:6 because the daughters of Manasseh received an inheritance among his sons.
And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

‹6› ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασση ἐκληρονόμησαν κλῆρον
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν·
ἡ δὲ γῆ Γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς καταλελειμμένοις.

6 hoti thygateres huiōn Manassē eklēronomēsan klēron
for the daughters of the sons of Manasseh inherited a lot
en mesǭ tōn adelphōn autōn;
in the midst of their brothers.
hē de gē Galaad egenēthē tois huiois Manassē tois kataleleimmenois.
And the land of Galaad became to the sons of Manasseh, to the ones left behind.

---

7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם
וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃

7. way'hi g'bul-M'nasseh me'Asher haMik'm'thath 'asher `al-p'ney Sh'kem
w'halak hag'bul 'el-hayamin 'el-yosh'bey `Eyn tappuach.

Jos17:7 The border of Manasseh was from Asher to Mikmethath which is on the face of Shekem; then the border went along on the right hand to the inhabitants of Eyn-tappuach.

‹7› Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Μανασση Δηλαναθ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Αναθ,

καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ Ιαμιν καὶ Ιασσιβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθωθ·

7 Kai egenēthē horia huiōn Manassē Dēlanath,

And the borders of the sons of Manasseh were Delanath,

hē estin kata prosōpon huiōn Anath, kai poreuetai epi ta horia

which is by the face of the sons of Anath; and it goes to the borders

epi Iamin kai Iassib epi pēgēn Thaphthōth;

unto Jamin and to Jassib, and to the fountain Thaphthoth,

---

8 לְמַנַּשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ
וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃

8. liM'nasseh hay'thah 'erets Tappuach
w'Thappuach 'el-g'bul M'nasseh lib'ney 'Eph'rayim.

Jos17:8 The land of Tappuach belonged to Manasseh,
but Thappuach on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephrayim.

‹8› τῷ Μανασση ἔσται, καὶ Θαφεθ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασση τοῖς υἱοῖς Εφραιμ.

8 tō̧ Manassē estai, kai Thapheth

It shall belong to Manasseh, and Thapheth

epi tōn horiōn Manassē tois huiois Ephraim.

upon the borders of Manasseh belonging to the sons of Ephraim.

---

9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה
לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה
וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצָּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃

9. w'yarad hag'bul nachal Qanah neg'bah lanachal `arim ha'eleh l'Eph'rayim
b'thok `arey M'nasseh ug'bul M'nasseh mits'phon lanachal
way'hi thots'othayu hayamah.

Jos17:9 The border went down to the brook of Qanah, southward of the brook
(these cities belonged to Ephrayim among the cities of Manasseh), and the border
of Manasseh was on the north side of the brook and its boundary was at the sea.

‹9› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα Ιαριηλ,
τερέμινθος τῷ Εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως Μανασση· καὶ ὅρια Μανασση
ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα.

9 kai katabēsetai ta horia epi pharagga Karana epi liba

And shall go down the borders to the ravine of Carana to the south

kata pharagga Iariēl, tereminthos tō̧ Ephraim

by the ravine of Jariel – (there is a terebinth tree belonging to Ephraim

ana meson poleōs Manassē; kai horia Manassē

between that and the city of Manasseh. And the borders of Manasseh
epi ton borran eis ton cheimarroun, kai estai autou hē diexodos thalassa.
towards north were to the rushing stream, and shall be its outer reaches the sea.

:וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבִיִּשָּׂשכָר מִמִּזְרָח 10 וְנֶגְּבָה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ

10. neg'bah l'Eph'rayim w'tsaphonah liM'nasseh way'hi hayam g'bulo ub'Asher yiph'g'`un mitsaphon ub'Yisasshkar mimiz'rach.

Jos17:10 The south side belonged to Ephrayim and the north side to Manasseh, and the sea was their border; and they reached to Asher on the north and to Yisasshkar on the east.

‹10› ἀπὸ λιβὸς τῷ Εφραιμ, καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασση,
καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ασηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν
καὶ τῷ Ισσαχαρ ἀπ' ἀνατολῶν.

10 apo libos tō Ephraim, kai epi borran Manassē,
From the south it was to Ephraim, and towards the north to Manasseh;
kai estai hē thalassa horia autois; kai epi Asēr synapsousin
and shall be the sea their borders, and at Asher they join together
epi borran kai tō Issachar ap' anatolōn.
towards the north, and with Issachar from the east.

:וְיִבְלְעָם וְיֹשְׁבֵי יִפְלְעָם וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת 11 וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹּאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ
יא וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם

11. way'hi liM'nasseh b'Yisasshkar ub'Asher Beyth-sh'an ub'notheyah w'Yib'l'`am ub'notheyah w'eth-yosh'bey Do'r ub'notheyah w'yosh'bey `Eyn-dor ub'notheyah w'yosh'bey Tha`'nak ub'notheyah w'yosh'bey M'giddo ub'notheyah sh'losheth haNapheth.

Jos17:11 In Yisasshkar and in Asher, Manasseh had Beyth-shean and its towns and Yibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of Eyn-dor and its towns, and the inhabitants of Thaenak and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, the third is Napheth.

‹11› καὶ ἔσται Μανασση ἐν Ισσαχαρ καὶ ἐν Ασηρ Βαιθσαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς Ναφετα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

11 kai estai Manassē en Issachar kai en Asēr Baithsan kai hai kōmai autōn
And Manasseh shall be with Issachar; and in Asher Baethsan and their villages,

kai tous katoikountas Dōr kai tas kōmas autēs kai tous katoikountas Mageddō
and the ones dwelling in Dor and her towns; and the ones dwelling in Mageddo
kai tas kōmas autēs kai to triton tēs Napheta kai tas kōmas autēs.
and her villages, and the third part of Napheta and her villages.

וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה 12 יב
וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃

12. w'lo' yak'lu b'ney M'nasseh l'horish 'eth-he`arim ha'eleh
wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.

Jos17:12 But the sons of Manasseh had not been able to occupy these cities,
because the Kanaanites persisted in living in that land.

‹12› καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ·
12 kai ouk ēdynasthēsan hoi huioi Manassē exolethreusai tas poleis tautas,
And were not able the sons of Manasseh to utterly destroy these cities.
kai ērcheto ho Chananaios katoikein en tę̄ gę̄ tautę̄;
And began the Canaanite to dwell in this land.

וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס 13 יג
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס

13. way'hi ki chaz'qu b'ney Yis'ra'El wayit'nu 'eth-haK'na`ani lamas
w'horesh lo' horisho.

Jos17:13 It came about when the sons of Yisra'El became strong,
they put the Kanaanites to tribute, but they did not drive them out completely.

‹13› καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν.
13 kai egenēthē kai epei katischysan hoi huioi Israēl,
And it came to pass when grew strong the sons of Israel
kai epoiēsan tous Chananaious hypēkoous,
that they made the Canaanites subjects;
exolethreusai de autous ouk exōlethreusan.
and as to utterly destroy, they did not utterly destroy them.

וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר 14 יד

מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
וַאֲנִי עַם־רָב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃

14. way'dab'ru b'ney Yoseph 'eth-Yahushu`a le'mor madu`a nathattah li nachalah goral 'echad w'chebel 'echad wa'ani `am-rab `ad 'asher-`ad-koh ber'kani Yahúwah.

Jos17:14 Then the sons of Yoseph spoke to Yahushua, saying,
Why have you given me only one lot and one portion as an inheritance,
since I am a numerous people? For יהוה has blessed me until now?

‹14› Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιωσηφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς
κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέν με.

14 Anteipan de hoi huioi Iōsēph tō Iēsou legontes
contradicted And the sons of Joseph Joshua, saying,
Dia ti eklēronomēsas hēmas klēron hena kai schoinisma hen?
Why do you allot us lot one, and piece of measured out land one,
egō de laos polys eimi, kai ho theos eulogēsen me.
and I people am a populous, and blessed me the Elohim?

ואם יער הוא ועלית לך שם בארץ הפרזי והרפאים כי־אץ לך ההר׃ 15
כי־חזק הוא ממך׃

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה
וּבֵרַאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־אֶפְרָיִם׃

15. wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'im-`am-rab 'attah `aleh l'ak haya`'rah ubere'ath l'k sham b'erets haP'rizzi w'haR'pha'im ki-'ats l'ak har-'Eph'rayim.

Jos17:15 Yahushua said to them, If you are a numerous people, go up for yourself
to the forest and you shall cut down for yourself there in the land of the Perizzites
and of the Rephaim (the giants), since the mountain of Ephrayim is too narrow for you.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν
καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ.

15 kai eipen autois Iēsous Ei laos polys ei, anabēthi eis ton drymon
And said to them Joshua, If people a populous are you, ascend into the forest,
kai ekkatharon seautō, ei stenochōrei se to oros to Ephraim.
and clear it out for yourself, if be too little for you mount Ephraim.

ולא ימצא לנו ההר ורכב ברזל בכל־הכנעני הישב בארץ־העמק לאשר בבית־שאן 16
ובנותיה ולאשר בעמק יזרעאל׃

טז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל
בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן
וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

16. wayo'm'ru b'ney Yoseph lo'-yimatse' lanu hahar w'rekeb bar'zel b'kal-haK'na`ani hayosheb b'erets-ha`emeq la'asher b'Beyth-sh'an

ub'notheyah w'la'asher b'`emeq Yiz'r'`'El.

Jos17:16 The sons of Yoseph said, The mountain is not enough for us,
and all the Kanaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both those
who are in Beyth-shean and its towns and those who are in the valley of Yizre'El.

‹16› καὶ εἶπαν Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ, καὶ ἵππος ἐπίλεκτος
καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσαν
καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ιεζραελ.

16 kai eipan Ouk arkesei hēmin to oros to Ephraim, kai hippos epilektos
And they said, does not please us Mount Ephraim, for horses choice
kai sidēros tō Chananaiō tō katoikounti en autō en Baithsan
and an iron weapon is to the Canaanite dwelling in it in Baithsan,
kai en tais kōmais autēs en tē koiladi Iezrael.
and in her villages, and in the valley of Jezreel.

יז וַיֹּ֤אמֶר יְהוֹשֻׁעַ֙ אֶל־בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף לְאֶפְרַ֖יִם וְלִמְנַשֶּׁ֣ה לֵאמֹ֑ר
עַם־רַ֤ב אַתָּה֙ וְכֹ֣חַ גָּד֣וֹל לָ֔ךְ לֹֽא־יִהְיֶ֥ה לְךָ֖ גּוֹרָ֥ל אֶחָֽד׃

17. wayo'mer Yahushu`a 'el-beyth Yoseph l'Eph'rayim w'liM'nasseh le'mor
`am-rab 'attah w'koach gadol l'ak lo'-yih'yeh l'ak goral 'echad.

Jos17:17 Yahushua spoke to the house of Yoseph, to Ephrayim and to Manasseh, saying,
You are a numerous people and have great power; you shall not have one lot only,

‹17› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ Εἰ λαὸς πολὺς εἶ
καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς·

17 kai eipen Iēsous tois huiois Iōsēph Ei laos polys ei
And Joshua said to the sons of Joseph, If people you are many,
kai ischyn megalēn echeis, ouk estai soi klēros heis;
and strength great have, there shall not be to you lot only one.

יח כִּ֣י הַ֤ר יִהְיֶה־לָּךְ֙ כִּֽי־יַ֣עַר הוּא֔ וּבֵרֵאתוֹ֙ וְהָיָ֣ה לְךָ֔ תּוֹצְאֹתָ֖יו
כִּֽי־תוֹרִ֣ישׁ אֶת־הַֽכְּנַעֲנִ֑י כִּ֣י רֶ֤כֶב בַּרְזֶל֙ לוֹ֙ כִּ֣י חָזָ֔ק הֽוּא׃ פ

18. ki har yih'yeh-lak ki-ya`ar hu' ubere'tho w'hayah l'ak tots'othayu
ki-thorish 'eth-haK'na`ani ki rekeb bar'zel lo ki chazaq hu'.

Jos17:18 but the mountain shall be yours. For though it is a forest, you shall cut it down,
and to outer limits it shall be yours; for you shall drive out the Kanaanites,
even though they have chariots of iron and though it is strong.

‹18› ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστιν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι·
καὶ ὅταν ἐξολεθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ,

σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

18 ho gar drymos estai soi, hoti drymos estin kai ekkatharieis auton
For the forest shall be to you, for a forest it is, and you shall clear it out.
kai estai soi; kai hotan exolethreusēs ton Chananaion,
And shall be to you and whenever you should utterly destroy the Canaanite,
hoti hippos epilektos estin autō, sy gar hyperischueis autou.
for cavalry a choice there is to him, for you excel in strength over him.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Jos 18 - 24

וַיַּקְהֲלוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה 1
וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃

1. wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh
wayash'kinu sham 'eth-'ohel mo`ed w'ha'arets nik'b'shah liph'neyhem.

Jos18:1 Then the whole congregation of the sons of Yisra'El assembled themselves
at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

‹18:1› Καὶ ἐξεκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ εἰς Σηλω
καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.

1 Kai exekklēsiasthē pasa synagōgē huiōn Israēl eis Sēlō
And an assembly was held, all the congregation of the sons of Israel in Selo;
kai epēxan ekei tēn skēnēn tou martyriou,
and they pitched there the tent of the testimony,
kai hē gē ekratēthē hyp' autōn.
and the land was seized by them.

וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל 2
אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃

2. wayiuath'ru bib'ney Yis'ra'El 'asher lo'-chal'qu 'eth-nachalatham shib'`ah sh'batim.

Jos18:2 There remained among the sons of Yisra'El seven tribes
who had not yet received their inheritance.

‹2› καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί.

2 kai kateleiphthēsan hoi huioi Israēl, hoi ouk eklēronomēsan, hepta phylai.
And were left the sons of Israel, for did not inherit their inheritance seven tribes.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא 3

לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃

3. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El `ad-'anah 'atem mith'rapim labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher nathan lakem Yahúwah 'Elohey 'abotheykem.

Jos18:3 So Yahushua said to the sons of Yisra'El, How long shall you fail to go in to possess the land which ֱיהוָה, the El of your fathers, has given you?

‹3› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε
κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

3 kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Heōs tinos eklythēsesthe
And Joshua said to the sons of Israel, For how long shall you faint to enter
klēronomēsai tēn gēn, hēn edōken kyrios ho theos hēmōn?
to inherit the land which gave to us YHWH our El?

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ
וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃

4. habu lakem sh'loshah 'anashim lashabet w'esh'lachem w'yaqumu w'yith'hal'ku ba'arets w'yik't'bu 'othah l'phi nachalatham w'yabo'u 'elay.

Jos18:4 Provide for yourselves three men from each tribe that I may send them, and that they may arise and walk through the land and describe it according to their inheritance; then they shall return to me.

‹4› δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν.
(καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτόν,

4 dote ex hymōn treis andras ek phylēs,
Give from out of yours three men from a tribe,
kai anastantes diethetōsan tēn gēn
and rising up let them go through the land,
kai diagrapsatōsan autēn enantion mou, katha deēsei dielein autēn.
and let them diagram it before me! as it shall behove to divide it.
(kai ēlthosan pros auton,
And they came to him.

ה וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב
וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃

5. w'hith'chal'qu 'othah l'shib'`ah chalaqim Yahudah ya`amod `al-g'bulo minegeb ubeyth Yoseph ya`am'du `al-g'bulam mitsaphon.

Jos18:5 They shall divide it into seven portions; Yahudah shall stay in its territory on the south, and the house of Yoseph shall stay in their territory on the north.

‹5› καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας.) Ιουδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός,
καὶ οἱ υἱοὶ Ιωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ.

5 kai dieilen autois hepta meridas.) Ioudas stēsetai autois horion
And he divided to them seven portions – Judah shall stand to them a border
apo libos, kai hoi huioi Iōsēph stēsontai autois apo borra.
from the south, and the sons of Joseph shall stand to them from the north.

---

6 ךיתרי ךל־ךכ לרוג הדנה ינפל הוהי ונילהא ךכ־ךכ ונתאבהו ונלקים עבש ץראה־תא ילא
:הוהי דבע השמ ונל ךתנ רשא ומע ינא ונחלנ

ו וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה
וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

6. w'atem tik't'bu 'eth-ha'arets shib'`ah chalaqim wahabe'them 'elay henah
w'yarithi lakem goral poh liph'ney Yahúwah 'Eloheynu.

Jos18:6 You shall describe the land in seven divisions,
and bring the description hither to me. I shall cast lots for you here before הוהי our El.

‹6› ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρός με ὧδε,
καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

6 hymeis de merisate tēn gēn hepta meridas kai enegkate pros me hōde,
And you portion the land into seven portions, and bring the diagram to me here!
kai exoisō hymin klēron enanti kyriou tou theou hēmōn.
and I shall bring forth to you a lot before YHWH your El.

---

7 ךכ־ךכ לארשי ינב תנחא הוהי תלחנ־תא ונל ומש רשא השמ דבע הוהי ונתנ רשא
:ךרדיה־רבע חרזמ הנשמ יצח ומעו ובאור דגו ונתלחנ תא ונחקל ונכרבכ ינפל ומש
ז כִּי אֵין־חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה נַחֲלָתוֹ
וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃

7. ki 'eyn-cheleq laL'wiim b'qir'b'kem ki-k'hunath Yahúwah nachalatho
w'Gad uR'uben wachatsi shebet haM'nashsheh laq'chu nachalatham me`eber
laYar'den miz'rachah 'asher nathan lahem Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos18:7 For the Lewiim have no portion among you,
because the priesthood of הוהי is their inheritance. Gad and Reuben and the half-tribe
of Manasseh also have received their inheritance on the east beyond the Yarden,
which Mosheh the servant of הוהי gave them.

‹7› οὐ γάρ ἐστιν μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευι ἐν ὑμῖν, ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ·
καὶ Γαδ καὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν
πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐπ' ἀνατολάς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου.

7 ou gar estin meris tois huiois Leui en hymin,
no For there is portion to the sons of Levi among you;
hierateia gar kyriou meris autou; kai Gad kai Roubēn
for the priesthood of YHWH is his portion. And Gad, and Reuben,

kai to hēmisy phylēs Manassē elabosan tēn klēronomian autōn
and the half tribe of Manasseh received its inheritance
peran tou Iordanou ep' anatolas,
on the other side of the Jordan eastward,
hēn edōken autois Mōusēs ho pais kyriou.
which gave to them Moses the servant of YHWH.

---

8 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב
אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ
וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃

**8. wayaqumu ha'anashim wayeleku way'tsaw Yahushu`a 'eth-hahol'kim lik'tob
'eth-ha'arets le'mor l'ku w'hith'hal'ku ba'arets w'kith'bu 'othah
w'shubu 'elay uphoh 'ash'lik lakem goral liph'ney Yahúwah b'Shiloh.**

Jos18:8 Then the men arose and went, and Yahushua commanded those who went
to describe the land, saying, Go and walk through the land and describe it,
and return to me; then I shall cast lots for you here before YHWH in Shiloh.

‹8› καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν, καὶ ἐνετείλατο
Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων Πορεύεσθε
καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν καὶ παραγενήθητε πρός με,
καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν Σηλω.

8 kai anastantes hoi andres eporeuthēsan,
And rising up the men went.
kai eneteilato Iēsous tois andrasin tois poreuomenois chōrobatēsai tēn gēn legōn
And Joshua gave charge to the men going to explore the land, saying,
Poreuesthe kai chōrobatēsate tēn gēn kai paragenēthēte pros me,
Go and explore the land, and come to me!
kai hōde exoisō hymin klēron enanti kyriou en Sēlō.
and I shall bring forth to you here a lot before YHWH in Selo.

---

9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לְעָרִים לְשִׁבְעָה
חֻלָקִים עַל־סֵפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃

**9. wayel'ku ha'anashim waya`ab'ru ba'arets wayik't'buah le`arim l'shib'`ah
chalaqim `al-sepher wayabo'u 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh Shiloh.**

Jos18:9 So the men went and passed through the land, and described it by cities
in seven divisions in a scroll; and they came to Yahushua to the camp at Shiloh.

‹9› καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἴδοσαν αὐτὴν καὶ ἔγραψαν
αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν.

9 kai eporeuthēsan kai echōrobatēsan tēn gēn kai eidosan autēn
And they went and explored in the land, and they beheld it.
kai egrapsan autēn kata poleis autēs hepta meridas eis biblion
And they described it according to her cities, seven portions in a scroll,
kai ēnegkan pros Iēsoun.
and they brought it to Joshua.

יהוה לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה 10
ישראל כְּמַחְלְקֹתָם׃ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְחַלֵּק־שָׁם

10. wayash'lek lahem Yahushu`a goral b'Shiloh liph'ney Yahúwah
way'chaleq-sham Yahushu`a 'eth-ha'arets lib'ney Yis'ra'El k'mach'l'qotham.

Jos18:10 And Yahushua cast lots for them in Shiloh before יהוה,
and there Yahushua divided the land to the sons of Yisra'El according to their divisions.

‹10› καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σηλω ἔναντι κυρίου.
10 kai enebalen autois Iēsous klēron en Sēlō enanti kyriou.
And cast for them Joshua a lot in Selo before YHWH.

בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם 11
יוֹסֵף׃ וּבֵין בְּנֵי יְהוּדָה בֵּין בְּנֵי גּוֹרָלָם גְּבוּל וַיֵּצֵא

11. waya`al goral mateh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham
wayetse' g'bul goralam beyn b'ney Yahudah ubeyn b'ney Yoseph.

Jos18:11 Now the lot of the tribe of the sons of Benyamin came up
according to their families, and the territory of their lot lay between the sons of Yahudah
and the sons of Yoseph.

‹11› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμιν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν,
καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν Ιουδα
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ιωσηφ.
11 Kai exēlthen ho klēros phylēs Beniamin prōtos
And there came forth the lot of the tribe of Benjamin first
kata dēmous autōn, kai exēlthen horia tou klērou autōn
according to their families. And came forth the borders of their lot
ana meson huiōn Iouda kai ana meson tōn huiōn Iōsēph.
between the sons of Judah and between the sons of Joseph.

וַיַּעַל הַגְּבוּל מִצַּד צָפוֹן 12
וְעָלָה הַגְּבוּל הַהֹרֶה מִזֶּה בֵּית־אָוֶן מִדְבַּר בֵּית־אָוֶן׃
וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־כָּתֵף הַלְּבוֹנָה מִצַּד יְרֵחוֹ

יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה
וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן׃

12. way'hi lahem hag'bul liph'ath tsaphonah min-haYar'den
w'`alah hag'bul 'el-ketheph Y'richo mitsaphon w'`alah bahar yamah
w'hayah tots'othayu mid'barah Beyth 'awen.

Jos18:12 Their border on the north side was from the Yarden, then the border went up
to the side of Yericho on the north, and went up through the mountain westward,
and its boundary was at the wilderness of Beyth-awen.

‹12› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου,
προσαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νώτου Ιεριχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται
ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαδβαρῖτις Βαιθων,
12 kai egenēthē autōn ta horia apo borra apo tou Iordanou, prosanabēsetai ta horia
And were their borders from the north of the Jordan; shall ascend the borders
kata nōtou Ierichō apo borra kai anabēsetai epi to oros
by the back of Jericho at the north, and shall ascend unto the mountain
epi tēn thalassan, kai estai autou hē diexodos hē Madbaritis Baithōn,
to the west; and shall be its outer reaches Madbariti of Baethon.

ⲅⲉⲗⲏ ⲉⲡⲓⲣ ⲙⲁⲩ-ⲣⲁ ⲉⲡⲓⲣ ⲣⲏⲅⲃⲉ ⲯⲱⲯ ⲏⲅⲟⲏ 13
ⲏⲉⲉ-ⲣⲟ ⲏⲇⲁ ⲭⲏⲑⲟ ⲣⲏⲅⲃⲉ ⲇⲏⲩⲏ ⲣⲁ-ⲭⲩⲅ ⲇⲩⲉ
:ⲅⲏⲭⲃⲭ ⲅⲏⲃⲃ-ⲭⲩⲅⲣ ⲅⲉⲅⲯ ⲏⲱⲇ

יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה
הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר
אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חוֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃

13. w'`abar misham hag'bul Luzah 'el-ketheph Luzah neg'bah hi' Beyth-'El
w'yarad hag'bul `At'roth 'addar `al-hahar 'asher minegeb l'Beyth-choron tach'ton.

Jos18:13 And the border went over from there toward Luz, to the side of Luz
(that is, Beyth-El) southward; and the border went down to Ataroth-addar,
near the hill which lies on the south side of lower Beyth-choron.

‹13› καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια Λουζα ἐπὶ νώτου Λουζα ἀπὸ λιβός
(αὕτη ἐστὶν Βαιθηλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Μααταρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν,
ἥ ἐστιν πρὸς λίβα Βαιθωρων ἡ κάτω,
13 kai dieleusetai ekeithen ta horia Louza epi nōtou Louza apo libos
And shall go from there the borders to Luz, behind Luz, from the south –
(hautē estin Baithēl), kai katabēsetai ta horia Maatarōthorech
this is Beth-el. And shall go down the borders from Maataroth Orech
epi tēn oreinēn, hē estin pros liba Baithōrōn hē katō,
upon the mountainous area which is towards the south of Baethoron, the lower.

ⲏⲉⲉ-ⲅⲅ ⲅⲉⲗⲏ ⲯⲩ-ⲭⲕⲓⲅ ⲇⲑⲅⲏ ⲣⲏⲅⲃⲉ ⲏⲕⲭⲏ 14

לֹוג־אַרְבַּע־לָא אַרְבַּעְתַּיִם אַמָּה אַמָּה־אַרְבַּע אַרְבַּע־לוֹ סָבִיב
:מֵאָה־אַמָּה אַמָּה חֲמִשִּׁים אַרְבַּע סָבִיב אַרְבַּע אַמָּה

יד וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל
הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם:

14. w'tha'ar hag'bul w'nasab liph'ath-yam neg'bah min-hahar
'asher `al-p'ney Beyth-choron neg'bah w'hayah thots'othayu
'el-Qir'yath-ba`al hi' Qir'yath y'`arim `ir b'ney Yahudah zo'th p'ath-yam.

Jos18:14 The border extended from there and turned round on the west side southward,
from the hill which lies before Beyth-choron southward; and its boundary was
at Qiryath-baal (that is, Qiryath-yearim), a city of the sons of Yahudah.
This was the west side.

‹14› καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ
θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον **Βαιθωρων λίβα**, καὶ ἔσται
αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς **Καριαθβααλ** (αὕτη ἐστὶν **Καριαθιαριν** πόλις υἱῶν **Ιουδα**)·
τοῦτό ἐστιν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν.

14 kai dieleusetai ta horia kai perieleusetai epi to meros to blepon
And shall go through the borders and go around upon the part that looks
para thalassan apo libos apo tou orous epi prosōpon
upon the west from the south, from the mountain upon the face
Baithōrōn liba, kai estai autou hē diexodos eis Kariathbaal
of Baethoron south. And shall be its outer reaches unto Cariath-Baal
(hautē estin Kariathiarin polis huiōn Iouda);
(this is Cariath-Jarin) a city of the sons of Judah.
touto estin to meros to pros thalassan.
This is the part towards the west.

וְאֶת־רְבִיעִת אַרְבַּעְתָּם אַמָּה אַמָּה חֲמִשִּׁים אַרְבַּע־סָבִיב 15
:וְאֶת־מִגְדָּלָיו וְאֶת־אֻלָּמָיו לְאַחֲרֹנָה

טו וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה
וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ:

15. uph'ath-neg'bah miq'tseh Qir'yath y'`arim w'yatsa' hag'bul yamah
w'yatsa' 'el-ma`'yan mey Neph'toach.

Jos18:15 Then the south side was from the edge of Qiryath-yearim,
and the border went westward and went to the fountain of the waters of Nephtoach.

‹15› καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους **Καριαθβααλ**,
καὶ διελεύσεται ὅρια εἰς **Γασιν** ἐπὶ πηγὴν ὕδατος **Ναφθω**,

15 kai meros to pros liba apo merous Kariathbaal,
And the part towards the south of the part of Cariath-baal,
kai dieleusetai horia eis Gasin
even the borders shall go through unto Gasin,

epi pēgēn hydatos Naphthō,
and to the spring of the water Naphtho.

וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם
אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃

16. w'yarad hag'bul 'el-q'tseh hahar 'asher `al-p'ney gey Ben-Hinnom
'asher b'`emeq R'pha'im tsaphonah w'yarad gey Hinnom
'el-ketheph haY'busi neg'bah w'yarad `Eyn rogel.

Jos18:16 The border went down to the edge of the hill which is in front of the valley of Ben-Hinnom, which is in the valley of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the slope of the Yebusite southward, and went down to Eyn-rogel.

‹16› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους,
ὅ ἐστιν κατὰ πρόσωπον νάπης Ονναμ, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους Εμεκραφαϊν ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ καταβήσεται Γαιεννα ἐπὶ νώτου Ιεβουσαι ἀπὸ λιβὸς
καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ρωγηλ

16 kai katabēsetai ta horia epi merous tou orous,
And shall go down the borders unto the part of the mountain
ho estin kata prosōpon napēs Onnam,
which is at the face of the grove of Sonom,
ho estin ek merous Emekraphain apo borra,
which is of the part of Emec-Raphain from the north,
kai katabēsetai Gaienna epi nōtou Iebousai apo libos
and it shall go down unto Gehenna at the back of Jebus from the south.
kai katabēsetai epi pēgēn Rōgēl
And it shall go down upon the spring of Rogel.

וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת
אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃

17. w'tha'ar mitsaphon w'yatsa' `Eyn shemesh w'yatsa' 'el-G'liloth
'asher-nokach ma`aleh 'Adummim w'yarad 'eben Bohan ben-R'uben.

Jos18:17 And was drawn from the north and went to Eyn-shemesh and went to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim, and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben.

‹17› καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλωθ,
ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αιθαμιν,

καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιων υἱῶν Ρουβην

17 kai dieleusetai epi pēgēn Baithsamys

And it shall go through to the spring of Baethsamys.

kai pareleusetai epi Galilōth, hē estin apenanti pros anabasin Aithamin,

And it shall go by unto Geliloth, which is before by the ascent of Adummim.

kai katabēsetai epi lithon Baiōn huiōn Roubēn

And it shall go down upon the stone of Baeon of the sons of Reuben.

:אֲדֻמִּים עֲלֵה מִנֶּגֶב לַגְּלִלוֹת וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן 18

יח וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃

18. w'`abar 'el-ketheph mul-ha`Arabah tsaphonah w'yarad ha`Arabathah.

Jos18:18 And passed along toward the side opposite to the Arabah northward
and went down to the Arabah.

‹18› καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου Βαιθαραβα ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται

18 kai dieleusetai kata nōtou Baitharaba apo borra kai katabēsetai

And shall go by the back of Baetharaba from the north, and shall go down

---

וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה 19
וְעָבַר גְּבוּל מִלְּשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה
:אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב

יט וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה
וְהָיָה תּוֹצְאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה
אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃

19. w'`abar hag'bul 'el-ketheph Beyth-chag'lah tsaphonah
w'hayah tots'othayu hag'bul 'el-l'shon yam-hamelach tsaphonah
'el-q'tseh haYar'den neg'bah zeh g'bul negeb.

Jos18:19 The border passed along to the side of Beyth-chaglah northward;
and its boundary of the border was at the north bay of the Salt Sea,
at the south end of the Yarden. This was the south border.

‹19› ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νώτου θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων
ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ λιβός·
ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός.

19 epi ta horia epi nōtou thalassan apo borra,

at the borders at the back of the sea from the north.

kai estai hē diexodos tōn horiōn epi lophian tēs thalassēs

And shall be the outer reaches of the borders upon the ridge of the sea

tōn halōn epi borran eis meros tou Iordanou apo libos;

of salts from the north, to part of the Jordan from the south.

tauta ta horia estin apo libos.

These the borders are of the south.

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְחֶבְרוֹן וְלִקְרִיַּת־אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן 20

:מִשְׁפְּחֹתָם זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם

כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה
זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

20. w'haYar'den yig'bol-'otho liph'ath-qed'mah
zo'th nachalath b'ney Bin'yamin lig'bulotheyah sabib l'mish'p'chotham.

Jos18:20 And the Yarden border it on the east side. This was the inheritance of the sons of Benyamin, according to their families and according to its borders all around.

‹20› καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν.
αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους. --
20 kai ho Iordanēs horiei apo merous anatolōn.
And the Jordan shall define the bounds of it from the part from the east.
hautē hē klēronomia huiōn Beniamin,
This is the inheritance of the sons of Benjamin,
ta horia autēs kyklō kata dēmous. --
its borders round about, according to their families.

וַיִּהְיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ 21
וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃

כא וַיִּהְיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ
וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃

21. w'hayu he`arim l'mateh b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotheyhem Y'richo
uBeyth-chag'lah w'`Emeq q'tsits.

Jos18:21 Now the cities of the tribe of the sons of Benyamin according to their families were Yericho and Beyth-chaglah and Emeq-qetsits,

‹21› καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν Ιεριχω
καὶ Βαιθεγλιω καὶ Αμεκασις
21 kai egenēthēsan hai poleis tōn huiōn Beniamin
And were the cities of the sons of Benjamin
kata dēmous autōn Ierichō kai Baithegliō kai Amekasis
according to their families – Jericho, and Baitheglio, and Amecasis,

---

וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 22

כב וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃

22. uBeyth ha`arabah uTs'marayim uBeyth-'El.

Jos18:22 and Beyth-arabah and Tsemarayim and Beyth-El,

‹22› καὶ Βαιθαβαρα καὶ Σαρα καὶ Βησανα
22 kai Baithabara kai Sara kai Bēsana
and Baetharaba, and Sara, and Besana,

וְהָעֲפָרָה וְצָפְחָה וְהָאֶלְעָשָׂה׃ 23

כג וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃

23. w'ha`Auwim w'haParah w'`Oph'rah.

Jos18:23 and Auwim and Parah and Ophrah,

‹23› καὶ Αιιν καὶ Φαρα καὶ Εφραθα

23 kai Aiin kai Phara kai Ephratha

and Æeim, and Pharah, and Ephratha,

:ϩⲉⲙⲁⲣⲉⲙ ⲉϥwo-ϩⲙⲭw ϩⲙⲁⲟ ⲟϩⲁ ⲙⲛⲁⲟⲉⲙ ⲙⲛϩⲟⲉ ⲁⲓⲓ 24

כד וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

24. uK'phar ha`ammoni w'ha`Aph'ni waGaba` `arim sh'teym-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos18:24 and Kephar-ammoni and Aphni and Gaba; twelve cities with their villages.

‹24› καὶ Καραφα καὶ Κεφιρα καὶ Μονι καὶ Γαβαα,

πόλεις δέκα δύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

24 kai Karapha kai Kephira kai Moni kai Gabaa, poleis deka duo kai hai kōmai autōn;

and Carapha, and Cephira, and Moni and Gabaa; cities twelve and their villages;

:ⲭⲁⲗⲁϩ ⲉⲙⲁⲩ ⲅⲁⲟⲁⲃ 25

כה גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃

25. Gib'`on w'haRamah uB'eroth.

Jos18:25 Gibeon and Ramah and Beeroth,

‹25› Γαβαων καὶ Ραμα καὶ Βεηρωθα

25 Gabaōn kai Rama kai Beērōtha

Gabaon, and Rama, and Beerotha,

:ⲉⲙⲥⲉⲙ ⲉⲗⲗⲓⲁⲉⲙ ⲉⲙⲥⲉⲙ 26

כו וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃

26. w'haMits'peh w'haK'phirah w'haMotsah.

Jos18:26 and Mitspeh and Kephirah and Motsah,

‹26› καὶ Μασσημα καὶ Μιρων καὶ Αμωκη

26 kai Massēma kai Mirōn kai Amōkē

and Massema, and Miron, and Amoke,

:ⲉⲗⲕⲁⲭ ⲗⲕⲓⲗⲁⲗ ⲙⲣⲁⲗ 27

כז וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃

27. w'Reqem w'Yir'p'El w'Thar'alah.

Jos18:27 and Reqem and Yirp'El and Tharalah,

‹27› καὶ Φιρα καὶ Καφαν καὶ Νακαν καὶ Σεληκαν καὶ Θαρεηλα

27 kai Phira kai Kaphan kai Nakan kai Selēkan kai Thareēla

and Phira, and Caphan, and Nakan and Selecan, and Thareela,

---

28 וצלע האלף והיבוסי היא ירושלם גבעת קרית ערים ארבע-עשרה וחצריהן זאת נחלת בני-בנימן למשפחתם: פ

כח וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ פ

28. w'Tsela` Ha'eleph w'haY'busi hi' Y'rushalam Gib'`ath Qir'yath `arim 'ar'ba`-`es'reh w'chats'reyhen zo'th nachalath b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham.

Jos18:28 and Tsela, Haeleph and the Yebusite (that is, Yerushalam), Gibeah, Qiryath; fourteen cities with their villages.
This is the inheritance of the sons of Benyamin according to their families.

<28> καὶ Ιεβους (αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ) καὶ Γαβαωθ. Ιαρὶμ, πόλεις τρεῖς
καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν.

28 kai Iebous (hautē estin Ierousalēm) kai Gabaōth, Iarim,
and Jebus (this is Jerusalem), and Gabaoth, Jarim;

poleis treis kai deka kai hai kōmai autōn.
cities thirteen and their villages.

hautē hē klēronomia huiōn Beniamin kata dēmous autōn.
This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

Chapter 19

1 ויצא הגורל השני לשמעון למטה בני-שמעון למשפחותם ויהי נחלתם בתוך נחלת בני-יהודה:

א וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃

1. wayetse' hagoral hasheni l'Shim'`on l'mateh b'ney-Shim'`on l'mish'p'chotham way'hi nachalatham b'thok nachalath b'ney-Yahudah.

Jos19:1 Then the second lot fell to Shimeon, to the tribe of the sons of Shimeon according to their families, and their inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Yahudah.

<19:1> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν Συμεων,
καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ιουδα.

1 Kai exēlthen ho deuteros klēros tōn huiōn Symeōn,
And came forth the lot second to the sons of Simeon,

kai egenēthē hē klēronomia autōn ana meson klērōn huiōn Iouda.
and was their inheritance between the lots of the sons of Judah.

---

2 ויהי להם בנחלתם באר-שבע ושבע ומולדה:

ב וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃

2. way'hi lahem b'nachalatham B'er-sheba` w'Sheba` uMoladah.

Jos19:2 So they had in their inheritance Beersheba or Sheba and Moladah,

‹2› καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεε καὶ Σαμαα καὶ Κωλαδαμ

2 kai egenēthē ho klēros autōn Bērsabee kai Samaa kai Kōladam

And was their lot Beersabee, and Samaa, and Caladam,

:ש֥וֹמ ׳חַצַר ׳לוֹא ׳רְבַא 3

ג וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וְעָצֶם׃

3. waChatsar shu`al uBalah wa`Atsem.

Jos19:3 and Chatsar-shual and Balah and Atsem,

‹3› καὶ Αρσωλα καὶ Βωλα καὶ Ασομ

3 kai Arsōla kai Bōla kai Asom

and Arsola, and Bola, and Asom,

:׳לַדְתּוֹאֶ ׳לוּתְבּ ׳לוֹא ׳הָמְרַחָ 4

ד וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃

4. w'El'tolad uB'thul w'Char'mah.

Jos19:4 and Eltolad and Bethul and Charmah,

‹4› καὶ Ελθουλα καὶ Βουλα καὶ Ερμα

4 kai Elthoula kai Boula kai Erma

and Erthula, and Bula, and Erma,

:׳הַכָּרְמַ־תיֵבּוּ ׳לַקְצִ ׳רַצַחֲ 5

ה וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃

5. w'Tsiq'lag uBeyth-hamar'kaboth waChatsar susah.

Jos19:5 and Tsiqlag and Beyth-markaboth and Chatsar-susah,

‹5› καὶ Σικελακ καὶ Βαιθμαχερεβ καὶ Σαρσουσιν

5 kai Sikelak kai Baithmachereb kai Sarsousin

and Sikelac, and Baithmachereb, and Sarsusin,

:׳הַצְרֵיחֶן ׳רִשְׂעֶ־שֵׁלֹשׁ ׳רִעָ תיֵבָּ ׳תוֹאָבְלְ תיֵבּוּ ׳הָחֵרוּשָׁ 6

ו וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וַחֲצֵרֵיהֶן׃

6. uBeyth l'ba'oth w'Sharuchen `arim sh'losh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:6 and Beyth-lebaoth and Sharuchen; thirteen cities with their villages;

‹6› καὶ Βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

6 kai Batharōth kai hoi agroi autōn, poleis deka treis kai hai kōmai autōn;

and Batharoth, and their fields; cities thirteen and their villages.

:׳הַצְרֵיחֶן ׳עַבְרַא ׳רִעָ ׳עָשָׁ ׳רְתָעְ ׳ןוֹמְרִ ׳ןיִעַ 7

ז עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וַחֲצֵרֵיהֶן׃

7. `Ayin Rimmon wa`Ether w'`Ashan `arim 'ar'ba` w'chats'reyhen.

Jos19:7 Ayin, Rimmon and Ether and Ashan; four cities with their villages;

‹7› Ερεμμων και Θαλχα και Εθερ και Ασαν, πόλεις τέσσαρες και αἱ κῶμαι αὐτῶν

7 Eremmōn kai Thalcha kai Ether kai Asan, poleis tessares kai hai kōmai autōn

Eremmon, and Thalcha, and Ether, and Asan; cities four and their villages;

---

8 רַעַת עַזֶּה־לְבַעַל בְּאֵר רָמַת נֶגֶב וְנָתְנוּ לְבָנֵי שִׁמְעוֹן לְמַטֵּה׃

וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר ח

רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

8. w'kal-hachatserim 'asher s'biboth he`arim ha'eleh `ad-Ba`alath b'er Ra'math Negeb zo'th nachalath mateh b'ney-Shim'`on l'mish'p'chotham.

Jos19:8 and all the villages which were around these cities toward Baalath-beer, Ramath of Negeb. This was the inheritance of the tribe of the sons of Shimeon according to their families.

‹8› κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βαρεκ πορευομένων Βαμεθ κατὰ λίβα.

αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων κατὰ δήμους αὐτῶν.

8 kyklō tōn poleōn autōn heōs Barek poreuomenōn Bameth kata liba.

round about their cities as far as Balec as men go to Bameth towards the south.

hautē hē klēronomia phylēs huiōn Symeōn

This is the inheritance of the tribe of the sons of Simeon

kata dēmous autōn.

according to their families.

---

9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק

בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ פ

9. mechebel b'ney Yahudah nachalath b'ney Shim'`on ki-hayah cheleq b'ney-Yahudah rab mehem wayin'chalu b'ney-Shim'`on b'thok nachalatham.

Jos19:9 the inheritance of the sons of Shimeon was taken from the portion of the sons of Yahudah, for the part of the sons of Yahudah was too much for them; so the sons of Shimeon received an inheritance in the midst of their inheritance.

‹9› ἀπὸ τοῦ κλήρου Ιουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων,

ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ιουδα μείζων τῆς αὐτῶν·

καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν.

9 apo tou klērou Iouda hē klēronomia phylēs huiōn Symeōn,

From the lot of Judah was the inheritance of the tribe of the sons of Simeon,

hoti egenēthē hē meris huiōn Iouda meizōn tēs autōn;

for it was that the portion of the sons of Judah was greater than theirs;

kai eklēronomēsan hoi huioi Symeōn en mesō tou klērou autōn.

and inherited the sons of Simeon in the midst of their lot.

ישכר לבני זבולן למשפחתם 10
:ויהי גבול נחלתם עד־שרידה

י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד׃

10. waya`al hagoral hash'lishi lib'ney Z'bulun l'mish'p'chotham
way'hi g'bul nachalatham `ad-Sarid.

Jos19:10 Now the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families.
And the territory of their inheritance was unto Sarid.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν.
ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν Εσεδεκ

10 Kai exēlthen ho klēros ho tritos tō Zaboulōn kata dēmous autōn.
And came forth the lot third to Zebulun according to their families;
estai ta horia tēs klēronomias autōn Esedek
shall be the borders of their inheritance unto Esedek.

ויעלה גבולם לימה ומרעלה ופגע בדבשת 11
:ופגע אל־הנחל אשר על־פני יקנעם

יא וְעָלָה גְּבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת
וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃

11. w'`alah g'bulam layamah uMar'`alah uphaga` b'Dabbasheth
uphaga` 'el-hanachal 'asher `al-p'ney Yaq'n'`am.

Jos19:11 Then their border went up to the west and to Maralah,
and reached to Dabbesheth and reached to the brook that is before Yoqneam.

‹11› Γωλα· ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ Μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ Βαιθαραβα
εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Ιεκμαν,

11 Gōla; horia autōn hē thalassa kai Maragella
Gola; shall be their borders unto the sea, and Magelda,
kai synapsei epi Baitharaba eis tēn pharagga,
and it shall reach to Baetharaba in the valley,
hē estin kata prosōpon Iekman,
which is at the face of Jekman.

ושב משרידה קדמה מזרח השמש על־גבול כסלת תבור 12
:ויצא אל־הדברת ועלה יפיעה

יב וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
וְיָצָא אֶל־הַדְּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃

12. w'shab miSarid qed'mah miz'rach hashemesh `al-g'bul Kis'loth tabor
w'yatsa' 'el-haDabb'rath w'`alah Yaphi`a.

Jos19:12 Then it turned from Sarid to the east toward the sunrise
unto the border of Kisloth-tabor, and it goes out to Dabberath and goes up to Yaphia.

‹12› καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ’ ἀνατολῶν Βαιθσαμυς
ἐπὶ τὰ ὅρια Χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρωθ
καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαι

12 kai anestrepsen apo Seddouk ex enantias ap’ anatolōn Baithsamys
And they return from Sarid right opposite from east of Samis,
epi ta horia Chaselōthaith kai dieleusetai epi Dabirōth
unto the borders of Chaselothaith, and it shall go through upon Dabiroth,
kai prosanabēsetai epi Phaggai
and shall ascend to Phangai.

יג וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃

13. umisham `abar qed’mah miz’rachah Gitah chepher `Itah qatsin
w’yatsa’ Rimmon ham’tho’ar haNe`ah.

Jos19:13 From there it passed on along on eastward toward the sunrise to Gitah-chepher,
to Itah-qatsin, and it goes out to Rimmon which stretches to Neah.

‹13› καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ’ ἀνατολὰς ἐπὶ Γεβερε
ἐπὶ πόλιν Κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ρεμμωνα Αμαθαρ Αοζα

13 kai ekeithen perieleusetai ex enantias ep’ anatolas epi Gebere
And from there it shall go around right opposite eastwards upon Gebere
epi polin Katasem kai dieleusetai epi Remmōna Amathar Aoza
and upon the city of Catasem, and shall go through to Remmonaa Matharaoza.

יד וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצָּפוֹן חַנָּתוֹן וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃

14. w’nasab ‘otho hag’bul mits’phon Channathon
w’hayu tots’othayu gey Yiph’tach-’El.

Jos19:14 The border compassed it on the north to Channathon,
and its boundary was at the valley of Yiphtach’El.

‹14› καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Αμωθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαηλ

14 kai perieleusetai horia epi borran epi Amōth,
And shall go around the borders towards the north unto Amoth,
kai estai hē diexodos autōn epi Gaiphaēl
and shall be their outer reaches unto Gaephael,

טו וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאָלָה

וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתַּיִם־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

15. w'Qattath w'Nahalal w'Shim'ron w'Yid'alah
uBeyth lachem `arim sh'teym-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:15 And Qattath and Nahalal and Shimron and Yidalah and Beyth-lachem;
twelve cities with their villages.

‹15› καὶ Καταναθ καὶ Ναβααλ καὶ Συμοων καὶ Ιεριχω καὶ Βαιθμαν.

15 kai Katanath kai Nabaal kai Symoōn kai Ierichō kai Baithman.
and Catanath, and Nabaal, and Symoon, and Jericho, and Baethman.

---

16 :כְּנַעֲנִי הָאֹרֵב בְּבֵית שְׁאָן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעֵמֶק יִזְרְעֶאל

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

16. zo'th nachalath b'ney-Z'bulun l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:16 This was the inheritance of the sons of Zebulun according to their families,
these cities with their villages.

‹16› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν,
πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

16 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Zaboulōn
This is the inheritance of the tribe of the sons of Zebulun
kata dēmous autōn, poleis kai hai kōmai autōn.
according to their families, their cities, and their villages.

:לְמִשְׁפְּחוֹתָם לִבְנֵי יִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי 17

יז לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃

17. l'Yissashkar yatsa' hagoral har'bi`i lib'ney Yissashkar l'mish'p'chotham.

Jos19:17 The fourth lot fell to Yissashkar, to the sons of Yissashkar
according to their families.

‹17› Καὶ τῷ Ισσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος.

17 Kai tō Issachar exēlthen ho klēros ho tetartos.
And to Issachar came forth the lot fourth,

:וְשׁוּנֵם וְהַכְּסוּלֹת יִזְרְעֶאלָה גְּבוּלָם 18

יח וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃

18. way'hi g'bulam Yiz'r'`e'lah w'haK'sulloth w'Shunem.

Jos19:18 And their border was toward Yezreel and Kesulloth and Shunem,

‹18› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ιαζηλ καὶ Χασαλωθ καὶ Σουναν

18 kai egenēthē ta horia autōn Iazēl kai Chasalōth kai Sounan
And were their borders Jazel, and Chasaloth, and Sunam,

:וְשׁוּנֵם וְהַכְּסוּלֹת יִזְרְעֶאלָה 19

יטוַחַפָּרַ֖יִם וְשִׁיאֹ֥ן וַאֲנָחֲֽרַת׃

19. waChapharayim w'Shi'on wa'Anacharath.

Jos19:19 and Chapharayim and Shion and Anacharath,

‹19› και Αγιν και Σιωνα και Ρεηρωθ και Αναχερεθ

19 kai Agin kai Siōna kai Reērōth kai Anachereth

and Agin, and Siona, and Reeroth, and Anaharath,

:ᵐᵍᵃᵗ ᵍᵉᵛʷᵒᵗ ˣᵃᵍᵃᵗᵉᵗ 20

כוְהָרַבִּ֥ית וְקִשְׁיֹ֖ון וָאָֽבֶץ׃

20. w'haRabbith w'Qish'yon wa'Abets.

Jos19:20 and Rabbith and Qishyon and Abets,

‹20› και Δαβιρων και Κισων και Ρεβες

20 kai Dabirōn kai Kisōn kai Rebes

and Dabiron, and Kishon, and Rebes,

:ᵐᵐᵎ ˣᵃᵍᵃ ᵉᵈᵇ ᵍᵛᵒ ᵐᵛᵍᵇ-ᵍᵛᵒ ˣᵐᵃ 21

כאוְרֶ֥מֶת וְעֵין־גַּנִּ֖ים וְעֵ֣ין חַדָּ֑ה וּבֵ֥ית פַּצֵּֽץ׃

21. w'Remeth w'`Eyn-gannim w'`Eyn chaddah uBeyth patsets.

Jos19:21 and Remeth and Eyn-gannim and Eyn-chaddah and Beyth-patsets.

‹21› και Ρεμμας και Ιεων και Τομμαν και Αιμαρεκ και Βηρσαφης,

21 kai Remmas kai Ieōn kai Tomman kai Aimarek kai Bērsaphēs,

and Remmas, and Jeon, and Tomman, and Aimarek, and Bersaphes.

ʷᵐʷ ˣᵃᵍᵃ ᵉᵐᵃᵇʷ ᵃᵃᵍˣᵍ ᵇᵃᵍᵇᵉ ᵒᵃᵎ 22
:ᵍᵉᵛᵃᵐᵇ ᵉᵃʷᵒ-ʷʷ ᵐᵛᵃᵒ ᵍᵈᵃᵛᵉ ᵐᵇᵃᵍᵇ ˣᵃᵏᵐˣ ᵃᵛᵉ

כבוּפָגַ֤ע הַגְּבוּל֙ בְּתָבֹ֔ור וְשַׁחֲצוּמָ֖ה וּבֵ֣ית שֶׁ֑מֶשׁ

וְהָי֤וּ תֹֽצְאֹותָ֙יו֙ גְּבוּלָ֔ם הַיַּרְדֵּ֖ן עָרִ֥ים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵ֛ה וְחַצְרֵיהֶֽן׃

22. uphaga` hag'bul b'Thabor w'Shachatsumah uBeyth shemesh
w'hayu tots'oth g'bulam haYar'den `arim shesh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:22 The border reached to Thabor and Shachatsumah and Beyth-shemesh,
And its boundary of their border was at the Yarden; sixteen cities with their villages.

‹22› και συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβωρ και ἐπὶ Σαλιμ κατὰ θάλασσαν και Βαιθσαμυς,
και ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ιορδάνης.

22 kai synapsei ta horia epi Gaithbōr kai epi Salim kata thalassan

And joined together the borders at Gaethbor, and at Salim toward the west,

kai Baithsamys, kai estai autou hē diexodos tōn horiōn ho Iordanēs.

and Baethsamys; and shall be the outer reaches of their borders the Jordan,

---

ᵎ :ᵍᵉᵛᵃᵐᵇ ᵐᵛᵃᵒᵉ ᵐˣᵇᵎʷᵐᶻ ᵠʸʷʷᵛ-ᵛᵍᵍ ᵉᵎᵉᵐ ˣᶜᵇᵎ ˣˣᶠ 23

כג זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

23. zo'th nachalath mateh b'ney-Yissashkar l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos19:23 This was the inheritance of the tribe of the sons of Yissashkar
according to their families, the cities with their villages.

‹23› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν,
αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

23 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Issachar
This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar
kata dēmous autōn, hai poleis kai hai kōmai autōn.
according to their families, and the cities and their villages.

:ּבְנֹתֶיהָ וְחַצְרֶיהָ עֵינָם־רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן 24

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

24. wayetse' hagoral hachamishi l'mateh b'ney-'Asher l'mish'p'chotham.

Jos19:24 Now the fifth lot fell to the tribe of the sons of Asher according to their families.

‹24› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν.

24 Kai exēlthen ho klēros ho pemptos Asēr kata dēmous autōn.
And came forth the lot fifth to Asher according to their families.

:וְאַכְשָׁף וּבְטֶן וְחָלִי חֶלְקַת גְּבוּלָם 25

כה וַיְהִי

25. way'hi g'bulam Chel'qath waChali waBeten w'Ak'shaph.

Jos19:25 And their border was Chelqath and Chali and Beten and Akshaph,

‹25› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Εξελεκεθ καὶ Αλεφ καὶ Βαιθοκ καὶ Κεαφ

25 kai egenēthē ta horia autōn Exeleketh kai Aleph kai Baithok kai Keaph
And were their borders Exeleketh, and Aleph, and Baethok, and Keaph,

---

:וְחַצְרֶיהָ חַלְמֶלֶךְ עַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ כו

26. w'Allammelek w'`Am'`ad uMish'al
uphaga` b'Kar'mel hayamah ub'Shichor lib'nath.

Jos19:26 and Allammelek and Amad and Mishal;
and it reached to Karmel on the west and to Shichor-libnath.

‹26› καὶ Ελιμελεκ καὶ Αμιηλ καὶ Μαασα
καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιων καὶ Λαβαναθ

26 kai Elimelek kai Amiēl kai Maasa kai synapsei tō Karmēlō
and Elimelech, and Amiel, and Maasa, and it shall join together with Carmel
kata thalassan kai tō Siōn kai Labanath
by the west, and to Sion, and Labanath.

לְאַ־בַתְיָה יְרַנְיָ יְהֹוִיקִים עֹנְיָ יַרְבְעָם וּמְנַחֵם בִּלְעָה שְׁמוּאֵל שְׁנֵי 27
:לְאַשְׁוּרִי לְיַד־לְאַ אַרְיָה לְאַרְיוֹנְיָ פְּיוֹם יְהוָה יְהוֹיָכִין

כז וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃

27. w'shab miz'rach hashemesh Beyth dagon uphaga` biZ'bulun
ub'gey Yiph'tach-'El tsaphonah Beyth ha`emeq uN'`i'El w'yatsa' 'el-Kabul mis'mo'l.

Jos19:27 It turned toward the sunrise to Beyth-dagon and reached to Zebulun,
and to the valley of Yiphtach'El northward to Beyth-emeq and Nei'El;
then it goes out to Kabul on the left hand,

‹27› καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων
καὶ Εκγαῖ καὶ Φθαιηλ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια Σαφθαιβαιθμε
καὶ Ιναηλ καὶ διελεύσεται εἰς Χωβα μασομελ

27 kai epistrepsei ap' anatolōn hēliou kai Baithegeneth
And it shall turn from the east of the sun and Baethegeneth,
kai synapsei tō Zaboulōn kai Ekgai kai Phthaiēl
and shall join together with Zebulun and Ekgai, and Phthaeel
kata borran, kai eiseleusetai horia Saphthaibaithme
according to the north and shall come the borders to Saphthaebaethme,
kai Inaēl kai dieleusetai eis Chōba masomel
and Inael, and shall go unto Choba masomel,

:אֵלֶּה יְרַנְיָ לְאַ יְהֹוִיקִים עֹנְיָ יַרְבְעָם שְׁנֵי 28

כח וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃

28. w'`Eb'ron uR'chob w'Chammon w'Qanah `ad Tsidon rabbah.

Jos19:28 and Ebron and Rechob and Chammon and Qanah, unto Great Tsidon.

‹28› καὶ Ελβων καὶ Ρααβ καὶ Εμεμαων καὶ Κανθαν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης,

28 kai Elbōn kai Raab kai Ememaōn kai Kanthan heōs Sidōnos tēs megalēs,
and Elbon, and Raab, and Ememaon, and Canthan unto Sidon the great.

אֵלֶּה לְאַשְׁוּרִי שְׁנֵי לְאַ־לְאַרְיוֹנְיָ לְאַרְיָה לְאַבְיָה שְׁנֵי 29
:אֵלֶּה יְרַנְיָ יְהוָה אֵלֶּה לְיַד־לְאַרְיוֹנְיָ

כט וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה
וְיִהְיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃

29. w'shab hag'bul haRamah w'`ad-`ir mib'tsar-Tsor w'shab hag'bul Chosah
w'yih'yu thots'othayu hayamah mechebel 'Ak'zibah.

Jos19:29 The border turned to Ramah and to the fortified city of Tsor;
then the border turned to Chosah, and its boundary was at the sea
by the region of Akzibah.

‹29› καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ραμα καὶ ἕως πηγῆς Μασφασσατ καὶ τῶν Τυρίων,
καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ιασιφ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα

καὶ Απολὲβ καὶ Εχοζοβ

29 kai anastrepsei ta horia eis Rama kai heōs pēgēs Masphassat
And shall turn the borders to Rama, and unto the foundation of Masphassat,

kai tōn Tyriōn, kai anastrepsei ta horia epi Iasiph,
and the Tyrians; and shall turn the borders to Jasiph;

kai estai hē diexodos autou hē thalassa kai Apoleb kai Echozob
and shall be his outer reaches the sea, and Apoleb, and Echozob,

---

:ܓܬܥܪܒܐ ܫܥܟܘ ܫܥܪܘ ܫܥܪ ܓܒܪ ܩܕܫ ܬܫܥ 30

לוְעַמָּה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃

30. w'`Ummah wa'Apheq uR'chob `arim `es'rim ush'tayim w'chats'reyhen.

Jos19:30 And Ummah also, and Apheq and Rechob; twenty-two cities with their villages.

‹30› καὶ Αρχωβ καὶ Αφεκ καὶ Ραου.

30 kai Archōb kai Aphek kai Raau.
and Archob, and Aphec, and Raau.

ܬܠܫܬ ܫܥܪܘܬ ܫܟܒܓܘܬܝ ܥܘܫ-ܒܢܝ ܬܚܡ ܟܠܒܢ ܟܫܝ 31
ܓ :ܓܬܥܪܒܐ

לאזֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

31. zo'th nachalath mateh b'ney-'Asher l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:31 This was the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families, these cities with their villages.

‹31› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

31 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Asēr
This is the inheritance of the tribe of the sons of Aser,

kata dēmous autōn, poleis kai hai kōmai autōn.
according to their families, their cities, and their villages.

:ܫܟܒܓܘܬܝ ܥܟܟܓ ܥܓܙ ܥܘܘܐ ܙܢܒܐ ܟܡܥ ܥܟܟܓ ܥܓܙ 32

לבלִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

32. lib'ney Naph'tali yatsa' hagoral hashishi lib'ney Naph'tali l'mish'p'chotham.

Jos19:32 The sixth lot fell to the sons of Naphtali; to the sons of Naphtali according to their families.

‹32› Καὶ τῷ Νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος.

32 Kai tō Nephthali exēlthen ho klēros ho hektos.
And came forth to Nephtali the lot sixth,

ܓܩܙܐ ܥܫܠܟܐ ܫܥܙܙܘܡܓ ܙܢܟܟ ܫܟܒܫ ܥܐܥ 33

:יַלְקְעָה קְוֹתְאֵלְאֶל יְהִיְ מַמְקָה־לַע יַלְקוֹם

לגוַיְהִי גְּבוּלָם מֵחֶלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תּוֹצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן׃

33. way'hi g'bulam meCheleph me'elon b'Tsa`anannim wa'Adami haneqeb w'Yab'n'El `ad-Laqqum way'hi thots'othayu haYar'den.

Jos19:33 Their border was from Cheleph, from the oak in Tsaanannim and Adami-neqeb and Yaben'El, unto Laqqum, and its boundary was at the Yarden.

‹33› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολαμ καὶ Μωλα καὶ Βεσεμιιν καὶ Αρμε
καὶ Ναβωκ καὶ Ιεφθαμαι ἕως Δωδαμ, καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ Ιορδάνης·

33 kai egenēthē ta horia autōn Moolam kai Mōla kai Besemiin kai Arme kai Nabōk
And were their borders Moolam, and Mola, and Besemiin, and Arme, Nabok,
kai Iephthamai heōs Dōdam, kai egenēthēsan hai diexodoi autou ho Iordanēs;
and Japhthamai, unto Dodam; and were their outer reaches the Jordan.

---

34 ַגְּלְקְעָה יַמְיַ אְרְבָּ קְוֹתְאֵלְ אְבָּיַ קְוֹתְאֵלְ אְבָּיַ
יַמְיַ וֹלְ קְוֹאְבָּ קְוֹתְאֵלְ קְוֹתְאֵלְ יַמְיַ וֹלְ
:וַיְוַ אְבָּיַ קְוֹתְאֵלְ יַלְקְעָה אְבָּיַ

לדוְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹּקָה
וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר פָּגַע מַיָּם
וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

34. w'shab hag'bul yamah 'Az'noth tabor w'yatsa' misham Chuqqoqah uphaga` biZ'bulun minegeb ub'Asher paga` miyam ubiYahudah haYar'den miz'rach hashamesh.

Jos19:34 Then the border turned westward to Aznoth-tabor and goes out from there to Chuqqoq; and it reached to Zebulun on the south and reached to Asher on the west, and to Yahudah at the Yarden toward the sunrising.

‹34› καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν Εναθ Θαβωρ
καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ιακανα καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου
καὶ Ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.

34 kai epistrepsei ta horia epi thalassan Enath Thabōr
And turned the borders unto the west to Enath Thabor,
kai dieleusetai ekeithen Iakana kai synapsei
and it shall go from there unto Jacana, and it shall join together
tō Zaboulōn apo notou kai Asēr synapsei kata thalassan,
with Zebulun from the south, and Aser shall join it towards the west,
kai ho Iordanēs ap' anatolōn hēliou.
and the Jordan from the east sun.

:אַלְיָ אָפָ אָמְהָ אְרְ יְיַאְרְגְ אְרְגְמְ אְבָּיַ 35

להוְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃

35. w'`arey mib'tsar haTsiddim Tser w'Chammath Raqqath w'Kinnareth.

Jos19:35 The fortified cities were Tsiddim, Tser and Chammath, Raqqath and Kinnareth,

‹35› και αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων Τύρος και Ωμαθα, Δακεθ και Κενερεθ

35 kai hai poleis teichēreis tōn Tyriōn Tyros kai Ōmatha, Daketh kai Kenereth

And the cities walled of the Tyrians – Tyre, and Omathadaketh and Kenereth,

---

:ךָתָּרְבָ וְעַמְחַ וְעַדָמָאַ 36

לוַוַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃

36. wa'Adamah w'haRamah w'Chatsor.

Jos19:36 and Adamah and Ramah and Chatsor,

‹36› και Αρμαιθ και Αραηλ και Ασωρ

36 kai Armaith kai Araēl kai Asōr

and Armaith, and Areal, and Asor,

:ךָתָּרְבָ וְרוֹצָח וְדֶקֶשׁ 37

לזוְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃

37. w'Qedesh w'Ed're`i w'`Eyn chatsor.

Jos19:37 and Qedesh and Edrei and Eyn-chatsor,

‹37› και Καδες και Ασσαρι και πηγὴ Ασορ

37 kai Kades kai Assari kai pēgē Asor

and Kedes, and Assari, and the spring of Azor,

ךָתָּרְבָ וְרוֹאוֹי וְלאֵגְדַמ וְלאֵחָרֶם וּבֵית־עֲנָת 38

:ךָתָּרְבָ וְשֶׁמֶשׁ יתֵּבּ וְרֵשֶׂע־יתֵּבּ וְרִים־עָשְׂתֵּ וְרֵצְחַ

לחוְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חָרֶם וּבֵית־עֲנָת

וּבֵית שֶׁמֶשׁ תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה וְרֵצְחַ׃

38. w'Yir'on uMig'dal-'El Charem uBeyth-`anath uBeyth shamesh `arim t'sha`-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:38 and Yiron and Migdal-El, Chorem and Beyth-anath and Beyth-shemesh; nineteen cities with their villages.

‹38› και Κερωε και Μεγαλα, Αριμ και Βαιθθαμε και Θεσσαμυς.

38 kai Kerōe kai Megala, Arim kai Baiththame kai Thessamys.

and Keroe, and Megalaarim, and Baeetthame, and Thessamys;

ךָתָּרְבָ וְשֶׁמֶשׁ יתֵּבּ וְרֵשֶׂע־יתֵּבּ וְרִים־עָשְׂתֵּ וְרֵצְחַ וְרֵעְשַׂ וְתַלְפִּי־יֵנְבּ וְתַלַחֲנ תַמַטּ תַלַחֲנ תאֹזּ 39 :ךָתָּרְבָ וְרוֹצָח וְדֶקֶשׁ

לטזֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְּנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

39. zo'th nachalath mateh b'ney-Naph'tali l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos19:39 This was the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

‹39› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι.

39 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Nephthali.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Nephtali

:ירעגשז רקחיז כתיע ערבשוער יכ-ירעז זכרער 40

מ לְמַטֵּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃

40. l'mateh b'ney-Dan l'mish'p'chotham yatsa' hagoral hash'bi`i.

Jos19:40 The seventh lot fell to the tribe of the sons of Dan according to their families.

‹40› Καὶ τῷ Δαν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος.

40 Kai tō Dan exēlthen ho klēros ho hebdomos.

And to Dan came forth the lot seventh.

:ושש ריעס רקאכשאקז זסקר ערבעע רקזב ירזירז 41

מא וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שֶׁמֶשׁ׃

41. way'hi g'bul nachalatham Tsar'`ah w'Esh'ta'ol w'`Ir shamesh.

Jos19:41 The border of their inheritance was Tsorah and Eshtaol and Ir-shemesh,

‹41› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραθ καὶ Ασα, πόλεις Σαμμαυς

41 kai egenēthē ta horia autōn Sarath kai Asa, poleis Sammaus

And were the borders Sarath, and Asa, the city of Sammaus,

:זלכירז קקריאז קקשלבירז 42

מב וְשַׁעַלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃

42. w'Sha`alabbin w'Ayyalon w'Yith'lah.

Jos19:42 and Shaalabbin and Ayyalon and Yithlah,

‹42› καὶ Σαλαβιν καὶ Αμμων καὶ Σιλαθα

42 kai Salabin kai Ammōn kai Silatha

and Salabin, and Ammon, and Silatha,

:קקנפוז זאכקשאז קקריאז 43

מג וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃

43. w'Eylon w'Thim'nathah w'`Eq'ron.

Jos19:43 and Eylon and Thimnathah and Eqron,

‹43› καὶ Αιλων καὶ Θαμναθα καὶ Ακκαρων

43 kai Ailōn kai Thamnatha kai Akkarōn

and Elon, and Thamnatha, and Accaron,

:כלוטז קקכזטז זפכלזז 44

מד וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃

44. w'El't'qeh w'Gibb'thon uBa`alath.

Jos19:44 and Elteqeh and Gibbethon and Baalath,

‹44› καὶ Αλκαθα καὶ Βεγεθων καὶ Γεβεελαν

44 kai Alkatha kai Begethōn kai Gebeelan
and Alcatha, and Begethon, and Bebeelan,

:ּגַּתְּשׁ־חֵלֶק פְּלַג־עֲנָג דֵּקְרוֹן 45

מה וְיֵהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃

45. wiYhud uB'ney-b'raq w'Gath-rimmon.

Jos19:45 and Yehud and Beney-beraq and Gath-rimmon,

‹45› καὶ Αζωρ καὶ Βαναιβακατ καὶ Γεθρεμμων,

45 kai Azōr kai Banaibakat kai Gethremmōn,
and Azor, and Banaebacat, and Gethremmon.

:חָזוֹר רֶקֶם רַקּוֹן־שׁוֹ יַרְקוֹן יָרְקוֹן 46

מו וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃

46. uMey hayar'qon w'haRaqqon `im-hag'bul mul Yapho.

Jos19:46 and Mey-yarqon and Raqqon, with the border over against Yapho.

‹46› καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ιερακων ὅριον πλησίον Ιόππης.

46 kai apo thalassēs Ierakōn horion plēsion Ioppēs.
And towards the west of Hieracon the border was near Japho.

יָם־יַרְקוֹן גְּבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן 47
וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּירְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃

47. wayetse' g'bul-b'ney-Dan mehem waya`alu b'ney-Dan
wayilachamu `im-Leshem wayil'k'du 'othah wayaku 'othah l'phi-chereb
wayir'shu 'othah wayesh'bu bah wayiq'r'u l'Leshem Dan k'shem Dan 'abihem.

Jos19:47 The border of the sons of Dan went out too little for them;
for the sons of Dan went up and fought with Leshem and captured it.
Then they struck it with the edge of the sword and possessed it
and settled in it; and they called Leshem Dan after the name of Dan their father.

‹47› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν,
αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

47 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Dan
This is the inheritance of the tribe of the sons of Dan
kata dēmous autōn, hai poleis autōn kai hai kōmai autōn.
according to their families, their cities and their villages.

‹47›a καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δαν τὸν Αμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει·
καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Αμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα
καὶ ἔθλιψαν ἀπ’ αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν.

47ā kai ouk exethlipsan hoi huioi Dan ton Amorraion
And did not drive out the sons of Dan the Amorite
ton thlibonta autous en tō orei;
who afflicted them in the mountain;
kai ouk eiōn autous hoi Amorraioi katabēnai eis tēn koilada
and the Amorite would not suffer them to come down into the valley
kai ethlipsan ap’ autōn to horion tēs meridos autōn.
but they forcibly took them from them the border of their portion.

---

48 ֶזאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַחַצְרֵיהֶן׃ פ

48. zo’th nachalath mateh b’ney-Dan l’mish’p’chotham he`arim ha’eleh
w’chats’reyhen.

Jos19:48 This was the inheritance of the tribe of the sons of Dan
according to their families, these cities with their villages.

‹48› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχις
καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας
καὶ κατῴκησαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδακ.

48 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan kai epolemēsan tēn Lachis kai katelabonto autēn
and went the sons of Dan and waged war against Leshem, and overtook it,
kai epataxan autēn en stomati machairas
and struck it with the edge of the sword
kai katῳkēsan autēn kai ekalesan to onoma autēs Lasendak.
and they dwelt in it and called the name of it Lasendan:
‹48›a καὶ ὁ Αμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν Ελωμ καὶ ἐν Σαλαμιν·
καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Εφραιμ ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

48ā kai ho Amorraios hypemeinen tou katoikein en Elōm kai en Salamin;
and the Amorite continued to dwell in Edom and in Salamin:
kai ebarynthē hē cheir tou Ephraim ep’ autous,
and the hand of Ephrayim prevailed against them,
kai egenonto autois eis phoron.
and they became tribute to them

---

49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃

49. way'kalu lin'chol-'eth-ha'arets lig'bulotheyah
wayit'nu b'ney-Yis'ra'El nachalah liYahushu`a bin-Nun b'thokam.

Jos19:49 When they had an end of dividing the land for inheritance by its borders,
the sons of Yisra'El gave an inheritance in their midst to Yahushua the son of Nun.

‹49› Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν.
καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κλῆρον Ἰησοῦ τῷ υἱῷ Ναυη ἐν αὐτοῖς
49 Kai eporeuthēsan embateusai tēn gēn kata to horion autōn.
And they completed to divide by lot the land unto their borders.
kai edōkan hoi huioi Israēl klēron Iēsoi tō huiō Nauē en autois
And gave the sons of Israel a lot to Joshua son of Nun among them,

---

לְנַחֲלָה בְּתוֹךְ־גְּבוּלֹתֵיהֶם וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן 49

נ עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל

אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבֶן אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

50. `al-pi Yahúwah nath'nu lo 'eth-ha`ir 'asher sha'al 'eth-Tim'nath-serach
b'har 'Eph'rayim wayib'neh 'eth-ha`ir wayesheb bah.

Jos19:50 According to the command of יהוה they gave him the city for which he asked,
Timnath-serach in the hill country of Ephrayim. So he built the city and settled in it.

‹50› διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ᾐτήσατο,
Θαμνασαραχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ·
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ.
50 dia prostagmatos tou theou; kai edōkan autō tēn polin,
by the order of YHWH. And they gave to him the city
hēn ētēsato, Thamnasarach, hē estin en tō orei Ephraim;
which he asked – Thamnasarach, which is in mount Ephraim.
kai ōkodomēsen tēn polin kai katōkei en autē.
And he built the city, and he dwelt in it.

לְפִי־יְהוָה עָרֵי הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר חִלְקוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי 51

יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃ פ

51. 'eleh han'chaloth 'asher nichalu 'El'`azar hakohen wiYahushu`a bin-Nun
w'ra'shey ha'aboth l'matoth b'ney-Yis'ra'El b'goral b'Shiloh liph'ney Yahúwah
pethach 'ohel mo`ed way'kalu mechaleq 'eth-ha'arets.

Jos19:51 These are the inheritances which Eleazar the priest, and Yahushua
the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisra'El divided
for an inheritance in Shiloh before יהוה at the doorway of the tent of meeting.

So they made an end of dividing the land.

‹51› Αὗται αἱ διαιρέσεις, ἃς κατεκληρονόμησεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ισραηλ
κατὰ κλήρους ἐν Σηλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

51 Hautai hai diaireseis, has kateklēronomēsen Eleazar ho hiereus
These are the divisions which divided by lot Eleazar the priest,
kai Iēsous ho tou Nauē kai hoi archontes tōn patriōn
and Joshua the son of Nun, and the rulers of the families
en tais phylais Israēl kata klērous en Sēlō enantion kyriou
among the tribes of Israel, according to the lots in Selo before YHWH,
para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou; kai eporeuthēsan embateusai tēn gēn.
by the doors of the tent of the testimony. And they went entering into the land.

Chapter 20

1 :𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏-𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos20:1 Then יהוה spoke to Yahushua, saying,

‹20:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios tō Iēsoi legōn
And YHWH spoke to Joshua, saying,

---

2 :𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤋𐤈

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor t'nu lakem 'eth-`arey hamiq'lat
'asher-dibar'ti 'aleykem b'yad-Mosheh.

Jos20:2 Speak to the sons of Yisra'El, saying, Appoint out for you the cities of refuge,
of which I spoke to you by the hand of Mosheh,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων,
ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ,

2 Lalēson tois huiois Israēl legōn Dote tas poleis tōn phygadeutēriōn,
Speak to the sons of Israel! saying, Assign the cities of refuge!
has eipa pros hymas dia Mōusē,
which I spoke to you through Moses,

---

3 :𐤏𐤃𐤄 𐤓𐤑𐤇 𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤋 𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤓𐤑𐤇

ג כֹּל־מַכֵּה נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּלְי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט

ג לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת
וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃

3. lanus shamah rotseach makeh-nephesh bish'gagah bib'li-da`ath
w'hayu lakem l'miq'lat migo'el hadam.

Jos20:3 that the manslayer who kills anyone unintentionally
and unwittingly may flee there, and they shall be your refuge from the avenger of blood.

‹3› φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως,
καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς
ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

3 phygadeutērion tō̧ phoneutȩ̄ tō̧ pataxanti psychēn akousiōs,
Even a refuge to the slayer, to the one striking a life unintentionally.
kai esontai hymin hai poleis phygadeutērion,
And shall be to you the cities a refuge,
kai ouk apothaneitai ho phoneutēs hypo tou agchisteuontos to haima,
and shall not die the slayer by the one acting as next of kin for blood.
heōs an katastȩ̄ enantion tēs synagōgēs eis krisin.
until he has stood before the congregation for judgment.

---

4 ד וְנָס אֶל־אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו
וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃

4. w'nas 'el-'achath mehe`arim ha'eleh w'`amad pethach sha`ar ha`ir
w'diber b'az'ney ziq'ney ha`ir-hahi' 'eth-d'barayu w'as'phu 'otho ha`irah 'aleyhem
w'nath'nu-lo maqom w'yashab `imam.

Jos20:4 He shall flee to one of these cities, and shall stand at the entrance of the gate
of the city and state his case in the ears of the elders of that city; and they shall take him
into the city to them and give him a place, so that he may dwell among them.

---

5 ה וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ
אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִּבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ
וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

5. w'ki yir'doph go'el hadam 'acharayu w'lo'-yas'giru 'eth-harotseach b'yado
ki bib'li-da`ath hikah 'eth-re`ehu w'lo'-sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Jos20:5 Now if the avenger of blood pursues after him, then they shall not deliver

the manslayer into his hand, because he struck his neighbor unwittingly
and he did not hate him from yesterday, and the third day before.

---

6 אֶת־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ
וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃
עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת
וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת

6. w'yashab ba`ir hahi' `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat
`ad-moth hakohen hagadol 'asher yih'yeh bayamim hahem 'az yashub harotseach
uba' 'el-`iro w'el-beytho 'el-ha`ir 'asher-nas misham.

Jos20:6 He shall dwell in that city until he stands before the congregation for judgment,
until the death of the high priest that shall be in those days.
Then the manslayer shall return and come to his own city and to his own house,
to the city which he fled from there.

---

7 וַיַּקְדִּישׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃

7. wayaq'dishu 'eth-Qedesh baGalil b'har Naph'tali w'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim
w'eth-Qir'yath 'ar'ba` hi' Cheb'ron b'har Yahudah.

Jos20:7 So they set apart Qedesh in Galilee in the hill country of Naphtali
and Shekem in the hill country of Ephrayim, and Qiryath-arba (that is, Chebron)
in the hill country of Yahudah.

‹7› καὶ διέστειλεν τὴν Καδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλι
καὶ Συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ καὶ τὴν πόλιν Αρβοκ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν τῷ ὄρει τῷ Ιουδα.

7 kai diesteilen tēn Kadēs en tē Galilaią en tō orei tō Nephthali
And he separated Cades in Galilee, in mount Naphtali,
kai Sychem en tō orei tō Ephraim
and Sychem in mount Ephraim,
kai tēn polin Arbok (hautē estin Chebrōn) en tō orei tō Iouda.
and the city Arba (this is Hebron) in the mountain of Judah.

---

8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־גָּד

וְאֶת־גָּלוֹן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃

8. ume`eber l'Yar'den Y'richo miz'rachah nath'nu 'eth-Betser bamid'bar bamishor mimateh R'uben w'eth-Ra'moth baGil'`ad mimateh-Gad w'eth-Galon baBashan mimateh M'nasseh.

Jos20:8 on the other side the Yarden east of Yericho, they gave Betser in the wilderness on the plain from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead from the tribe of Gad, and Golan in Bashan from the tribe of Manasseh.

‹8› καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἔδωκεν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ
ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβην καὶ Αρημωθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ
καὶ τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση.

8 kai en tō peran tou Iordanou edōken Bosor en tē erēmō en tō pediō
And on the other side of the Jordan, he gave Bezer in the wilderness in the plain
apo tēs phylēs Roubēn kai Arēmōth en tē Galaad ek tēs phylēs Gad
out of the tribe of Reuben, and Aremoth in Galaad of the tribe of Gad,
kai tēn Gaulōn en tē Basanitidi ek tēs phylēs Manassē.
and Golan in the Bashan area of the tribe of Manasseh.

ט אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוֹעֲדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃ פ

9. 'eleh hayu `arey hamu`adah l'kol b'ney Yis'ra'El
w'lager hagar b'thokam lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah
w'lo' yamuth b'yad go'el hadam `ad-`am'do liph'ney ha`edah.

Jos20:9 These were the cities appointed for all the sons of Yisra'El and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills anyone unintentionally may flee there, and not die by the hand of the avenger of blood until he stands before the congregation.

‹9› αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ
τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως,
ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
ἕως ἂν καταστῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

9 hautai hai poleis hai epiklētoi tois huiois Israēl
These were the cities selected to the sons of Israel,
kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois kataphygein
and to the foreigner, to the one lying near among them, to take refuge
ekei panti paionti psychēn akousiōs,
there, to any one hitting a soul unintentionally,
hina mē apothanē en cheiri tou agchisteuontos to haima,
that he should not die by the hand of the one acting as next of kin for blood,
heōs an katastē enanti tēs synagōgēs eis krisin.
until whenever he should be placed before the congregation for judgment.

Chapter 21

יהוה צוה ביד משה לתת לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו׃ 1
׃יהוה צוה ביד משה לתת לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו

א וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayig'shu ra'shey 'aboth haL'wiim 'el-'El'`azar hakohen
w'el-Yahushu`a bin-Nun w'el-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Jos21:1 Then the heads of the fathers of the Lewiim came near to Eleazar the priest,
and to Yahushua the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes
of the sons of Yisra'El.

‹21:1› Καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευι
πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυη
καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ισραηλ

1 Kai prosēlthosan hoi archipatriōtai tōn huiōn Leui pros Eleazar ton hierea
And came forward the chief patriarchs of the sons of Levi to Eleazar the priest,
kai pros Iēsoun ton tou Nauē kai pros tous archiphylous patriōn
and to Joshua the son of Nun, and to the tribal chiefs of the families
ek tōn phylōn Israēl
of the tribes of Israel.

יהוה יהוה צוה ביד משה לתת לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו׃ 2
׃יהוה יהוה צוה ביד משה לתת לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו

ב וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
בְּיַד־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃

2. way'dab'ru 'aleyhem b'Shiloh b'erets K'na`an le'mor Yahúwah tsiuah
b'yad-Mosheh latheth-lanu `arim lashabeth umig'r'sheyhen lib'hem'tenu.

Jos21:2 They spoke to them at Shiloh in the land of Kanaan, saying, יהוה commanded
by the hand of Mosheh to give us cities to dwell in, with their suburbs for our cattle.

‹2› καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλω ἐν γῇ Χανααν λέγοντες
Ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν
καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.

2 kai eipon pros autous en Sēlō en gē Chanaan legontes
And they spoke to them in Selo, in the land of Canaan, saying,
Eneteilato kyrios en cheiri Mōusē
YHWH gave charge by the hand of Moses
dounai hēmin poleis katoikein kai ta perisporia tois ktēnesin hēmōn.
to give to us cities to dwell in, and their outskirts for our cattle.

כאשר צוה יהוה ביד משה לתת לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו׃ 3
׃כאשר צוה יהוה ביד משה לתת לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו

ג וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם
אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

3. wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim minachalatham
'el-pi Yahúwah 'eth-he`arim ha'eleh w'eth-mig'r'sheyhen.

Jos21:3 So the sons of Yisra'El gave unto the Lewiim from their inheritance these cities with their suburbs, according to the command of ֵיהוָה.

‹3› καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν
διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.

3 kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais en tō kataklēronomein
And gave the sons of Israel to the Levites in their inheriting
dia prostagmatos kyriou tas poleis kai ta perisporia autōn.
by the order of YHWH the cities and their outskirts.

---

4 ויצא הגורל למשפחת הקהתי
ויהי לבני אהרן הכהן מן־הלוים ממטה יהודה
וממטה השמעני וממטה בנימן בגורל ערים שלש עשרה׃ ס

4. wayetse' hagoral l'mish'p'choth haQ'hathi
way'hi lib'ney 'Aharon hakohen min-haL'wiim mimateh Yahudah
umimateh haShim'`oni umimateh Bin'yamin bagoral `arim sh'losh `es'reh.

Jos21:4 Then the lot came out for the families of the Qehathites.
And the sons of Aharon the priest, of the Lewiim, had by lot from the tribe of Yahudah
and from the tribe of the Shimeonites and from the tribe of Benyamin, thirteen cities.

‹4› καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Κααθ,
καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ιουδα
καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεων καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς

4 kai exēlthen ho klēros tō dēmō Kaath,
And came forth the lot to the children of Kohath,
kai egeneto tois huiois Aarōn tois hiereusin tois Leuitais
and it was to the sons of Aaron, the priests, to the Levites
apo phylēs Iouda kai apo phylēs Symeōn
from the tribe of Judah, and from the tribe of Symeon,
kai apo phylēs Beniamin klērōti poleis deka treis
and from the tribe of Benjamin – by casting lots cities thirteen.

---

5 ולבני קהת הנותרים ממשפחת מטה־אפרים

וּמִמַּטֵּה־דָן וּמִחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בְּגוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ ס

5. w'lib'ney Q'hath hanotharim mimish'p'choth mateh-'Eph'rayim umimateh-Dan umechatsi mateh M'nasseh bagoral `arim `aser.

Jos21:5 The rest of the sons of Qehath had by lot from the families of the tribe of Ephrayim and from the tribe of Dan and from the half-tribe of Manasseh, ten cities.

‹5› καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα·

5 kai tois huiois Kaath tois kataleleimmenois
And to the sons of Kohath, to the ones being left from out of the kin,
ek tēs phylēs Ephraim kai ek tēs phylēs Dan
of the tribe of Ephraim, and from the tribe of Dan,
kai apo tou hēmisous phylēs Manassē klērōti poleis deka;
and from the half tribe of Manasseh – by casting lots cities ten.

וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן בְּגוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

6. w'lib'ney Ger'shon mimish'p'choth mateh-Yissashkar umimateh-'Asher umimateh Naph'tali umechatsi mateh M'nashsheh baBashan bagoral `arim sh'losh `es'reh.

Jos21:6 The sons of Gershon had by lot from the families of the tribe of Yissashkar and from the tribe of Asher and from the tribe of Naphtali and from the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

‹6› καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ασηρ
καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση
ἐν τῷ Βασαν πόλεις δέκα τρεῖς·

6 kai tois huiois Gedsōn apo tēs phylēs Issachar
And to the sons of Gedson, out of the tribe of Issachar,
kai apo tēs phylēs Asēr kai apo tēs phylēs Nephthali
and from the tribe of Aser, and from the tribe of Nephthali,
kai apo tou hēmisous phylēs Manassē en tō Basan poleis deka treis;
and from the half tribe of Manasseh in Bashan – the cities thirteen.

לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

7. lib'ney M'rari l'mish'p'chotham mimateh R'uben umimateh-Gad umimateh Z'bulun `arim sh'teym `es'reh.

Jos21:7 The sons of Merari according to their families had from the tribe of Reuben and from the tribe of Gad and from the tribe of Zebulun, twelve cities.

‹7› καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβην
καὶ ἀπὸ φυλῆς Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα.

7 kai tois huiois Merari kata dēmous autōn
And to the sons of Merari, according to their families,
apo phylēs Roubēn kai apo phylēs Gad
from the tribe of Reuben, and from the tribe of Gad,
kai apo phylēs Zaboulōn klērōti poleis dōdeka.
and from the tribe of Zebulun – by casting lots cities twelve.

---

8 ׃ׁשֶׁמ־ׁשֶׁכַּא הָוהְי דַיִב־הֶׁשֹמְב לָרוֹגּבַּ ׃ס ׁשֶׁרֲאַכּ ׁשֶׁיחֵרְשִׂמ־תֶאְו ׁשֶׁרָעַה־תֶאְ הָאֵלַּה ׁשֶׁרָעָה־תֶאְ לִוִיַּלַ לֵאָרְשִׂיְ־ינֵבְ וּנְתִּיַו חַ

8. wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim 'eth-he`arim ha'eleh w'eth-mig'r'sheyhen ka'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh bagoral.

Jos21:8 Now the sons of Yisra'El gave by lot to the Lewiim these cities with their suburbs, as ׁשֶׁמ commanded by the hand of Mosheh.

‹8› Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν,
ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ, κληρωτί.

8 Kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais tas poleis kai ta perisporia autōn,
And gave the sons of Israel to the Levites the cities and their outskirts,
hon tropon eneteilato kyrios tō̧ Mōusę̄, klērōti.
in which manner YHWH gave charge to Moses by casting lots.

---

9 ׃ׁשֶׁמ־ׁשֶׁכַּא הָוהְי דַיִב ׁשֶׁרֲאַכּ ׁשֶׁיחֵרְשִׂמ־תֶאְו ׁשֶׁרָעַה־תֶאְ הָאֵלַּה ׁשֶׁרָעָה־תֶאְ ׁשֶׁמְעוֹן יֵנְבִּמ וּמַטֵּה הָדוּהְיַ יֵנְבִּמ הָטַּמִמ וּנְתִּיַו טַ

9. wayit'nu mimateh b'ney Yahudah umimateh b'ney Shim'`on 'eth he`arim ha'eleh 'asher-yiq'ra' 'eth'hen b'shem.

Jos21:9 They gave from the tribe of the sons of Yahudah
and from the tribe of the sons of Shimeon, these cities which they are called by name;

‹9› καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ιουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεων
καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν τὰς πόλεις τούτοις, καὶ ἐπεκλήθησαν

9 kai edōken hē phylē huiōn Iouda kai hē phylē huiōn Symeōn
And he gave the tribe of the sons of Judah, and the tribe of the sons of Symeon
kai apo tēs phylēs huiōn Beniamin tas poleis toutois, kai epeklēthēsan
and from the tribe of the sons of Benyamin these cities, and they were assigned

---

10 ׃ׁשֶׁמ־ׁשֶׁכַּא הָוהְי דַיִב ׁשֶׁרֲאַכּ ׁשֶׁיחֵרְשִׂמ־תֶאְו ׁשֶׁרָעַה־תֶאְ הָאֵלַּה ׁשֶׁרָעָה־תֶאְ ׁשֶׁמְעוֹן יֵנְבִּמ וּמַטֵּה הָדוּהְיַ יֵנְבִּמ הָטַּמִמ וּנְתִּיַו

י וַיִּהְיוּ לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי
כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִיאשֹׁנָה׃

10. way'hi lib'ney 'Aharon mimish'p'choth haQ'hathi mib'ney Lewi
ki lahem hayah hagoral ri'shonah.

Jos21:10 and they were for the sons of Aharon, being of the families of the Qehathites,
of the sons of Lewi, for theirs was the first lot.

‹10› τοῖς υἱοῖς Ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Κααθ τῶν υἱῶν Λευι,
ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος.

10 tois huiois Aarōn apo tou dēmou tou Kaath tōn huiōn Leui,
to the sons of Aaron, of the families of Kohath, of the sons of Levi;
hoti toutois egenēthē ho klēros.
for to these fell the lot.

יא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן
בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

11. wayit'nu lahem 'eth-Qir'yath 'ar'ba` 'abi ha`Anoq hi' Cheb'ron b'har Yahudah
w'eth-mig'rasheah s'bibotheyah.

Jos21:11 Thus they gave them Qiryath-arba, being the father of Anaq
(that is, Chebron), in the hill country of Yahudah, with its surrounding suburbs.

‹11› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν Ενακ
(αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῷ ὄρει Ιουδα· τὰ δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς

11 kai edōken autois tēn Kariatharbok mētropolin tōn Enak
And they gave to them Ciriatharboc, mother-city of the Enac
(hautē estin Chebrōn) en tō orei Iouda; ta de perisporia kyklō autēs
(this is Hebron) in the mountain of Judah, and the suburbs round it.

יב וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ ס

12. w'eth-s'deh ha`ir w'eth-chatsereyah nath'nu l'Kaleb ben-Y'phunneh ba'achuzatho.

Jos21:12 But the fields of the city and its villages they gave to Kaleb the son of Yephunneh
for his possession.

‹12› καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν
Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χαλεβ υἱοῦ Ιεφοννη ἐν κατασχέσει·

12 kai tous agrous tēs poleōs kai tas kōmas autēs edōken Iēsous tois huiois Chaleb
But the fields of the city, and her villages Joshua gave to the sons of Caleb
huiou Iephonnē en kataschesei;

the son of Jephunneh for a possession.

יג וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

13. w'lib'ney 'Aharon hakohen nath'nu 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Cheb'ron w'eth-mig'rasheah w'eth-Lib'nah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:13 So to the sons of Aharon the priest they gave Chebron, the city of refuge for the manslayer, with its suburbs, and Libnah with its suburbs,

‹13› καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι
τὴν Χεβρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν Λεμνα
καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ

13 kai tois huiois Aarōn edōke tēn polin phygadeutērion tō phoneusanti
And to the sons of Aaron he gave the city of refuge for the one manslaying –
tēn Chebrōn kai ta aphōrismena ta syn autē kai tēn Lemna
Chebron and the suburbs belonging to it, and Lemna
kai ta aphōrismena ta pros autē
and the suburbs belonging to it,

יד וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

14. w'eth-Yattir w'eth-mig'rasheah w'eth-'Esh't'mo`a w'eth-mig'rasheah.

Jos21:14 and Yattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,

‹14› καὶ τὴν Αιλωμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Τεμα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

14 kai tēn Ailōm kai ta aphōrismena autē kai tēn Tema kai ta aphōrismena autē
and Ælom and its suburbs, and Tema and its suburbs,

טו וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

15. w'eth-Cholon w'eth-mig'rasheah w'eth-D'bir w'eth-mig'rasheah.

Jos21:15 and Cholon with its suburbs and Debir with its suburbs,

‹15› καὶ τὴν Γελλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

15 kai tēn Gella kai ta aphōrismena autē kai tēn Dabir kai ta aphōrismena autē
and Gella and its suburbs, and Dabir and its suburbs,

טז וְאֶת־עַיִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃ פ

**16. w'eth-`Ayin w'eth-mig'rasheah w'eth-Yuttah
w'eth-mig'rasheah 'eth-Beyth shemesh
w'eth-mig'rasheah `arim tesha` me'eth sh'ney hash'batim ha'eleh.**

Jos21:16 and Ayin with its suburbs and Yuttah with its suburbs and Beyth-shemesh
with its suburbs; nine cities from these two tribes.

‹16› και Ασα και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ και Τανυ και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
και Βαιθσαμυς και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων.

16 kai Asa kai ta aphōrismena autē kai Tany kai ta aphōrismena autē
and Asa and its suburbs, and Tany and its suburbs,
kai Baithsamys kai ta aphōrismena autē, poleis ennea para tōn duo phylōn toutōn.
and Baithsamys and its suburbs; cities nine from two tribes these.

:אֲחֻזָּתָם־לָהֶם עֹפְרָה־וְאֶת אֲחֻזָּתָם־לָהֶם גִּבְעוֹן־וְאֶת 17

יז וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

**17. umimateh Bin'yamin 'eth-Gib'`on w'eth-mig'rasheah
'eth-Geba` w'eth-mig'rasheah.**

Jos21:17 From the tribe of Benyamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,

‹17› και παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβαων και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
και Γαθεθ και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

17 kai para tēs phylēs Beniamin tēn Gabaōn kai ta aphōrismena autē
And from the tribe of Benjamin, Gabaon and its suburbs,
kai Gatheth kai ta aphōrismena autē
and Gatheth and its suburbs

עֲנָתוֹת־וְאֶת אֲחֻזָּתָם־לָהֶם עַלְמוֹן־וְאֶת אֲחֻזָּתָם־לָהֶם 18
:אַרְבַּע עָרִים

יח אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃

18. 'eth-`Anathoth w'eth-mig'rasheah w'eth-`Al'mon w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:18 Anathoth with its suburbs and Almon with its suburbs; four cities.

‹18› και Αναθωθ και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ και Γαμαλα
και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

18 kai Anathōth kai ta aphōrismena autē kai Gamala
and Anathoth and its suburbs, and Gamala
kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.
and its suburbs; cities four.

אֲחֻזָּתָם־לָהֶם חֲלָקָם־וְאֶת אֲחֻזָּתָם־לָהֶם עָנָתוֹת־וְאֶת 19
:עָרִים אַרְבַּע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

יט אֲחֻזָּתָם חֲלָקָם וְאֶת־עָנָתוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

יט כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס

19. kal-`arey b'ney-'Aharon hakohanim sh'losh-`es'reh `arim umig'r'sheyhen.

Jos21:19 All the cities of the sons of Aharon, the priests,
were thirteen cities with their suburbs.

‹19› πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς.

19 pasai hai poleis huiōn Aarōn tōn hiereōn deka treis.
All the cities of the sons of Aaron of the priests, thirteen.

כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת
וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃

20. ul'mish'p'choth b'ney-Q'hath haL'wiim hanotharim mib'ney Q'hath
way'hi `arey goralam mimateh 'Eph'rayim.

Jos21:20 And the families of the sons of Qehath, the Lewiim who were left of the sons
of Qehath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephrayim.

‹20› Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Κααθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις
ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἐγενήθη πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Εφραιμ,

20 Kai tois dēmois huiois Kaath
And to the families of the sons of Caath,
tois Leuitais tois kataleleimmenois apo tōn huiōn Kaath
to the Levites being left behind from the sons of Caath.
kai egenēthē polis tōn horiōn autōn apo phylēs Ephraim,
And came the city of their borders from the tribe of Ephraim.

כא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם
וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃

21. wayit'nu lahem 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Sh'kem
w'eth-mig'rasheah b'har 'Eph'rayim w'eth-Gezer w'eth-mig'rasheah.

Jos21:21 They gave them Shekem, the city of refuge for the manslayer,
with its suburbs, in the hill country of Ephrayim, and Gezer with its suburbs,

‹21› καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος
τὴν Συχεμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

21 kai edōkan autois tēn polin tou phygadeutēriou tēn tou phoneusantos tēn Sychem
And they gave to them the city of refuge for the one manslaying – Sychem
kai ta aphōrismena autē kai Gazara kai ta pros autēn kai ta aphōrismena autē

and its suburbs, and Gazara and its appendages, and its suburbs,

---

וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ 22
ס :אַרְבַּע עָרִים וּמִגְרָשֶׁהָ

כב וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: ס

22. w'eth-Qib'tsayim w'eth-mig'rasheah w'eth-Beyth choron w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:22 and Qibetsayim with its suburbs and Beyth-choron with its suburbs; four cities.

‹22› καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

22 kai tēn Baithōrōn kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.

and Baithoron and its suburbs – cities four.

וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ: 23

כג וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ:

23. umimateh-Dan 'eth-'El't'qe' w'eth-mig'rasheah 'eth-Gibb'thon w'eth-mig'rasheah.

Jos21:23 From the tribe of Dan, Elteqe with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,

‹23› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν τὴν Ελκωθαιμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ τὴν Γεθεδαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

23 kai ek tēs phylēs Dan tēn Elkōthaim kai ta aphōrismena autē

And from the tribe of Dan, Helcothaim and its suburbs,

kai tēn Gethedan kai ta aphōrismena autē

and Gethedan and its suburbs,

וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן 24
ס :אַרְבַּע עָרִים וּמִגְרָשֶׁהָ

כד אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע: ס

24. 'eth-'Ayalon w'eth-mig'rasheah 'eth-Gath-rimmon w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:24 Ayalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.

‹24› καὶ Αιλων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γεθερεμμων
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

24 kai Ailōn kai ta aphōrismena autē kai Getheremmōn kai ta aphōrismena autē,

and Ælon and its suburbs, and Getheremmon and its suburbs –

poleis tessares.

cities four.

וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יִבְלְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ 25
:שְׁתַּיִם עָרִים וּמִגְרָשֶׁהָ

כה וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃

25. umimachatsith mateh M'nasseh 'eth-Ta`'nak w'eth-mig'rasheah w'eth-Gath-rimmon w'eth-mig'rasheah `arim sh'tayim.

Jos21:25 And from the half-tribe of Manasseh, Taenak with its suburbs
and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

‹25› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὴν Ταναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ τὴν Ιεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο.

25 kai apo tou hēmisous phylēs Manassē tēn Tanach kai ta aphōrismena autę̄
And from the half tribe of Manasseh, Tanach and its suburbs,
kai tēn Iebatha kai ta aphōrismena autę̄, poleis duo.
and Jebatha and its suburbs – cities two.

---

26 ׃ששׁ־עשׂר עָרִים כָּל־הֶעָרִים לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים ס כו

26. kal-`arim `eser umig'r'sheyhen l'mish'p'choth b'ney-Q'hath hanotharim.

Jos21:26 All the cities were ten with their suburbs
for the families of the sons of Qehath that remained.

‹26› πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς
τοῖς δήμοις υἱῶν Κααθ τοῖς ὑπολελειμμένοις.

26 pasai poleis deka kai ta aphōrismena ta pros autais
All cities the ten and the parts being separated with them
tois dēmois huiōn Kaath tois hypoleleimmenois.
to the families of the sons of Kohath being left behind.

---

27 ׃ששׁ ערי מקלט הרצח את־גולן בבשן ואת־מגרשה ואת־בעשתרה מגרשה ערים שתים
ולבני גרשון ממשפחות הלוים ממחצי מטה מנשה כז

27. w'lib'ney Ger'shon mimish'p'choth haL'wiim mechatsi mateh M'nasseh 'eth-`ir miq'lat harotsecah 'eth-Galon baBashan w'eth-mig'rasheah w'eth-B'`esh't'rah w'eth-mig'rasheah `arim sh'tayim.

Jos21:27 To the sons of Gershon, of the families of the Lewiim,
from the half-tribe of Manasseh, they gave Golan in Bashan, the city of refuge
for the manslayer, with its suburbs, and Be-eshterah with its suburbs; two cities.

‹27› Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση
τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι, τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι

και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ και τὴν Βοσοραν και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο
27 Kai tois huiois Gedsōn tois Leuitais ek tou hēmisous phylēs Manassē
And to the sons of Gedson, the Levites, were from the half tribe of Manasseh
tas poleis tas aphōrismenas tois phoneusasi,
the cities, the parts being separated for the ones manslaying –
tēn Gaulōn en tē Basanitidi kai ta aphōrismena autē
Gaulon in the Bashan area and its suburbs,
kai tēn Bosoran kai ta aphōrismena autē, poleis duo
and Bosora and its suburbs – cities two.

---

28 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־קִשְׁיוֹן כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר

28. umimateh Yissashkar ‘eth-Qish’yon
w’eth-mig’rasheah ‘eth-Dab’rath w’eth-mig’rasheah.

Jos21:28 From the tribe of Yissashkar, Qishyon with its suburbs,
Daberath with its suburbs,

‹28› και ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τὴν Κισων και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
και Δεββα και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
28 kai ek tēs phylēs Issachar tēn Kisōn kai ta aphōrismena autē
And from the tribe of Issachar, Kison and its suburbs,
kai Debba kai ta aphōrismena autē
Debba and its suburbs,

---

29 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עֵין גַּנִּים וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַרְמוּת כט
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

29. ‘eth-Yar’muth w’eth-mig’rasheah ‘eth-`Eyn gannim
w’eth-mig’rasheah `arim ‘ar’ba`.

Jos21:29 Yarmuth with its suburbs, Eyn-gannim with its suburbs; four cities.

‹29› και τὴν Ρεμμαθ και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ και Πηγὴν γραμμάτων
και τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
29 kai tēn Remmath kai ta aphōrismena autē kai Pēgēn grammatōn
and Remmath and its suburbs, and the well of Letters
kai ta aphōrismena autē, poleis tessares.
and its suburbs – cities four.

---

30 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֲשֶׁר לוּמִמַּטֵּה

30. umimateh ‘Asher ‘eth-Mish’al w’eth-mig’rasheah ‘eth-`Ab’don w’eth-mig’rasheah.

Jos21:30 From the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,

‹30› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ τὴν Βασελλαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ Δαββων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
30 kai ek tēs phylēs Asēr tēn Basellan kai ta aphōrismena autę̄
And from out of the tribe of Aser – Basella and its suburbs,
kai Dabbōn kai ta aphōrismena autę̄
and Dabbon and its suburbs,

לא אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

31. ‘eth-Chel’qath w’eth-mig’rasheah w’eth-R’chob w’eth-mig’rasheah `arim ‘ar’ba`.

Jos21:31 Chelqath with its suburbs and Rechob with its suburbs; four cities.

‹31› καὶ Χελκατ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Ρααβ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.
31 kai Chelkat kai ta aphōrismena autę̄ kai Raab kai ta aphōrismena autę̄, poleis tessares.
and Chelcat and its suburbs, and Raab and its suburbs – cities four.

לב וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃

32. umimateh Naph’tali ‘eth-`ir miq’lat harotseach ‘eth-Qedesh baGalil w’eth-mig’rasheah w’eth-Chammoth do’r w’eth-mig’rasheah w’eth-Qar’tan w’eth-mig’rasheah `arim shalosh.

Jos21:32 From the tribe of Naphtali, Qedesh in Galilee, the city of refuge for the manslayer, with its suburbs and Chammoth-dor with its suburbs and Qartan with its suburbs; three cities.

‹32› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι
τὴν Καδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Εμμαθ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Θεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τρεῖς.
32 kai ek tēs phylēs Nephthali
And from out of the tribe of Naphthali,
tēn polin tēn aphōrismenēn tō̧ phoneusanti
the cities being separated for the one manslaying –
tēn Kades en tę̄ Galilaią kai ta aphōrismena autę̄ kai tēn Emmath kai ta aphōrismena autę̄

Cades in Galilee and its suburbs, and Nemmath and its suburbs,
kai Themmōn kai ta aphōrismena autē, poleis treis.
and Themmon and its suburbs – cities three.

---

33 ׃כְּנָעְתָּיו עָרֵיהֶם שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים עָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס לג כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי

33. kal-`arey haGer'shuni l'mish'p'chotham sh'losh-`es'reh `ir umig'r'sheyhen.

Jos21:33 All the cities of the Gershonites according to their families
were thirteen cities with their suburbs.

‹33› πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς.

33 pasai hai poleis tou Gedsōn kata dēmous autōn poleis deka treis.
All the cities of Gedson according to their families – cities thirteen

---

34 ׃וְאֶת־כְּנָעְתָּהּ וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃ לד וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן

34. ul'mish'p'choth b'ney-M'rari haL'wiim hanotharim me'eth mateh Z'bulun
'eth-Yaq'n`am w'eth-mig'rasheah 'eth-Qar'tah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:34 And to the families of the sons of Merari, the rest of the Lewiim,
from the tribe of Zebulun, Yaqneam with its suburbs and Qartah with its suburbs.

‹34› Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρι τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων τὴν Μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

34 Kai tō dēmō huiōn Merari tois Leuitais tois loipois
And to the family of the sons of Merari, the Levites, to the ones remaining
ek tēs phylēs huiōn Zaboulōn tēn Maan
from the tribe of the sons of Zebulun, Maan
kai ta perisporia autēs kai tēn Kadēs kai ta perisporia autēs
and its suburbs; and Cades and its suburbs,

---

35 ׃וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ לה אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ

35. 'eth-Dim'nah w'eth-mig'rasheah 'eth-Nahalal w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:35 Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.

‹35› καὶ Σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τρεῖς.

35 kai Sella kai ta perisporia autēs, poleis treis.
and Sella and its suburbs – cities three.

---

36 ׃וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ׃ לו אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ אֶת־יָהְצָה וְאֶת־מִגְרְשֶׁהָ

לו וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

36. umimateh R'uben 'eth-Betser w'eth-mig'rasheah
w'eth-Yah'tsah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:36 And from the tribe of Reuben, Betser with its suburbs
and Yahtsah with its suburbs,

‹36› καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην τὴν πόλιν
τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μισωρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

36 kai peran tou Iordanou tou kata Ierichō ek tēs phylēs Roubēn tēn polin
And beyond the Jordan of Jericho, from out of the tribe of Reuben, the city
to phygadeutērion tou phoneusantos tēn Bosor en tē erēmō̧
of refuge of the one manslaying – Bosor in the wilderness;
tȩ̄ Misōr kai ta perisporia autēs kai tēn Iazēr kai ta perisporia autēs
Miso and its suburbs; and Jazer, and its suburbs,

לז אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפָעַת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

37. 'eth-Q'demoth w'eth-mig'rasheah
w'eth-Meypha`ath w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:37 Qedemoth with its suburbs and Meyphaath with its suburbs; four cities.

‹37› καὶ τὴν Δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαφα
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες.

37 kai tēn Dekmōn kai ta perisporia autēs
and Decmon and its suburbs,
kai tēn Mapha kai ta perisporia autēs, poleis tessares.
and Mapha and its suburbs – cities four.

לח וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת בַּגִלְעָד
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

38. umimateh-Gad 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Ramoth baGil'`ad
w'eth-mig'rasheah w'eth-Machanayim w'eth-mig'rasheah.

Jos21:38 And from the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the city of refuge
for the manslayer, with its suburbs and Machanayim with its suburbs,

‹38› καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος
τὴν Ραμωθ ἐν τῇ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

καὶ τὴν Καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

38 kai apo tēs phylēs Gad tēn polin to phygadeutērion tou phoneusantos

And from the tribe of Gad, the city of refuge of the one manslaying –

tēn Ramōth en tę Galaad kai ta perisporia autēs kai tēn Kamin kai ta perisporia autēs

Ramoth in Galaad and its suburbs, and Camin and its suburbs;

ϥאסע־אצ ϣwϥϣ־אצϥ ϩϥgwϐ־אצ 39

:סgϥצ ϩϥϥo־ϛע ϣwϥϣ־אצϥ

לט אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע׃

39. ‘eth-Chesh’bon w’eth-mig’rasheah ‘eth-Ya`’zer
w’eth-mig’rasheah kal-`arim ‘ar’ba`.

Jos21:39 Cheshbon with its suburbs, Yazer with its suburbs; four cities in all.

‹39› καὶ τὴν Εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες.

39 kai tēn Esebōn kai ta perisporia autēs

and Esbon and its suburbs,

kai tēn Iazēr kai ta perisporia autēs; hai pasai poleis tessares.

and Jazer and its suburbs – all the cities were four.

ϣϥϛϩ xϧϐϳwϣϣ ϣϥϤxϧϳϩ ϣxϐϳwϣϛ ϥϤϤϣ ϥϳgϛ ϣϥϤoϩ־ϛע 40

:ϩϤwo ϣϥxw ϣϥϤo ϣϛϤϧϐ ϥϩϥϥ

מ כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם

וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

40. kal-he`arim lib’ney M’rari l’mish’p’chotham hanotharim mimish’p’choth haL’wiim
way’hi goralam `arim sh’teym `es’reh.

Jos21:40 All the cities of the sons of Merari according to their families,
which were left of the families of the Lewiim; and their lot was twelve cities.

‹40› πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων

ἀπὸ τῆς φυλῆς Λευι· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια πόλεις δέκα δύο.

40 pasai poleis tois huiois Merari kata dēmous autōn tōn kataleleimmenōn

All the cities to the sons of Merari, according to their families of the ones left

apo tēs phylēs Leui; kai egenēthē ta horia poleis deka duo.

from the tribe of Levi, and were their limits – cities twelve.

ϣϥoϩצ ϣϥϤo ϛצϤwϥ־ϥϩϩ xxϐצ ϫϤxϩ ϣϥϛϩ ϥϤo ϛע 41

:ϩϫϥwϤϛϤ ϫϩϣwϤ

מא כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים

וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃

41. kol `arey haL’wiim b’thok ‘achuzath b’ney-Yis’ra’El `arim ‘ar’ba`im

ush'moneh umig'r'sheyhen.

Jos21:41 All the cities of the Lewiim in the midst of the possession of the sons of Yisra'El were forty-eight cities with their suburbs.

‹41› Πâσαι αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν

41 Pasai hai poleis tōn Leuitōn en mesō katascheseōs huiōn Israēl
All cities of the Levites in the midst of the possessions of the sons of Israel –
tessarakonta oktō poleis kai ta perisporia autōn
forty-eight cities, and its suburbs.

---

42 ׳ק ׳ק ׳ר׳ב ׳ש׳מ׳ו ׳ה׳י׳ו
׳ר׳ב׳ע׳ ׳ש׳מ׳ו׳ ׳ל׳י׳ ׳כ׳ ׳ה׳ע׳ב׳ד׳ ׳ה׳ז׳ס

מב תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר
וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

42. tih'yeynah he`arim ha'eleh `ir `ir
umig'rasheyah s'bibotheyah ken l'kal-he`arim ha'eleh.

Jos21:42 These cities are each city and its surrounding suburbs;
thus it was with all these cities.

‹42› κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων, πόλις
καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις.

42 kyklō tōn poleōn toutōn, polis
Round about these cities: a city
kai ta perisporia kyklō tēs poleōs pasais tais polesin tautais.
and the suburbs round about the cities. Thus to all these cities.

‹42›a Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.

42ā Kai synetelesen Iēsous diamerisas tēn gēn en tois horiois autōn.
and Joshua ceased dividing the land by their borders:

‹42›b καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ μερίδα τῷ Ἰησοῖ κατὰ πρόσταγμα κυρίου·
ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ᾐτήσατο·
τὴν Θαμνασαραχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ.

42b̲ kai edōkan hoi huioi Israēl merida tō Iēsoi
and the children of Yisrael gave a portion to Joshua
kata prostagma kyriou; edōkan autō tēn polin,
because of the commandment of YHWH: they gave him the city
hēn ētēsato; tēn Thamnasarach edōkan autō en tō orei Ephraim.
which he asked: they gave him Thamnasachar in mount Ephraim;

‹42›c καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ.

42č kai ōkodomēsen Iēsous tēn polin kai ōkēsen en autē.
and Joshua built the city, and dwelt in it:

‹42›d καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαραχ.

42ə kai elaben Iēsous tas machairas tas petrinas,
and Joshua took the knives of stone,

en hais perietemen tous huious Israēl
wherewith he circumcised the children of Yisrael
tous genomenous en tē hodō en tē erēmō, kai ethēken autas en Thamnasarach.
that were born in the desert by the way, and put them in Thamnasachar.

מגוַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֵת־כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּירָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃

43. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El 'eth-kal-ha'arets
'asher nish'ba` latheth la'abotham wayirashuah wayesh'bu bah.

Jos21:43 So יהוה gave Yisra'El all the land which He had sworn to give to their fathers, and they possessed it and lived in it.

‹43› Καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ Ισραηλ πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν δοῦναι
τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ.

43 Kai edōken kyrios tō Israēl pasan tēn gēn,
And YHWH gave to Israel all the land
hēn ōmosen dounai tois patrasin autōn,
which he swore by an oath to give to their fathers;
kai kateklēronomēsan autēn kai katōkēsan en autē.
and they inherited it, and dwelt in it.

מדוַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם
וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם
אֵת כָּל־אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃

44. wayanach Yahúwah lahem misabib k'kol 'asher-nish'ba` la'abotham w'lo'-`amad
'ish biph'neyhem mikal-'oy'beyhem 'eth kal-'oy'beyhem nathan Yahúwah b'yadam.

Jos21:44 And יהוה gave them rest round about,
according to all that He had sworn to their fathers, and not a man of all their enemies
stood before them; יהוה gave all their enemies into their hand.

‹44› καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν·
οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·
πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

44 kai katepausen autous kyrios kyklothen,
And rested them YHWH round about
kathoti ōmosen tois patrasin autōn;
in so far as he swore by an oath to their fathers.
ouk anestē outheis katenōpion autōn apo pantōn tōn echthrōn autōn;

Not rose up one before them of all their enemies;
pantas tous echthrous autōn paredōken kyrios eis tas cheiras autōn.
all their enemies delivered up YHWH into their hands.

---

45 לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃ פ

45. lo'-naphal dabar mikol hadabar hatob
'asher-diber Yahúwah 'el-beyth Yis'ra'El hakol ba'.

Jos21:45 There did not fail any good thing
which יהוה had spoken to the house of Yisra'El; all came to pass.

‹45› οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν,
ὧν ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ· πάντα παρεγένετο.
45 ou diepesen apo pantōn tōn hrēmatōn tōn kolōn,
Not failed a word from all of the things good
hōn elalēsen kyrios tois huiois Israēl; panta paregeneto.
which YHWH spoke to the sons of Israel; all came to pass.

Chapter 22

1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃

1. 'az yiq'ra' Yahushu`a laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi mateh M'nasseh.

Jos22:1 Then Yahushua called for the Reubenites and for the Gadites
and for the half-tribe of Manasseh,

‹22:1› Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
1 Tote synekalesen Iēsous tous huious Roubēn kai tous huious Gad
Then Joshua called together the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai to hēmisy phylēs Manassē
and the half tribe of Manasseh.

---

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

2. wayo'mer 'aleyhem 'atem sh'mar'tem 'eth kal-'asher tsiuah 'eth'kem
Mosheh `ebed Yahúwah watish'm'`u b'qoli l'kol 'asher-tsiuithi 'eth'kem.

Jos22:2 and said to them, You have kept all that Mosheh the servant of יהוה
commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you.

‹2› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς
ὁ παῖς κυρίου, καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν.
2 kai eipen autois Hymeis akēkoate panta,
And he said to them, You have heard the whole,
hosa eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou,
as much as gave charge to you Moses the servant of YHWH,
kai epēkousate tēs phōnēs mou kata panta, hosa eneteilamēn hymin.
and you heeded my voice according to all as much as I gave charge to you.

---

3 אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
3. lo'-`azab'tem 'eth-'acheykem zeh yamim rabbim `ad hayom hazeh
ush'mar'tem 'eth-mish'mereth mits'wath Yahúwah 'Eloheykem.

Jos22:3 You have not forsaken your brothers these many days unto this day,
but have kept the charge of the commandment of ʼʼʼʼ your El.

‹3› οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας
καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας·
ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.
3 ouk egkataleloipate tous adelphous hymōn tautas tas hēmeras
And you have not abandoned your brothers these days
kai pleious heōs tēs sēmeron hēmeras; ephylaxasthe tēn entolēn kyriou tou theou hymōn.
many; until the day of today you guarded the commandment of YHWH our El.

---

4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
4. w'`attah heniach Yahúwah 'Eloheykem la'acheykem ka'asher diber lahem
w'`attah p'nu ul'ku lakem l'ahaleykem 'el-'erets 'achuzath'kem
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b'`eber haYar'den.

Jos22:4 And now ʼʼʼʼ your El has given rest to your brothers, as He spoke to them;
therefore you turn now and you go to your tents, to the land of your possession,
which Mosheh the servant of ʼʼʼʼ gave you on the other side the Yarden.

‹4› νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν
αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν
τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου.
4 nyn de katepausen kyrios ho theos hēmōn tous adelphous hēmōn,

And now rested YHWH our El our brothers
hon tropon eipen autois;
in which manner he spoke to them.
nyn oun apostraphentes apelthate eis tous oikous hymōn
Now then in returning you go forth to your houses,
kai eis tēn gēn tēs katascheseōs hymōn,
and to the land of your possession
hēn edōken hymin Mōusēs en tō peran tou Iordanou.
which gave to you Moses on the other side of the Jordan.

---

5 ֠ רַ֣ק שִׁמְר֗וּ מְאֹ֤ד לַֽעֲשׂוֹת֙ אֶת־הַמִּצְוָ֣ה וְאֶת־הַתּוֹרָ֔ה
אֲשֶׁ֣ר צִוָּ֔ה אֶתְכֶ֖ם מֹשֶׁ֣ה עֶבֶד־יְהוָ֑ה לְאַהֲבָ֗ה אֶת־יְהוָה֙ אֱלֹהֵיכֶ֔ם
וְלָלֶ֣כֶת בְּכָל־דְּרָכָ֔יו וְלִשְׁמֹ֥ר מִצְוֹתָ֖יו
וּלְדָבְקָה־בֹ֑ו וּלְעָבְדֹ֗ו בְּכָל־לְבַבְכֶ֛ם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶֽם׃

5. raq shim'ru m'od la`asoth 'eth-hamits'wah w'eth-hatorah
'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed-Yahúwah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu ul'dab'qah-bo
ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Jos22:5 Only be very careful to observe the commandment and the law
which Mosheh the servant of YHWH commanded you, to love YHWH your El
and to walk in all His ways and to keep His commandments and to hold fast to Him
and to serve Him with all your heart and with all your soul.

‹5› ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ
καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

5 alla phylaxasthe poiein sphodra tas entolas kai ton nomon,
But guard exceedingly to do the commandments and the law,
hon eneteilato hēmin poiein Mōusēs ho pais kyriou, agapan kyrion ton theon hymōn,
which commanded you to do Moses the servant of YHWH – to love YHWH your El,
poreuesthai pasais tais hodois autou, phylaxasthai tas entolas autou kai proskeisthai autō
and to go by all his ways, to guard his commandments, and to lie near to them,
kai latreuein autō ex holēs tēs dianoias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
and to serve Him in all your thought, and of entire soul your.

---

6 ֠ וַיְבָרְכֵ֥ם יְהוֹשֻׁ֖עַ וַיְשַׁלְּחֵ֑ם וַיֵּ֣לְכוּ֙ אֶל־אָ֣הָלֵיהֶ֔ם ס׃

6. way'bar'kem Yahushu`a way'shal'chem wayel'ku 'el-'ahaleyhem.

Jos22:6 So Yahushua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

‹6› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς,
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. --
6 kai ēulogēsen autous Iēsous kai exapesteilen autous,
And blessed them Joshua, and sent them,
kai eporeuthēsan eis tous oikous autōn. --
and they went unto their houses.

---

7 וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן
וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם
כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃

7. w'lachatsi shebet haM'nashsheh nathan Mosheh baBashan
ul'chets'yo nathan Yahushu`a `im-'acheyhem me`eber haYar'den yamah w'gam
ki shil'cham Yahushu`a 'el-'ahaleyhem way'barakem.

Jos22:7 Now to the one half-tribe of Manasseh Mosheh had given a possession in Bashan,
but to the other half Yahushua gave a possession among their brothers westward
on the other side of the Yarden. So when Yahushua sent them away,
also to their tents, he blessed them,

‹7› καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι,
καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν. καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,
7 kai tō hēmisei phylēs Manassē edōken Mōusēs
And to the halves of the tribe of Manasseh Moses gave a portion
en tē Basanitidi, kai tō hēmisei edōken Iēsous
in the Bashan area; and to the halves Joshua gave a portion
meta tōn adelphōn autou en tō peran tou Iordanou para thalassan.
with his brothers on the other side of the Jordan towards the west.
kai hēnika exapesteilen autous Iēsous eis tous oikous autōn kai eulogēsen autous,
And when sent them Joshua unto their houses, then he blessed them,

---

8 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם
וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל
וּבְשַׂלְמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ פ

8. wayo'mer 'aleyhem le'mor bin'kasim rabbim shubu 'el-'ahaleykem

ub'miq'neh rab-m'od b'keseph ub'zahab ubin'chosheth ub'bar'zel
ubis'lamoth har'beh m'od chil'qu sh'lal-'oy'beykem `im-'acheykem.

Jos22:8 and said to them, saying, Return to your tents with great riches
and with very much livestock, with silver, with gold, with bronze, with iron,
and with very many clothes; divide the spoil of your enemies with your brothers.

‹8› καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν,
καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολύν,
καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai en chrēmasin pollois apēlthosan eis tous oikous autōn,
With wealth much they went forth unto their houses,
kai ktēnē polla sphodra kai argyrion kai chrysion
and with cattle much exceedingly, and silver, and gold,
kai sidēron kai himatismon polyn,
and iron, and clothes much;
kai dieilanto tēn pronomēn tōn echthrōn meta tōn adelphōn autōn.
and they divided the spoils of the enemies with their brothers.

---

9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
אֲשֶׁר נֶאֱחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

9. wayashubu wayel'ku b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh
me'eth b'ney Yis'ra'El miShiloh 'asher b'erets-K'na`an laleketh 'el-'erets haGil'`ad
'el-'erets 'achuzatham 'asher no'chazu-bah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Jos22:9 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned
and departed from the sons of Yisra'El at Shiloh which is in the land of Kanaan,
to go to the land of Gilead, to the land of their possession which they had possessed,
according to the command of יהוה by the hand of Mosheh.

‹9› Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ Σηλω
ἐν γῇ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς γὴν Γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν,
ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

9 Kai eporeuthēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad
And departed the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai to hēmisy phylēs huiōn Manassē apo tōn huiōn Israēl ek Sēlō
and the half tribe of the sons of Manasseh from the sons of Israel from Selo
en gē Chanaan apelthein eis gēn Galaad
in the land of Canaan, to go forth into land of Gilead,

eis gēn kataschesēōs autōn, hēn eklēronomēsan autēn
into the land of their possession which they inherited it,
dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
through the order of YHWH by the hand of Moses.

---

10 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃

**10. wayabo'u 'el-g'liloth haYar'den 'asher b'erets K'na`an
wayib'nu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh sham miz'beach
`al-haYar'den miz'beach gadol l'mar'eh.**

Jos22:10 When they came to the region of the Yarden which is in the land of Kanaan,
the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built an altar
there by the Yarden, a large altar in appearance.

‹10› καὶ ἦλθον εἰς Γαλγαλα τοῦ Ιορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

10 kai ēlthon eis Galgala tou Iordanou, hē estin en gē Chanaan,
And they came into Galgala of Jordan, which is in the land of Canaan;
kai ōkodomēsan hoi huioi Gad kai hoi huioi Roubēn
and they built (the sons of Gad, and the sons of Reuben,
kai to hēmisy phylēs Manassē ekei bōmon epi tou Iordanou,
and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan;
bōmon megan tou idein.
shrine a great to behold.

---

11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ
כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**11. wayish'm'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor hinneh banu b'ney-R'uben ub'ney-Gad
wachatsi shebet haM'nasseh 'eth-hamiz'beach 'el-mul 'erets K'na`an
'el-g'liloth haYar'den 'el-`eber b'ney Yis'ra'El.**

Jos22:11 And the sons of Yisra'El heard it said, Behold, the sons of Reuben
and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar
at the frontier of the land of Kanaan, in the region of the Yarden,

on the other side belonging to the sons of Yisra'El.

‹11› καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λεγόντων Ἰδοὺ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ
καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση βωμὸν ἐφ' ὁρίων γῆς Χανααν
ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ισραηλ.

11 kai ēkousan hoi huioi Israēl legontōn Idou ǭkodomēsan hoi huioi Gad
And heard the sons of Israel, saying, Behold, they built (the sons of Gad,
kai hoi huioi Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē bōmon eph' horiōn
and the sons of Reuben, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon the border
gēs Chanaan epi tou Galaad tou Iordanou en tǭ peran huiōn Israēl.
of the land of Canaan, at Galaad of Jordan, on the other side of the sons of Israel.

---

12 ישמעו בני ישראל ויקהלו כל־עדת בני־ישראל שלה
לעלות עליהם לצבא׃ פ

12. wayish'm'`u b'ney Yis'ra'El wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh
la`aloth `aleyhem latsaba'.

Jos22:12 When the sons of Yisra'El heard of it, the whole congregation of the sons
of Yisra'El gathered themselves at Shiloh to go up against them in war.

‹12› καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Σηλω ὥστε ἀναβάντες
ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.

12 kai synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl eis Sēlō
And gathered together all the sons of Israel in Selo,
hōste anabantes ekpolemēsai autous.
so as to go up and fight against them.

---

13 וישלחו בני־ישראל אל־בני־ראובן ואל־בני־גד ואל־חצי
שבט־מנשה אל־ארץ הגלעד את־פינחס בן־אלעזר הכהן׃

13. wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-chatsi shebet-M'nasseh 'el-'erets haGil'`ad 'eth-Pin'chas ben-'El'`azar hakohen.

Jos22:13 Then the sons of Yisra'El sent to the sons of Reuben
and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh,
into the land of Gilead, Phinechas the son of Eleazar the priest,

‹13› καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
εἰς γῆν Γαλααδ τόν τε Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἀρχιερέως

13 kai apesteilan hoi huioi Israēl pros tous huious Roubēn kai pros tous huious Gad
And sent the sons of Israel to the sons of Reuben, and to the sons of Gad,
kai pros to hēmisy phylēs Manassē eis gēn Galaad

and to the half tribe of Manasseh, into the land of Galaad,
ton te Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou archiereōs
both Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,

---

14 ועשרה נשאים עמו נשיא אחד
נשיא אחד לבית אב לכל מטות ישראל
ואיש ראש בית־אבותם המה לאלפי ישראל:

יד וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד
נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. wa`asarah n'si'im `imo nasi' 'echad nasi' 'echad l'beyth 'ab l'kol matoth Yis'ra'El
w'ish ro'sh beyth-'abotham hemah l'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:14 and with him ten rulers, one ruler each for the house of a father,
for all the tribes of Yisra'El; and each of them a head of the house of their fathers,
for the thousands of Yisra'El.

‹14› καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ, ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ· ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν, χιλίαρχοι Ισραηλ.
14 kai deka tōn archontōn met' autou,
and ten of the rulers of the ones with him;
archōn heis apo oikou patrias apo pasōn phylōn Israēl;
ruler one from a house of family, from all of the tribes of Israel,
archontes oikōn patriōn
men rulers of the houses of the families –
eisin, chiliarchoi Israēl.
they are commanders of thousands in Israel.

---

15 ויבאו אל־בני־ראובן ואל־בני־גד
ואל־חצי שבט־מנשה אל־ארץ הגלעד וידברו אתם לאמר:

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

15. wayabo'u 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-chatsi shebet-M'nasseh 'el-'erets haGil'`ad way'dab'ru 'itam le'mor.

Jos22:15 They came to the sons of Reuben and to the sons of Gad
and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them saying,

‹15› καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ
καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες
15 kai paregenonto pros tous huious Gad kai pros tous huious Roubēn
And they came to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
kai pros tous hēmiseis phylēs Manassē eis gēn Galaad
and to the halves of the tribe of Manasseh, unto the land of Galaad;
kai elalēsan pros autous legontes

and they spoke to them, saying,

---

16 יהוה אֶל־כָּל־עֵדַת יְהוָה אֹתָם יהוה כֹּה אָמְרוּ
יהוה יהוה אֲשֶׁר מָעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
:יהוה יהוה בְּבִנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה

טז כֹּה אָמְרוּ כָל עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה
אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
בְּבִנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה:

16. **koh 'am'ru kol `adath Yahúwah mah-hama`al hazeh**
'asher m'`al'tem b'Elohey Yis'ra'El lashub hayom me'acharey Yahúwah
bib'noth'kem lakem miz'beach lim'rad'kem hayom baYahúwah.

Jos22:16 Thus says the whole congregation of יהוה, What trespass is this
which you have committed against the El of Yisra'El, turning away from following יהוה
this day, by building yourselves an altar, to rebel against יהוה this day?

‹16› Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη,
ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ισραηλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου
οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου;

16 Tade legei pasa hē synagōgē kyriou Tis hē plēmmeleia hautē,
Thus says all the congregation of YHWH, What is this trespass
hēn eplēmmelēsate enantion tou theou Israēl, apostraphēnai sēmeron
which you trespass before the El of Israel, to turn away today
apo kyriou oikodomēsantes hymin heautois bōmon
from YHWH, in that you have built for yourselves a shrine,
apostatas hymas genesthai apo kyriou?
defectors to become for you from YHWH?

---

17 יהוה מִמֶּנּוּ הִטַּהֲרוּ לֹא־עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־דִכְּאוּ לָנוּ עֲוֹן פְּעוֹר הַמְעַט־לָנוּ
:יהוה עַד הַיּוֹם הַזֶּה

יז הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהֲרוּ מִמֶּנּוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה:

17. **ham'`at-lanu 'eth-`awon P'`or 'asher lo'-hitahar'nu mimenu**
`ad hayom hazeh way'hi hanegeph ba`adath Yahúwah.

Jos22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves
to this day, although there was a plague on the congregation of יהוה,

‹17› μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογωρ; ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν
ἀπ᾽ αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

17 mē mikron hēmin to hamartēma Phogōr? hoti ouk ekatharisthēmen
Is it too little for you, the sin of Peor, that we were not cleansed
ap' autou heōs tēs hēmeras tautēs, kai egenēthē plēgē
from it unto this day, and there became the calamity
en tē synagōgē kyriou.

in the congregation of YHWH?

ϯϯϠϡ ϡϤϤϭϫ ϯϫϪ ϡϠϡϡ ϡϡϢϠ ϠϤϧϪϭ ϯϯϠϡ ϡϤwϫ ϯϫϪϡ 18
:ϯϫϞϠ ϩϪϤwϠ ϫϤϭ-ϩϫ-ϩϪ Ϥϧϭϡ ϡϡϢϠϤ

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃

18. w'atem tashubu hayom me'acharey Yahúwah w'hayah 'atem tim'r'du hayom baYahúwah umachar 'el-kal-`adath Yis'ra'El yiq'tsoph.

Jos22:18 that you turn away this day from following ϡϡϢϠ? If you rebel against ϡϡϢϠ today, He shall be angry with the whole congregation of Yisra'El tomorrow.

‹18› καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου; καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστῆτε
σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα Ισραηλ ἔσται ἡ ὀργή.

18 kai hymeis apostraphēsesthe sēmeron apo kyriou?
And you were turned away today from YHWH,
kai estai ean apostēte sēmeron apo kyriou,
and it shall come to pass if you revolt today from YHWH,
kai aurion epi panta Israēl estai hē orgē.
that tomorrow upon all Israel there shall be anger.

ϮϮϠ ϡϤϬϭ ϮϮϫϫϢϪ ϷϤϪ ϯϪϮϬ-ϮϪ ϮϪϡ 19
ϡϡϢϠ ϠϮwϮ Ϯw-ϠϮw ϤwϪ ϡϡϢϠ ϫϫϢϪ ϷϤϪ-ϩϪ
ϡϪϤϮϫ-ϩϪ ϡϮϫϪϡ ϡϪϤϮϫ-ϩϪ ϡϡϢϠϭ ϡϠϮϮϫϭ ϡϫϢϪϡϡ
:ϡϠϡϢϩϪ ϡϡϢϠ ϢϬϫϮ ϡϪϩϠϬϮ ϢϬϫϮ ϮϠϩ ϮϮϫϠϬϬ

יט וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה
וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אֶל־תִּמְרֹדוּ
בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

19. w'ak 'im-t'me'ah 'erets 'achuzath'kem `ib'ru lakem 'el-'erets 'achuzath Yahúwah 'asher shakan-sham mish'kan Yahúwah w'he'achazu b'thokenu ubaYahúwah 'al-tim'rodu w'othanu 'el-tim'rodu bib'noth'kem lakem miz'beach mibal'`adey miz'bach Yahúwah 'Eloheynu.

Jos22:19 If, however, the land of your possession is unclean, then you pass over unto the land of the possession of ϡϡϢϠ, where the tabernacle of ϡϡϢϠ stands there, and take possession among us; but do not rebel against ϡϡϢϠ, nor rebel against us by building an altar for yourselves, besides the altar of ϡϡϢϠ our El.

‹19› καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν,
διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου,
οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν·
καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου
διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

19 kai nyn ei mikra hē gē tēs katascheseōs hymōn,

And now, if be small the land of your possession,
diabēte eis tēn gēn tēs kataschesēos kyriou,
pass over into the land of the possession of YHWH!
hou kataskēnoi ekei hē skēnē kyriou, kai kataklēronomēsate en hēmin;
where encamps there the tent of YHWH; and inherit among us,
kai mē apostatai apo theou genēthēte kai mē apostēte apo kyriou
and from YHWH not defectors be! and neither do you apostatize from YHWH,
dia to oikodomēsai hymas bōmon exō tou thysiastēriou kyriou tou theou hēmōn.
on account of your having built an shrine outside the altar of YHWH our El.

כ הֲלוֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ׃ פ

20. halo' `Akan ben-Zerach ma`al ma`al bacherem
w'`al-kal-`adath Yis'ra'El hayah qatseph w'hu' 'ish 'echad lo' gawa` ba`awono.

Jos22:20 Did not Akan the son of Zerach commit a trespass in the accursed thing,
and wrath was there on all the congregation of Yisra'El?
And he was not the only one man to die in his iniquity.

‹20› οὐκ ἰδοὺ Αχαρ ὁ τοῦ Ζαρα πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος
καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ισραηλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν·
μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;

20 ouk idou Achar ho tou Zara plēmmeleią eplēmmelēsen
Behold did not Achan the son of Zara a trespass trespass
apo tou anathematos kai epi pasan synagōgēn
from the offering for consumption, and upon all the congregation
Israēl egenēthē orgē? kai houtos heis monos ēn;
of Israel became angry? And this one only sinned,
mē monos houtos apethanen tę heautou hamartią?
but not this one alone died for his sin.

כא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. waya`anu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh
way'dab'ru 'eth-ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh
answered and spoke to the heads of the thousands of Yisra'El.

‹21› Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ισραηλ λέγοντες

21 Kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad

And they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai to hēmisy phylēs Manassē
and the half tribe of Manasseh,)
kai elalēsan tois chiliarchois Israēl legontes
and said to the commanders of thousands of Israel, saying,

אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא 22
יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃

22. 'El 'elohim Yahúwah 'El 'elohim Yahúwah hu' yode`a w'Yis'ra'El hu' yeda`
'im-b'mered w'im-b'ma`al baYahúwah 'al-toshi`enu hayom hazeh.

Jos22:22 El of elohim (mighty ones), יהוה, El of elohim (mighty ones), יהוה!
He knows, and may Yisra'El itself know.
If it was in rebellion, or if in treachery against יהוה do not save us this day!

‹22› Ὁ θεὸς θεός ἐστιν κύριος, καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν,
καὶ Ισραηλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου,
μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρας ταύτῃ·
22 Ho theos theos estin kyrios, kai ho theos theos kyrios autos oiden,
El of the mighty ones YHWH is. And El of the mighty ones, YHWH himself knows,
kai Israēl autos gnōsetai;
and Israel itself shall know;
ei en apostasią eplēmmelēsamen enanti tou kyriou,
if by defection we trespassed before YHWH,
mē hrysaito hēmas en tē hēmeras tautę̄;
may he not rescue us in this day.

יְהוָה הֽוּא יְבַקֵּשׁ׃ 23
וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃
וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה
לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה כג

23. lib'noth lanu miz'beach lashub me'acharey Yahúwah w'im-l'ha`aloth `alayu `olah
umin'chah w'im-la`asoth `alayu zib'chey sh'lamim Yahúwah hu' y'baqesh.

Jos22:23 If we have built us an altar to turn away from following יהוה,
or if to offer a burnt offering or grain offering on it,
or if to offer sacrifices of peace offerings on it, may יהוה Himself require it.

‹23› καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων
ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκζητήσει.
23 kai ei ǭkodomēsamen hautois bōmon hōste apostēnai apo kyriou tou theou hēmōn

And if we built for ourselves a shrine, so as to depart from YHWH our El,
hōste anabibasai ep' auton thysian holokautōmatōn
or so as to haul up on it a sacrifice of whole burnt-offerings,
ē hōste poiēsai ep' autou thysian sōtēriou, kyrios ekzētēsei.
or so as to make upon it a sacrifice of deliverance, YHWH shall inquire.

כד וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר מָחָר
יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

24. w'im-lo' mid'agah midabar `asinu 'eth-zo'th le'mor machar yo'm'ru b'neykem l'baneynu le'mor mah-lakem w'laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos22:24 And if we have not done it for anxiety of this thing, saying,
in time to come your sons may speak to our sons, saying,
What have you to do with YHWH, the El of Yisra'El?

‹24› ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες
Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν
Τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ;

24 all' heneken eulabeias hrēmatos epoiēsamen touto legontes
But because of veneration thing we did this, saying
Hina mē eipōsin aurion ta tekna hymōn tois teknois hēmōn
that, Should tomorrow say your children to our children,
Ti hymin kyriǭ tǭ theǭ Israēl?
What is it to you and to YHWH the El of Israel?

כה וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃

25. ug'bul nathan-Yahúwah beynenu ubeyneykem b'ney-R'uben ub'ney-Gad 'eth-haYar'den 'eyn-lakem cheleq baYahúwah w'hish'bithu b'neykem 'eth-baneynu l'bil'ti y'ro' 'eth-Yahúwah.

Jos22:25 For YHWH has made the Yarden a border between us and you,
you sons of Reuben and sons of Gad; you have no portion in YHWH.
So your sons shall cause our sons fail, not fearing YHWH.

‹25› καὶ ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ιορδάνην,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.
καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον.

25 kai horia ethēken kyrios ana meson hēmōn kai hymōn ton Iordanēn,
And a border YHWH put between us and you, even the Jordan;

kai ouk estin hymin meris kyriou.
and there is no to you portion of YHWH.
kai apallotriōsousin hoi huioi hymōn tous huious hēmōn, hina mē sebōntai kyrion.
And shall separate your sons from our sons, that they should not worship YHWH.

וְנֹאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ 26
לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃

כו וְנֹאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃

26. wano'mer na`aseh-na' lanu lib'noth 'eth-hamiz'beach lo' l'`olah w'lo' l'zabach.

Jos22:26 And we said, Let us prepare to build an altar,
not for burnt offering nor for sacrifice;

‹26› καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον
οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,
26 kai eipamen poiēsai houtōs tou oikodomēsai ton bōmon touton
And we said to do thus, to build this shrine,
ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn,
not because of yield offerings, nor because of sacrifices,

כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ 27
אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבְזָבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ
בְּנֵיכֶם מָחָר לִבָּנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה׃

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ
אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבְזָבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ
בְּנֵיכֶם מָחָר לִבָּנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה׃

27. ki `ed hu' beyneynu ubeyneykem ubeyn dorotheynu 'achareynu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah l'phanayu b'`olotheynu ubiz'bacheynu ubish'lameynu w'lo'-yo'm'ru b'neykem machar l'baneynu 'eyn-lakem cheleq baYahúwah.

Jos22:27 but it shall be a witness between us and you and between our generations
after us, that we are to perform the service of יהוה before Him with our burnt offerings,
and with our sacrifices and with our peace offerings,
so that your sons shall not say to our sons in time to come, You have no portion in יהוה.

‹27› ἀλλ' ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ
ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις
τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον
Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.
27 all' hina ē touto martyrion ana meson hēmōn kai hymōn
but that might be this testimony between us and between you,

kai ana meson tōn geneōn hēmōn meth' hēmas tou latreuein latreian kyriǭ
and between our generations after us, to serve the service of YHWH
enantion autou en tois karpōmasin hēmōn kai en tais thysiais hēmōn
before him in our yield offerings, and in our sacrifices,
kai en tais thysiais tōn sōtēriōn hēmōn;
and in the sacrifices of our deliverances;
kai ouk erousin ta tekna hymōn tois teknois hēmōn aurion
and so that shall not say your children tomorrow to our children,
Ouk estin hymin meris kyriou.
There is no portion to you of YHWH.

---

28 ויאמר כי־יאמרו אלינו
ואל־דורתינו מחר ואמרנו ראו את־תבנית
מזבח יהוה אשר־עשו אבותינו לא לעולה
ולא לזבח כי־עד הוא בינינו וביניכם׃

28. wano'mer w'hayah ki-yo'm'ru 'eleynu w'el-dorotheynu machar w'amar'nu r'u 'eth-tab'nith miz'bach Yahúwah 'asher-`asu 'abotheynu lo' l'`olah w'lo' l'zebach ki-`ed hu' beyneynu ubeyneykem.

Jos22:28 Therefore we said, It shall also come about if they say this to us
or to our generations in time to come, then we shall say,
See the pattern of the altar of יהוה which our fathers made,
not for burnt offering nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

‹28› καὶ εἶπαμεν Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς
καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,
ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.

28 kai eipamen Ean genētai pote kai lalēsōsin pros hēmas
And we said, If ever it comes to pass, and they shall speak to us
kai tais geneais hēmōn aurion, kai erousin Idete
or to our generations tomorrow, then we shall say, Behold!
homoiōma tou thysiastēriou kyriou, ho epoiēsan hoi pateres hēmōn
it is a representatio of the altar of YHWH which made our fathers.
ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn, alla martyrion estin ana meson hymōn
It is not for yield offerings, nor for sacrifices, but it is a testimony between you,
kai ana meson hēmōn kai ana meson tōn huiōn hēmōn.
and between us, and between our sons.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה
וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ: פ

29. chalilah lanu mimenu lim'rod baYahúwah
w'lashub hayom me'acharey Yahúwah lib'noth miz'beach l'`olah l'min'chah
ul'zabach mil'bad miz'bach Yahúwah 'Eloheynu 'asher liph'ney mish'kano.

Jos22:29 Far be it from us from it that we should rebel against יהוה and turn away from following יהוה this day, by building an altar for burnt offering, for grain offering or for sacrifice, besides the altar of יהוה our El which is before His tabernacle.

‹29› μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις
ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν
καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

29 mē genoito oun hēmas apostraphēnai apo kyriou
May it not be then for us to leave from YHWH,
en tais sēmeron hēmerais apostēnai apo kyriou
so as to turn away in today's days from YHWH,
hōste oikodomēsai hēmas thysiastērion tois karpōmasin kai tais thysiais salamin
so as to build us an altar for the yield offerings, and the sacrifices,
kai tē thysią tou sōtēriou plēn tou thysiastēriou kyriou,
and the sacrifice of deliverance, except for the altar of YHWH our El
ho estin enantion tēs skēnēs autou.
which is before his tent.

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם:

30. wayish'ma` Pin'chas hakohen un'si'ey ha`edah w'ra'shey 'al'phey Yis'ra'El
'asher 'ito 'eth-had'barim 'asher dib'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad
ub'ney M'nasseh wayitab b'`eyneyhem.

Jos22:30 So when Phinechas the priest and the leaders of the congregation, even the heads of the families of Yisra'El who were with him, heard the words which the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it was good in their eyes.

‹30› Καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ισραηλ,
οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην

καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.

30 Kai akousas Phinees ho hiereus kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs Israēl,
And heard Phinehas the priest, and all the rulers of the congregation of Israel,
hoi ēsan met' autou, tous logous, hous elalēsan hoi huioi Roubēn
the ones who were with him, the words which they spoke, the sons of Reuben,
kai hoi huioi Gad kai to hēmisy phylēs Manassē, kai ēresen autois.
and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh, and it pleased them.

ישראל את־בני הצלתם עתה ידעתי יהוה בתוכנו אשר לא־מעלתם ביהוה המעל הזאת אז 31
ויאמר פינחס בן־אלעזר הכהן אל־בני־ראובן ואל־בני־גד ואל־בני מנשה היום ידענו
כי־בתוכנו יהוה אשר לא־מעלתם ביהוה המעל הזאת אז הצלתם את־בני ישראל מיד יהוה׃

לא וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן
וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ
כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֹּאת
אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃

31. wayo'mer Pin'chas ben-'El'`azar hakohen 'el-b'ney-R'uben
w'el-b'ney-Gad w'el-b'ney M'nasseh hayom yada`'nu
ki-b'thokenu Yahúwah 'asher lo'-m'`al'tem baYahúwah hama`al hazeh
'az hitsal'tem 'eth-b'ney Yis'ra'El miyad Yahúwah.

Jos22:31 And Phinechas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben
and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh,
Today we know that יהוה is in our midst,
because you have not committed this trespass against יהוה;
now you have delivered the sons of Yisra'El from the hand of יהוה.

‹31› καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος,
διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν
καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

31 kai eipen Phinees ho hiereus tois huiois Roubēn
And said Phinehas the priest to the sons of Reuben,
kai tois huiois Gad kai tō hēmisei phylēs Manassē
and to the sons of Gad, and to the half tribe of Manasseh,
Sēmeron egnōkamen hoti meth' hēmōn kyrios,
Today we know that is with us YHWH,
dioti ouk eplēmmelēsate enantion kyriou plēmmeleian
for you did not trespass before YHWH grievously,
kai hoti errysasthe tous huious Israēl ek cheiros kyriou.
and that you rescued the sons of Israel from out of the hand of YHWH.

ישראל מיד תצילו עתה יהוה את־לנו נתן כי־הזאת במעל יהוה ביהוה תמעלו אל־נא 32
ויאמרו בני־גד ובני־ראובן ויענו ממנו ויפנו מעל הגלעד ארץ אל־בני־ישראל
׃דבר להם וישיבו יהוה

לב וַיָּשׁוּבוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן וַיְדַבְּרוּ מֵעִם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אֹתָם דָּבָר׃

לב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃

32. wayashab Pin'chas ben-'El'`azar hakohen w'han'si'im me'eth b'ney-R'uben ume'eth b'ney-Gad me'erets haGil'`ad 'el-'erets K'na`an 'el-b'ney Yis'ra'El wayashibu 'otham dabar.

Jos22:32 Then Phinechas the son of Eleazar the priest and the leaders returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, from the land of Gilead to the land of Kanaan, to the sons of Yisra'El, and brought back word to them.

‹32› καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση ἐκ τῆς Γαλααδ
εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους,

32 kai apestrepsen Phinees ho hiereus kai hoi archontes apo tōn huiōn Roubēn
And returned Phinehas the priest and the rulers from the sons of Reuben,
kai apo tōn huiōn Gad kai apo tou hēmisous phylēs Manassē
and from the sons of Gad, and from the half tribe of Manasseh
ek tēs Galaad eis gēn Chanaan pros tous huious Israēl
out of Galaad unto the land of Canaan, to the sons of Israel;
kai apekrithēsan autois tous logous,
and they reported the words to them.

ⲗⲍ ⲁⲛⲉⲥⲧⲣⲉⲯⲉⲛ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲟ ⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲩⲓⲱⲛ ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ 33
ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟ ⲧⲱⲛ ⲩⲓⲱⲛ ⲅⲁⲇ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲩ ⲏⲙⲓⲥⲟⲩⲥ ⲫⲩⲗⲏⲥ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲉⲕ ⲧⲏⲥ ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ
ⲉⲓⲥ ⲅⲏⲛ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲩⲓⲟⲩⲥ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓⲑⲏⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲗⲟⲅⲟⲩⲥ׃

לג וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא
לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃

33. wayitab hadabar b'`eyney b'ney Yis'ra'El way'baraku 'Elohim b'ney Yis'ra'El w'lo' 'am'ru la`aloth `aleyhem latsaba' l'shacheth 'eth-ha'arets 'asher b'ney-R'uben ub'ney-Gad yosh'bim bah.

Jos22:33 The word was good in the eyes of the sons of Yisra'El, and the sons of Yisra'El blessed Elohim; and they did not speak of going up against them in war to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt in it.

‹33› καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς
εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ τῶν υἱῶν Γαδ
καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση. καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

33 kai ēresen tois huiois Israēl. kai elalēsan pros tous huious Israēl,
And it pleased the sons of Israel; and they spoke to the sons of Israel,
kai eulogēsan ton theon huiōn Israēl kai eipan mēketi anabēnai
and they blessed the El of the sons of Israel. And no more they spoke to go up
pros autous eis polemon exolethreusai tēn gēn tōn huiōn Roubēn

to them for war, to utterly destroy the land of the sons of Reuben
kai tōn huiōn Gad kai tou hēmisous phylēs Manassē. kai katǫkēsan ep' autēs.
and the sons of Gad and the half tribe of Manasseh: so they dwelt upon it.

---

34 יהוה אלהים׃ פ :בינתינו היא עד כי ביננו יהוה

לד וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ
כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ פ

**34. wayiq'r'u b'ney-R'uben ub'ney-Gad lamiz'beach ki `ed hu' beynotheynu
ki Yahúwah ha'Elohim.**

Jos22:34 The sons of Reuben and the sons of Gad called the altar:
that it is a witness between us that יהוה is the Elohim.

‹34› καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ
καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι Μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν
ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν.

34 kai epōnomasen Iēsous ton bōmon tōn Roubēn kai tōn Gad
And Joshua gave a name to the shrine of Reuben and for Gad,
kai tou hēmisous phylēs Manassē
and the half tribe of Manasseh;
kai eipen hoti Martyrion estin ana meson autōn hoti kyrios ho theos autōn estin.
And they said that, It is a testimony in the midst of them, that YHWH their El is.

Chapter 22

א אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְרְאוּבְנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃

1. 'az yiq'ra' Yahushu`a laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi mateh M'nasseh.

Jos22:1 Then Yahushua called for the Reubenites and for the Gadites
and for the half-tribe of Manasseh,

‹22:1› Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση

1 Tote synekalesen Iēsous tous huious Roubēn kai tous huious Gad
Then Joshua called together the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai to hēmisy phylēs Manassē
and the half tribe of Manasseh.

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

**2. wayo'mer 'aleyhem 'atem sh'mar'tem 'eth kal-'asher tsiuah 'eth'kem
Mosheh `ebed Yahúwah watish'm'`u b'qoli l'kol 'asher-tsiuithi 'eth'kem.**

Jos22:2 and said to them, You have kept all that Mosheh the servant of יהוה commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you.

‹2› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς
ὁ παῖς κυρίου, καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν.

2 kai eipen autois Hymeis akēkoate panta,
And he said to them, You have heard the whole,
hosa eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou,
as much as gave charge to you Moses the servant of YHWH,
kai epēkousate tēs phōnēs mou kata panta, hosa eneteilamēn hymin.
and you heeded my voice according to all as much as I gave charge to you.

---

3 לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

**3. lo'-`azab'tem 'eth-'acheykem zeh yamim rabbim `ad hayom hazeh
ush'mar'tem 'eth-mish'mereth mits'wath Yahúwah 'Eloheykem.**

Jos22:3 You have not forsaken your brothers these many days unto this day,
but have kept the charge of the commandment of יהוה your El.

‹3› οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας
καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας·
ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

3 ouk egkataleloipate tous adelphous hymōn tautas tas hēmeras
And you have not abandoned your brothers these days
kai pleious heōs tēs sēmeron hēmeras; ephylaxasthe tēn entolēn kyriou tou theou hymōn.
many; until the day of today you guarded the commandment of YHWH our El.

---

4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

**4. w'`attah heniach Yahúwah 'Eloheykem la'acheykem ka'asher diber lahem
w'`attah p'nu ul'ku lakem l'ahaleykem 'el-'erets 'achuzath'kem
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b'`eber haYar'den.**

Jos22:4 And now יהוה your El has given rest to your brothers, as He spoke to them;
therefore you turn now and you go to your tents, to the land of your possession,
which Mosheh the servant of יהוה gave you on the other side the Yarden.

‹4› νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν
αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν

τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

4 nyn de katepausen kyrios ho theos hēmōn tous adelphous hēmōn,
And now rested YHWH our El our brothers
hon tropon eipen autois;
in which manner he spoke to them.
nyn oun apostraphentes apelthate eis tous oikous hymōn
Now then in returning you go forth to your houses,
kai eis tēn gēn tēs kataschesēōs hymōn,
and to the land of your possession
hēn edōken hymin Mōusēs en tō̧ peran tou Iordanou.
which gave to you Moses on the other side of the Jordan.

---

5 ׃ךָיהֹלֵא הוָהְי־תֶא וּקְבִדְלוּ וֹיתָכְרִדְבְּכ תֶכֶלָלְו וֹיתָוְצִמ תֶא וּרְמְשִלוּ וֹב וּדְבָעְלוּ ׃ךֶכְבַנַּפְבְּכ־לָכּוּבְ ׃ךֶבְבְּלִבְּכ־לָכּוּבְ

הַרַק שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

5. raq shim'ru m'od la`asoth 'eth-hamits'wah w'eth-hatorah
'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed-Yahúwah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu ul'dab'qah-bo
ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Jos22:5 Only be very careful to observe the commandment and the law
which Mosheh the servant of YHWH commanded you, to love YHWH your El
and to walk in all His ways and to keep His commandments and to hold fast to Him
and to serve Him with all your heart and with all your soul.

‹5› ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

5 alla phylaxasthe poiein sphodra tas entolas kai ton nomon,
But guard exceedingly to do the commandments and the law,
hon eneteilato hēmin poiein Mōusēs ho pais kyriou, agapan kyrion ton theon hymōn,
which commanded you to do Moses the servant of YHWH – to love YHWH your El,
poreuesthai pasais tais hodois autou, phylaxasthai tas entolas autou kai proskeisthai autō̧
and to go by all his ways, to guard his commandments, and to lie near to them,
kai latreuein autō̧ ex holēs tēs dianoias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
and to serve Him in all your thought, and of entire soul your.

---

6 ׃ךָיהֹלֵא הוָהְי־תֶא וּאְרִיְלְו וֹיתָכְרִדְבְּכ תֶכֶלָלְו וֹיתָוְצִמ תֶא וּרְמְשִלוּ

וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ ס

6. way'bar'kem Yahushu`a way'shal'chem wayel'ku 'el-'ahaleyhem.

Jos22:6 So Yahushua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

‹6› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς,
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. --

6 kai ēulogēsen autous Iēsous kai exapesteilen autous,
And blessed them Joshua, and sent them,
kai eporeuthēsan eis tous oikous autōn. --
and they went unto their houses.

ז וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן
וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם
כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃

7. w'lachatsi shebet haM'nashsheh nathan Mosheh baBashan
ul'chets'yo nathan Yahushu`a `im-'acheyhem me`eber haYar'den yamah w'gam
ki shil'cham Yahushu`a 'el-'ahaleyhem way'barakem.

Jos22:7 Now to the one half-tribe of Manasseh Mosheh had given a possession in Bashan,
but to the other half Yahushua gave a possession among their brothers westward
on the other side of the Yarden. So when Yahushua sent them away,
also to their tents, he blessed them,

‹7› καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι,
καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν. καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,

7 kai tō hēmisei phylēs Manassē edōken Mōusēs
And to the halves of the tribe of Manasseh Moses gave a portion
en tē Basanitidi, kai tō hēmisei edōken Iēsous
in the Bashan area; and to the halves Joshua gave a portion
meta tōn adelphōn autou en tō peran tou Iordanou para thalassan.
with his brothers on the other side of the Jordan towards the west.
kai hēnika exapesteilen autous Iēsous eis tous oikous autōn kai eulogēsen autous,
And when sent them Joshua unto their houses, then he blessed them,

---

ח וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בְּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם
וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל

וּבְשֶׁלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ פ

8. wayo'mer 'aleyhem le'mor bin'kasim rabbim shubu 'el-'ahaleykem
ub'miq'neh rab-m'od b'keseph ub'zahab ubin'chosheth ub'bar'zel
ubis'lamoth har'beh m'od chil'qu sh'lal-'oy'beykem `im-'acheykem.

Jos22:8 and said to them, saying, Return to your tents with great riches
and with very much livestock, with silver, with gold, with bronze, with iron,
and with very many clothes; divide the spoil of your enemies with your brothers.

‹8› καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν,
καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολύν,
καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai en chrēmasin pollois apēlthosan eis tous oikous autōn,
With wealth much they went forth unto their houses,
kai ktēnē polla sphodra kai argyrion kai chrysion
and with cattle much exceedingly, and silver, and gold,
kai sidēron kai himatismon polyn,
and iron, and clothes much;
kai dieilanto tēn pronomēn tōn echthrōn meta tōn adelphōn autōn.
and they divided the spoils of the enemies with their brothers.

ט וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
אֲשֶׁר נֶאֱחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

9. wayashubu wayel'ku b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh
me'eth b'ney Yis'ra'El miShiloh 'asher b'erets-K'na`an laleketh 'el-'erets haGil'`ad
'el-'erets 'achuzatham 'asher no'chazu-bah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Jos22:9 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned
and departed from the sons of Yisra'El at Shiloh which is in the land of Kanaan,
to go to the land of Gilead, to the land of their possession which they had possessed,
according to the command of יהוה by the hand of Mosheh.

‹9› Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ Σηλω
ἐν γῇ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς γὴν Γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν,
ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

9 Kai eporeuthēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad
And departed the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai to hēmisy phylēs huiōn Manassē apo tōn huiōn Israēl ek Sēlō
and the half tribe of the sons of Manasseh from the sons of Israel from Selo

en gē Chanaan apelthein eis gēn Galaad
in the land of Canaan, to go forth into land of Gilead,
eis gēn kataschesēos autōn, hēn eklēronomēsan autēn
into the land of their possession which they inherited it,
dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
through the order of YHWH by the hand of Moses.

ס בֹּאָם אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן 10
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃

10. wayabo'u 'el-g'liloth haYar'den 'asher b'erets K'na`an
wayib'nu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh sham miz'beach
`al-haYar'den miz'beach gadol l'mar'eh.

Jos22:10 When they came to the region of the Yarden which is in the land of Kanaan,
the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built an altar
there by the Yarden, a large altar in appearance.

‹10› καὶ ἦλθον εἰς Γαλγαλα τοῦ Ιορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.
10 kai ēlthon eis Galgala tou Iordanou, hē estin en gē Chanaan,
And they came into Galgala of Jordan, which is in the land of Canaan;
kai ōkodomēsan hoi huioi Gad kai hoi huioi Roubēn
and they built (the sons of Gad, and the sons of Reuben,
kai to hēmisy phylēs Manassē ekei bōmon epi tou Iordanou,
and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan;
bōmon megan tou idein.
shrine a great to behold.

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן 11
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ
כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. wayish'm'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor hinneh banu b'ney-R'uben ub'ney-Gad
wachatsi shebet haM'nasseh 'eth-hamiz'beach 'el-mul 'erets K'na`an
'el-g'liloth haYar'den 'el-`eber b'ney Yis'ra'El.

Jos22:11 And the sons of Yisra'El heard it said, Behold, the sons of Reuben

and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar
at the frontier of the land of Kanaan, in the region of the Yarden,
on the other side belonging to the sons of Yisra'El.

‹11› καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λεγόντων Ἰδοὺ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ
καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση βωμὸν ἐφ' ὁρίων γῆς Χανααν
ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ισραηλ.

11 kai ēkousan hoi huioi Israēl legontōn Idou ōkodomēsan hoi huioi Gad
And heard the sons of Israel, saying, Behold, they built (the sons of Gad,
kai hoi huioi Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē bōmon eph' horiōn
and the sons of Reuben, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon the border
gēs Chanaan epi tou Galaad tou Iordanou en tō peran huiōn Israēl.
of the land of Canaan, at Galaad of Jordan, on the other side of the sons of Israel.

---

12 וַיִּשָּׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹּה
לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ פ

12. wayish'm'`u b'ney Yis'ra'El wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh
la`aloth `aleyhem latsaba'.

Jos22:12 When the sons of Yisra'El heard of it, the whole congregation of the sons
of Yisra'El gathered themselves at Shiloh to go up against them in war.

‹12› καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Σηλω ὥστε ἀναβάντες
ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.

12 kai synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl eis Sēlō
And gathered together all the sons of Israel in Selo,
hōste anabantes ekpolemēsai autous.
so as to go up and fight against them.

---

13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי
שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃

13. wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-chatsi shebet-M'nasseh 'el-'erets haGil'`ad 'eth-Pin'chas ben-'El'`azar hakohen.

Jos22:13 Then the sons of Yisra'El sent to the sons of Reuben
and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh,
into the land of Gilead, Phinechas the son of Eleazar the priest,

‹13› καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
εἰς γῆν Γαλααδ τόν τε Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἀρχιερέως

13 kai apesteilan hoi huioi Israēl pros tous huious Roubēn kai pros tous huious Gad
And sent the sons of Israel to the sons of Reuben, and to the sons of Gad,

kai pros to hēmisy phylēs Manassē eis gēn Galaad
and to the half tribe of Manasseh, into the land of Galaad,
ton te Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou archiereōs
both Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,

---

וְעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד
נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. wa`asarah n'si'im `imo nasi' 'echad nasi' 'echad l'beyth 'ab l'kol matoth Yis'ra'El
w'ish ro'sh beyth-'abotham hemah l'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:14 and with him ten rulers, one ruler each for the house of a father,
for all the tribes of Yisra'El; and each of them a head of the house of their fathers,
for the thousands of Yisra'El.

‹14› καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ, ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ· ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν, χιλίαρχοι Ισραηλ.
14 kai deka tōn archontōn met' autou,
and ten of the rulers of the ones with him;
archōn heis apo oikou patrias apo pasōn phylōn Israēl;
ruler one from a house of family, from all of the tribes of Israel,
archontes oikōn patriōn
men rulers of the houses of the families –
eisin, chiliarchoi Israēl.
they are commanders of thousands in Israel.

וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

15. wayabo'u 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-chatsi shebet-M'nasseh 'el-'erets haGil`ad way'dab'ru 'itam le'mor.

Jos22:15 They came to the sons of Reuben and to the sons of Gad
and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them saying,

‹15› καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ
καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες
15 kai paregenonto pros tous huious Gad kai pros tous huious Roubēn
And they came to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
kai pros tous hēmiseis phylēs Manassē eis gēn Galaad
and to the halves of the tribe of Manasseh, unto the land of Galaad;

kai elalēsan pros autous legontes
and they spoke to them, saying,

---

16 :יְהוָה֙ בְּנֵ֣י עֲדַ֔ת כֹּ֖ה אָמְר֣וּ כָּל־ יְהוָ֑ה מָה־הַמַּ֣עַל הַזֶּ֗ה
יְהוָ֖ה מֵאַחֲרֵ֣י לָשׁ֔וּב הַיּ֔וֹם בְּאֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל מֵעַלְתֶּ֣ם אֲשֶׁ֔ר
יְהוָ֖ה בַּיּ֥וֹם לָכֶ֛ם מִזְבֵּ֥חַ לְמָרְדְּכֶ֖ם הַיּ֑וֹם בִּבְנוֹתְכֶ֥ם

טז כֹּה אָמְרוּ כָל עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה
אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃

16. koh 'am'ru kol `adath Yahúwah mah-hama`al hazeh
'asher m'`al'tem b'Elohey Yis'ra'El lashub hayom me'acharey Yahúwah
bib'noth'kem lakem miz'beach lim'rad'kem hayom baYahúwah.

Jos22:16 Thus says the whole congregation of יהוה, What trespass is this which you have committed against the El of Yisra'El, turning away from following יהוה this day, by building yourselves an altar, to rebel against יהוה this day?

‹16› Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη,
ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ισραηλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου
οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου;

16 Tade legei pasa hē synagōgē kyriou Tis hē plēmmeleia hautē,
Thus says all the congregation of YHWH, What is this trespass
hēn eplēmmelēsate enantion tou theou Israēl, apostraphēnai sēmeron
which you trespass before the El of Israel, to turn away today
apo kyriou oikodomēsantes hymin heautois bōmon
from YHWH, in that you have built for yourselves a shrine,
apostatas hymas genesthai apo kyriou?
defectors to become for you from YHWH?

---

17 :יְהוָ֖ה נֶ֣גֶף הָיָ֤ה וַיְהִי֙ הַזֶּ֔ה הַיּ֣וֹם עַד־ יְהוָ֑ה בַּעֲדַ֣ת
מִמֶּ֖נּוּ הִטַּהֲרָ֥נוּ לֹא־ עַד־הַיּ֔וֹם פְּעוֹר֙ אֲשֶׁ֣ר עֲוֹ֣ן הַמְעַט־לָ֖נוּ

יז הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃

17. ham'`at-lanu 'eth-`awon P'`or 'asher lo'-hitahar'nu mimenu
`ad hayom hazeh way'hi hanegeph ba`adath Yahúwah.

Jos22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there was a plague on the congregation of יהוה,

‹17› μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογωρ; ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν
ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

17 mē mikron hēmin to hamartēma Phogōr? hoti ouk ekatharisthēmen
Is it too little for you, the sin of Peor, that we were not cleansed
ap' autou heōs tēs hēmeras tautēs, kai egenēthē plēgē
from it unto this day, and there became the calamity
en tē synagōgē kyriou.

in the congregation of YHWH?

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃

18. w'atem tashubu hayom me'acharey Yahúwah w'hayah 'atem tim'r'du hayom baYahúwah umachar 'el-kal-`adath Yis'ra'El yiq'tsoph.

Jos22:18 that you turn away this day from following יהוה? If you rebel against יהוה today, He shall be angry with the whole congregation of Yisra'El tomorrow.

‹18› καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου; καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστῆτε
σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα Ισραηλ ἔσται ἡ ὀργή.

18 kai hymeis apostraphēsesthe sēmeron apo kyriou?
And you were turned away today from YHWH,
kai estai ean apostēte sēmeron apo kyriou,
and it shall come to pass if you revolt today from YHWH,
kai aurion epi panta Israēl estai hē orgē.
that tomorrow upon all Israel there shall be anger.

יט וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה
וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אֶל־תִּמְרֹדוּ
בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

19. w'ak 'im-t'me'ah 'erets 'achuzath'kem `ib'ru lakem 'el-'erets 'achuzath Yahúwah 'asher shakan-sham mish'kan Yahúwah w'he'achazu b'thokenu ubaYahúwah 'al-tim'rodu w'othanu 'el-tim'rodu bib'noth'kem lakem miz'beach mibal'`adey miz'bach Yahúwah 'Eloheynu.

Jos22:19 If, however, the land of your possession is unclean, then you pass over unto the land of the possession of יהוה, where the tabernacle of יהוה stands there, and take possession among us; but do not rebel against יהוה, nor rebel against us by building an altar for yourselves, besides the altar of יהוה our El.

‹19› καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν,
διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου,
οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν·
καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου
διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

19 kai nyn ei mikra hē gē tēs kataschesēōs hymōn,

And now, if be small the land of your possession,
diabēte eis tēn gēn tēs katascheseōs kyriou,
pass over into the land of the possession of YHWH!
hou kataskēnoi ekei hē skēnē kyriou, kai kataklēronomēsate en hēmin;
where encamps there the tent of YHWH; and inherit among us,
kai mē apostatai apo theou genēthēte kai mē apostēte apo kyriou
and from YHWH not defectors be! and neither do you apostatize from YHWH,
dia to oikodomēsai hymas bōmon exō tou thysiastēriou kyriou tou theou hēmōn.
on account of your having built an shrine outside the altar of YHWH our El.

כ הֲלוֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֹנוֹ׃ פ

20. halo' `Akan ben-Zerach ma`al ma`al bacherem
w'`al-kal-`adath Yis'ra'El hayah qatseph w'hu' 'ish 'echad lo' gawa` ba`awono.

Jos22:20 Did not Akan the son of Zerach commit a trespass in the accursed thing,
and wrath was there on all the congregation of Yisra'El?
And he was not the only one man to die in his iniquity.

‹20› οὐκ ἰδοὺ Αχαρ ὁ τοῦ Ζαρα πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος
καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ισραηλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν·
μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;

20 ouk idou Achar ho tou Zara plēmmeleią eplēmmelēsen
Behold did not Achan the son of Zara a trespass trespass
apo tou anathematos kai epi pasan synagōgēn
from the offering for consumption, and upon all the congregation
Israēl egenēthē orgē? kai houtos heis monos ēn;
of Israel became angry? And this one only sinned,
mē monos houtos apethanen tę heautou hamartią?
but not this one alone died for his sin.

כא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. waya`anu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh
way'dab'ru 'eth-ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh
answered and spoke to the heads of the thousands of Yisra'El.

‹21› Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ισραηλ λέγοντες

21 Kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad

And they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai to hēmisy phylēs Manassē
and the half tribe of Manasseh,)
kai elalēsan tois chiliarchois Israēl legontes
and said to the commanders of thousands of Israel, saying,

אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22

כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃

**22. 'El 'elohim Yahúwah 'El 'elohim Yahúwah hu' yode`a w'Yis'ra'El hu' yeda`
'im-b'mered w'im-b'ma`al baYahúwah 'al-toshi`enu hayom hazeh.**

Jos22:22 El of elohim (mighty ones), יהוה, El of elohim (mighty ones), יהוה!
He knows, and may Yisra'El itself know.
If it was in rebellion, or if in treachery against יהוה do not save us this day!

‹22› Ὁ θεὸς θεός ἐστιν κύριος, καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν,
καὶ Ισραηλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου,
μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρας ταύτῃ·

22 Ho theos theos estin kyrios, kai ho theos theos kyrios autos oiden,
El of the mighty ones YHWH is. And El of the mighty ones, YHWH himself knows,
kai Israēl autos gnōsetai;
and Israel itself shall know;
ei en apostasią eplēmmelēsamen enanti tou kyriou,
if by defection we trespassed before YHWH,
mē hrysaito hēmas en tē hēmeras tautę̄;
may he not rescue us in this day.

יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ 23 וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה

כג לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃

**23. lib'noth lanu miz'beach lashub me'acharey Yahúwah w'im-l'ha`aloth `alayu `olah
umin'chah w'im-la`asoth `alayu zib'chey sh'lamim Yahúwah hu' y'baqesh.**

Jos22:23 If we have built us an altar to turn away from following יהוה,
or if to offer a burnt offering or grain offering on it,
or if to offer sacrifices of peace offerings on it, may יהוה Himself require it.

‹23› καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων
ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκζητήσει.

23 kai ei ǭkodomēsamen hautois bōmon hōste apostēnai apo kyriou tou theou hēmōn

And if we built for ourselves a shrine, so as to depart from YHWH our El,
hōste anabibasai ep' auton thysian holokautōmatōn
or so as to haul up on it a sacrifice of whole burnt-offerings,
ē hōste poiēsai ep' autou thysian sōtēriou, kyrios ekzētēsei.
or so as to make upon it a sacrifice of deliverance, YHWH shall inquire.

כד וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר מָחָר
יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

24. w'im-lo' mid'agah midabar `asinu 'eth-zo'th le'mor machar yo'm'ru b'neykem l'baneynu le'mor mah-lakem w'laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos22:24 And if we have not done it for anxiety of this thing, saying,
in time to come your sons may speak to our sons, saying,
What have you to do with YHWH, the El of Yisra'El?

‹24› ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες
Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν
Τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ;

24 all' heneken eulabeias hrēmatos epoiēsamen touto legontes
But because of veneration thing we did this, saying
Hina mē eipōsin aurion ta tekna hymōn tois teknois hēmōn
that, Should tomorrow say your children to our children,
Ti hymin kyriō tō theō Israēl?
What is it to you and to YHWH the El of Israel?

כה וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃

25. ug'bul nathan-Yahúwah beynenu ubeyneykem b'ney-R'uben ub'ney-Gad 'eth-haYar'den 'eyn-lakem cheleq baYahúwah w'hish'bithu b'neykem 'eth-baneynu l'bil'ti y'ro' 'eth-Yahúwah.

Jos22:25 For YHWH has made the Yarden a border between us and you,
you sons of Reuben and sons of Gad; you have no portion in YHWH.
So your sons shall cause our sons fail, not fearing YHWH.

‹25› καὶ ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ιορδάνην,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.
καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον.

25 kai horia ethēken kyrios ana meson hēmōn kai hymōn ton Iordanēn,
And a border YHWH put between us and you, even the Jordan;

kai ouk estin hymin meris kyriou.
and there is no to you portion of YHWH.
kai apallotriōsousin hoi huioi hymōn tous huious hēmōn, hina mē sebōntai kyrion.
And shall separate your sons from our sons, that they should not worship YHWH.

וְנֹאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ 26
:לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח

כו וְנֹאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח:

26. wano'mer na`aseh-na' lanu lib'noth 'eth-hamiz'beach lo' l'`olah w'lo' l'zabach.

Jos22:26 And we said, Let us prepare to build an altar,
not for burnt offering nor for sacrifice;

‹26› καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον
οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,
26 kai eipamen poiēsai houtōs tou oikodomēsai ton bōmon touton
And we said to do thus, to build this shrine,
ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn,
not because of yield offerings, nor because of sacrifices,

כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ 27
אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבְזָבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ
בְּנֵיכֶם מָחָר לִבָּנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה:

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ
אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבְזָבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ
בְּנֵיכֶם מָחָר לִבָּנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה:

27. ki `ed hu' beyneynu ubeyneykem ubeyn dorotheynu 'achareynu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah l'phanayu b'`olotheynu ubiz'bacheynu ubish'lameynu w'lo'-yo'm'ru b'neykem machar l'baneynu 'eyn-lakem cheleq baYahúwah.

Jos22:27 but it shall be a witness between us and you and between our generations
after us, that we are to perform the service of יהוה before Him with our burnt offerings,
and with our sacrifices and with our peace offerings,
so that your sons shall not say to our sons in time to come, You have no portion in יהוה.

‹27› ἀλλ' ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ
ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις
τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον
Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.
27 all' hina ē touto martyrion ana meson hēmōn kai hymōn
but that might be this testimony between us and between you,

kai ana meson tōn geneōn hēmōn meth' hēmas tou latreuein latreian kyriǭ
and between our generations after us, to serve the service of YHWH
enantion autou en tois karpōmasin hēmōn kai en tais thysiais hēmōn
before him in our yield offerings, and in our sacrifices,
kai en tais thysiais tōn sōtēriōn hēmōn;
and in the sacrifices of our deliverances;
kai ouk erousin ta tekna hymōn tois teknois hēmōn aurion
and so that shall not say your children tomorrow to our children,
Ouk estin hymin meris kyriou.
There is no portion to you of YHWH.

---

28 ויאמר והיה כי־יאמרו אלינו
וְנֹאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
ולדתינו מחר ואמרנו ראו את־תבנית
וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית
מזבח יהוה אשר־עשׂו אבותינו לא לעולה
מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה
ולא לזבח כי־עד הוא ביננו וביניכם׃
וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃

28. wano'mer w'hayah ki-yo'm'ru 'eleynu w'el-dorotheynu machar w'amar'nu r'u 'eth-tab'nith miz'bach Yahúwah 'asher-`asu 'abotheynu lo' l'`olah w'lo' l'zebach ki-`ed hu' beyneynu ubeyneykem.

Jos22:28 Therefore we said, It shall also come about if they say this to us
or to our generations in time to come, then we shall say,
See the pattern of the altar of יהוה which our fathers made,
not for burnt offering nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

‹28› καὶ εἴπαμεν Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς
καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,
ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.
28 kai eipamen Ean genētai pote kai lalēsōsin pros hēmas
And we said, If ever it comes to pass, and they shall speak to us
kai tais geneais hēmōn aurion, kai erousin Idete
or to our generations tomorrow, then we shall say, Behold!
homoiōma tou thysiastēriou kyriou, ho epoiēsan hoi pateres hēmōn
it is a representatio of the altar of YHWH which made our fathers.
ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn, alla martyrion estin ana meson hymōn
It is not for yield offerings, nor for sacrifices, but it is a testimony between you,
kai ana meson hēmōn kai ana meson tōn huiōn hēmōn.
and between us, and between our sons.

---

29 חלילה לנו מיהוה לשוב היום מאחרי יהוה
חָלִילָה לָּנוּ מֵיְהוָה לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
לבנות מזבח למנחה ולזבח ולעולה מלבד
לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְמִנְחָה וְלִזְבַח וְלָעוֹלָה מִלְּבַד
מזבח יהוה אלהינו אשר לפני משכנו׃
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃

29. chaliylah lanu meyhuwah lashuwb hayowm me'achare yhuwah libnowth mizbeach lamin'chah wlazebach wla`olah milbad mizbach yhuwah 'elohaynu 'asher lipney mishkanow.

Jos22:29 Be it far from us that we should rebel against יהוה today
and turn away from following יהוה
by building an altar for meal offering, for sacrifice, and for burnt offering,
besides the altar of יהוה our God that is before His tabernacle.

‹29› μὴ γένοιτο ἡμῖν ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου σήμερον τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ κυρίου
τοῦ οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον εἰς καρπώματα καὶ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα
πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.
29 mē genoito hēmin apostēnai apo kyriou sēmeron tou epistrepsai apo kyriou
Be it not to us to depart from YHWH today to turn away from YHWH
tou oikodomēsai hēmas thysiastērion eis karpōmata kai eis thysias kai eis holokautōmata
to build us an altar for yield offerings, and for sacrifices, and for burnt offerings,
plēn tou thysiastēriou kyriou tou theou hēmōn tou enantion tēs skēnēs autou.
besides the altar of YHWH our God that is before His tabernacle.

כט חָלִילָה לָנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה
וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ: פ

29. chalilah lanu mimenu lim'rod baYahúwah
w'lashub hayom me'acharey Yahúwah lib'noth miz'beach l'`olah l'min'chah
ul'zabach mil'bad miz'bach Yahúwah 'Eloheynu 'asher liph'ney mish'kano.

Jos22:29 Far be it from us from it that we should rebel against יהוה and turn away from following יהוה this day, by building an altar for burnt offering, for grain offering or for sacrifice, besides the altar of יהוה our El which is before His tabernacle.

‹29› μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις
ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν
καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

29 mē genoito oun hēmas apostraphēnai apo kyriou
May it not be then for us to leave from YHWH,
en tais sēmeron hēmerais apostēnai apo kyriou
so as to turn away in today's days from YHWH,
hōste oikodomēsai hēmas thysiastērion tois karpōmasin kai tais thysiais salamin
so as to build us an altar for the yield offerings, and the sacrifices,
kai tē thysią tou sōtēriou plēn tou thysiastēriou kyriou,
and the sacrifice of deliverance, except for the altar of YHWH our El
ho estin enantion tēs skēnēs autou.
which is before his tent.

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם:

30. wayish'ma` Pin'chas hakohen un'si'ey ha`edah w'ra'shey 'al'phey Yis'ra'El
'asher 'ito 'eth-had'barim 'asher dib'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad
ub'ney M'nasseh wayitab b'`eyneyhem.

Jos22:30 So when Phinechas the priest and the leaders of the congregation, even the heads of the families of Yisra'El who were with him, heard the words which the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it was good in their eyes.

‹30› Καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ισραηλ,
οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην

καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.

30 Kai akousas Phinees ho hiereus kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs Israēl,
And heard Phinehas the priest, and all the rulers of the congregation of Israel,
hoi ēsan met' autou, tous logous, hous elalēsan hoi huioi Roubēn
the ones who were with him, the words which they spoke, the sons of Reuben,
kai hoi huioi Gad kai to hēmisy phylēs Manassē, kai ēresen autois.
and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh, and it pleased them.

וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן 31
וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ
כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֹּאת
אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃

31. wayo'mer Pin'chas ben-'El'`azar hakohen 'el-b'ney-R'uben
w'el-b'ney-Gad w'el-b'ney M'nasseh hayom yada`'nu
ki-b'thokenu Yahúwah 'asher lo'-m'`al'tem baYahúwah hama`al hazeh
'az hitsal'tem 'eth-b'ney Yis'ra'El miyad Yahúwah.

Jos22:31 And Phinechas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben
and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh,
Today we know that יהוה is in our midst,
because you have not committed this trespass against יהוה;
now you have delivered the sons of Yisra'El from the hand of יהוה.

‹31› καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος,
διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν
καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

31 kai eipen Phinees ho hiereus tois huiois Roubēn
And said Phinehas the priest to the sons of Reuben,
kai tois huiois Gad kai tō hēmisei phylēs Manassē
and to the sons of Gad, and to the half tribe of Manasseh,
Sēmeron egnōkamen hoti meth' hēmōn kyrios,
Today we know that is with us YHWH,
dioti ouk eplēmmelēsate enantion kyriou plēmmeleian
for you did not trespass before YHWH grievously,
kai hoti errysasthe tous huious Israēl ek cheiros kyriou.
and that you rescued the sons of Israel from out of the hand of YHWH.

וַיָּשֻׁבוּ פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִם מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד 32
מֵאֶרֶץ גִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אֹתָם דָּבָר׃

לב וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃

32. wayashab Pin'chas ben-'El'`azar hakohen w'han'si'im me'eth b'ney-R'uben ume'eth b'ney-Gad me'erets haGil'`ad 'el-'erets K'na`an 'el-b'ney Yis'ra'El wayashibu 'otham dabar.

Jos22:32 Then Phinechas the son of Eleazar the priest and the leaders returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, from the land of Gilead to the land of Kanaan, to the sons of Yisra'El, and brought back word to them.

‹32› καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση ἐκ τῆς Γαλααδ
εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους,

32 kai apestrepsen Phinees ho hiereus kai hoi archontes apo tōn huiōn Roubēn
And returned Phinehas the priest and the rulers from the sons of Reuben,
kai apo tōn huiōn Gad kai apo tou hēmisous phylēs Manassē
and from the sons of Gad, and from the half tribe of Manasseh
ek tēs Galaad eis gēn Chanaan pros tous huious Israēl
out of Galaad unto the land of Canaan, to the sons of Israel;
kai apekrithēsan autois tous logous,
and they reported the words to them.

לג וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא
לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃

33. wayitab hadabar b'`eyney b'ney Yis'ra'El way'baraku 'Elohim b'ney Yis'ra'El w'lo' 'am'ru la`aloth `aleyhem latsaba' l'shacheth 'eth-ha'arets 'asher b'ney-R'uben ub'ney-Gad yosh'bim bah.

Jos22:33 The word was good in the eyes of the sons of Yisra'El,
and the sons of Yisra'El blessed Elohim; and they did not speak of going up against them
in war to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt in it.

‹33› καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς
εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ τῶν υἱῶν Γαδ
καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση. καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

33 kai ēresen tois huiois Israēl. kai elalēsan pros tous huious Israēl,
And it pleased the sons of Israel; and they spoke to the sons of Israel,
kai eulogēsan ton theon huiōn Israēl kai eipan mēketi anabēnai
and they blessed the El of the sons of Israel. And no more they spoke to go up
pros autous eis polemon exolethreusai tēn gēn tōn huiōn Roubēn

to them for war, to utterly destroy the land of the sons of Reuben
kai tōn huiōn Gad kai tou hēmisous phylēs Manassē. kai katǫkēsan ep' autēs.
and the sons of Gad and the half tribe of Manasseh: so they dwelt upon it.

---

34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ
כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ פ

**34. wayiq'r'u b'ney-R'uben ub'ney-Gad lamiz'beach ki `ed hu' beynotheynu
ki Yahúwah ha'Elohim.**

Jos22:34 The sons of Reuben and the sons of Gad called the altar:
that it is a witness between us that יהוה is the Elohim.

‹34› καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ
καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι Μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν
ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν.

34 kai epōnomasen Iēsous ton bōmon tōn Roubēn kai tōn Gad
And Joshua gave a name to the shrine of Reuben and for Gad,
kai tou hēmisous phylēs Manassē
and the half tribe of Manasseh;
kai eipen hoti Martyrion estin ana meson autōn hoti kyrios ho theos autōn estin.
And they said that, It is a testimony in the midst of them, that YHWH their El is.

Chapter 23

א וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְיָהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃

**1. way'hi miyamim rabbim 'acharey 'asher-heniach Yahúwah l'Yis'ra'El
mikal-'oy'beyhem misabib wiYahushu`a zaqen ba' bayamim.**

Jos23:1 Now it came about after many days, after that יהוה had given rest to Yisra'El
from all their enemies round about, that Yahushua was old, advanced in days,

‹23:1› Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ισραηλ
ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν,
καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις,

1 Kai egeneto meth' hēmeras pleious meta to katapausai kyrion ton Israēl
And it came to pass after days many, after rested YHWH Israel
apo pantōn tōn echthrōn autōn kyklothen,
from all their enemies round about,
kai Iēsous presbyteros probebēkōs tais hēmerais,
and Joshua was older being advanced in days,

---

2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְזִקְנֵיהֶם וּלְרָאשֵׁיהֶם וּלְשֹׁפְטֵיהֶם

:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃

2. wayiq'ra' Yahushu`a l'kal-Yis'ra'El liz'qenayu ul'ra'shayu ul'shoph'tayu ul'shot'rayu wayo'mer 'alehem 'ani zaqan'ti ba'thi bayamim.

Jos23:2 that Yahushua called for all Yisra'El, for their elders and for their heads and for their judges and for their officers, and said to them, I am old, advanced in days.

‹2› καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις.

2 kai synekalesen Iēsous pantas tous huious Israēl kai tēn gerousian autōn
that Joshua called together all the sons of Israel, and their council of elders,
kai tous archontas autōn kai tous grammateis autōn kai tous dikastas autōn
and their rulers, and their magistrates, and their scribes,
kai eipen pros autous Egō gegēraka kai probebēka tais hēmerais.
and he said to them, I grow old and advanced in days.

---

3 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃

3. w'atem r'ithem 'eth kal-'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem l'kal-hagoyim ha'eleh mip'neykem ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem.

Jos23:3 And you have seen all that 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 your El has done to all these nations because of you, for 𐤉𐤄𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 your El is He who has been fighting for you.

‹3› ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν.

3 hymeis de heōrakate hosa epoiēsen kyrios ho theos hymōn pasin tois ethnesin toutois
And you have seen all as much as did YHWH our El to all these nations
apo prosōpou hymōn, hoti kyrios ho theos hymōn ho ekpolemēsas hymin.
from in front of you; for YHWH our El, he is the one waging war for you.

---

4 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌
𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆
:𐤄𐤌𐤔𐤌𐤔 𐤌𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤉𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤂𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤌𐤓𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓

ד רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

4. r'u hipal'ti lakem 'eth-hagoyim hanish'arim ha'eleh b'nachalah l'shib'teykem

min-haYar'den w'kal-hagoyim 'asher hik'rati w'hayam hagadol m'bo' hashamesh.

Jos23:4 Behold, I have divided to you these nations which remain as an inheritance
for your tribes, with all the nations which I have cut off, from the Yarden
even to the Great Sea toward the setting of the sun.

‹4› ἴδετε ὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις
εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν· ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξωλέθρευσα,
καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.

4 idete hoti eperripha hymin ta ethnē ta kataleleimmena hymin
See, that I cast to you nations, the ones being left to you.

tauta en tois klērois eis tas phylas hymōn;
These lands shall be for lots to your tribes.

apo tou Iordanou panta ta ethnē, ha exōlethreusa,
from the Jordan All the nations I utterly destroyed,

kai apo tēs thalassēs tēs megalēs horiei epi dysmas hēliou.
and from the sea great you shall define the bounds by the descent of the sun.

---

5 וְיהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֗ם ה֚וּא יֶהְדְּפֵ֣ם מִפְּנֵיכֶ֔ם וְהוֹרִ֥ישׁ אֹתָ֖ם מִלִּפְנֵיכֶ֑ם
וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֶת־אַרְצָ֔ם כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לָכֶֽם׃

5. waYahúwah 'Eloheykem hu' yeh'daphem mip'neykem w'horish 'otham
miliph'neykem wirish'tem 'eth-'ar'tsam ka'asher diber Yahúwah 'Eloheykem lakem.

Jos23:5 your El, He shall thrust them out from before you and drive them
from before you; and you shall possess their land, just as your El promised you.

‹5› κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
ἕως ἂν ἀπόλωνται, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια,
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν.

5 kyrios de ho theos hymōn, houtos exolethreusei autous apo prosōpou hymōn,
And YHWH your El, he shall utterly destroy them from in front of you,

heōs an apolōntai, kai apostelei autois ta thēria ta agria,
until they utterly perish, and he send against them the wild beast

heōs an exolethreusē autous kai tous basileis autōn apo prosōpou hymōn,
until he shall have utterly destroy them and their kings from before you;

kai kataklēronomēsate tēn gēn autōn, katha elalēsen kyrios ho theos hymōn hymin.
and you shall inherit their land, as spoke YHWH your El to you.

---

6 וְחִזַּקְתֶּ֣ם מְאֹ֔ד לִשְׁמֹ֖ר וְלַעֲשׂ֑וֹת אֵ֚ת כָּל־הַכָּת֔וּב
בְּסֵ֖פֶר תּוֹרַ֣ת מֹשֶׁ֑ה לְבִלְתִּ֥י סוּר־מִמֶּ֛נּוּ יָמִ֖ין וּשְׂמֹֽאול׃

6. wachazaq'tem m'od lish'mor w'la`asoth 'eth kal-hakathub

b'sepher torath Mosheh l'bil'ti sur-mimenu yamin us'mo'wl.

Jos23:6 Be very firm, then, to keep and to do all that is written in the scroll of the law of Mosheh, so that you may not turn aside from it to the right hand or to the left,

‹6› κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα,
6 katischysate oun sphodra
Grow strong then exceedingly!
phylassein kai poiein panta ta gegrammena en tō̧ bibliō̧ tou nomou Mōusē,
to guard and to do all things being written in the scroll of the law of Moses,
hina mē ekklinēte eis dexian ē euōnyma,
that you should not turn aside to the right or to the left;

ז לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ
וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃

7. l'bil'ti-bo' bagoyim ha'eleh hanish'arim ha'eleh 'it'kem ub'shem 'eloheyhem lo'-thaz'kiru w'lo' thash'bi`u w'lo' tha`ab'dum w'lo' thish'tachawu lahem.

Jos23:7 so that you come not among these nations, these which remain among you, nor mention of the name of their mighty ones, nor swear by them, nor serve them, nor bow down to them.

‹7› ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα,
καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν,
οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς,
7 hopōs mē eiselthēte eis ta ethnē ta kataleleimmena tauta,
that you should not enter unto nations being left these with you,
kai ta onomata tōn theōn autōn ouk onomasthēsetai en hymin,
and the names of their mighty ones you shall not name among you,
oude mē proskynēsēte autois oude mē latreusēte autois,
neither you shall serve them, nor shall you do obeisance to them.

ח כִּי אִם־בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. ki 'im-baYahúwah 'Eloheykem tid'baqu ka'asher `asithem `ad hayom hazeh.

Jos23:8 But you shall cling to YHWH your El, as you have done to this day.

‹8› ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε,
καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
8 alla kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn proskollēthēsesthe, kathaper epoiēsate heōs tēs hēmeras tautēs.

But to YHWH your El you shall cleave, just as you did until this day.

---

9 וְאַתֶּם לֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיהוָה יְהוֹשֻׁעַ מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים

9. wayoresh Yahúwah mip'neykem goyim g'dolim wa`atsumim
w'atem lo'-`amad 'ish biph'neykem `ad hayom hazeh.

Jos23:9 For יהוה has driven out great and strong nations from before you;
and as for you, no man has stood before you to this day.

‹9› καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά,
καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

9 kai exōlethreusen autous kyrios apo prosōpou hymōn, ethnē megala kai ischyra,
And shall utterly destroy them YHWH from your face – nations great and strong;
kai hymin outheis antestē katenōpion hymōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and to you no one withstood before you until this day.

---

10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם יִרְדֹּף־אָלֶף

10. 'ish-'echad mikem yir'daph-'aleph
ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem ka'asher diber lakem.

Jos23:10 One man of you shall chase a thousand,
for יהוה your El is He who fights for you, just as He has spoken to you.

‹10› εἷς ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξεπολέμει ὑμῖν,
καθάπερ εἶπεν ὑμῖν.

10 heis hymōn ediōxen chilious, hoti kyrios ho theos hymōn exepolemei hymin,
man One of you pursued a thousand. For YHWH our El, he wages war for you,
kathaper eipen hymin.
just as he spoke to you.

---

11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

11. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem.

Jos23:11 So take diligent heed to yourselves to love יהוה your El.

‹11› καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

11 kai phylaxasthe sphodra tou agapan kyrion ton theon hymōn.
And you take great heed to love YHWH your El.

:יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

יב כִּי אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃

12. ki 'im-shob tashubu ud'baq'tem b'yether hagoyim ha'eleh hanish'arim ha'eleh 'it'kem w'hith'chatan'tem bahem uba'them bahem w'hem bakem.

Jos23:12 For if you ever go back and cling to the rest of these nations, these which remain among you, and intermarry with them, so that you go in unto them and they with you,

‹12› ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε
καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν
καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν,

12 ean gar apostraphēte
For if you should turn away,
kai prosthēsthe tois hypoleiphtheisin ethnesin toutois tois meth' hymōn
and should proceed to leave behind these nations with you,
kai epigamias poiēsēte pros autous
and connections by marriage you should make with them,
kai sygkatamigēte autois kai autoi hymin,
and mix together with them, and they with you,

---

wיהוה יהוה אלהיכם הוא נלחם לכם כאשר דבר לכם 13
ושמרתם מאד לנפשתיכם לאהבה את־יהוה אלהיכם
כי אם־שוב תשובו ודבקתם ביתר הגוים האלה האלה
הנשארים האלה אתכם והתחתנתם בהם ובאתם בהם והם בכם׃
והיו לכם לפח ולמוקש ולשוט בצדיכם ולצנינים בעיניכם עד־אבדכם מעל
האדמה הטבה הזאת אשר נתן לכם יהוה אלהיכם׃

יג יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ
וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבָדְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

13. yado`a ted'`u ki lo' yosiph Yahúwah 'Eloheykem l'horish 'eth-hagoyim ha'eleh miliph'neykem w'hayu lakem l'phach ul'moqesh ul'shotet b'tsideykem w'lits'ninim b'`eyneykem `ad-'abad'kem me`al ha'adamah hatobah hazo'th 'asher nathan lakem Yahúwah 'Eloheykem.

Jos23:13 know certainly that יהוה your El shall not continue to drive these nations out from before you; but they shall be a snare and a trap to you, and a whip on your sides and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which יהוה your El has given you.

‹13› γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους
ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε
ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

13 ginōskete hoti ou mē prosthȩ̄ kyrios
With knowledge know that in no way shall proceed YHWH

tou exolethreusai ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,
to utterly destroy these nations from your face.
kai esontai hymin eis pagidas kai eis skandala kai eis hēlous en tais pternais hymōn
And they shall be to you for snares, and for obstacles, and for nails in your heels,
kai eis bolidas en tois ophthalmois hymōn, heōs an apolēsthe
and for arrows in your eyes, until whenever you should destroy them
apo tēs gēs tēs agathēs tautēs, hēn edōken hymin kyrios ho theos hymōn.
from land this good which gave to you YHWH your El.

---

14 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב
וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר
אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃

14. w'hinneh 'anoki holek hayom b'derek kal-ha'arets wida`'tem b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem ki lo'-naphal dabar 'echad mikol had'barim hatobim 'asher diber Yahúwah 'Eloheykem `aleykem hakol ba'u lakem lo'-naphal mimenu dabar 'echad.

Jos23:14 Now behold, today I am going the way of all the earth,
and you know in all your hearts and in all your souls that not one word
of all the good words which יהוה your El spoke concerning you has failed;
all are come to pass unto you, not one word of them has failed.

‹14› ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διέπεσεν
εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν.
14 egō de apotrechō tēn hodon katha kai pantes hoi epi tēs gēs,
But I run the way as also all the ones upon the earth.
kai gnōsesthe tē kardia hymōn kai tē psychē hymōn
And you shall know in heart your, and in soul your,
dioti ou diepesen heis logos apo pantōn tōn logōn, hōn eipen kyrios ho theos hymōn,
that failed not word one from all the words which spoke YHWH your El
pros panta ta anēkonta hymin, ou diephōnēsen ex autōn.
respecting all that concerns us; he did not dissent from them

---

15 כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־דְּבַר הָרָעָה
עַד הַאֲבִדוֹ אֶתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטֹּבָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

טו וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב

אֲשֶׁר הִבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

**15. w'hayah ka'asher-ba' `aleykem kal-hadabar hatob
'asher diber Yahúwah 'Eloheykem 'aleykem ken yabi' Yahúwah `aleykem
'eth kal-hadabar hara` `ad-hash'mido 'oth'kem me`al ha'adamah
hatobah hazo'th 'asher nathan lakem Yahúwah 'Eloheykem.**

**Jos23:15 It shall come about that just as all the good words which ֲהוָה your El
spoke to you have come upon you, so ֲהוָה shall bring upon you all the evil things,
until He has destroyed you from off this good land which ֲהוָה your El has given you.**

‹15› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά, ἃ ἐλάλησεν κύριος
πρὸς ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά,
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν,

**15 kai estai hon tropon hēkei eph' hymas panta ta hrēmata ta kala,
And it shall be in which manner come unto you all the things good,
ha elalēsen kyrios pros hymas, houtōs epaxei kyrios ho theos
which spoke YHWH unto you; so YHWH shall bring
eph' hymas panta ta hrēmata ta ponēra, heōs an exolethreusę̄ hymas
upon you all the things bad, until he should utterly destroy you
apo tēs gēs tēs agathēs tautēs, hēs edōken kyrios hymin,
from land this good, of which gave to you YHWH the El,**

ֲהוָה ֲהוָה ֲהוָה כָּל־דְּבַר הַטּוֹבָה הַדְּבָרִים כָּל אֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם 16
ֲהוָה־אֱ ֲהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱ אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־ֲהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם
מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃ פ

**טז בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃ פ**

**16. b'`ab'r'kem 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher tsiuah 'eth'kem
wahalak'tem wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem
w'charah 'aph-Yahúwah bakem wa'abad'tem m'herah me`al ha'arets hatobah
'asher nathan lakem.**

**Jos23:16 When you transgress the covenant of ֲהוָה your El,
which He commanded you, and go and serve other mighty ones and bow down to them,
then the anger of ֲהוָה shall burn against you,
and you shall perish quickly from off the good land which He has given you.**

‹16› ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν,
καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

**16 en tǭ parabēnai hymas tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn, hēn eneteilato hymin,
in your violating the covenant of YHWH your El, which he gave charge to you,
kai poreuthentes latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois.**

and going you shall serve mighty ones other, and shall do obeisance to them.

Chapter 24

ויאסף יהושע את־כל־שבטי ישראל שכמה 1
ויקרא לזקני ישראל ולראשיו ולשפטיו
ולשטריו ויתיצבו לפני האלהים׃

א וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

**1. waye'esoph Yahushu`a 'eth-kal-shib'tey Yis'ra'El Sh'kemah
wayiq'ra' l'ziq'ney Yis'ra'El ul'ra'shayu ul'shoph'tayu ul'shot'rayu
wayith'yats'bu liph'ney ha'Elohim.**

Jos24:1 Then Yahushua gathered all the tribes of Yisra'El to Shekem, and called for the elders of Yisra'El and for their heads and for their judges and for their officers; and they presented themselves before the Elohim.

‹24:1› Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ισραηλ εἰς Σηλω
καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν
καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

1 Kai synēgagen Iēsous pasas phylas Israēl eis Sēlō
And Joshua brought together all the tribes of Israel to Selo,
kai synekalesen tous presbyterous autōn kai tous grammateis autōn
and he called together their elders, and their officers,
kai tous dikastas autōn kai estēsen autous apenanti tou theou.
and their judges; and set them before the Elohim.

ויאמר יהושע אל־כל־העם כה־אמר יהוה אלהי 2
ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי
אברהם ואבי נחור ויעבדו אלהים אחרים׃

ב וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי
אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

**2. wayo'mer Yahushu`a 'el-kal-ha`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
b'`eber hanahar yash'bu 'abotheykem me`olam Terach 'abi 'Ab'raham
wa'abi Nachor waya`ab'du 'elohim 'acherim.**

Jos24:2 Yahushua said to all the people, Thus says יהוה, the El of Yisra'El, your fathers dwelt on the other side of the river in the past, Terach, the father of Abraham and the father of Nachor, and they served other mighty ones.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Πέραν
τοῦ ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θαρα ὁ πατὴρ Αβρααμ
καὶ ὁ πατὴρ Ναχωρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις.

2 kai eipen Iēsous pros panta ton laon

And Joshua said to all the people,

Tade legei kyrios ho theos Israēl Peran tou potamou katǫkēsan

Thus says YHWH the El of Israel, On the other side of the river dwelled

hoi pateres hymōn to ap' archēs, Thara ho patēr Abraam

your fathers from the beginning – Terah the father of Abraham,

kai ho patēr Nachōr, kai elatreusan theois heterois.

and the father of Nachor; and they served mighty ones other.

וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֶךְ אֹתוֹ ג
בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וָאֶרֶב אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֵּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃

3. wa'eqach 'eth-'abikem 'eth-'Ab'raham me`eber hanahar
wa'olek 'otho b'kal-'erets K'na`an wa'ereb 'eth-zar'`o wa'eten-lo 'eth-Yits'chaq.

Jos24:3 Then I took your father Abraham from beyond the river, and led him through all the land of Kanaan, and multiplied his descendants and gave him Yitschaq (Issac).

‹3› καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Αβρααμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα
καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ισαακ

3 kai elabon ton patera hymōn ton Abraam ek tou peran tou potamou

And I took your father Abraham from out of the other side of the river,

kai hōdēgēsa auton en pasę̄ tę̄ gę̄ kai eplēthyna autou sperma

and I guided him in all the land, and I multiplied his seed.

kai edōka autǭ ton Isaak

And I gave to him Isaac;

וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו ד
אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃

4. wa'eten l'Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'eth-`Esaw wa'eten l'`Esaw 'eth-har Se`ir
laresheth 'otho w'Ya`aqob ubanayu yar'du Mits'rayim.

Jos24:4 To Yitschaq I gave Ya'aqob (Jacob) and Esau, and to Esau I gave Mount Seir to possess it; but Ya'aqob and his sons went down to Mitsrayim.

‹4› καὶ τῷ Ισαακ τὸν Ιακωβ καὶ τὸν Ησαυ· καὶ ἔδωκα τῷ Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ
κληρονομῆσαι αὐτῷ, καὶ Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον
καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν.

4 kai tǭ Isaak ton Iakōb kai ton Ēsau; kai edōka tǭ Ēsau to oros to Sēir

and to Isaac Jacob and Esau; and I gave to Esau mount Seir,

klēronomēsai autǭ, kai Iakōb kai hoi huioi autou katebēsan eis Aigypton

for an inheritance to him; and Jacob and his sons went down into Egypt,

kai egenonto ekei eis ethnos mega kai poly kai krataion.

and became there a great and populous and mighty nation:

ה וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת־מִצְרַיִם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃

5. wa'esh'lach 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon wa'egoph 'eth-Mits'rayim
ka'asher `asithi b'qir'bo w'achar hotse'thi 'eth'kem.

Jos24:5 Then I sent Mosheh and Aharon, and I plagued Mitsrayim as I did in its midst;
and afterward I brought you out.

‹5› καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν Αἴγυπτον
ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς

5 kai ekakōsan autous hoi Aigyptioi, kai epataxen kyrios tēn Aigypton
And the Egyptians afflicted them. And YHWH smote the Egyptians
en hois epoiēsen autois, kai meta tauta exēgagen hymas
with the things which he did among them, and after these things he led you,

---

ו וְאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃

6. wa'otsi' 'eth-'abotheykem miMits'rayim watabo'u hayamah
wayir'd'phu Mits'rayim 'acharey 'abotheykem b'rekeb ub'pharashim yam-suph.

Jos24:6 And I brought your fathers out of Mitsrayim, and you came to the sea;
and Mitsrayim pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

‹6› ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν.
καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασιν
καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν,

6 ex Aigyptou, kai eisēlthate eis tēn thalassan tēn erythran.
and he led your fathers from out of Egypt. And you entered into the sea red,
kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō tōn paterōn hymōn en harmasin
and pursued the Egyptians after your fathers with chariots
kai en hippois eis tēn thalassan tēn erythran,
and with horses into the sea red.

ז וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים
וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת

אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃

7. wayits'`aqu 'el-Yahúwah wayasem ma'aphel beyneykem ubeyn haMits'rim wayabe' `alayu 'eth-hayam way'kasehu watir'eynah `eyneykem 'eth 'asher-`asithi b'Mits'rayim watesh'bu bamid'bar yamim rabbim.

Jos24:7 But when they cried out to ΥΗΩΗ, He put darkness between you and the Mitsraim, and brought the sea upon them and covered them; and your own eyes saw what I did in Mitsrayim. And you lived in the wilderness for many days.

‹7› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους.

7 kai aneboēsamen pros kyrion, kai edōken nephelēn kai gnophon ana meson hēmōn
And we yelled to YHWH, and he put a cloud and dimness between you
kai ana meson tōn Aigyptiōn kai epēgagen ep' autous tēn thalassan,
and between the Egyptians; and he brought upon them the sea,
kai ekaluuen autous, kai eidosan hoi ophthalmoi hymōn hosa epoiēsen kyrios
and it covered them; and beheld your eyes as much as YHWH did
en gȩ̄ Aigyptō̧. kai ēte en tȩ̄ erēmō̧ hēmeras pleious.
in the land of Egypt; and you were in the wilderness days many.

---

8 ΥΔΥΗ ΥΘΟΙ ΓωΥΗ ΥΥΨΔΗ ΡΥΔ־ΖΔ ΨΨΧΔ ΗΔΓΔΥ
ΨΨΔΥΓ ΨΧΥΔ ΥΧΔΥ ΨΨΧΔ ΥΨΒΖΥ
:ΨΨΥΥΙΙΨ ΨΔΥΨwΔΥ ΨΡΥΔ־ΧΔ ΥwΥΥΧΥ

חוְאָבִאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם
וַתִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃

8. wa'abi'ah 'eth'kem 'el-'erets ha'Emori hayosheb b'`eber haYar'den wayilachamu 'it'kem wa'eten 'otham b'yed'kem watir'shu 'eth-'ar'tsam wa'ash'midem mip'neykem.

Jos24:8 Then I brought you into the land of the Emorites who lived on the other side of the Yarden, and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed of their land when I destroyed them before you.

‹8› καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Αμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν
καὶ ἐξωλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.

8 kai ēgagen hymas eis gēn Amorraiōn tōn katoikountōn
And he led you into the land of the Amorites dwelling
peran tou Iordanou, kai paretaxanto hymin,
on the other side of the Jordan; and they deployed against you.
kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras hymōn,
And delivered them YHWH into your hands,
kai kateklēronomēsate tēn gēn autōn kai exōlethreusate autous apo prosōpou hymōn.

and you inherited their land, and you utterly destroyed them from your face.

---

9 וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃

9. wayaqam Balaq ben-Tsippor melek Mo'ab wayilachem b'Yis'ra'El
wayish'lach wayiq'ra' l'Bil'`am ben-B'`or l'qalel 'eth'kem.

Jos24:9 Then Balaq the son of Tsippor, king of Moab, arose and fought against Yisra'El,
and he sent and summoned Bileam the son of Beor to curse you.

‹9› καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ
καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν Βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν·

9 kai anestē Balak ho tou Sepphōr basileus Mōab kai paretaxato tō̧ Israēl
And Balak rose up, the son of Zippor, king of Moab, and deployed against Israel.
kai aposteilas ekalesen ton Balaam arasasthai hymin;
And sending, he called Balaam to curse you.

---

10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם
וַיְבָרֵךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצֵּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

10. w'lo' 'abithi lish'mo`a l'Bil'`am
way'barek barok 'eth'kem wa'atsil 'eth'kem miyado.

Jos24:10 But I was not willing to listen to Bileam.
So he greatly blessed you, and I delivered you from his hand.

‹10› καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς,
καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτούς.

10 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou apolesai se, kai eulogian eulogēsen hymas,
And did not want YHWH your El to destroy you, and with blessings he blessed you,
kai exeilato hymas ek cheirōn autōn kai paredōken autous.
and rescued us from their hands, and delivered them to us.

---

11 וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃

11. wata`ab'ru 'eth-haYar'den watabo'u 'el-Y'richo
wayilachamu bakem ba`aley-Y'richo ha'Emori w'haP'rizzi w'haK'na`ani

w'haChitti w'haGir'gashi haChiui w'haY'busi wa'eten 'otham b'yed'kem.

Jos24:11 You crossed the Yarden and came to Yericho;
and the inhabitants of Yericho fought against you, and the Emorite and the Perizzite
and the Kanaanite and the Chittite and the Girgashite, the Chiuite and the Yebusite.
Thus I gave them into your hand.

‹11› καὶ διέβητε τὸν Ιορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ιεριχω·
καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ιεριχω, ὁ Αμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος
καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Χεττααῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

11 kai diebēte ton Iordanēn kai paregenēthēte eis Ierichō;
And you passed over the Jordan and came to Jericho;

kai epolemēsan pros hymas hoi katoikountes Ierichō, ho Amorraios
and waged war against you the ones dwelling in Jericho, the Amorite,

kai ho Chananaios kai ho Pherezaios kai ho Euaios kai ho Iebousaios
and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,

kai ho Chettaios kai ho Gergesaios, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras hymōn.
and the Hittite, and the Girgashite, and delivered them YHWH into your hands.

יב וְאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃

12. wa'esh'lach liph'neykem 'eth-hatsir'`ah wat'garesh 'otham
mip'neykem sh'ney mal'key ha'Emori lo' b'char'b'ak w'lo' b'qash'teak.

Jos24:12 Then I sent the hornet before you and it drove them out from before you,
even the two kings of the Emorites, but not by your sword nor by your bow.

‹12› καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν,
καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν Αμορραίων,
οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου.

12 kai exapesteilen proteran hymōn tēn sphēkian,
And he sent in front of you the swarm of wasps,

kai exebalen autous apo prosōpou hymōn,
and it cast them out from your presence –

dōdeka basileis tōn Amorraiōn, ouk en tē hromphaią sou oude en tō toxō sou.
the twelve kings of the Amorites; but not by your broadsword, nor by your bow.

יג וְאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם
וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃

13. wa'eten lakem 'erets 'asher lo'-yaga`'at bah w'`arim 'asher lo'-b'nithem
watesh'bu bahem k'ramim w'zeythim 'asher lo'-n'ta`'tem 'atem 'ok'lim.

Jos24:13 I gave you a land on which you had not labored,
and cities which you had not built, and you have lived in them;
you are eating of vineyards and olive groves which you did not plant.

‹13› καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ’ ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ’ αὐτῆς,
καὶ πόλεις, ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς·
καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε, ὑμεῖς ἔδεσθε.
13 kai edōken hymin gēn, eph’ hēn ouk ekopiasate ep’ autēs,
And he gave to you the land upon which you did not tire by labor upon it;
kai poleis, has ouk ῳkodomēsate,
and he gave cities which you did not build,
kai katῳkisthēte en autais; kai ampelōnas kai elaiōnas,
but you settled upon them; and he gave vineyards and olive groves
hous ouk ephyteusate, hymeis edesthe.
which you did not plant, but you shall eat from them.

---

14 ועתה יראו את־יהוה ועבדו אתו בתמים ובאמת
והסירו את־אלהים אשר עבדו אבותיכם בעבר הנהר
ובמצרים ועבדו את־יהוה:

יד וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת
וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר
וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה׃

14. w'`attah y'r'u 'eth-Yahúwah w'`ib'du 'otho b'thamim ube'emeth
w'hasiru 'eth-'elohim 'asher `ab'du 'abotheykem b'`eber hanahar
ub'Mits'rayim w'`ib'du 'eth-Yahúwah.

Jos24:14 Now, therefore, fear יהוה and serve Him in sincerity and in truth;
and put away the mighty ones which your fathers served on the other side of the river
and in Mitsrayim, and serve יהוה.

‹14› καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν
ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύετε κυρίῳ.
14 kai nyn phobēthēte kyrion kai latreusate autῳ en euthytēti kai en dikaiosynῃ
And now fear YHWH, and serve Him in straightness and in righteousness,
kai perielesthe tous theous tous allotrious, hois elatreusan hoi pateres hymōn
and remove the mighty ones alien which served your fathers
en tῳ peran tou potamou kai en Aigyptῳ, kai latreuete kyriῳ.
on the other side of the river, and in Egypt, and serve to YHWH!

---

15 ואם רע בעיניכם לעבד את־יהוה בחרו לכם היום
את־מי תעבדון אם את־אלהים אשר־עבדו אבותיכם
אשר בעבר הנהר ואם את־אלהי האמרי אשר אתם ישבים
בארצם ואנכי וביתי נעבד את־יהוה: ס

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם

אֶת־מִי תַּעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃ פ

**15. w'im ra` b'`eyneykem la`abod 'eth-Yahúwah bacharu lakem hayom
'eth-mi tha`abodun 'im 'eth-'elohim 'asher-`ab'du 'abotheykem
'asher b'`eber hanahar w'im 'eth-'elohey ha'Emori 'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam
w'anoki ubeythi na`abod 'eth-Yahúwah.**

Jos24:15 If it seems evil in your sight to serve יהוה, choose for yourselves today
whom you shall serve: whether the mighty ones which your fathers served
which were on the other side of the river, or the mighty one of the Emorites
in whose land you are living; but as for me and my house, we shall serve יהוה.

‹15› εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ, ἔλεσθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον,
τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ,
εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Αμορραίων, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν·
ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

15 ei de mē areskei hymin latreuein kyriō̧,
But if it is not pleasing to you to serve to YHWH,
helesthe hymin heautois sēmeron, tini latreusēte,
you choose to yourselves today whom you should serve!
eite tois theois tōn paterōn hymōn tois
whether to the mighty ones of your fathers, to the ones
en tō̧ peran tou potamou, eite tois theois tōn Amorraiōn,
on the other side of the river, or whether to the mighty ones of the Amorites,
en hois hymeis katoikeite epi tēs gēs autōn;
in which you dwell upon their land.
egō de kai hē oikia mou latreusomen kyriō̧, hoti hagios estin.
But I and my house, shall serve to YHWH! for I am holy.

---

16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לָּנוּ מֵעָזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

**16. waya`an ha`am wayo'mer
chalilah lanu me`azob 'eth-Yahúwah la`abod 'elohim 'acherim.**

Jos24:16 The people answered and said,
Far be it from us that we should forsake יהוה to serve other mighty ones;

‹16› Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν
Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις.

16 Kai apokritheis ho laos eipen
And responding the people said,
Mē genoito hēmin katalipein kyrion hōste latreuein theois heterois.
May it not be to us to leave YHWH so as to serve mighty ones other.

ϯϛϗϗ ϯϛϘϘϯ ϗϯϯ ϯϛϛϯϛϗ ϯϯϯϛ ϛ ϗ 17
ϯwo ϥwϗϥ ϗϛϛϘo ϗϛϛϘϗ ϗϛϛϥϘϗ ϗϛϛϗϯϛϗ-ϗϗϥ
ϗϥϘϯ-ϛϗϘ ϯϛϥϗϛwϛϥ ϯϛϛϗϯ ϗϥϛϘϯϯ ϗϥϗϗϯ-ϗϗ ϯϛϛϛϛϘo
:ϗϗϥϥϘ ϯϛϥϘo ϥwϗ ϗϛϛϘϯ ϛϗϘϥ ϯϘ ϯϛϗϗϛϯ ϥwϗ

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃

**17. ki Yahúwah ‘Eloheynu hu’ hama`aleh ‘othanu w’eth-‘abotheynu
me’erets Mits’rayim mibeyth `abadim wa’asher `asah l’`eyneynu
‘eth-ha’othoth hag’doloth ha’eleh wayish’m’renu b’kal-haderek
‘asher halak’nu bah ub’kol ha`amim ‘asher `abar’nu b’qir’bam.**

**Jos24:17 for ϯϯϯ our El is He who brought us and our fathers up out of the land
of Mitsrayim, from the house of bondage, and who did these great signs in our sight
and preserved us through all the way in which we went by it
and among all the peoples through whom we passed.**

‹17› κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς θεός ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ,
ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς παρήλθομεν δι’ αὐτῶν·

17 kyrios ho theos hēmōn, autos theos estin;
YHWH our El, He is Elohim;
autos anēgagen hēmas kai tous pateras hēmōn ex Aigyptou
He led us and our fathers from out of Egypt,
kai diephylaxen hēmas en pasē tē hodō, hē eporeuthēmen en autē,
and guarded us in all the way which we went by it,
kai en pasin tois ethnesin, hous parēlthomen di’ autōn;
and among all the nations which we went through them.

ϯϛϗϗ ϛwϯ ϯϛϥϗϯ-ϗϗϥ ϥϯϥϘϯ-ϛϗ-ϗϗ ϯϯϯϛ wϛϛϯϥ 18
∓ :ϗϥϯϛϗ ϗϥϥ-ϯϗ ϯϯϯϛ-ϗϗ ϛϛϘϛ ϗϥϩϥϗ-ϥϩ ϗϥϯϥϛϥ

יח וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ
מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃ ס

**18. way’garesh Yahúwah ‘eth-kal-ha`amim w’eth-ha’Emori yosheb ha’arets
mipaneynu gam-‘anach’nu na`abod ‘eth-Yahúwah ki-hu’ ‘Eloheynu.**

**Jos24:18 ϯϯϯ drove out from before us all the peoples, even the Emorites who lived
in the land. We also shall serve ϯϯϯ, for He is our El.**

‹18› καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν Αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν
ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ·
οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστιν.

18 kai exebalen kyrios ton Amorraion kai panta ta ethnē ta katoikounta tēn gēn
And YHWH cast out the Amorite and all the nations, dwelling in the land,

apo prosōpou hēmōn. alla kai hēmeis latreusomen kyriō; houtos gar theos hēmōn estin.
from our face. But also we shall serve to YHWH, for this one is our El.

יט וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֗עַ אֶל־הָעָם֙ לֹ֣א תוּכְל֔וּ לַעֲבֹ֖ד אֶת־יְהוָ֑ה
כִּֽי־אֱלֹהִ֤ים קְדֹשִׁים֙ הוּא֙ אֵ֣ל קַנּ֔וֹא הוּא֙
לֹֽא־יִשָּׂ֥א לְפִשְׁעֲכֶ֖ם וּלְחַטֹּאותֵיכֶֽם׃

19. wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am lo' thuk'lu la`abod 'eth-Yahúwah
ki-'Elohim q'doshim hu' 'El-qano' hu' lo'-yisa' l'phish'`akem ul'chato'wtheykem.

Jos24:19 Then Yahushua said to the people,
You shall not be able to serve יהוה, for He is a holy Elohim.
He is a jealous El; He shall not forgive your transgression or your sins.

‹19› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ,
ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἁμαρτήματα
καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν·

19 kai eipen Iēsous pros ton laon Ou mē dynēsthe latreuein kyriō,
And Joshua said to the people, In no way shall you be able to serve to YHWH
hoti theos hagios estin, kai zēlōsas
for he is holy, and Elohim is jealous,
houtos ouk anēsei hymōn ta hamartēmata kai ta anomēmata hymōn;
this one shall not spare your violations of the law, and your sins

---

כ כִּֽי־תַעֲזְב֞וּ אֶת־יְהוָ֗ה וַעֲבַדְתֶּם֙ אֱלֹהֵ֣י נֵכָ֔ר וְשָׁ֖ב וְהֵרַ֣ע לָכֶ֑ם
וְכִלָּ֕ה אֶתְכֶ֖ם אַחֲרֵ֣י אֲשֶׁר־הֵיטִ֥יב לָכֶֽם׃

20. ki tha`az'bu 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'elohey nekar w'shab
w'hera` lakem w'kilah 'eth'kem 'acharey 'asher-heytib lakem.

Jos24:20 If you forsake יהוה and serve the strange mighty one, then He shall turn
and do you harm and consume you after that He has done good to you.

‹20› ἡνίκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις,
καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς.

20 hēnika ean egkatalipēte kyrion
when ever you should abandon YHWH,
kai latreusēte theois heterois, kai epelthōn kakōsei hymas
and should serve mighty ones alien. And coming he shall afflict you,
kai exanalōsei hymas anth' hōn eu epoiēsen hymas.
and shall completely consume you, because good he did to you.

:ⲁⲅⲟⲩ ϩϯϩⲏ-ⲭⲁ ⲏⲩ ⲁⲗ ⲟⲩϥϯϩⲏ-ⲗⲁ ⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲭⲏϥ 21

כאוַיֹּ֥אמֶר הָעָ֖ם אֶל־יְהוֹשֻׁ֑עַ לֹ֣א כִ֔י אֶת־יְהוָ֖ה נַעֲבֹֽד׃

21. wayo'mer ha`am 'el-Yahushu`a lo' ki 'eth-Yahúwah na`abod.

Jos24:21 The people said to Yahushua, No, but we shall serve ϩϯϩⲏ.

‹21› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν.

21 kai eipen ho laos pros Iēsoun Ouchi, alla kyriō latreusomen.
And said the people to Joshua, No, but to YHWH we shall serve.

ⲩⲩⲅ ⲩⲭⲁ ⲩⲏⲁⲟ ⲩⲟϩ-ⲗⲁ ⲟⲩϥϯϩⲏ ⲁⲩⲁⲭⲏϥ 22
:ⲩⲏⲁⲟ ⲏⲁⲩⲁⲭⲏϥ ⲏⲭⲏⲁ ⲁⲅⲟⲗ ϩϯϩⲏ-ⲭⲁ ⲩⲩⲗ ⲩⲭⲁⲃⲅ ⲩⲭⲁ-ⲏⲩ

כבוַיֹּ֥אמֶר יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶל־הָעָ֑ם עֵדִ֥ים אַתֶּ֛ם בָּכֶ֖ם
כִּֽי־אַתֶּ֥ם בְּחַרְתֶּ֛ם לָכֶ֖ם אֶת־יְהוָ֣ה לַעֲבֹ֣ד אוֹת֑וֹ וַיֹּ֥אמְרוּ עֵדִֽים׃

22. wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am `edim 'atem bakem
ki-'atem b'char'tem lakem 'eth-Yahúwah la`abod 'otho wayo'm'ru `edim.

Jos24:22 Yahushua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen for yourselves ϩϯϩⲏ, to serve Him. And they said, We are witnesses.

‹22› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν,
ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ·

22 kai eipen Iēsous pros ton laon Martyres hymeis kath' hymōn,
And Joshua said to the people, You are witnesses according to yourselves
hoti hymeis exelexasthe kyrion latreuein autō;
that have chosen you YHWH to serve Him.

ⲩⲩⲅϥⲣⲅ ϥⲱⲭ ϥⲩⲩϩ ⲩϩⲗⲭ-ⲭⲁ ϥϥⲩⲫϩ ϩⲭⲟϥ 23
:ⲗⲭϥⲱⲩ ⲩϩⲗⲭ ϩϯϩⲏ-ⲗⲁ ⲩⲩⲅⲅⲗ-ⲭⲁ ϥⲓⲫϩ

כגוְעַתָּ֞ה הָסִ֣ירוּ ׀ אֶת־אֱלֹהֵ֣י הַנֵּכָ֗ר אֲשֶׁ֥ר בְּקִרְבְּכֶ֛ם
וְהַטּ֥וּ אֶת־לְבַבְכֶ֖ם אֶל־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑י יִשְׂרָאֵֽל׃

23. w'`attah hasiru 'eth-'elohey hanekar 'asher b'qir'b'kem
w'hatu 'eth-l'bab'kem 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos24:23 Now therefore, put away the strange mighty one which are in your midst, and incline your hearts to ϩϯϩⲏ, the El of Yisra'El.

‹23› καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν
καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ισραηλ.

23 kai nyn perielesthe tous theous tous allotrious tous en hymin
And now, remove the mighty ones alien, the ones among you,
kai euthynate tēn kardian hymōn pros kyrion theon Israēl.
and straighten your heart to YHWH El of Israel!

ⲁⲅⲟⲩ ⲩⲩⲏⲗⲭ ϩϯϩⲏ-ⲭⲁ ⲟⲩϥϯϩⲏ-ⲗⲁ ⲩⲟϩ ⲩⲁⲩⲁⲭⲏϥ 24
:ⲟⲩⲱⲩ ⲩⲗⲫⲅⲫⲩ

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד
וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃

24. wayo'm'ru ha`am 'el-Yahushu`a 'eth-Yahúwah 'Eloheynu na`abod ub'qolo nish'ma`.

Jos24:24 The people said to Yahushua, We shall serve ירוה our El and we shall obey His voice.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν
καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.

24 kai eipen ho laos pros Iēsoun Kyriō latreusomen
And said the people to Joshua, To YHWH we shall serve,
kai tēs phōnēs autou akousometha.
and of his voice we shall hearken.

כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃

25. wayik'roth Yahushu`a b'rith la`am bayom hahu'
wayasem lo choq umish'pat biSh'kem.

Jos24:25 So Yahushua made a covenant with the people on that day, and made for them a statute and an ordinance in Shekem.

‹25› Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλω ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ισραηλ.

25 Kai dietheto Iēsous diathēkēn pros ton laon en tē hēmerą ekeinē
And Joshua ordained a covenant with the people in that day.
kai edōken autō nomon kai krisin en Sēlō
And he gave to them the law and judgment in Selo
enōpion tēs skēnēs tou theou Israēl.
before the tabernacle of the El of Israel.

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים
וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָׁם תַּחַת הָאַלָּה
אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ ס

26. wayik'tob Yahushu`a 'eth-had'barim ha'eleh b'sepher torath 'Elohim
wayiqach 'eben g'dolah way'qimeah sham tachath ha'alah
'asher b'miq'dash Yahúwah.

Jos24:26 And Yahushua wrote these words in the scroll of the law of Elohim;

and he took a large stone and set it up there under the oak
that was by the sanctuary of יהוה.

‹26› καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον, νόμον τοῦ θεοῦ·
καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς
ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου.

26 kai egrapsen ta hrēmata tauta eis biblion, nomon tou theou;
And Joshua wrote these things in a scroll of the law of Elohim.
kai elaben lithon megan kai estēsen auton Iēsous hypo tēn tereminthon apenanti kyriou.
And took stone a great and set it Joshua under the terebinth tree before YHWH.

כז וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֗עַ אֶל־כָּל־הָעָם֮ הִנֵּ֣ה הָאֶבֶן֒ הַזֹּ֣את
תִּהְיֶה־בָּ֣נוּ לְעֵדָ֗ה כִּֽי־הִ֤יא שָׁמְעָה֙ אֵ֣ת כָּל־אִמְרֵ֣י יְהוָ֔ה
אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר עִמָּ֑נוּ וְהָיְתָ֤ה בָכֶם֙ לְעֵדָ֔ה פֶּן־תְּכַחֲשׁ֖וּן בֵּאלֹהֵיכֶֽם׃

27. wayo'mer Yahushu`a 'el-kal-ha`am hinneh ha'eben hazo'th tih'yeh-banu l'`edah
ki-hi' sham'`ah 'eth kal-'im'rey Yahúwah 'asher diber `imanu
w'hay'thah bakem l'`edah pen-t'kachashun b'Eloheykem.

Jos24:27 Yahushua said to all the people, Behold, this stone shall be for a witness
against us, for it has heard all the words of יהוה which He spoke to us;
thus it shall be for a witness against you, lest you deny your El.

‹27› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν
εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου,
ὅτι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον· καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον
ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου.

27 kai eipen Iēsous pros ton laon Idou ho lithos houtos estai en hymin eis martyrion,
And Joshua said to the people, Behold, this stone shall be to you for a testimony;
hoti autos akēkoen panta ta lechthenta autō hypo kyriou,
for it has heard all the words that have been spoken to it by YHWH,
hoti elalēsen pros hēmas sēmeron; kai estai houtos en hymin eis martyrion
for he has spoken to you today. And this shall be in you for a testimony
ep' eschatōn tōn hēmerōn, hēnika ean pseusēsthe kyriō tō theō mou.
unto the last of the days, when ever you should lie to YHWH your El.

כח וַיְשַׁלַּ֥ח יְהוֹשֻׁ֖עַ אֶת־הָעָ֑ם אִ֚ישׁ לְנַחֲלָתֽוֹ׃ פ

28. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am 'ish l'nachalatho.

Jos24:28 Then Yahushua dismissed the people, each to his inheritance.

‹28› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai apesteilen Iēsous ton laon, kai eporeuthēsan hekastos eis ton topon autou.
And Joshua sent the people, and they went each man to his place.

וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ כָּל־אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃ 29

כט וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃

29. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh
wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.

Jos24:29 It came about after these things that Yahushua the son of Nun,
the servant of YHWH, died, the son being an hundred and ten years old.

‹30› Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα
καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

30 Kai egeneto met' ekeina
And it came to pass after those things
kai apethanen Iēsous huios Nauē doulos kyriou hekaton deka etōn.
died Joshua the son of Nun, a servant of YHWH who was a hundred ten years old.

בְּגִבְעַת־הַעֲרָלוֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל בְּעֶרְבֹת יְרֵחוֹ׃ 30

ל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח

אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרַיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃

30. wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-serach
'asher b'har-'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga`ash.

Jos24:30 And they buried him in the territory of his inheritance in Thimnath-serach,
which is in the hill country of Ephrayim, on the north of Mount Gaash.

‹31› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθασαχαρα
ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γααs·

31 kai ethapsan auton pros tois horiois tou klērou autou en Thamnathasachara
And they entombed him by the borders of his inheritance in Thamnathasachara,
en tō orei tō Ephraim apo borra tou orous Gaas;
in mount Ephraim, from the north of the mountain of Gaas.

‹31›a ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας
τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν Γαλγαλοις,
ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος,
καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. --

31ā ekei ethēkan met' autou eis to mnēma, eis ho ethapsan auton ekei,
there they put with him into the tomb in which they buried him there,
tas machairas tas petrinas, en hais perietemen tous huious Israēl en Galgalois,
the knives of stone with which he circumcised the sons of Yisrael in Galgala,
hote exēgagen autous ex Aigyptou,
when he brought them out of Egypt

katha synetaxen autois kyrios, kai ekei eisin heōs tēs sēmeron hēmeras. --
as YHWH appointed them; and there they are to this day

לאוַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ
וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

31. waya`abod Yis'ra'El 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a
w'kol y'mey haz'qenim 'asher he'eriku yamim 'acharey Yahushu`a
wa'asher yad'`u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah 'asher `asah l'Yis'ra'El.

Jos24:31 Yisra'El served יהוה all the days of Yahushua
and all the days of the elders whose days prolonged after Yahushua,
and which had known all the deeds of יהוה which He had done for Yisra'El.

‹29› καὶ ἐλάτρευσεν Ισραηλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ
καὶ ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου, ὅσα ἐποίησεν τῷ Ισραηλ.

29 kai elatreusen Israēl tō̧ kyriō̧ pasas tas hēmeras Iēsou
And Israel served to YHWH all the days of Joshua,
kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn,
and all the days of the elders,
hosoi epheilkysan ton chronon meta Iēsou
as many as dragged on in time after Joshua,
kai hosoi eidosan panta ta erga kyriou, hosa epoiēsen tō̧ Israēl.
and as many as beheld all the works of YHWH, as much as he did to Israel.

לבוְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
קָבְרוּ בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר
אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃

32. w'eth-`ats'moth Yoseph 'asher-he`elu b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim qab'ru
biSh'kem b'chel'qath hasadeh 'asher qanah Ya`aqob me'eth b'ney-Chamor
'abi-Sh'kem b'me'ah q'sitah wayih'yu lib'ney-Yoseph l'nachalah.

Jos24:32 Now they buried the bones of Yoseph, which the sons of Yisra'El brought up
from Mitsrayim, at Shekem, in the portion of the field
which Ya'aqob had bought from the sons of Chamor the father of Shekem
for an hundred pieces of money; and they became the inheritance of Yoseph's sons.

‹32› καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου

καὶ κατώρυξαν ἐν Σικιμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἐκτήσατο Ιακωβ
παρὰ τῶν Αμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικιμοις ἀμνάδων ἑκατὸν
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ιωσηφ ἐν μερίδι.

32 kai ta osta Iōsēph anēgagon hoi huioi Israēl ex Aigyptou
And the bones of Joseph took up the sons of Israel from out of Egypt,
kai katōryxan en Sikimois en tē meridi tou agrou,
and they buried them in Sikimois, in the portion of the field
hou ektēsato Iakōb para tōn Amorraiōn tōn katoikountōn
of which Jacob acquired from the Amorites dwelling
en Sikimois amnadōn hekaton kai edōken autēn Iōsēph en meridi.
in Sikimois for a hundred ewe-lambs, and he gave it to Joseph for a portion.

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ
אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃

33. w'El'`azar ben-'Aharon meth wayiq'b'ru 'otho b'Gib'`ath Pin'chas b'no
'asher nitan-lo b'har 'Eph'rayim.

Jos24:33 And Eleazar the son of Aharon died; and they buried him
at Gibeah of Phinechas his son, which was given him in the hill country of Ephrayim.

‹33› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν
καὶ ἐτάφη ἐν Γαβααθ Φινεες τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ.

33 Kai egeneto meta tauta
And it came to pass afterwards
kai Eleazar huios Aarōn ho archiereus eteleutēsen
that Eleazar the son of Aaron the chief priest came to an end;
kai etaphē en Gabaath Phinees tou huiou autou,
and he was entombed in Gabath of Phinehas his son,
hēn edōken autō̧ en tō̧ orei tō̧ Ephraim.
which he gave to him in mount Ephraim.

‹33›a ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεες ἱεράτευσεν ἀντὶ Ελεαζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἕως ἀπέθανεν καὶ κατωρύγη ἐν Γαβααθ τῇ ἑαυτοῦ.

33ā en ekeinē tē hēmeraˌ labontes hoi huioi Israēl tēn kibōton tou theou periepherosan
In that day the sons of Yisrael took the ark of Elohim, and carried it about
en heautois, kai Phinees hierateusen
among them; and Phinees exercised the priest's office
anti Eleazar tou patros autou, heōs apethanen
in the room of Eleazar his father till he died,
kai katōrygē en Gabaath tē heautou.
and he was buried in his own place Gabaar:

‹33›b οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν
καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν Ἀστάρτην

καὶ Ασταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν·
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Εγλωμ τῷ βασιλεῖ Μωαβ,
καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ.

33b hoi de huioi Israēl apēlthosan hekastos eis ton topon autōn kai eis tēn heautōn polin.
but the sons of Yisrael departed every one to their place, and to their own city:
kai esebonto hoi huioi Israēl tēn Astartēn kai Astarōth
the sons of Yisrael worshipped Astarte, and Astaroth,
kai tous theous tōn ethnōn tōn kyklō autōn;
and the mighty ones of the nations round about them;
kai paredōken autous kyrios eis cheiras Eglōm tō basilei Mōab,
YHWH delivered them into the hands of Eglom king of Moab
kai ekyrieusen autōn etē deka oktō.
and he ruled over them eighteen years.